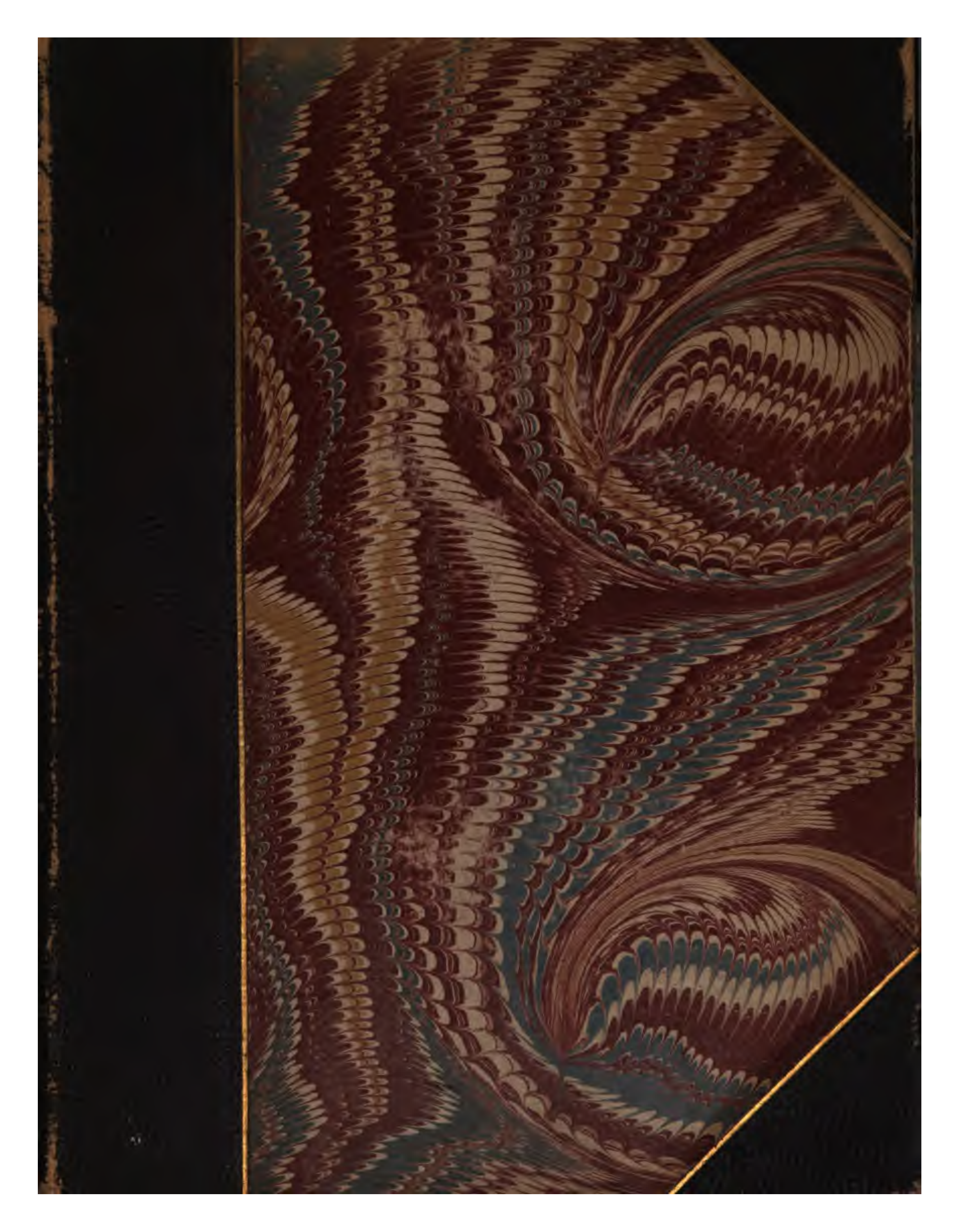
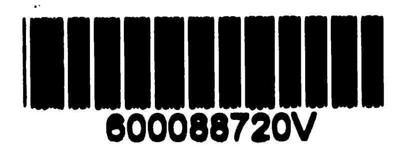








CATECISMO

Y DECLARACION

DE LA DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMÍ,

CON UN VOCABULARIO DEL MISMO IDIOMA.

COMPUESTO

POR EL R. P. Fr. JOAQUIN LOPEZ YEPES,

Predicador apostólico, y Discreto del Colegio de Propaganda fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca.



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MEGICO: 1826.

Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo Domingo y esquina de Tacuba.

Al Patriarca de los Pobres,
En virtudes y prodigios admirable,
Viva imagen de JESUS crucificado,
Martir en el deseo, Serafin llagado,
Padre de los Menores, y de los Indios Padre,
SAN FRANCISCO DE ASIS
Esta pequeña obra con afecto reverente
Dedica. Ofrece. Consagra.
El menor de sus pobres hijos
FR. JOAQUIN LOPEZ YEPES.

Indorum nimiu te fecit prole Parentem
Qui genuit moriens quos Pater alme foves.



PRÓLOGO.

Los zelosos Ministros que se ocupan en la instruccion y enseñanza del Pueblo Otomí, y mucho mas los que desean habilitarse para ese ministerio, se lamentan con mucha rason de que apenas se haya escrito y publicado alguna cosa que pueda ayudarles, y facilitarles el cumplimiento de su laborioso ministerio. No han sido tan desgraciados otros idiomas de esta América, especialmente el megicano, para cuya inteligencia se han formado Artes, Vocabularios, Catecismos, Sermones, Formularios para administrar los sacramentos, &c.; mas del Otomí casi nada de todo eso se hallará, por mas que se busque. Esta falta de medios para conseguir la inteligencia de este idioma, dificulta en tanto grado su estudio, que muchos sugetos hábiles y con muy buenos deseos, que podrian emplear sus talentos en la instruccion del Pueblo Otomí con grandísima utilidad y provecho de sus almas, desesperan de poseer un idioma tan dificil y abandonan la empresa de su estudio, arredrados luego que advierten la falta de medios para vencer aquella dificultad. Por esto no es de estrañar que se escaseen tanto los ministros de este idioma, con tanto perjuicio y atraso en la instruccion y civilizacion de los pueblos otomíes.

Esta necesidad tan urgente, y el deseo de remediarla en la parte á que llegaren mis fuerzas, me ha determinado á publicar este Catecismo y declaracion de la doctrina cristiana en lengua Otomí. En él se contiene casi todo cuanto publicó el R. P. Fr. Antonio Ramirez: y á escepcion de sus caractéres ó manera de escribir, en todo lo demás he procurado copiarle literalmente, con singularidad en el testo de la doctrina cristiana: así por el acierto y pericia con que él compuso sus oraciones, que algunos Naturales saben rezarlas perfectamente, como por la singular recomendacion de haber sido ecsaminadas y aprobadas por comision del Ven. Concilio IV Provincial de Mégico. Tambien he procurado seguirle en su traduccion al castellano; y á veces he preferido algunas locuciones que, aunque no sean las

mas propias y castizas, tienen la ventaja de que en ellas se manifiestan algunas redundancias, idiotismos y frases del Otomí; porque esto declara el caracter de este idioma, y su penetracion es de mucha importancia á los que desean saberlo con perfeccion.

La mucha utilidad de este Catecismo no es necesario que yo me detenga en ponderarla. El sugerirá á los que de él se quieran servir locuciones propias y espresiones adecuadas para formar en otomí las Pláticas ó Doctrinas con que los señores Sacerdotes deben instruir y exhortar á los pueblos que están á su cargo. La esperiencia acreditará tambien su utilidad á los maestros de escuela que se sirvan de él para doctrinar y enseñar á leer á los niños otomíes: y éstos estimulándose á saber hablar en castellano, podrán aprender con inteligencia la doctrina cristiana en este Catecismo, viendo á la par de las oraciones en castellano la correspondencia, valor ó significacion que tienen en su idioma. De este modo no sucederá lo que yo mismo he visto con lástima mas de una vez: algunos muchachos otomíes que leían medianamente en la escuela, y aun sabian escribir ó copiar con la pluma algunas palabras ó periódos, y tambien rezaban de memoria la doctrina cristiana en castellano, y no por eso entendian cosa alguna de lo que decian, porque no entendian tampoco, ni sabian hablar nada con inteligencia en castellano. Y así sucedia que preguntándoles en su idioma: ¿cuantos Dioses hay? Quién es Dios? ó alguna otra cosa semejante, solo respondian: hin dipadi, hin dioede: no lo sé, no lo entiendo; manifestando claramente que lo que rezaban en castellano lo hacian puntualmente como pudiera hacerlo un papagayo.

Por aquí se verá el grande y muy perjudicial error en que están muchos que se contentan, y les parece que satisfacen á su conciencia, con solo que los naturales otomíes sepan rezar en castellano, aunque nada entiendan ni sepan hablar en esta lengua: dejándoles olvidar enteramente el rezo de la doctrina en su idioma, que es el que únicamente entienden muchos de ellos: pareciéndoles que así se conseguirá que aprendan el castellano, y que así se cumplen mejor las órdenes superiores, y leyes que rigian en esta materia. Mas, plegue á Dios, que esto no sea querer acallar los gritos de su conciencia, paliando con frívolos pretestos su desidia y falta de zelo en el cumplimiento de esta

parte de sus obligaciones. Las leyes, ni quieren, ni pueden querer que así se les cierre á estos pobres naturales la puerta de su eterna salvacion. Quieren, sí, que se procuren estinguir tantas y tan bárbaras lenguas, que tanto retardan y dificultan la instruccion y civilizacion de los Pueblos. Ojalá, se hubieran ya estinguido todas, y que todos hablásemos un solo lenguage! Pero mientras que esto no se verifica, siempre ha sido necesario, y siempre lo será, que los Ministros del Evangelio á quienes no conceda Dios el don de lenguas, se dediquen á su estudio, para poder evangelizar á los Pueblos, á los que es imposible catequizar en una lengua que ellos no entienden. Y si bastase saber rezar en hebreo ó griego, (y lo mismo es para muchos hombres y mugeres otomíes en castellano) sin entender en manera alguna lo que materialmente se dice; si esto bastase, digo, superfluo parecería entonces el don de lenguas que dió el Espíritu Santo á los Apóstoles y á tantos otros discípulos del Señor, para que anunciasen el reyno de Dios, y enseñásen el camino de la salvacion, que es la doctrina cristiana, á todos los pueblos y naciones del mundo, hablando á cada uno respectivamente en su propio idioma, y no en una lengua estraña que no podrian entender.

Para que este Catecismo se pueda entender y leerse sin mucha dificultad, va antepuesto el alfabeto otomí, con una esplicacion de las letras, signos, y manera de pronunciar y escribir con ecsactitud en ese idioma: y su Vocabulario que es de tanta importancia para los que desean aprenderlo, tambien vá aquí despues del Catecismo. No ha bastado el mucho trabajo que he empleado en formar este Vocabulario. Yo conosco muchos defectos de los que tiene. Pero aun así con esas faltas creo que será en gran manera util, y esto me ha determinado á publicarlo. Quizá se escitará algun sugeto hábil y mas versado que yo en el Otomí, á corregirlo, adelantarlo y perfeccionarlo. Y porque tambien en el Catecismo puede haber yerros que yo no conozca, quiero que todos entiendan: que yo sujeto mi persona, este, y todos mis escritos, á la censura y correccion de mi Madre la Iglesia S. C. A. R.

ALFABETO OTOMÍ.

CAPÍTULO I.

De la necesidad de un nuevo alfabeto Otomí.

La necesidad de una nueva manera de escribir en otomí, no es aparente ni fingida, sino real y muy verdadera. Dos cosas persuaden con evidencia esta necesidad; lo estraño de los caractéres que hasta ahora se han adoptado, y su inesactitud é insuficiencia. Por lo estraño de los caractéres y por no tener analogía con los que hay en las imprentas, se dificulta su inteligencia, y se hace casi imposible el publicar algunos escritos útiles y necesarios para la debida instruccion de los Ministros, á cuyo cargo está la doctrina y enseñanza de la inculta nacion otomí. Y esta, á mi parecer, es la verdadera causa de que nada, ó casi nada, se haya publicado hasta ahora en idioma otomí. El que los caractéres ó maneras de escribir, que hasta ahora se han adoptado y publicado, son inecsactos é insuficientes, se verá claramente, reflecsionando en los signos ó letras que publicó el Lic. D. Luis de Neve en sus reglas de ortografia del idioma otomí, y en los que inventó el R. P. Fr. Antonio Ramirez para su catecismo. Pues otros muchos, y varios que yo he visto manuscritos é impresos, como los del breve Catecismo del P. Francisco de Miranda, y los que se hallan en las Tardes americanas del M. R. P. Fr. José Joaquin Granados (pag. 90.) son tan manifiestamente insuficientes, que no es necesario detenernos en discutir ó hablar mas de ellos.

Mas no se piense por esto que voy diciendo, que intento yo minorar la estimacion y aprecio que merecen estos sugetos, y los escritos que nos dejaron: antes confieso desde ahora que he procurado apropiarme con mucha diligencia y estudio todo cuanto bueno he podido hallar en ellos, copiando casi todo el catecismo del P. Ramirez, é insertándole en este que yo publico, y aprendiendo de memoria y con mucho trabajo la lista de nombres y verbos, y todo lo demas que escribió el P. Neve: y á ellos les debo sin duda una gran parte de la tal cual noticia que he conseguido del idioma otomí. Y no siendo esta

la lengua que se habla en el país en que nací y me crié, sino habiendola aprendido á costa de mucho estudio, teson y trabajo, estoy muy lejos de presumir que escedan, ni aun puedan igualarse mis cortos conocimientos á la pericia de esos sugetos, y á la que tienen otros varios en el idioma otomí, como que es su lengua nativa. Pero nada de esto me parece que debe retraerme de decir libremente mi dictamen, esponiendo mis observaciones en un asunto que he reflecsionado con mucha detencion y cuidado.

En el alfabeto del P. Ramirez no hay signo alguno para espresar y distinguir la pronunciacion narical ó nasal de las vocales, y esta es una falta muy grande y muy esencial. Tambien se escribe y se usa la ch y qh promíscuamente con confusion y superfluidad, dando á las dos una misma y sola pronunciacion que es la de qh; y siendo por esto imposible escribir determinadamente y sin ambigüedad: *xi*-ch*i*, hombro: Ch*u*ch*u*, abuela: ó cualquiera otra palabra de las pocas que en este idioma constan de ch, pronunciandose en ellas como en castellano: porque no hay en el dicho alfabeto signo alguno ó letra determinada para espresar y escribir la pronunciacion de la che. Tampoco se determina cuando la h debe pronunciarse solo como aspiracion, ó hiriendo á la vocal que se le sigue; porque en su modo de escribir se coloca esta letra con mucha ambigüedad y confusion.

En la ortografia del P. Neve falta la esplicacion y signo ó letra correspondiente á la pronunciacion del tz, distinta del ttz fuerte: pues no hay duda que la pronunciacion de tzatt'io, perro, es diferente y menos fuerte que la de ttzaphi, muela; y por eso no se pueden escribir estos dos nombres con la misma letra tz, como los escribió el P. Neve: pues segun los principios fundamentales de ortografia, las pronunciaciones y sonidos diferentes deben escribirse y representarse con letras diferentes. Tambien es muy notable la falta de algun signo propio para espresar aquella especie de quejido que debe acompañar á muchísimas letras para su recta pronunciacion, y que forma aquella especie de armonía ó sonsonete tan peculiar de este idioma, que se observa en todos cuantos le hablan con perfeccion, y que tan cuidadosamente procuró espresar el P. Ramirez en su catecismo;

aunque el P. Neve se contenta con solo decir que esto se aprende procurando imitar á los indios: mas de ningun modo lo espresó en su ortografia.

En estos dos modos de escribir, el del P. Neve y el del P. Ramirez, se halla el inconveniente comun de usarse de caractéres estraños nada análogos á los que hay en las imprentas, y que por lo mismo dificultan tanto ó imposibilitan del todo, como se dijo, la impresion de cualquiera escrito otomí. Pues la necesidad de salvar estas dificultades é inconvenientes me ha determinado y precisado á abrirme un nuevo camino, formando y publicando un nuevo alfabeto otomí.

CAPÍTULO II.

De las letras que se deben usar en otomí.

Debiendo ser cada letra un signo que esclusiva y privativamente represente cada uno de los sonidos en particular con que articulamos ó variamos la voz, debe componerse el alfabeto otomí de todas las letras necesarias para escribir todas las articulaciones y sonidos que se forman, ó pueden formar hablando en otomí. Estas son cuarenta letras, por este órden.

Mayúsculas. A. Ɐ. *A*. E. Ǝ. *E*. Œ. I. *I*. O. U. *U*. H. B. C. D. G. H. M. N. Ñ. P.
Minúsculas. a. ɐ. *a*. e. ə. *e*. œ. i. *i*. o. u. *u*. ɥ. b. c. d. g. h. m. n. ñ. p.
Q. R. S. T. Y. Z. Ch. Ph. Cc. Qq. Mm. Nn. Tt. Qh. Rz. Tz. Ttz.
q. r. s. t. y. z. ch. ph. cc. qq. mm. nn. tt. qh. rz. tz. ttz.

Se dividen comunmente las letras en vocales y consonantes: las vocales, que son los elementos del sonido de una lengua, se llaman aquellas que pueden pronunciarse por sí solas; y las consonantes, que son los elementos de la articulacion, se llaman así porque suenan juntas con otras, pues ninguna consonante puede sonar sino por medio de alguna vocal. Segun esto las trece letras primeras de este alfabeto son y deben llamarse vocales, y las otras veinte y siete consonantes. Estas cuarenta letras variamente combinadas, bastan para escribir con ellas todo cuanto se puede hablar en otomí. Mas como los Naturales de este idioma mezclan frecuentemente algunas palabras castellanas que no

tienen correspondencia equivalente y adecuada en otomí, cuando se ofresca escribirlas será con las correspondientes letras del alfabeto otomí, tomando del castellano las que faltaren, y acomodandose á la manera con que los indios suelen pronunciarlas: así se escribirá y leerá, Hezucrizto, Rei, Gloria, Misa, &c. No he dado lugar á la L en este alfabeto, porque no es letra propia del otomí; y me parece que solamente la usan los indios en algunas palabras que otomitízan, diciendo v. g. lámbra, por lámpara.

CAPÍTULO III.

De las vocales del otomí, y del mecanismo con que se pronuncian.

Ya hemos dicho que las trece letras primeras del alfabeto son vocales: veamos ahora de cada una de ellas su figura ó la manera de escribirse, y el mecanismo con que se pronuncian.

A.a, clara. Se escribe como en castellano, pero siempre de letra redonda: y se pronuncia abriendo la boca, estando la lengua, labios y dientes quedos, y dejando salir libre la respiracion sonorosa sin que ninguna mocion la ayude. Así sonará clara como en: Ta, que significa Padre: bada, jarro, ó cántaro pequeño.

∀. ɐ, hueca. Su figura es la misma que la anterior, pero inversa como aquí se ve, y siempre de letra redonda. Para pronunciarla bien se ensanchan un poco las fauces, y con ellas se impele y despide el aliento, abriendo la boca mas de lo que se necesita para pronunciar la a clara; y así con voz algo hueca se dice: ɐ, pulga: pɐhɐ, gusto ó alegría.

A. a, nasal. Aunque el caracter con que se escribe sea el mismo que el de la a clara, se diferencia en que debe ser siempre de letra bastardilla y no de la redonda. Su pronunciacion es la misma que la de la a clara, con la diferencia de que la respiracion sonorosa debe salir por las narices. Así se forma su sonido que es algo oscuro, y medio entre el de la a y el de la e. V. g: *a*, atinar: bib*a*di, lo supe.

E. e, clara. Se escribe como aquí se ve; siempre de letra redonda, y se pronuncia como en castellano, abriendo la boca, no tanto como para la a, estrechando el paso del aliento con engrosar un poco la lengua hácia el paladar alto, y no mucho porque sonaria la i, con la cual tiene alguna afinidad. V. g: ne, boca: te ginee, qué quieres?

Ǝ. ə, ovejuna. Es el mismo caracter que el de la e clara, pero inverso como aquí se ve. Para pronunciarla, retirando y comprimiendo un poco los labios se abre bien la boca, y sin ahuecarla se difúnde la voz hacia fuera, formando así un sonido semejante al del balído de la oveja, que por eso llaman á esta ə ovejuna. V. g.: də, gavilán: dənsi, cebolla.

E. e, nasal. Aunque el caracter de esta letra es el mismo que el de la e clara, se distingue en que nunca es de letra redonda, sino de la bastardilla. Se pronuncia difundiendo por las narices el sonido de la e. V. g: dimb*e*ni, me acuerdo: n*e*i, baylar.

Œ. œ, gutural y pectoral. Su caracter ó figura es la de un diptongo de o y e enlazadas ó unidas: y aunque tambien se escriban separadas, por no haber en la imprenta tantos caractéres de estos como se necesitan, su pronunciacion siempre es y debe ser una misma. Se pronuncia entrecerrados los dientes y abiertos los labios, y teniendo la lengua y labios quedos, se forma su sonido algo forzado en lo profundo de la garganta, que se dilata, ó ensancha notablemente al tiempo de egecutar las vibraciones de que resulta su sonido algo ronco y oscuro. V. g: dœni, flor: tzœ, estrella: ttoehoe, monte ó cerro: ttzoeé, olla.

I. i, clara. Se escribe siempre de letra redonda, y se pronuncia clara como en castellano, abierta la boca menos que para la e, y allegando mas la lengua al paladar para estrechar el paso del aliento y adelgazar el espíritu con que se forma. V. g: tidini, lo halló.

I. i, nasal. Siempre se escribe de letra bastardilla, y se pronuncia como se ha dicho de la i clara, mas impeliendo el aliento para que salga por las narices. V. g: t*i*, borracho: 'bip*hi*, humo.

O. o, siempre es clara, y se escribe de letra redonda. El sonido claro y vigoroso de esta vocal se forma con la boca abier-

tú, alargando los labios para afuera un poco en forma redonda. V. g: *nógo*, loco.

U. u, clara. Siempre se escribe de letra redonda, y se pronuncia como en castellano, abierta la boca y los labios prolongados para afuera algo mas que para la o. V. g: nu, ver: nu-i, tu.

U. u, nasal. Siempre debe escribirse de letra bastardilla como todas las otras vocales cuando son nasales. Sin ahuecar la boca, y difundiendo el sonido de la u por las narices se pronunciará bien: *u*, que significa la sal: bid*u*, se murió.

ʜ. ɥ, pectoral. El signo de esta vocal es el de una ache mayúscula ó minúscula, pero siempre inversa como aquí se ve. Su sonido se forma con las vibraciones de la traquiarteria desde lo profundo del pecho hasta las fauces, es muy oscuro y confuso, semejante al del pequeño graznido de la paloma cuando mira algun objeto que la espanta. Casi cerrados y juntos los dientes, pero no los lábios, encogida y quieta la lengua, sacando la voz forzada del pecho, como con una especie de quejido, se dirá: ɥ, que significa dolor: yɥ, raiz.

CAPÍTULO IV.

De las consonantes.

De las veinte y siete letras consonantes del alfabeto otomí las quince primeras son sencillas en su figura, y tambien lo son en cuanto á su valor y pronunciacion. De estas quince hay siete que se escriben y pronuncian como en castellano sin diferencia alguna, y son: b. d. m. n. ñ. p. t. De las otras ocho vamos á decir lo que hay que notar de particular en cada una.

C. Q. Estas dos letras son idénticas en el sonido, siempre suenan en otomí formando el sonido fuerte de la c, como en cabo, cota, cura, y nunca el suave de censo, cierto. Y aunque por esto bastaria una sola de las dos, me há parecido mas fácil usar de ambas, pero con esta diferencia: que antes de alguna a, o, u, ɥ, siempre se ponga c, no q; y antes de alguna e, oe, i, siempre se escribirá q, y nunca c.

G. La g nunca tiene en otomí la pronunciacion gutural fuerte que tiene en castellano; (porque esta se reserva á la h, como pronto lo verémos) sino siempre la blanda y suave con cualquiera vocal, ú otra letra que se le siga; así como suena cuando decimos gangoso, gusto, verguenza, arguir, gracia. Por esto cuando despues de g se sigue u, nunca se elide ó pierde el sonido de esta; siempre se pronuncia hiriendo la g á la u: asi las silabas gue, gui, se pronunciarán en otomí como suenan en desague, arguir, y las silabas ge, gi, como en guerra, guia: por lo que nunca se pone crema ó dos puntos sobre la u, en esta manera de escribir; ni se escribe u despues de g, sino cuando debe pronunciarse.

H. El sonido de esta letra procede del espiritu y aliento con que se hiere fuertemente á cualquiera vocal que se le sigue, al modo que hace la j en castellano, pero no con tanta fuerza. V. g: hãho zorra: *haą*, si: hinn'a, no: hami, papel: dim*aa*nhų, decimos. Mas cuando á la h no se sigue alguna vocal en la misma diccion, entonces su sonido es el de una simple y fuerte aspiracion; ó por las narices, como en: hm*e*, tortilla: hnee, voluntad; ó por la boca, ccmo en: h*ü*ahni, escoger: bahni, correo.

R. Esta letra siempre suena como la ere y nunca como la erre, por lo que nunca se duplica, salvo en alguna palabra castellana que se otomitice. Al pronunciarla es menester tocar con la punta de la lengua al paladar antes de formar su sonido, para que resulte bien pronunciada en algunas ocasiones. V. g: ráto seis. Por la afinidad de esta pronunciacion con la de la n suelen los indios con mucha frecuencia substituir y pronunciar r en lugar de n.

S. El sonido de esta letra en otomí es aspero y no suave, diferente del que tiene en castellano. Se articula en castellano con lo delgado de la lengua poco arrimada al paladar junto á los dientes altos de manera que pueda pasar el aliento con que suena. Mas en otomí es necesario encoger la lengua arrimandola un poco, no junto á los dientes altos, sino al medio del paladar. Asi se pronuncia: Sa, uña: sóqi, abre: s'ansa, hiede.

Y. Esta nunca debe usarse como vocal, sino como consonante que hiere á la vocal que se le sigue.

Z. El sonido de esta letra es algo diferente del que tiene en castellano, porque se pronuncia algo mas fuerte en otomí apretada la lengua contra los dientes inferiores, y arrimando la parte superior de ella al principio del paladar junto á los dientes, no del todo apegada, sino de manera que quede paso para que el aliento ó espiritu adelgazado salga con fuerza con una especie de zumbido muy notable. V. g: nzóqi, llave: zoqi, pedazo.

CAPÍTULO V.

De las consonantes dobles.

A las doce ultimas consonantes del alfabeto otomí las llamo yo letras dobles, porque aunque algunas sean sencillas en el sonido, todas son dobles en la figura, ó compuestas de dos ó tres caracteres cada una. Estos dos ó tres caracteres nunca deben separarse uno de otro, ni aun cuando no caben juntos al fin de un renglon, porque separados no demostrarian tan claramente la letra que representan. Espliquemos ahora estas doce consonantes dobles, por su órden una tras de otra.

Ch. Esta es la che de nuestro castellano, y asi como no hay diferencia alguna en su figura, tampoco la hay ni debe haber en el modo de pronunciarla en otomí. Asi se dirá: chichq, poquito: nsi chi, hombro.

Ph. Su sonido es semejante al de la f, pero se dabe articular de otra manera: porque no han de tocar los dientes de arriba al labio inferior, sino que cerrando los labios y abriendolos detenidamente, en fuerza del soplo ó aliento se forma su sonido, que debe unirse á la vocal que se siga. V. g: phádi, carcel: phqi, sombrero.

Cc. Qq. El sonido de cada una de estas dos letras dobles es uno mismo, á quien suelen llamar castañuela. Se forma ajustando bien el nacimiento de la lengua con el paladar, y despegandola de pronto con una pequeña violencia al tiempo de arrojar el aliento; se forma asi un chasquido que se une á la

siguiente vocal. V. g: ccangi, azul: qqœqe, despegalo. Cuando la vocal que sigue á estas letras es alguna a, o, u, ų, siempre se escribirá cc, y no qq; pero al contrario si la vocal que sigue es alguna e, œ, i, entonces se escribirá qq, y no cc; conforme á lo que ya se dijo.

Mm. La pronunciacion de esta letra es mas fuerte, aunque no diversa de la pronunciacion de la m simple. Para pronunciar la m basta juntar y abrir de golpe los labios, diciendo por egemplo: Mee, Madre; mas para pronunciar la mm no basta juntar los labios, es necesario apretarlos con fuerza, y asi se dirá V. g: s'amme, está duro.

Nn. Del mismo modo: para pronunciar la n simple basta tocar con la estremidad de la lengua en el principio del paladar, v. g: ni hnee, tu voluntad; pero para pronunciar la nn doble no basta eso, es necesario apretar dicha estremidad de la lengua contra el paladar: y asi se dirá: nni, que significa quebrada del terreno hacia abajo: hinn'a, no.

Tt. Asi tambien como vamos diciendo: para pronunciar la t simple se toca con la lengua en los dientes altos, y asi se dice: Ta, Padre; mas para pronunciar la tt doble es necesario tambien apretar la lengua contra los dichos dientes, despegandola con mayor fuerza y espiritu. Y asi se dirá por egemplo: ttáphi, aguamiel: n'a ttų, el hijo.

Qh. El sonido de esta letra es el mismo de la q, juntandolo con una fuerte aspiracion al tiempo de pronunciarla: de modo que ajustando bien el nacimiento de la lengua con el paladar, y despegandola no de golpe sino detenidamente á impulso del aliento fuerte que se arroja, resultará bien pronunciada la qh. Asi se dirá: qha, hacer: qhi, sangre: qhų, frijol.

Th. Desarrimando la lengua de los dientes altos, no de golpe sino detenidamente á impulso del aliento fuerte que se arroja, se pronunciará bien la th. V. g: thadi, responder: otho, nada.

Rz. Para pronunciar esta letra es necesario elevar el medio de la lengua hácia el paladar, formando en la garganta y en lo superior de la lengua un movimiento y sonido trémulo, semejante al susurro que hace con sus alas un moscardon, gicote, ó chupamirtos: asi rezongando un poco con suavidad, se dirá: rza, palo: irzųdi, está colgado.

Tz. Arrimando mucho la lengua á los dientes altos, mas no apretandola, y forzando el aliento que despida y separe de pronto la lengua, como haciendola resbalar, se forma el sonido de la tz. V. g: tzátt'io, perro: tzibi, lumbre.

Ttz. Apretando toda la parte anterior de la lengua, y haciendola resbalar de golpe y con fuerza en el paladar hácia el nacimiento de los dientes, con el aliento que se arroja se forma el sonido de la ttz, que es dental y muy fuerte. V. g: ttzi, diente: ttzáphi, muela.

Aunque algunas de estas letras dobles pudieran considerarse como meras combinaciones de las simples, mas por ser peculiares del otomí, y necesitar cada una de ellas una especial esplicacion, me ha parecido que hay menos complicacion y mas claridad llamandolas á todas letras dobles, y esplicandolas como he procurado hacerlo. Esta menuda esplicacion de las letras de este alfabeto, aunque parezca á alguno ser demasiada y prolija, á mí me parece que será muy útil ahorrando mucho trabajo al que quisiere aprender este idioma; aunque siempre le será indispensable oir su sonido para aprender á formarlo, pues es imposible representarlo adecuadamente por escrito.

Tal vez reparará alguno en que facilmente se distinguen en lo impreso los caractéres ó letras que van de letra bastardilla de los otros que van de letra redonda, pero que en lo manuscrito no es así por no ser facil la diversidad en la forma de letra; y parecerá este un grande obstáculo que anula y frustra el objeto que yo me propuse en este alfabeto, de que con él se pueda facilmente escribir é imprimir cualquiera cosa en lengua otomí. Pero esta dificultad se desvanece enteramente, reflecsionando que aquí solo se admiten los caractéres de letra bastardilla necesarios para espresar las cuatro vocales nasales, y á estas es facil representarlas en lo manuscrito poniendo á cada una de ellas una capucha ó acento circunflejo; advirtiendo al impresor cuando se hubiere de imprimir, que este acento indica que todas las vocales que lo lleven sobrepuesto en el manuscrito deben ir en el impreso de letra bastardilla, pero sin capucha.

CAPÍTULO VI.

De las notas que sirven para la pronunciacion, puntuacion, y otros usos.

En lo que se escribe en otomí se antepone á muchas letras una virgulilla ó coma inversa, de este modo: ‘a‘b‘d. Esta coma denota que á la pronunciacion de la letra que inmediatamente se sigue debe juntarse una especie de quejido, ó aquel sonido que forma la modulacion de la voz de quien adolorido se queja. De manera que estas letras así notadas se pronunciarán con perfeccion, si se junta el dicho quejido con el sonido de la pronunciacion respectiva de cada una de ellas. Egemplos: n‘a ‘ba, la leche: ‘*desa*, ea pues: m‘a ‘Ma*ha*, mi Yerno: n‘a ‘miphi, el acote: n‘a ‘ya, la podre: n‘a ‘ye, la lluvia; ‘yo giqha, no lo hagas: ‘nec‘aga, yo tambien: ‘nihitho, aprisa.

En algunas dicciones ó palabras del otomí se pone entre las sílabas de que constan una rayita horizontal en esta forma (-). Y este signo, á quien suelen llamar division ó saltillo, denota que en aquel lugar debe hacerse una breve pausa ó supresion de voz, como si aquel vocablo se dividiera en dos: v. g: nz‘a-ttzi, bielgo: m‘a Hm*u*-i, Señor mio. Tambien se usa de esta misma señal para dividir las consonantes ch, ph, cuando se deben pronunciar separadamente una de otra, y no formando el sonido de las letras dobles ch, ph. Así se escribirá: n‘agec-hų diep-hų, por nosotros le pedimos. Cuando alguna de estas palabras se haya de dividir por no caber entera al fin de un renglon, se terminará este con la mitad de dicha palabra y una rayita ó guion, y la otra mitad se pondrá en el renglon siguiente precedida de otra rayita ó division: así se indicará suficientemente el saltillo ó division de esa palabra, y la manera en que debe pronunciarse.

De las comas, puntos y demas notas que sirven para la puntuacion de las clausulas, se usará en otomí, dandoles el mismo lugar, valor, y significacion que tienen en castellano: lo mismo ha de hacerse respectivamente en cuanto al uso de las letras mayúsculas. Acerca de los acentos hay que advertir, que

la mayor parte de las palabras del otomí deben pronunciarse largas en la última sílaba, por lo que á estas no es necesario acentuarlas; mas las otras palabras, cuyo final es breve deberán llevar un acento agudo sobrepuesto á la vocal en donde cargue mas la pronunciacion.

Con estas advertencias, y teniendo presente el principio fundamental de buena ortografía de procurar escribir siempre segun y como se habla, me parece queda cumplidamente esplicado este nuevo alfabeto y manera de escribir; y que de este modo podrá escribirse é imprimirse con facilidad y perfeccion cuanto se quiera en idioma otomí. Mas adviértase mucho, que si alguno no quiere sujetarse á este modo de escribir con esactitud, trabajará en vano, serán inútiles al público sus escritos, y por lo menos perderá inútilmente el tiempo y la paciencia, hasta que con la esperiencia se desengañe.

Gegeh y'a y'a *hia* dimanhq nü'bq diohu m'a 'dehq.

Estas son las palabras que decimos cuando nos persignamos.

N'agec-'*a* n'a hmepia ✠ '*a*n'a *maca* Pontti, '*ay*'a ñaní, ✠ qm'a oohé pœhœg'ahe Hm*u*-i ✠ m'a Oqh*a*'ahé: n'agec-'*a* n'a th*u*h*u* 'an Ta, ha *ne* 'an Ttq, ✠ ha *ne* 'an Ezpiritu Zanto. Dr'aqhá, Hezu.

Por la señal ✠ *de* la santa Cruz, de nuestros ✠ enemigos libranos Señor ✠ Dios nuestro: en el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo. Amen, Jesus.

N'a *macá* Qh*a*h*ia* 'an Ta'ahé.

La santa oracion del Padre nuestro.

M'a Ta,ahé, ge gi'bqí y'a M'ahettzi: d'anhnœnm'an*zu* '*a*ni th*u*h*u*: db'a*e*h*e*g'ahé '*a*ni zunda 'Bqí: dr'aqhá 'ani hnee, sind'ang*u* gua m'a Hei te'ang*u* M'ahettzi. M'a hmeg'ahe tatt 'ne pá reqhe n'a rapaya: ha puungg'ahé m'a ndup'atehe, te'ang*u*g'ahé dripuunb'ahé q m'a ndup'atehe: ha 'yogihag'ahé g'atzohe qha n'a ttzoccedi m'an'ne pœhœg'ahe *a* hingihó. Dr'aqhá, Hezu.

Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea el tu nombre: venga á nos el tu Reyno: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada dia danosle hoy: y perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores: y no nos dejes caer en la tentacion: mas libranos de mal. Amen, Jesus.

N'a Qh*a*h*ia* 'an Abe Maria.

La Oracion del Ave María.

Oqh*a* diqhohiate-í M'aria, giñ*u*di 'an grazia: '*a*n'a Ña i'bq ni ñ*a*ní: gm'aqh*a*pige gettitho qi'a d*a*ns*u*, ha m'aqh*a*pi 'ani dœngh*u* 'ani Bite Hezu. Zanta M'aria, Me Oqh*a*, sœc'ambeni n'ageqhe di'a ttzoctehe, nubqia, ha sim'an*e* 'bq sgd'at*u*he. Dr'aqhá, Hezu.

Dios te salve María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mugeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesus. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amén, Jesus.

tæm'bq ha bidu, ge n'angetho dipœgœgahq di'a ttzoctehq.

Nu 'an'an goohó, d'attemmei ge bigai y'a Nidu, ha bipœttze y'a Anim'a y'a Zanto Ta, ge mitœ-'mi 'a n'a maca yehe.

Nu-'an'an cqtta, d'attemmei ge bihianhihia 'ann'a hiu pa qha y'a ñani y'a du.

Nu'an'na 'rato, d'attemmei ge bibœttze y'a M'ahettzi, ha bihudi qha n'a 'yai Oqha Ta gattitho nind'aqha.

Nu-'an'an yotó, d'attemmei ge db'aehe d'a'yep'an guanda q ite, ha sim'acc-q i'a du: drizu m'apadi, nu-q m'aho diunn'abi n'a cqhi hiattzi sac'athotho, ge n'angetho bi'metbi q i'a maca tt'ete; ha nu-q hingiho n'a tæmmq satg'athotho, ge n'angetho hin bi'medi q y'a tt'ete q.

I'a qha m'a nhueqi.

I'a qha m'a nhueqi irattm'agoohó: iyotó 'a nin'ahueqi y'a qha'yei, ha nu-q miyotó y'a anim'a.

Nu-q yotó y'a nhueqhanqha'yei gageh ia.

Nu-a matto, d'accahni y'a dethi.

Nu-an'an yoho, d'attini a itum'anthuhu.

Nu-'an'an hiu, dritziti a ituthe.

y murió, por salvar á nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió á los infiernos, y sacó las Animas de los santos Padres que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

El sesto, creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso.

El septimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos: conviene á saber, á los buenos para darles gloria eterna, porque guardaron sus santos mandamientos; y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Las obras de misericordia.

Las obras de misericordia son catorce: las siete corporales, y las siete espirituales

Las corporales son estas.

La primera, visitar los enfermos.

La segunda, dar de comer al hambriento.

La tercera, dar de beber al sediento.

Nu-'*a*n'an goohó, d'athete *a* i'yoo m'amsi.

Nu-'*a*n'an cqtta, drimittosi '*a* n'a ne'*yu*.

Nu-'*a*n'an 'rato, dripœhœ '*a* n'a tzo'yote.

Nu-'*a*n'an yotó, d'attegi y'a d*u*.

Nu-q iyotó y'a nh*ue*qi y'a anim'a g*a*geh ia.

Nu-'*a* motto, d'azahni '*a* hin gip*a*di.

Nu-'*a*n'an yoho, d'attunni *a*n hog, bettzbote teoo ihoni.

Nu-'*a*n'an h*iu*, driop 'an '*yu* '*a* dihió.

Nu-'*a*n'an goohó, dripun y'a nttzam'an-q.

Nu-'*a*n'an cqtta, drihumqi '*a* ibinbeni.

Nu-'*a*n'a 'rato, d'attzatt m'a mh*ue*qi y'a 'bomqi q m'a mic-'y*ei*gui.

Nu-'*a*n'an yotó, d'azœç'ambeni Oqh*a* n'ange-q ite, ha si n'ange i'a d*u*.

Nugi dr'attzocte drinqh*ua*ng'a Oqh*a* gattitho nind'aqha, ha ne-*a* n'a rz*a*ng'bq iqhoobia *tzai* Hm*u*te Zanta M'aria, ha *ne-a* n'a rz*a*ng'bq iqhobia Zan Mige Arcanhe, '*a*n'a rz*a*ng'bq iqhobia Zan Hua Bautizta, y'a Zanto Apoztole '*a*n Zan Pedro, '*a*n Zan Pablo, ha nehe gettitho y'a Zanto, ha ne-*i* m'a Ta-*i*,

La cuarta, vestir al desnudo.

La quinta, dar posada al peregrino.

La sesta, redimir al cautivo.

La septima, enterrar los muertos.

Las siete obras de misericordia espirituales son estas.

La primera, enseñar al que no sabe.

La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.

La tercera, corregir al que yerra.

La cuarta, perdonar las injurias.

La quinta, consolar al triste.

La sesta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.

La septima, rogar á Dios por vivos y muertos.

Yo pecador me confieso á Dios todopoderoso, y á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcangel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y á todos los Santos, y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y

ge st'adamttzoqí 'an'an pheni, 'an'a hia, 'ad'aqha, ge n'angehn'a m'a ttzoqí, ge n'agehn'a m'a ttzoqí, ge n'age'a m'a dadüttzoqí: ha qhan'age'a discec'ambeni 'an'a rzang'bq iqhohia rzai Hmate Zanta M'aría, 'an'a rzang'bq iqhohia Zan Mige Arcanhe, 'an'a rzang'bq iqhohia Zau Hua Bautista, y'a Zanto Apostole Zan Pedro Zan Pablo, gettitho y'a Zanto, ha ne í m'a Ta-í, ge giscec'ambeni n'angeqe Oqha mn'a Ñahq. Dr'aqha, Hezu.

N'a qhahia gr'anpashq y'a ttzoqí.

M'a Hmu-í Hezucristo, gm'aqhuani Oqha ha gm'aqhuani m'a Yoeboe, nu-í g'atedégi, ha sin g'apoehoegi: n'age'a soha, ha sím'anehe ge n'agetho ttza tsimadi-i gettitho m'a anim'a, gettitho m'a mqí, qha n'age'a drinpasca q m'a ttzoqí, ha dirzaga m'a hia hing m'aqhaga y'a ttzoqí, ha g'anqhuanni te'angu ihoesm'asi, ha g'aqhattzi te'a d'asog m'a Mqhuan'b'ate. Ha ditee'mi gipunnggi n'age'a ni maca Qhi, ha gireqi 'a ni maca grazia gr'aponiga m'a 'bqí, gr'a'bqca m'anho, ha rzai g'apop-i ásta ge'bq sd'atu. Dr'aqha, Hezu.

obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa: y por tanto ruego á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Arcangel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y á todos los Santos, y á vos Padre, que rogueis por mí á Dios nuestro Señor. Amen, Jesus.

La oracion para arrepentirnos de los pecados.

Señor mio Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, tú me criaste, y tú me redimiste: solo por tí, y porque te amo con toda mi alma, y con todo mi corazon, por eso me pesa de haber pecado, y te doy mi palabra de no pecar mas, y de confesarme como estoy obligado, y de cumplir lo que me mandáre mi confesor. Y espero me perdonarás por tu preciosa Sangre, y me darás tu santa gracia para mudar de vida, vivir bien, y servirte siempre hasta la hora de mi muerte. Amen, Jesus.

§. I.

La Doctrina Cristiana.

P. Te ge n'a'bə 'a n'ahnœp'a nhiamphœ Doctrin'a Cristian'a? O te ge inee d'ama nhiaihiu Doctrin'a Cristian'a?

R. Inee d'ama 'nə r'a munttzi gettitho q bisahnt'ag'ahq 'uma maca Sahn'ab'atehq Hezucrizto ge i'yuttg'ahq n'a 'yu M'ahettzi.

P. Ha si 'an Cristianu te ge inee d'ama?

R. Gege 'a ipəttzi 'a n'a ttemmei 'am'a Hmuhq Hezucrizto, 'dittəqhq qha n'a maca Zacramento n'a Hitpœhœ.

P. 'Da 'a ge 'a ninegi ha sin n'a hmepia 'an Criztianu?

R. N'a maca Pontti.

P. Ha tegentangetho ge dr'anegi ha, sin dr'ahmepia 'an Criztianu n'a maca Pontti?

R. Ge n'angetho n'anpœte ui Hezucrizto 'anpontti, ge qha piduhq nu'bq inipontti n'ageqhq: ha qha n'ange 'a dr'azucrzantguəhq, ha sin miehe draohn 'a m'a 'déhq.

P. Hage g'aohn 'am'a 'de?

R. Gipontt'abi q yoho 'batto ri zaha, y'ə dedo 'ari 'yə 'a ni n'yəi, ha sim ihiu 'yo gicuengi, m'aqhuanthotho. Nu-

P. Qué cosa es lo, que se llama en castellano Doctrina cristiana? O qué quiere decir en otomí Doctrina cristiana?

R. Quiere decir un agregado de todas aquellas cosas que nos enseñó nuestro Divino Maestro Jesucristo con que nos mostró el camino del cielo.

P. Y Cristiano, qué quiere decir?

R. El que tiene la fé de nuestro Señor Jesucristo, que se nos dá en el santo Sacramento del Bautismo.

P. Cual es la insignia y señal del cristiano?

R. La Santa Cruz.

P. Y por qué ha de ser insignia y señal del cristiano la Santa Cruz?

R. Porque representa á Jesucristo crucificado, que allí en ella murió cuando le crucificaron por nosotros: y por eso la adoramos, y debemos persignarnos.

P. Cómo he de persignarme?

R. Cruzarás los dos primeros dedos de tu mano derecha, y los otros tres no los encorves, derechos no mas. Cuan-

'bq ge ngu'*a* ya sqipontti ri saha, co nu'*a* r'a pontti'*a* ihi*u* y'a pontti giohni: nu'*a* 'ne qha ni '*de*, dezde n'a iq n'a *sta* azta n'a tt*za* n'a si*yu*, ha dezde n'a 'yuthi qha ni ng*a*h*a* azta n'a 'yuthi qha ni 'yəi, ha gim*aa*: n'agec-'*a* n'a hmepia '*a*n'a m*aca* Pontti. Nu-'*a* m'an'ne r'a pontti giohni qha ri ne, dezde n'a tts*a* n'a siy*u* azta n'a tt*za* n'a 'yone, ha dezde n'a ng*aha* azta n'a'yəi '*a*ri *ne*, ha si m'angu gim*aa*: '*a*y'a ñan*í* q m'a oohe. Ha si '*a*n'a nhi*u* n'a pontti giohnbq qha ri ti*ya*, dezde n'a tt*za*, n'a 'yone azta ni hiqtti, ha nepq qha n'a ng*aha* nepq qha n'a 'yəi '*a*ri tiy*a*, ha qhage'bq gim*aa*: poehóeg'ahe Hm*u*-í m'a Oqh*a*'ahé. 'Bəpha m'ən'ne r'a pontti giohni, gitqngi '*a*ri 'yəi gstt i'a zaha giqhu*a*ntho, ha gicuátti qha ni '*de*, qha ni hiqtti, qha n'a '*si*-ch*i*'*a*ni ng*aha*, nepq qha n'a '*si*-ch*i* '*a*ni n'yəi: nu'bq gepq qha ri '*de*, gim*aa*: N'agec-'*a* n'a th*u*h*u* 'an Ta: nu'bq gepq qha ni hiqtti, ha *ne* 'an Ttq: sim'an*e*pq qha y'a '*si*-ch*i*, ha *ne* 'an Ezpiritu Zanto. M'ambəphatho giphisi rí 'yə, gipontt-q ri d*a*zaha, gidane r'a pontti '*a*, ha gim*aa*: Dr'aqhá; Hesu.

do así has cruzado ya tus dedos, con esa cruz has de signar tres cruces: la una en tu frente, desde la raiz del cabello hasta la punta de la nariz; y desde la sien de tu izquierda hasta la sien de tu derecha, y diciendo: Por la señal de la santa Cruz. La otra cruz has de signar en tu boca, desde la punta de la nariz hasta la punta de la barba, y desde la izquierda hasta la derecha de tu boca, y diciendo asimismo: de nuestros enemigos. Y la tercera cruz la has de signar en tu pecho, desde la punta de la barba hasta tu cintura, y en la izquierda y en la derecha de tu pecho, y entonces dirás: libranos Señor Dios nuestro. Despues signarás otra cruz, estendiendo tu mano derecha enderezarás no mas todos los dedos, y tocarás en tu frente, en tu cintura, en el hombro de la izquierda, y en el hombro de la derecha: cuando allí en tu frente, dirás: en el nombre del Padre: cuando allí en tu cintura, y del Hijo: y allá en los hombros, y del Espíritu Santo. Ultimamente pondrás juntas tus manos, cruzarás tus pulgares, besarás esa Cruz, y dirás: amen, Jesus.

P. Ha gr'a criztianu ge?

R. Haa, ge n'agec-'a n'a grazia Oqha m'a Hmuhq.

P. Ha te r'a'ba'a m'ahioni dricha ditzqdi 'a n'a zunda menthi drin criztianu?

R. Drin'masni 'a n'a maca Zacramento n'a Hitpoehoe.

P. Ha te direqhq Oqha qha n'a maca Zacramenton'a?

R. Direqhq 'a n'a maca grazia, gegé 'a 'diputti 'a n'a n'asttzogí, rzai niu'youi 'a n'a hmudá n'a goeqqiei, birzocb'a q 'matto m'a Táhq Adan ha ne 'an Eba.

P. Ha te ge r'a'ba 'a ge ginoepe Grazia?

R. 'Ne ttza r'a zunda te g'a hiattzi, hoenza Oqha diuani, ha gagé'a niqhaqhq i'a ttqg'ahq Oqha, ha da'a matihq 'a n'a Gloria.

P. Ha te n'a'ba 'an Gloria?

R. 'Ne ttza r'a ndadag'azunda cqhi qhohia, hing'aa 'nendi dr'athege, ge n'agetho etho n'a ngattai: diunnb'a Oqha q bi'matb'a i'a maca tt'eté.

P. Te r'a'ba 'a n'ahnoep'an hianphoe Bienabeaturanza eterna?

R. 'Ne ttza r'a ndadam'anzunda hoo, hin gi'bqí teoo d'arza d'amaa haugu n'a ndapité: ge n'agetho qha tico-

P. Y eres cristiano tú?

R. Sí, por la gracia de Dios nuestro Señor.

P. Y qué es menester hacer para alcanzar la admirable dicha de ser cristiano?

R. Recibir el santo Sacramento del Bautismo.

P. Y qué nos dá Dios en este santo Sacramento?

R. Nos dá su santa gracia, con la cual se borra el pecado original, que siempre acompaña á la semilla de la naturaleza humana, que en ella dejaron nuestros primeros padres Adan y Eva.

P. Y qué cosa es esa que llamas gracia?

R. Es un admirabilísimo ser de luz, que solo Dios lo dá, con que nos hace ser hijos de Dios, y que sea nuestra su gloria.

P. Y qué cosa es gloria?

R. Una admirabilísima dulzura y gozo, que nunca se ha de acabar, porque no tiene fin, que Dios dá á los que guardaron sus santos mandamientos.

P. Qué cosa es la que se llama en castellano Bienaventuranza eterna?

R. Un admirabilisimo bien, que no hay quien pueda decir su grandeza: porque en él se encierra ver, conocer y gozar á

ttbq d'ahnu d'aphadi ha drin'bashni Oqha te'angú 'a ni gege aaha, rzai satg'athotho, ya hin n'atsa di'badi.

P. Te ihoes i'a iemmei Criztianu diqhá, soetg'anrsá d'arzydi di'bosni 'a ttsa n'a ndadam'azunda hoo 'a?

R. Ttza ihoesi'a si, 'besm'agetho ngu d'asogi q i'a mpheni, dindochadi s'anho 'a d'a'yemmei, 'a d'a'yedi ha d'a'doe-mi d'arzydi, 'a d'amadi ha driqhattzi, ha ne q y'a maca Zacramento ge ihoes i'a si dinpoisi. Sim'anehe 'besm'angetho ngu biyotg'a m'a mphenihq 'a n'a hiattsi Oqha, di'recqhq gr'amadihq, ha gr'ahonihq 'a n'a nhoo m'a anim'ahq, ihoesm'asihq g'aqhahq y'a ttoetté 'an ttemmei, 'an doe-mi, ha ne 'a r'a madí Oqha ha sin n'a madí 'a m'a mic'yei-uí.

P. Háge gr'apadi g'aqha q y'a ttoetté 'an ttemmei?

R. Itza gi'yen'a: Di'emmei 'an ttza ttemmei Oqha, Ta, Ttq, Espiritu Zanto: ha nehe 'an Hesucristo bitsem'bq n'age qe, ha ne q mi'ra y'a ttemmei idicott 'a nbo Credo: ha sim'anehe hangu gottitho ihoettab'a y'a si y'a Cristianu d'a'yemmei 'a m'a madi m'a Me Zanta Iglesia Catolica, Apostolica, Rom'an'a.

Dios como es en sí mismo, para siempre jamás, que ya no puede faltar.

P. Qué están obligados á hacer los fieles cristianos, para poder alcanzar el gozar de ese tan admirabilísimo bien?

R. Están muy obligados, luego que les amanece la luz de la razon, á saber y entender bien lo que han de creer, lo que han de pedir y esperar alcanzar, lo que han de guardar y cumplir, y los Sacramentos que están obligados á recibir. Tambien luego que nos alumbra el entendimiento la luz de Dios, que nos dá para amarle, y buscar el bien de nuestras almas, estamos obligados á hacer actos de fe, de esperanza, y de amor de Dios y de amor de nuestro prójimo.

P. Como sabré hacer los actos de fe?

R. Puedes decir: Creo en un muy verdadero Dios, Padre, Hijo, Espíritu Santo: y tambien en Jesucristo que padeció por mí, y los demás misterios de fe que se contienen en el Credo: y tambien todo cuanto les obliga á los cristianos á creer mi amada Madre la santa Iglesia Católica, Apostólica, Romana.

P. Ha si q y'a ttœtté 'a dœ-mi, hâge sin gr'aqha-g'á q?

R. Itza gi'yen'a: Ditœ-mi, m'a Dag'aña-i, n'angeza 'a ri rzang'anhuec'bate gipunggi, ha girec m'ahettzi n'ageza 'a ri maca Qhi g'ana-mi n'angeqe: ha g'atzqdi q yoto y'a nttedi diedi'ahe qha n'a Padre nuestro, ha nehe gettitho m'ammunttzi q ni nhiatt'ate.

P. Ha si q y'a ttœtté 'a ni madí Oqha ha ne 'a m'a mic'yei, hage sin gr'aqha ga q?

R. Itza gi'yen'a: Drimadí-i, m'a Oqha-í, gettitho m'a anim'a, gettitho m'a mqí, n'ange 'a zaha; ha nu'a m'a mic'yei drimadí n'ange 'a ge: ha dri're 'a m'a hia g'aphadi q ni maca tt'eté: drinpattzi gettitho m'a mqí n'ange q y'a ttzoqí st'aqha: punggi, m'a Hmu-í, n'angeza 'a ni maca Qhi.

P. Qha y'a ttœtte 'a nttemmei sc'acqtti gettitho q mi'ra y'a ttemmei idicott 'a nbo Credo: ha qha y'a tœtte 'andœ-mi q y'a yotó nttedi bidqbg'ahq Hezucrizto g'adihq qha n'a Padre nuestro: ha nubq qha y'a ttœtte 'a ni madi Oqha ha ne'a m'a mic'yeini, q y'a tt'eté

P. Y los actos de esperanza, cómo los haré yo?

R. Puedes decir: espero, gran Señor mio, que por sola tu acostumbrada misericordia me perdonarás, y me darás el cielo por tu preciosa sangre que derramaste por mí: y que he de conseguir las siete peticiones que te pedimos en el Padre nuestro, y tambien todas juntas tus promesas.

P. Y los actos de amor de Dios y de mi prójimo, como habré yo de hacerlos?

R. Puedes decir: Amote, Dios mio, con toda mi alma, con todo mi corazon, solo por tí: y á mi prójimo le amo por tí: y te doy mi palabra de guardar tus santos mandamientos: me arrepiento con todo mi corazon de los pecados que he cometido: perdóname, Señor mio, por tu preciosa Sangre.

P. En los actos de fe has incluido todos los demas misterios que se contienen en el Credo: y en los actos de esperanza las siete peticiones que nos adiestró Jesucristo á pedir en el Padre nuestro: y ahí en los actos de amor de Dios y de nuestro prójimo, los mandamientos de Dios: y

Oqha: ha si'bq hin dipaca y'a qhahia q, ¿tete d'arza dimu-uigi q y'a ttœtte q?

si no sé yo esas oraciones; ¿pues qué, podrán valerme esos actos?

R. Hing'a hœntho m'ahioni gipa q y'a qhahia q, sim'anehe gindaqi te ge inee d'amang'a 'na ngu 'na, gen'angetho hin n'átaa g'aqhattahq 'a ihœttag'a m'asihq. Oqha, nu'bq hin drindacqhq q: ha simane q y'a Zacramento ginee gínmasai: ha sin gipadi gipa 'a r'a 'baphi ginee ginhœttasi. Ha qha n'ange 'a ttsa ihœs ni si gipadi 'an Doctrin'a Cristian'a.

R. No solamente es preciso que sepas esas oraciones, sino tambien que entiendas lo que quiere decir cada una de por sí, porque no podrémos cumplir lo que Dios nos manda, si no las entendemos: tambien los Sacramentos que quieras recibir: y tambien has de saber cumplir con el oficio ó estado que quieras tomar á tu cargo. Y por eso es muy de tu obligacion saber la Doctrina cristiana.

P. Ha si-bq hin ditini teoo d'asahnigi, te d'arzœ m'asi?

P. Y si no hallo quien me enseñe, ¿qué me sucederá?

R. Nu'bq hin gitini ge n'angetho hin gihoni, si hin griqha dumqí; hœntt 'bq ge birzœ y'a pá ginqhuanni, qhaqihoni; ha tengu bitho q y'a pá q m'aqha t'a-yenttz 'a m'a Tahq ge n'angetho hin gipadi, gri'yop'an hiagitho; padi, rzai gipattz n'a bioté ttzoqí, ha nu'bq gitu, m'aqhuantho d'amá ni anim'a y'a Nidu.

R. Si no hallas porque no buscas, y ni tienes cuidado; solo cuando llegan los dias de confesarte, entonces es cuando lo solicitas; y luego que pasan esos dias, aunque prediquen los padres que por qué no aprendes, vuelves á dejarlo no mas; sábete que siempre estás en pecado mortal, y cuando mueras, se irá derechamente tu alma á los infiernos.

P. Ha si'bq st'adumqí d'azahnigi, ha s'azahn'agahmaa, ha ge n'angetho ttsa s'ammé m'a ñaamu hin n'atza g'apadi, te ihœsm'asi g'aqha aœttg'aprza g'ama. M'ahettzi?

P. Y si he tenido cuidado de que me enseñen, y me han enseñado, y porque es muy dura mi cabeza no puedo aprender, ¿qué estoy obligado á hacer para poder ir al cielo?

R. Rzai ihoesnisi giemmei ha gipadi, ge nu'a ttzanttemei Oqha 'netho: nu'a Oqha 'a gage 'a ihui y'a Perzon'a, 'an Ta, Ttq, Ezpiritu Zanto: ha si manehe ge nu'a Ttq bd'aqha m'a'yoehoe qha ttzam'attasi 'anihmute Bíte m'a Hmuttiauhq Zanta Maria 'anind'aqha 'an Ezpiritu Zanto, ha bigohí rzai Hmutetho ha si m'aqhuáni ni Me Oqha: ha si m'anehe ge bd'aqhą m'a'yoehoe, n'angetho binee bipoehoeg'ahq di'attaectehq: ha gage 'a n'a Dagsoeb'ate, diungr'a n'a hiattzi sac'athotho, ne 'a n'a zphe'a dam'acqhi bipottzM'ahettzi, q n'aphatb'a i'a maca tt'ate; ha diung y'a ng-q sac'athotho biqhabq qha y'a Danidu, nu-q hin n'aphatbi-q. Ha giennb'a ni hia Oqha ttza qidumqi gipa-q mi'ra ihoesnisi. Ha nu'bq hin giqha n'a atthoni giqhattzi, dr'a'bodi 'a si anim'a.

R. Siempre estás obligado á creer y saber, que el muy verdadero Dios es uno solo: ese Dios es tres Personas, Padre, Hijo, Espíritu Santo: tambien, que el Hijo se hizo hombre en el muy limpio virginal vientre de nuestra Señora Santa María por obra del Espíritu Santo, quedando siempre Virgen y verdadera Madre de Dios: Y tambien que se hizo hombre, porque quiso redimirnos á nosotros pecadores: y que ese es el supremo Remunerador, que dá la eterna luz, y la honrosa grandísima dulzura que tiene en el Cielo, á los que guardan sus santos mandamientos; y les dá los tormentos eternos que hay allá en los infiernos, á los que no los guardan. Y le darás tu palabra á Dios de procurar mucho saber las demás cosas de tu obligacion. Y si no haces diligencia de cumplirlo, se perderá tu alma.

§. II.

Nu'a ihoesm'aihq g'aemmeihq.

Lo que estamos obligados á creer.

P. Te ge n'a'ba'a di'a'yemmei an Criztianu?

P. Qué cosa es lo que ha de creer el cristiano?

R. I'a adqi 'an ttemmei ge idicoqt 'ba Credo.

R. Los artículos de la fe que se contienen en el Credo.

P. Teoo bihoc n'a qhahian'a?

R. I'a Zanto Apoztole, ge isahn'ag'ahq 'an'a ttemmei gra'n'bqp-hq, ha sin gr'atuhq.

P. Ha sig'ag'ahq ten'angetho dr'amaang'ahq n'a qhahian'a?

R. Ge n'angetho dineehq dr'aneqi m'antqnttzi 'am'a ttemmeihq ge d'age 'a g'aqhuanhq hmite d'amnapsihq nu'bq mnihitpœhœg'ahq, ha si m'anehe m'an'ne dintha'yq qha m'a anim'ahq.

P. Ha te r'a'bə 'an Ttemmei?

R. Gagége 'ne r'a hiattzi ha n'a nphadi hœnsə Oqha direc-hq gr'aemmeihq hangu gettitho s'amaa ha isahn'ag'ahq m'a Mehq Zanta Iglezia Catolica, Apoztolica Rom'an'a.

P. Ha ttza m'aqhuápi gettitho q isahn'ag'ahq ttemméi?

R. Haa' m'a Ta-i, gen'angetho s'amaam Oqha hin n'atza dincadi, si hin d'ahiatt m'a madi m'a Mehq Zanta Iglezia ge iuttg'ahq.

P. Ha ttza m'ahioni g'aemmeihq y'a ttemméi y'a?

R. Haa m'a Ta-i, gen'angetho nu'bq di'bəc-hq n'a ttemméi n'a, ha hin dipəttzhq caridad, ha hin g'an'bqm'an-

P. Quién compuso esta oracion?

R. Los santos Apóstoles, para enseñarnos la fe en que hemos de vivir, y en la que hemos de morir.

P. Y nosotros para qué decimos esta oracion?

R. Porque queremos que aparezca distintamente nuestra fe, que es aquella que confesamos públicamente haber tomado á nuestro cargo cuando fuímos bautizados, y tambien para que mas se arraigue en nuestras almas.

P. Y qué cosa es fe?

R. Es una luz y conocimiento que solo Dios nos dá para que creamos todo cuanto ha dicho, y nuestra Madre la santa Iglesia católica, apostólica romana nos enseña.

P. Y son muy ciertas todas esas cosas que nos enseña la fe?

R. Sí, mi Padre, porque las ha dicho Dios que no puede engañarse, ni engañarse nuestra amada Madre la santa Iglesia que nos lo enseña.

P. Y es muy necesario que creamos estos misterios?

R. Sí, mi Padre, porque si nos falta esta fe, y no tenemos caridad, y no vivimos bien, no podemos ir al

hohų, hin n'atza g'amahų M'ahettzi. | cielo.

N'a ntųnttzi y'a ndųi ttemméi, idicott 'anbo Credo. | Declaracion de los artículos de la fe, que se contienen en el Credo.

P. Qha ų i'a ndųi ttemméi? | P. Cuántos son los artículos de la fe?

R. Irattm'agooho. | R. Catorce.

P. Te isahu'ag'ahų 'an 'batto? | P. Qué nos enseña el primero?

R. Isahn'ag'ahų ge ttza 'natho Oqha m'aqhuani i'bųí, bitede M'ahettzi, n'ą Hai, ha nehe hángu gettitho iqha: ha qhan'ange 'a diemmeihų ge gettitho nind'aqha. | R. Nos enseña que hay un solo Dios verdadero, que crió el cielo, la tierra, y tambien todo cuanto hay: y por eso creemos que es Todopoderoso.

P. Teoo gége Oqha? | P. Quién es Dios?

R. 'Na r'a Dagg'aña gettitho nind'aqha: 'Na r'a dam'auiste ttza, n'a ndadam'azunda Espiritu, ge nu'a n'a gége ipattzi, n'a mati zaha: Otho n'a mųdi, ha si m'aotho n'a ngattzi, ha ttza hoenza n'a mųdi ha si n'a ngattzi hángu gettitho ų iqha. | R. Es un supremo Señor todopoderoso: es un supremo admirabilísimo Espíritu, que el ser que tiene, lo tiene por sí mismo: no tiene principio, ni tiene fin; y él solo es principio, y fin de todas las cosas.

P. H'apų'bų i'bųi Oqha? | P. En donde está Dios?

R. 'Ragd'a'bųtho: du'a Hettzi, du'a Sim'ahei, d'agepų d'agége. | R. Está en todas partes: en el cielo, en el mundo, donde quiera que sea.

P. Ha ugha ų y'a Perzon'a Oqha? | P. Y cuántas son las Personas que hay en Dios?

R. Hiu, ttsa ram'ahiagitho. | R. Tres, en todo iguales.

P. Te ge ihu qi y'a Perzon'a ų? | P. Cómo se llaman esas Personas?

R. Nu'a matto ithúhu 'an Ta: nu'a n'a nyoho 'an Tių: | R. La primera se llama el Padre; la segunda el Hijo; y la

ha nu'a n'a nhiu 'an Espiritu Zanto.

P. Ha si 'an Ta uáge Oqha?

R. Haa gec-'a.

P. Ha si 'an Ttq uáge Oqha?

R. Haa gec-'a.

P. Ha si 'an Espiritu Zanto uáge Oqha?

R. Haa gec-'a.

P. Ha uáge ihiu Oqha q?

R. Hinn'a: gen'agetho nuc-'a n'a gége Oqha ttza 'nutho, hin n'atza disandi; ha nu-q y'a Perzon'a ihiu: ha qhan'age-'a dr'anœp-hq Oqha Zantizim'a Trinidad.

P. Ha si q y'a Perzon'a q 'nan'yo 'ne gun 'ne?

R. Haa m'a Ta-í: nu'an Ta hin gage 'an Ttq: ha si m'anehe nu'an Ta, ha ne'an Ttq, hin gagége 'an Ezpiritu Zanto: ha gettitho ihiu Perzona ttza 'rutho Oqha.

P. Ha ten'angetho isahn'ag'ahq ttemmei ge Oqha 'Ditett'ab'ate?

R. Ge n'angetho M'ahettzi ha nehe gettitho q biqhabq, n'a Hei ha si m'anehe gettitho q iqhagua tengu n'a ngqni n'a Simhui, gettitho m'ammunttzi bitede Oqha.

P. Ten'angetho isahn'ag'ahq ttemmei ge Oqha Dipœhœb'ate?

R. Ge n'angetho dipunn'ag'ahq

tercera el Espíritu Santo.

P. Y el Padre es Dios?

R. Sí es.

P. Y el Hijo es Dios?

R. Sí es.

P. Y el Espíritu Santo es Dios?

R. Sí es.

P. Y son por ventura tres Dioses?

R. No: porque el ser de Dios es muy uno solo, no se puede multiplicar; y sus Personas tres: y por eso llamamos á Dios la Santísima Trinidad.

P. Y esas Personas son distintas una de otra?

R. Sí, mi Padre: el Padre no es el Hijo: y tambien el Padre, ni el Hijo, no son el Espíritu Santo: y todas tres Personas son un muy solo Dios.

P. Y por qué nos enseña la fe que Dios es Criador?

R. Porque el cielo y todas las cosas que hay en él, la tierra y todas las cosas que aquí hay como en toda la redondez del mundo, todo junto lo crió Dios.

P. Por qué nos enseña la fe que Dios es Salvador?

R. Porque nos perdona los pe-

i'a ttzoqi st'aqhabhų; ha di- pęng'ag'ahų 'an'a maca madí n'ange 'a n'a maca grazia direc-hų.

P. Te n'angetho isahn'ag'ahų ttemmei ge Oqha Dirzang'aqhohiab'ate?

R. Ge n'angetho, nu'bų sgr'atuhų, iqha m'a 'ne n'a 'bųi; ha gagepų idiunni Oqha 'ne r'a cųhi hiattzi qhohia sac'athotho, n'ahnœp'a nhianphœ Gloria, gettitho ų mipattz n'a maca grazia nuyá midu y'a qha'yei.

P. Nun'a n'a grazian'a ha hnehn'a n'a glorían'a teoo n'angege idirec-hų Oqha?

R. Ge n'angege 'ami n'a Ñahų Hezucrizto ttza m'aqhuáni Oqha ha ttza m'aqhuáni m'a 'Yœhœ.

P. 'Da'a ge 'a ų ihiu m'aqhapi y'a Person'a 'an Zantizim'a Trinidad bd'aqha m'a'yœhœ?

R. Gegé 'an Ttų: há si yá mithogi 'am'á nind'aqha m'a'yœhœ 'an Ttų, gege 'a dr'anœp-hų Hezucrizto.

P. Hápųbų bd'aqha m'a'yœhœ 'an'a Ttų Oqha?

R. Núbų qha ttzam'attasí 'anihmute Bíte 'am'a Hmuttisuhų Zanta María, 'anin'a ttœtte 'an Ezpiritu Zanto; ha bigohi raai dæŋghmutti,

cados que hemos cometido, y nos vuelve á su santa amistad, por medio de su divina gracia que nos dá.

P. Por qué nos enseña la fe que Dios es Glorificador?

R. Porque, despues que háyamos muerto, hay otra vida; y allá es donde dará Dios una sabrosa luz y dulce gozo para siempre, que se llama en castellano Gloria, á todos aquellos que tuvieren su divina gracia cuando murieron sus cuerpos.

P. Esta gracia y esta gloria, por quién nos la dá Dios?

R. Por nuestro Señor Jesucristo verdadero Dios y verdadero Hombre.

P. Cual de las tres divinas Personas de la Santísima Trinidad se hizo hombre?

R. El Hijo: y despues de hecho hombre el Hijo, á él es á quien le llamamos Jesucristo.

P. En donde se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. En el purísimo virginal vientre de nuestra Señora la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo; y quedó siempre florida Virgen, y ver-

ha ttsam'aqhuáni n'a Me Oqha?

P. Ten'angétho isahn'ag'ahq ttemmei ge nu'a mn'a Ñahq Hezucrizto bd'aqha m'a'yœhœ 'ani n'a ttœtte 'an Ezpiritu Zanto?

R. Ge n'angetho hin bihca ngu q gettitho mi'ra y'a qha'yei: n'a milagrotho hacgd'aqha m'a'yœhœ.

P. Ha si 'an Tá bd'aqha m'a'yœhœ?

R. Hinn'a, m'a Ta-í.

P. Ha si 'an Ezpiritu Zanto bd'aqha m'a'yœhœ?

R. Hinn'a, m'a Ta-í: hœnza 'a n'a nyong Person'a Zantizima Trinidad, ge gagégę 'an Ttq, bd'aqha m'a'yœhœ, ngu st'asi-i.

P. Teoo gége M'aria Zantizim'a rzai Hmute?

R. 'Ne r'a dag'a Ñattisu i'yudi 'an grazia, ha nehe gettitho y'a zunda 'ho iqha; ni Mee Oqha m'aqhuani, ha m'a huec'mestehq.

P. Ten'angetho ge gi'en'a, ge rzai Hmute n'a Ñattisu Zanta Maria?

R. Ge n'angetho mn'á hmute nu'bq hin mnioen'ate, há bigohi hmutetho nu ya mioen'ate ha ne 'bq mithogi 'an'a oen'ate.

P. Te ge n'agétho bd'aqha m'a'yœhœ 'an'a Ttq Oqha?

dadera Madre de Dios.

P. Por qué nos enseña la fe que nuestro Señor Jesucristo se hizo hombre por obra del Espíritu Santo?

R. Porque no fué engendrado como todos los otros cuerpos: fué milagro no mas la manera de hacerse hombre.

P. Y el Padre se hizo hombre?

R. No, Padre mio.

P. Y el Espíritu Santo se hizo hombre?

R. No, mi Padre: sola la segunda Persona de la Santísima Trinidad, que es el Hijo, se hizo hombre, como ya te lo he dicho.

P. Quién es María Santísima la siempre Virgen?

R. Una gran Señora llena de gracia, y de todas las hermosuras y bienes que hay; Madre de Dios verdadero, y piadosa Abogada nuestra.

P. Por qué dices que es siempre Virgen la Señora Santa María?

R. Porque fué Virgen antes del parto, y quedó virgen en el parto, y tambien despues del parto.

P. Por qué se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Ge n'agetho binee bipœhœg'ahq di'a ttzoctehq.

P. Te biqha gua simhei '*a*m'a *maca* Dipœiatehq Hezucrizto ge ipœhœg'ahq?

R. Hin gi'bqi teoo d'arza d'a*maa* hangu q i'a tzem'bq bithogi; bdipontti, ha qhapid*u*'bq qha n'a Pontti; ha si m'ané bi'yuttg'ahq '*an*'a '*yu* M'shettzi.

P. Ha itsa d'ad*u* Oqh*a*?

R. Hin n'atza, m'a Ta-*í*.

P. Nu'bq hin n'atza d'ad*u* Oqh*a*, síqi, hac 'and*u* Hezucrizto?

R. Ge n'angetho Hezucrizto hing'a Oqh*a*tho, si m'an*e*h*e* ttza m'aqh*ua*ni M'a'yœhœ: ha qha n'ange '*a*, nu'bq mid*u*, ge id*u* n'angec-'*a* nin'a N'yœhœtho.

P. Ha si '*a* m'a'yœhœ nu'bq n'at*u*, ge n'at*u* '*an*'a anim'a, gua ge n'at*u* '*an*'a qha'*yei*?

R. Hin n'at*u* '*an*'a anim'a, hœnzə '*a* n'a qha'*yei* n'at*u*.

P. Ha ge hin di*e*mmeihq ge n'ahó n'a anim'a n'a hiote ttzoqí?

R. H*aa* di*e*mmeihq, ha ttza nth*a*ndi m'aqh*u*áni.

P. Ha háge gi'en'a ge hin n'at*u*?

R. Ge n'angethó nu'*a* n'a te hiunnh'a Oqh*a* nuyá mitede rz*ai* satg'athothe d'ymatta '*a*:

R. Porque quiso redimirnos á nosotros pecadores.

P. Qué hizo aquí en el mundo nuestro divino Redentor Jesucristo para salvarnos?

R. No hay quien pueda decir las penas que padeció; fué crucificado, y murió allí en la Cruz; y tambien nos enseñó el camino del cielo.

P. Y puede morir Dios?

R. No puede, Padre mio.

P. Si Dios no puede morir, dime, cómo es que murió Jesucristo?

R. Porque Jesucristo no es solamente Dios, es tambien muy verdadero Hombre: y por eso cuando murió, murió en cuanto Hombre no mas.

P. Y el hombre cuando muere, muere su alma, ó muere su cuerpo?

R. No muere su alma, solo su cuerpo muere.

P. Pues qué no creemos que mata al alma el pecado mortal?

R. Sí lo creemos, y es manifiesta verdad.

P. Pues, cómo dices que no muere?

R. Porque el ser que Dios le dió cuando la crió lo tendrá por siempre, jamás, la vida

nu ʻa nʻa te nʻaho nʻa hiote ttzoqí ʻnenyö ʻa: gage ʻa direc-hq Oqha nuʻbq nʻasgʻagʻahq ʻanʻa maca grazia.

P. Ha si ʻa nʻa hanqqiei mʻaʻyœhœʻ nuʻbq nʻatu, ha satgʻanduthoʔ

R. Hinnʻa: ge nʻangetho nuʻa nʻa pa dʻagas nʻa Simhei mʻanʻne qqi dimpəhnigui yʻa animʻa q iʻa hanqqiei, ha inqhabq dʻahianhihia, hin dmʻaʻnendi dʻadu.

P. Ha si ʻa nʻa maca Qhaʻyei ʻamʻa Hmuhq Hezucrizto nuyá midabq qha nʻa Pontti, bittegiʔ

R. Haa, bittegi.

P. Ha si ʻa nʻa maca Animʻa bigai yʻa Niduʔ

R. Haa, bigai: bimmá bq hapq mittœm yʻa animʻa yʻa Zanto Ta, ha ne q miʻra yʻa animʻa mninpəhnigui bq.

P. Ha si ʻa nʻa maca Qhaʻyei, nuyá minsun-ui ʻanʻa maca Animʻa hácʻa hgohiʔ

R. Rzai mninpəhni-ui ʻaninʻa Nqha, hin gʻan ʻnendi binsun-ui ʻa ninʻa gége nʻa Oqha.

P. Ha si ʻbq migai yʻa Nidu ʻanʻa maca Animʻa, há mninpəhni-ui ʻa ninʻa gége nʻa OqhaʔR. Haa, ain mninpəhni-ui, si mʻa hin binsun-ui ʻa ninʻa

que le quita el pecado es otra: es la que Dios dá, cuando nos confiere su santísima gracia.

P. Y el cuerpo del hombre, cuando muere, muere para siempre?

R. No: porque aquel dia en que se acabará el mundo se han de unir otra vez las almas con sus cuerpos, y así resucitarán, para nunca mas morir.

P. Y el sagrado Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, cuando ya murió en la Cruz, fué sepultado?

R. Sí, fué sepultado.

P. Y su santísima alma bajó á los infiernos?

R. Sí, bajó: se fué allá en donde le estaban esperando las almas de los Santos Padres, y las demás que los acompañaban.

P. Y su sagrado cuerpo, cuando ya se separó su bendita Alma, cómo quedó?

R. Siempre unido á la Divinidad, nunca jamas se separó del ser de Dios.

P. Y cuando descendió á los infiernos su santísima Alma, estuvo unida al ser de Dios?

R. Sí, tambien estuvo unida, ni tampoco se separó de la

Nqha?

P. Ha b'atzem'bq bq?

R. Hinn'a: ge n'angetho otho y'a tzem'bqbq hapq bimma, ha si m'anehe y'á hin mitza ditzem'bq.

P. Te ge bimmá b'aqhabq?

R. Bimmá b'apœttze q i'a anim'a y'a Zanto Ta, ge mi'dœ m'abq qha 'ne ra hege n'a Nidu, ge ithuhu hianphœ Zeno de Abraan.

P. Qha q i'a hege'bqi ipetts n'a Nidu?

R. Igoohó: nu'a 'ne gage 'a st'anœnhq: nu'a n'a nyoho ithuhu hianphœ Limbo; qha n'apabq gettitho q i'a tzidengu bahtzí hin birsqdi 'a n'a maca zacramento n'a Hitpoehœ: nu'a n'a nhiu gagepq M'ahuisni, qha n'apabq gettitho q hin bigutt gua Simhei 'a n'a tzem'bq mihœs y'a si digiqha; ha ne q mipatte r'a tzittseqítho qha n'aqhutt bq, ha gu biguadi bigutti n'apa M'ahettzi: ha nu'a n'a ngooho gagége 'na r'a ndahmitzu d'am'a utti rzai irzœ, ha satg'athotho dinrzœ ge n'angetho otho n'a ngattzi, ithuhu n'a Nidu; qha n'apa bq gettitho q hin birzq cua Simhei n'a npunnhíate y'a ttzoqi bigha, dinthaigui gettitho y'a q bighabq

Divinidad.

P. Y padeció allá?

R. No: porque no hay penas allá á donde fué, ni tampoco podia ya padecer.

P. Qué fué á hacer allí?

R. Fué á sacar las almas de los Santos Padres que le esperaban allí en un apartadizo del infierno, que se llama en castellano seno de Abrahan.

P. Cuantos senos ó apartadizos tiene el infierno?

R. Cuatro: el primero es ese que hemos nombrado: el segundo llámase en castellano Limbo: allí es adonde van todos los niños pequeños que no alcanzaron el santo sacramento del Bautismo: el tercero es allá en el Purgatorio, adonde van todos aquellos que no satisfacieron aquí en el mundo la penitencia que estaban obligados á hacer; y aquellos que tuvieren pecados veniales no mas, allí los pagarán, y luego que acaben de pagar se irán al Cielo: y el cuarto, que es un horrorosísimo grandísimo horno, siempre encendido, y que eternamente arderá porque no tendrá fin, se llama el infierno: allá es adonde irán todos aquellos que no consi-

mig'athotho.

P. Háge g'ahianhiy'a qha y'a ñani y'a du 'an'a hiu pa m'a Hmuhq Hezucristo?

R. Binpehni m'an'nec q 'an'a maca anim'a ne 'a n'a maca qhe'yei; ha nu'a n'a rzang'acqhi hiattzi rzai bimotts n'a maca anim'a binthagui 'an'a maca qha'yei, ha bigohi rzai inqhabq; ya hin n'atza d'adu m'an-ne qqi, si hin n'atza ditzem'bq.

P. Ha si yá mihianhihia, hapq bimá?

R. 'Yete m'apa bin'yoo gua simhei, ha 'mepha biboez zoho y'a M'ahettzi: hin g'an 'mede 'an'a dagaue'anzu ne 'a n'a dagecqhi hiattzi mipettzi.

P. Ha si q y'a Zanto Ta ge ac'amaa ge mi'bq pq qha n'a Zenu Abra'a, hapq bimá ya mipoettze?

R. Birzie m'a daga Ñahq Hezucrizto M'ahettzi.

P. Ha ge hin ge rzai n'apá y'a Zanto M'ahettzi? te ge n'angetho ge hin mipa M'ahettzi q i'a Zanto Ta q?

R. Ge n'angetho miqhott M'ahettzi n'ange 'a n'a ttaoqi biqha q motto m'a Tahq

guieron aquí en el mundo el perdon de los pecados que cometieron, á encontrarse con todos los tormentos que allí hay para siempre jamás.

P. Cómo resucitó de entre los muertos al tercero dia nuestro Señor Jesucristo?

R. Se juntaron otra vez su bendita alma y su sagrado cuerpo, y la eterna dulce luz que siempre tuvo su bendita alma se encontró con el sagrado cuerpo, y lo dejó para siempre así; que ya no puede morir otra vez, ni tampoco puede padecer.

P. Y despues que resucitó, á donde se fué?

R. Cuarenta dias anduvo aquí en el mundo, y despues se subió por sí mismo á los cielos: no son contables las grandísimas honras y gloria dulcísima que tuvo.

P. Y los Santos Padres que dijiste estaban allá en el seno de Abrahan, á donde fueron despues que los sacaron?

R. Los llevó nuestro soberano Señor Jesucristo al cielo.

P. Pues qué no van siempre los santos al cielo? pues por qué no se habian ido al cielo aquellos Santos Padres?

R. Porque estaba cerrado el cielo por el pecado que cometieron nuestros primeros

Ada ha ne *'a* Eba, ha bisoqi *'a* m'a *maca* 'Dipœyatehq Hezucristo n'angec *'a* n'a *maca* tzəmmq ha n'*e* *'a* n'a *maca* d*u*.

padres Adan y Eva, y lo abrió nuestro divino Salvador Jesucristo por medio de su santa pasion y muerte.

P. Te ge inee d'am*aa* ge nu*'a* m'a *maca* 'Dipœyatehq Hezucristo ge bih*u*di qha ñ'an'yəi 'a Oqh*a* Ta gəttitho nind'aqha?

P. Qué quiere decir que nuestro divino Salvador Jesucristo se sentó á la diestra de Dios Padre todopoderoso?

R. Hing ipəttz Oqh*a* n'a qha*'yei*, ha qha n'ange*'a* ótho n'a n'yəi ha si m'a ótho n'a ng*a*h*a*: nu*'a* ge inee d'am*aa*, ge nu*'a* m'a d*a*g*a* Ñ*a*hq Hezucristo n'a ngége *'a* nin'a nqh*a*, nu*'a* n'a gloria ipəttzi sase'agett *'a* ipəttzi *'a*n'a m*a*-*ca* Ta; ha n'angec *'a* nin'a n'yœhoe, igu*a*ttzi *'a* ipəttzí gəttitho m'ammunttzi y'a Ansə ha n*e*h*e* y'a Zanto.

R. No tiene Dios cuerpo, y por eso no tiene derecha ni izquierda: lo que quiere decir es, que nuestro Señor Jesucristo en cuanto Dios, la gloria que tiene es la misma que tiene su divino Padre; y en cuanto hombre, aventaja á la que tienen todos juntos los ángeles y tambien los santos.

P. Teoo q dr'anœp-hq ité ha n*e* q dr'anœp-hq y'a d*u*, ge db'*a*eh*e* *'a*min'a Ñ*a*hq Hezucristo d'a'yəp 'anguənda nubq st'ag*a*s n'a simhəi?

P. Quienes son á los que llamamos los vivos y á los que llamamos los muertos, á quienes vendrá nuestro Señor Jesucristo á pedirles cuenta cuando se acabe el mundo?

R. Gəttitho m'ammunttzi nuc q dr'aneqi 'bq qha n'a hm*i* *'a* m'a d*a*g*a* Ñ*a*hq Hezucristo, ge ipəttzi *'a*n'a *maca* grazia, g*a*ge q dinœp-hq ité; ha nuc q dr'aneqi qha ni *maca* hm*i* ge ipəttsi n'a hiote ttzoqi, g*a*ge q dinœp-hq y'a d*u*.

R. Todos juntos los que comparezcan allí en la presencia de nuestro Señor Jesucristo, que tuvieren su santa gracia, esos son á los que llamamos los vivos; y los que comparezcan en su divina presencia teniendo pecado mortal, esos son á los que llamamos los muertos.

P. Hápqbq d'ama gəttitho

P. Adonde irán todos cuantos

sim'angu iqha 'ns s'a dag-zunda cqhi hiattzi satg'athotho, hapq d'amma q mipattzi 'an grazia Oqha nu-ya midu y'a qha'yei: qha t'anu bq Oqha, m'a 'bqihq, satg'athotho: ha gage 'a inoep'a nttemmei n'a te satg'athotho.

hay asímismo una hermosísima dulzura y luz perdurable, á dónde irán los que tuvieren la gracia de Dios cuando murieren sus cuerpos: allí es donde verán á Dios, que es nuestra vida, eternamente: y á eso es á lo que se llama en el credo la vida perdurable.

P. Te mi'ra giemmei.?
R. Gettitho m'ammunttzi q y'a ttemmei ge ittopho qha n'a maca ttzqcuua ttemmei, ge ithúhu hianphoe Zanta Escritura; ha si m'anehe hangutho s'asahn'ab'a Oqha 'a m'a madi m'a Meehq Zanta Iglezia catolica, apoztolica roman'a.

P. Qué crees además de eso?
R. Todo el conjunto de misterios que están escritos en la divina carta de fe, que se llama en castellano la santa Escritura; y tambien todo cuanto le ha enseñado Dios á nuestra amada Madre la santa Iglesia católica, apostólica romana.

§. III.

Nu'a g'atoemihq ha ihoesm'asihq g'aop-hq Oqha.

Lo que debemos esperar y pedir á Dios.

P. Te ge n'a'bə'a ihoesm'asihq g'atoe'mihq diraqhq Oqha?
R. Gettitho m'a mmunttzi y'a 'yemmei criztianu ttza ihoes i'a si d'ahion 'a n'a zund'a cqhi hiattzi otho n'a ngáttzi, ge n'angetho qha gepq 'di'bqi cqhi qhohia pehe satg'athotho. Ha qha n'ange 'a, gage 'a ihoesm'asihq g'attoe'mhq dirsc-hq Oqha, ha si

P. Qué es lo que estamos obligados á esperar que nos dará Dios?
R. Todos juntos los fieles cristianos están muy obligados á buscar aquella hermosa dulzura y luz que no tiene fin, porque allí es donde se vive dulce, alegre y gozosamente para siempre. Y por tanto, eso es lo que estamos obligados á esperar que nos lo

m'anehe q i'a nphattzi gr'atzqdihq 'a.

P. Te r'a'bə 'a g'aqhahq soettg'anrza g'atzqdihq 'a n'a zund'a ho 'a, ha si m'anehe q gr'atzqdihq, n'e hanguttho dihenhq?

R. Ttza c'adummqhq g'amadihq Oqha n'angege zahə, ha sim'ane q m'a mic'yeihq n'ange Oqha.

P. Hac n'atzqdihq 'a n'a maca madi 'a?

R. G'asp-hq Oqha rzai, ha sii rzai g'usoec'ambeaihq diqhac-hq 'a n'a mahte 'a.

P. Te ge m'ahioni g'aqhahq, soetg'anssa g'atahahq q y'a zund'a ho, s'affath'a Oqha q ttza tzoemitho disadi?

R. Nu'a 'mətto g'aqhahq, g'aqhqshq m'a anim'ahq ásta M'ahatizi, ha g'aqhahq guənda ge diuuhq Oqha m'a Hmuhq: ha ge n'angetho hin st'ampdihq te'anga ihoesm'asihq, qha n'age 'a g'asp-hq punn'ab até gr'asp-hq 'a n'a qhahia dr'aapoahq q m'a ttzoqihq, ithiuhq hianphoe acto de contrizion. Ha 'hesm'angetho g'a'emphq: M'a Oqha ha m'a Hmu i, m'a Tá ha m'a Poehoeh'ate, ttza titziya guttitho m'a anim'a ha guttitho m'a mui gía-

dará Dios, y tambien sus aucsilios para conseguirlo.

P. Qué es lo que hemos de hacer para poder alcanzar ese admirable bien, y tambien los medios de conseguirlo, y todo cuanto necesitamos?

R. Hemos de cuidar muchísimo de amar á Dios por ser quien es, y tambien á nuestros prójimos por Dios.

P. Cómo alcanzarémos ese santo amor?

R. Pidiendolo á Dios siempre, y siempre rogandole que nos haga esa merced.

P. Qué es menester que hagamos, para poder ganar los admirables bienes, que Dios ha prometido á los que rezan con toda atencion?

R. Lo primero que hemos de hacer, es levantar nuestra alma hasta el cielo, y harémos cuenta que estámos viendo á Dios nuestro Señor: y porque no le hemos amado como debemos, por eso le pedirémos perdon con la oracion con que se lo pedimos y detestamos nuestros pecados, que se llama en castellano acto de contricion. Y luego inmediatamente le dirémos: Mi Dios y mi Señor, Padre mio y Redentor mio, deseo con toda mi alma y

qhatts m'anho gsttitho 'a i-hœs m'a si g'aqha, sœt g'a-nrza g'atzqdi q ni maca hiatt'ate.

P. Ha 'da 'a ge 'a n'a qha-hia m'an'ns m'anoho n'a qhohia diunnb'a Oqha m'a Hmuhq?

R. 'A n'a da m'a zunda qha-hia Ta'ahe.

P. Teoo birzogg'ahq n'a ma-ca qhahia 'a?

R. M'a Hmuhq Hezucrizto ge bisahn'ab'a zəhə y'a Zan-to Apoztole.

P. Teoo 'a dr'arzophohq qha n'a maca qhahia n'a?

R. Gage 'a Oqha m'a Hmu-hq ha si m'a Tahq.

P. Ha síbq gisattb'a 'a n'a maca qhahia n'a, te ge n'an-getho gi'em'ba m'a Ta'ahe, ha hing m'a Ta-i?

R. Ge n'angetho gsttitho y'a mem simhsi y'a ttq Oqha q: ha inee Oqha g'aspi n'a-nge q gsttitho q m'a mic-'yei, ha hing'a hœnzə n'an-gec'agá.

P. Hapqbq i'bqi Oqha m'a Tahq?

R. M'ahettzí, Simhsi, ha 'rag-gd'a'bqtho.

P. Ha bi'bq í'a Nidu?

R. Haa bi'bqi.

P. Ha bitho i'a ng-q biqha-bq?

con todo mi corazon cumplir enteramente bien todo lo qué estoy obligado á hacer, para poder alcanzar tus santas promesas.

P. Y cual es la oracion que mas agrada á Dios nuestro Señor?

R. La admirable oracion del Padre nuestro.

P. Quién nos dejó esa santa oracion?

R. Nuestro Señor Jesucristo que la enseñó por sí mismo á los santos Apóstoles.

P. Con quién hablamos en esta santa oracion?

R. Con Dios nuestro Señor y Padre.

P. Y cuando le resas esta santa oracion, por qué le dices Padre nuestro, y no Padre mio?

R. Porque todos los habitantes del mundo son hijos de Dios: y quiere Dios que le pida por todos mis prójimos, y no solo para mí.

P. Donde está Dios nuestro Padre?

R. En el cielo, en el mundo, y en todas cuantas cosas hay.

P. Y está en los infiernos?

R. Sí está.

P. Y padece las penas que hay allá?

R. Hinn'a.

P. Ha i'bq pq qha n'a bœhei, qha y'a ngun'yo, qha y'a ngubttzqdi, qha y'a pasi, ha ne pq qha mi'ra y'a hiaqi.

R. H*aa* i'bq pq.

P. Ha n'atzœng r'a ñani i'a hiaqi?

R. Hinn'a.

P. Ha i'bq pq qha n'a tzibí, ne pq qha n'a dehe.

R. H*aa* i'bq pq.

P. Ha n'atzatti, ųa n'apoboa?

R. Hinn'a: d'age pq d'agege 'raggd'a'bqtho, ha hinte itza n'arzœ n'a sí.

P. Boz te'nangetho dim*aa*nhq qha n'a qh*a*h*ia* Ta'ahe, ge gi'bqi y'a M'ahettzi?

R. Ge n'angetho *gage* pq ha pq ttza m'azundatho idineqi.

P. Ha te dr'aep-hq qha n'a m*aca* qh*a*h*iu* n'a?

R. Iyoto y'a ttadi: nu q ih*iu* 'motto diep-hq '*a* n'a nzu Oqh*a*, ha si migoohó diep-hq gettitho q m'anho dihonhq n'ange '*a* m'a anim'a ha si n'ange q m'a qh*a*'*y*ei*h*q.

P. Te diep-hq, nu'bq dim*aa*nhq: d'anhnœn m'anzu '*a* ni th*u*h*u*?

R. Ge hinteoo d'a'batb'a-nttegqi'*yei* '*a* n'a m*aca* th*u*h*u*, ha si m'anehe gettitho d'azucbi '*a*.

R. Nó.

P. Y está en el lodo, en los corrales, en las zahurdas, en los basureros, y en todas las demás cosas inmundas?

R. Sí está.

P. Y se le allegan las cosas inmundas?

R. No.

P. Y está en la lumbre y en el agua?

R. Sí está.

P. Y se quema, ó se moja?

R. No: Sea en donde fuere en todo está, y no le puede suceder nada.

P. Pues por qué decimos en la oracion del Padre nuestro, que estás en los cielos?

R. Porque allí es en donde mas admirablemente se manifiesta.

P. Y qué le pedimos en esta santa oracion?

R. Siete peticiones: en las tres primeras le pedimos la honra de Dios, y en las otras cuatro le pedimos todos los bienes de que necesitamos para nuestra alma y para nuestros cuerpos.

P. Qué le pedimos, diciendo: santificado sea el tu nombre?

R. Que nadie pierda el respeto á su santo nombre, y que sea honrado de todos.

tiñagagui Oqha ha nehe m'a Hmushq qha y'a qhahiaya; nu'bq dr'asattb'ahq y'a Anso ha ne y'a Zanto, dineehq ge ditho y'a 'yo ha 'dañacmesihq Oqha, ha ne 'a m'a Hmuttisuhq Zanta Maria.

blamos con Dios y con nuestra Señora en estas oraciones; cuando las rezamos á los Ángeles y á los Santos, queremos que intercedan y aboguen por nosotros para con Dios y con nuestra Señora la Virgen santa María.

§. IV.

Nu'a ihœsm'asihq g'aqhahq.

Lo que debemos obrar.

P. Te gstho ihœsm'asihq g'aqhahq gr'atzqdihq 'an Gloria s'añattg'ahq Oqha m'a dag Ñahq?

R. Hing 'a hœntho g'aemmeihq 'a n'a ttemmei isahn'ag'ahq m'a Mehq Zanta Ilezia catolica, apoztolica rom'ana, ha gaqhahq i'a ttœtte gu st'asahni-i; si hing 'a hœntho g'atœmhq direc-hq Oqha gettitho m'ammunttzi q i'a maca hiatt'ate, ha sin g'aqhahq i'a ttœtte 'a: rzai mahioni g'apottzhq caridad, ha sin gaqhahq i'a ttœtte gu st'asahni-i, ha ne g'aphadihq q y'a maca tt'eté.

P. Qué es todo cuanto estamos obligados á hacer para conseguir la gloria que nos tiene prometida Dios nuestro Señor?

R. No solamente hemos de creer lo que nos enseña como de fe nuestra Madre la Santa Iglesia católica, apostólica romana, y hemos de hacer sus actos como te he enseñado; ni solamente hemos de tener esperanza de que nos dará Dios todo el conjunto de sus santas promesas, haciendo tambien los actos de ella: siempre es preciso que tengamos caridad, haciendo tambien sus actos como te he enseñado, y que guardémos sus santos mandamientos.

P. Hácr'apadihq g'aqhahq gettitho 'a ihœs m'a sihq?

P. Cómo sobrémos obrar todo lo que es de nuestro cargo?

R. G'andəcm'anhohq q y'a tt'ete ihœsm'asihq g'apəttzphadihq, ha ne q y'a Zacramento g'amasnithəhq.

R. Entendiendo bien los mandamientos que estamos obligados á guardar, y los Sacramentos que hemos de recibir.

P. Qha q i'a tt'ete ihœsm'asihq g'apettzphadihq?

P. Cuántos son los mandamientos que estámos obligados á guardar?

R. Nu-q y'a tt'eté Oqha irətta, ha nu-q y'a ttete m'a Mehq Zanta Ilezia icqtta.

R. Los mandamientos de Dios que son diez, y los mandamientos de nuestra Madre la Santa iglesia que son cinco.

P. Te ge n'a'bə *'a* ge ginœpe caridad?

P. Qué cosa es eso que llamas caridad?

R. D'ahm*a*di Oqha m'an'ne hin d'age q hangu gettitho iqha n'angetho g*a*ge 'á ge gé zəhə, ha nu'*a* m'a mic'yeihq n'ange Oqh*a*.

R. Amar á Dios mas que á todas cuantas cosas hay, porque es el que es por sí mismo, y á nuestros prójimos por Dios.

P. Háge gn'azucbihq Oqh*a*, ngu*i*hœttzg'am'asihq *'a* n'a m*aca* ttemnei g'apəttzphadihq?

R. Cómo honrarémos á Dios segun que nos obliga la santa fe que tenemos de guardar?

R. Ge g'aemmeihq gettitho m'a mqihq, qho ó m'an'ne Oqh*a*, hœnzə *'a*; ha g*a*ge *'a* rz*a*i g'am*aa*nhq; ha hangutho g'aqhahq, ge d'age *'a* dr'aneqibq qha m'a ttœttehq.

R. Creyendo con todo nuestro corazon, que no hay otro Dios sino solo él; y esto es lo que siempre hemos de confesar: y en todo cuanto hagamos, que sea esto lo que se eche de ver en nuestras obras.

P. Ha si q y'a ccang'ando, y'a hmite, ha ne q gettitho y'a npœte di'yongua simhei; y'a 'Yeqh*a*, y'a mste, y'a Nunhe, y'a budi, ha ne q diqha y'a mœstit'a y'a rzipttzqni, y'a soc-*u*'ada; y'a

P. Y las piedras preciosas ó azules, las carátulas, y todas esas figuras que andan por ese mundo; los encantadores, los ayudadores, los adivinos, los mágicos, y los que hacen fiesta al temazcal, á las

'yœttpœnsui: y'a ñattsuite: y'a 'Yete, y'a Pɥni, y'a Rzœne, ha ne ɥ mi'ra y'a cate qha·i, ¿téte itza g'aemmeihɥ, ha gaqhahɥ 'a di'bəpg'ahɥ?

mazorcas coates, al nuevo magueyal; los que en donde alguno murió despiden su sombra con rezos y ceremonias supersticicsas: los hechiceros, ó curanderos, los brujos ó nahuales, las brujas, y esas otras gentes engañadoras, qué ¿podrémos creer en ellas, y hacer lo que nos manden?

R. 'Yo d'ahiəg'ag'ahɥ Oqha, ge gu 'a n'a 'yanthi d'arzœœm'asihɥ: ge n'angetho m'arzaqitho y'a qha-i s'ahiett y'a Rzithu spiqhapi d'ayemmei y'a ccang'ando, ne ɥ mi'ra hing'an'bede spi'yongua simhei y'a 'Yeqha, ne ɥ mi'ra idi'yongua simhei ɥ y'a cedi. Pádi, gettitho ɥ y'a 'yanthi qha·i ɥ, ha si m'ane ɥ n'atənn ɥ, idiqha 'nɤ r'a dam'ahmitzu hiote ttzoqí, ngu ɥ n'aqœng m'a ttemmeihɥ: ha ne ɥ n'aemmei y'a tti, n'a tzi tzibí, y'a Tucuru, y'a Pɥsqhuái, n'a 'yaphi, n'a gattɥ, ha ne ɥ mi'ra y'a ttzíattzɥ.

R. No nos deje Dios, para que semejante desgracia nos suceda: porque á muchísimas gentes han engañado los demonios haciéndoles creer en las piedras azules, y demás ídolos sin cuento que ha habido en el mundo: en los encantadores, y en los demas de esos engaños que andan por ahí. Sábete, que todas esas infelices gentes, y tambien los que las siguen, cometen un muy horroroso pecado mortal, como los que niegan nuestra fe: y tambien esos que creen en los sueños, en la lumbre, los tecolotes, las lechuzas, el pájaro carpintero, el chupamirtos, y en las otras aves.

P. Teoo 'a n'añabɥ qha y'a ccang'ando, ha sin n'añagui ɥ y'a cateqha·i st'anœnhɥ?

P. Quién es el que habla en los ídolos, y con el que hablan esas gentes engañadoras que hemos nombrado?

R. Gage 'a n'a Ɥsqhua, cate Rzithu; ge n'angetho hing r'a hog Ansə b'aqhu M'ahettzi,

R. Es el diablo, demonio engañador; que por no ser buen angel, fué ahuyentado del

ha bithœtt y'a Nidu: ha ge n'angetho m'a oohq, rzai diqha n'a nthoni d'ahiec-hq ha d'arzisc-hq i'a Nidu, hapq rzai birzœ: ha qha n'ange 'a ttzat'athambri, m'andm'ahie 'a q y'a 'yottb'ate y'a rzithu.

cielo, y arrojado á los infiernos: y por cuanto es enemigo nuestro, siempre procura engañarnos y llevarnos á los infiernos, donde siempre está ardiendo: y por eso es menester mucho cuidado, no sea que te engañen esos alumbrados del demonio.

P. Ha si q y'a sitha, y'a rza, y'a hami, y'a do, y'a bœqha, y'a dac-hmi, ha ne q mi'ra hapq n'attohn'a Zanto, ¿tete sin g'apap-hq q, ha sin g'aemmeihq n'aphasc-hq?

P. Y las tablas, los maderos, los papeles, las piedras, los metales, los lienzos y las demás cosas en que se pintan los santos, ¿qué, tambien las hemos de servir, y creer que nos ayudarán?

R. 'Beshinn'atho: hœnza q y'a Zanto y'a npœteuí q sc'anttohni bq g'acaspheni-hq, ha g'aemmeihq n'aphesc-hq.

R. En ninguna manera: solo en los santos, cuyas imágenes están allí pintadas, hemos de confiar, y creer que nos ayudan.

P. Nu'bq hin g'acasphenihq y'a rza, y'a do, y'a bœqha, ha ne q mi'ra, ¿ha te gen-'angetho y'a Criztianu ttza tizucmadi y'a Pontti, m'aqha ty'a dótho, di'a rzátho, di'a bœqhatho d'age 'a d'agege dittœttœ?

P. Si no hemos de confiar en los palos, las piedras, los metales, y esas otras cosas; pues ¿por qué los cristianos reverencian en gran manera las cruces, aunque sean de piedra no mas, de palos no mas, de metal no mas, ó sea lo que fuere la materia de que se formen?

R. Ge n'agetho n'a maca Pontti n'a npœteui Hezucrizto sc'anpontti, ge qha pipœhœg'ahq bq; ha qha n'age 'a gu d'ahuati, hín dr'aqhapq m'a zu q y'a rza, y'a do, ha ne q mi'ra mipapi nuya

R. Porque la santa Cruz es figura de Jesucristo crucificado, que asi en ella nos redimió: y por eso en desbaratándose, ya no se les hace caso á los palos, las piedras, y demás cosas que ser-

miy'a Pontti bmaha.

P. Ha si ų y'a ndo'yó, ha ne ų y'a ttzizəc'angœ, y'a sta, ha ne ų mi'ra bimattz y'a Qha'yei y'a Zanto, te ma zuctteqqiei ditup-hų ų?

R. Sa sc'agett 'a ditup-hų ų y'a Zanto teqo y'a mati: ha qha n'age 'a g'aqhap-hų n'a zœca'nbeni d'añacm'asihų qha n'a hmi Oqha, di'rec-hų 'a diep-hų.

P. Hάge gr'azucbihų Oqha n'age 'a n'a 'dœ-mi ihœs-m'asihų g'apattzhų?

R. G'aemmeihų di'rec-hų 'a n'a maca grazia gr'ateųdihų 'a n'a maca Gloria, s'añatt-g'ahų nu'bų g'apap m'anho-hų; ha sin di'rec-hų hángu gettitho dihonhų gr'attzųdihų 'a, ge n'angec 'a n'a maca Thúhu Hezucrizto mn'a Ña-hų.

P. Hάge sin gr'azucbihų n'age 'an caridad?

R. Ttza c'aqhám'amadibihų m'an'ne hin d'age ų hangu gettitho iqha, 'a n'a maca grazia di'rec-hų ha si m'a-ne 'a n'a maca madi ipattz-g'ahų; ttza c'aneehų getti-tho m'a mųihų 'matto getti-tho g'a'badihų, hin d'age 'a g'a'badihų 'a n'a maca ma-

vian para formar estas cruces.

P. Y á los huesos, y á los pedacitos de carne, á los cabellos, y demás cosas que tuvieron los cuerpos de los santos, qué reverencia les debemos?

R. Siempre la misma que debemos á los santos de quienes son: y por eso les harémos la súplica de que aboguen por nosotros en la presencia de Dios, que nos conceda lo que le pedimos.

P. Cómo honrarémos á Dios en cuanto á la esperanza que estamos obligados á tener?

R. Creyendo que nos dará su santa gracia para conseguir su santa gloria, que nos ha prometido si le servimos bien; y que tambien nos dará todo cuanto necesitamos para conseguir esto, por el santo nombre de Jesucristo Señor nuestro.

P. Y cómo le honrarémos en cuanto á la caridad?

R. Agradeciéndole mucho sobre todas cuantas cosas hay, su divina gracia que nos da, y el santo amor que nos tiene; queriendo muy mucho con todo nuestro corazon antes perderlo todo, que perder el santo amor que estamos obligados á tenerle; y

di ihœs m'asihq g'apəttzb'a-hq; ha g'aphatb'ahq q y'a *maca* tt'*ete*.

P. Te di'bəp'gahq Oqh*a* qha *'a* n'a nyóho q y'a *maca* tt'*ete*?

R. G'anœnm'anzuhq Oqh*a*, ha hin g'aehq dəstigo *'a* n'a *maca* th*úhu*, n*e* q mi'ra y'a sunda bitede, nu'bq dip*a*di-hq hing m'aqhu*a*ni *'a* di-m*aa*nhq, n*e* 'bq hingiho *'a* te 'bə *'a* dinee g'aqhahq, ha si m'an*e* 'bq hing iqha ttzə-di d'ath*a* huramento.

P. Nu'*a* n'ah*a* huramento ha ip*a*di iphətthri, te m'a ttzo-qi idiqha?

R. N'a hiote ttzoqi nu'bq im*e*-ya ge iphəthri, ha si m'an*e* 'bq iyobri.

P. Nu'a n'ah*a* huramento di-qha *'a* hingiho, te m'a ttzo-qi idiqha?

R. 'Nendi n'a hiote ttzoqí, ha 'nendi n'a tzidəngu ttzo-qí: te'*a*ngu *'v* n'a nttzo inee diqha, ge simm'angu *'a* n'a ttzoqi yœtte.

P. Te ihœsn'asi diqha *'a* s'a-hi*a* huramento diqha *'ae* n'a nttzo?

R. Dinpəttzi s'ahi*a* huramen-to, ha hin diqha *'a* n'a nttzo *'a* minee dguiqha.

P. Nu'*a* n'ah*a* huramento nu-

guardando sus santos man-damientos.

P. Qué nos manda Dios en el segundo de sus santos man-damientos?

R. Que nombremos á Dios con respeto; y no pongamos por testigo su santo nombre, ni las demas cosas admira-bles que crió, cuando sabe-mos no ser verdad lo que decimos, y cuando es algu-na cosa mala lo que quere-mos hacer, y tambien cuan-do no es forzoso el hacer juramento.

P. El que jura y sabe que miente, qué pecado comete?

R. Pecado mortal cuando ad-vierte que miente, y tam-bien cuando lo duda.

P. El que jura de hacer al-guna cosa mala, qué peca-do comete?

R. A veces pecado mortal, y á veces pecado venial: segun sea la maldad que quiera hacer, así es tambien el pe-cado que comete.

P. Que está obligado á hacer el que juró de hacer alguna maldad?

R. Arrepentirse de haber ju-rado, y no hacer la maldad esa que así queria egecutar.

P. El que jura cuando no es

'bq hing m'ahioni, ha m'aqhuani '*a* im*aa*, te m'a ttzoqi idiqha?

R. N'a dəngu ttzoqi, ge n'angetho idi'bəttb'a Oqh*a* ttec'*y*e*i*.

P. Hýge g'anphadihq y'a Ngoo?

R. D'attœde m'asœge 'an Misa; hin dripə q i'ə 'bəphi ttza tiqng i'a qh*a*'*y*e*i*, si hin ge mi'ra hing m'ahioni; ha g'apəhq. y'a qha m'anho, teng*u* *a*' d'aph*á*di n'a doctrin'a cristian'a.

P. Teoo '*a* dittsoc r'a tt'*e*te n'a ihœttzg'am'asihq g'aphadihq y'a Ngoo?

R. Nu'a ipə '*a* n'a 'bəphi hing m'ahioni, hin n'anu Misa nu'bq itza d'anu, ha si n*e* q idi'bəttb'a ntt*e*qqi'*y*e*i* i'a m*aca* Ng*u*niqh*a*, ha n*e* q hin diqhap m'a *zu* q i'a qmh*ia* n'aənttz 'an Zanta Ilezia.

P. Háge gr'azucbihq '*a* m'a Tahq, ha n*e* '*a* m'a Meehq?

R. Hin g'aqhap-hq si hin g'asihq y'a ttzog tzam'an-q, ha gaqhahq ttzat'anqham'anh*ue*hitho ttzat'anm*a*ditho '*a* di'bəpg'ahq, ha g'ah*ue*cphəttzihq nu'bq ihioya.

P. Ha teoo sim mi'ra ihœs m'asihq g'acam'anh*ue*hihq qha y'a ñ*a*ni, ha sin g'azu-

necesario, y siendo verdad lo que dice, qué pecado comete?

R. Pecado venial, por cuanto se le pierde á Dios la reverencia.

P. Como hemos de guardar las fiestas?

R. Oyendo Misa entera; no ocupandonos en trabajos que fatigan mucho el cuerpo, ni aun en los otros no necesarios; y egercitandonos en buenas obras, como es aprender la doctrina cristiana.

P. Qnien es el que quebranta este mandamiento que nos obliga á guardar las fiestas?

R. El que trabaja sin necesidad, el que no oye Misa pudiendola oir, y tambien los que pierden el respeto á los santos templos de Dios, y los que no hacen caso de las censuras que fulmina la Santa Iglesia.

P. Como hemos de honrar á nuestro Padre, y á nuestra Madre?

R. No haciendoles ni diciendoles injurias, y haciendo muy humilde y amorosamente lo que nos manden, y socorriendolés cuando estén necesitados.

P. Y á quienes otros estamos obligados á humillarnos en su presencia, y á honrarl*os*

cbihɥ ngu ɥ m'a Tahɥ?

R. Gəttitho y'a Dagña, ngu 'a n'a Pontifize Rom'ano ge 'a dr'anœp-hɥ n'a Dagñata: y'a dag M'aqha, ge itthuhu hianphœ Cardenales, Arzobispos, Obispos, Curas, nehe gəttitho y'a M'aqha: y'a Ña ɥ ha nttzɥttbi, ngu ɥ y'a Bəndo, ne ɥ gəttitho mi'ra ihanttzəttbi: y'a Hmu, y'a Sahn'ate, y'a Dasqhua, ha nehe y'a 'Bəhia ɥ y'a nthatigui ɥ.

P. I'a Ta, te ihœsy'asi n'age ɥ i'a Ttɥ?

R. Diunnbi te d'arzi, te d'ahie, d'asahn'ab'a 'an Doctrin'a criztian'a, dihog'bettzbote din'bɥ m'anho; hin diqha y'a nttzo qha y'a hmi, ha hin diqhap'a nttzədi dinthatí nu'bɥ hing inee n'a nthati.

P. Ha si y'a 'Bəhia, há tinqhəgui ɥ y'a Nthatíui?

R. Diqha hangu gəttitho 'a di'bəpi nu'bɥ sc'anphadi s'anho, ttzat'anmaditho, ttzat'ancam'amhuehitho, te'angu 'a m'a madi m'a Meehɥ Zanta Ilezia ipəp m'a dag Ñahɥ Hezucrizto.

P. Ha si y'a N'yœhœ, háge sin dinqha-ui ɥ y'a Nthatiui?

R. D'azuc madi pheni m'anho,

como á nuestros padres?

R. A todos los superiores, como el Pontífice Romano á quien llamamos el Santísimo Padre: los grandes sacerdotes, que se llaman en castellano cardenales, arzobispos, obispos, curas, y todos los sacerdotes ó religiosos: los señores que llevan baston, como los gobernadores, y todos los demas justicias: los amos, los maestros, los ancianos, y tambien las mugeres sus consortes de ellos.

P. Los padres, que obligacion tienen para con sus hijos?

R. Darles que comer, y que vestir, enseñarles la doctrina cristiana, aconsejarles que vivan bien; no hacer maldades en presencia de ellos, y no hacerles fuerza para que se casen cuando ellos no quieren casarse.

P. Y las mugeres, como han de haberse con sus maridos?

R. Haciendo todo cuanto las manden, cuando conocen ser bueno, con mucho amor, con mucha humildad, así como nuestra amada madre la santa iglesia le sirve á nuestro señor Jesucristo.

P. Y los maridos, como han de haberse con sus consortes?

R. Henrandolas amorosa y

te'angu m'a dag Ñahq He-
zucrizto '*a* m'a m*a*di m'a
Meehq Zanta Ilezia.

P. Te ihœs y'asi y'a 'Bəgo
diqhap y'a Hm*u*ʃ?

R. Diqha hangutho s'anho
dri'bəpi, hin d'ahistti, ha rz*a*i
dincam'anh*u*ehi qha y'a ña-
ni, diqha nguənda ge ipəp
Oqh*a*.

P. Ha si y'a Hm*u*, te sim-
mihœsy'asi diqhap y'a 'Bə-
go?

R. D'aguttb'a m'anho y'a ttzə-
di; ha dim*a*di, rz*a*i d'ambe-
ni y'a ttq Oqh*a* q ipəpi,
sœttg'anrza rz*a*i dittho m'a-
nho q y'a bəh'*a*c'ate q.

P. Ha iqh*u*adi hin g'ahotehq,
gr'aqh*a*ttzhq *a*' di'bəpg'ahq
Oqh*a* qha '*a* n'a cqtta tt'*e*-
te?

R. Hinn'a m'a Ta-í, ge si
m'a n*e*h*e* idi'bəpg'ahq hin
gattho m'an-qhq q m'a mic-
'*y*eihq, si hin g'anrzo m'an-
ttzohq, ha si hin g'atziya-
bihq 'bo m'a mqihq '*a* hin-
gibo.

P. Te m'an'ns?

R. Hin g'aqhahq '*a* hingiho
qha y'a hm*i*, ha ttzat'anm*a*-
ditho g'aphsshq qha y'a du-
mqi d'age q d'agege, ha g'a-
sœc'amb*e*nihq Oqh*a* n'ange q.

discretamente, así como nues-
tro Señor Jesucristo á nues-
tra Madre la santa Iglesia.

P. Qué están obligados los
criados á hacer con sus amos?

R. Hacer todo cuanto bueno
les manden, no engañarlos,
y estár siempre con humil-
dad en su presencia, hacien-
dose cuenta de que le sirven
á Dios.

P. Y los amos, que están así-
mismo obligados á hacer con
sus criados?

R. Pagarles bien sus servicios;
y amarlos, acordandose siem-
pre que son hijos de Dios
aquellos que les sirven, para
que puedan tratar asi siem-
pre bien á esos desdichados.

P. Y basta que no matemos,
para cumplir lo que nos man-
da Dios en el quinto man-
damiento?

R. No mi Padre, que tam-
bien nos manda que no mal-
tratemos á nuestros projimos,
que no les hablemos injurio-
samente, y tambien que no
les deseemos dentro de nues-
tro corason algun mal.

P. Qué mas?

R. Que no hagamos lo malo
en su presencia, y que muy
amorosamente les ayudemos
en sus aflicciones sean las
que fueren, y que roguemos
á Dios por ellos.

P. Ha itza dinhozə 'nɐ, ó ge di'yœtt zəhə, ó ge d'arziya 'an'a du, ó te m'an'nɐ hingiho?

R. Hin n'atza.

P. Nu'bų ge ngu 'a m'aqhuani, gɐttitho ų idi'bə n'a npheni ge n'agetho 'd'ati idiqhə n'a hiote ttzoqi?

R. Haa m'a Ta-í; ge n'agetho nu'a n'a gege m'a'yœhœ ipəttzi idiqhapi dinpųng r'a 'booni, ha si m'anehe ipəttzi d'arzœy'asi m'arzaqitho y'a 'yanthi.

P. Te di'bəpg'ahų Oqha qha n'a n'rato tt'eté?

R. Ni d'an'nɐ n'a 'bəhia hin driqhap n'a nttzoggœœc'yei; ni d'a te 'a s'anttzo driqha, d'ahmaa, d'attziyá.

P. Te r'a'bə ų d'amɐsqhų sœtt g'anrza g'an'bų m'anttasihų?

R. G'asattb'ahų qhahia Oqha; ha ttzat'anttɐsitho, ttzat'anphenitho, ttzat'antzœmitho, 'məte m'aindi g'an'məsnihų y'a maca zacramento; ha rzai g'an'yoohų y'a hog qhai.

P. Te m'an'nɐ?

R. G'acuhų 'a m'a 'bųi dahieihų, rzai gr'an'bųhų y'a hog ttœtte; hin g'adam'yunihų si hin g'adamtɐihų; hin g'anuhų, si hin g'a'yanttqhų

P. Y puede matarse uno á sí mismo, ó herirse, ó desearse la muerte, ó algun otro mal?

R. No se puede.

P. Siendo eso así verdad, todos los que pierden su juicio porque se embriagan cometen pecado mortal?

R. Si Padre mio; porque el ser de hombre que tienen hacen que se convierta en el de bestia, y tambien que tienen de sucederles muchísimas desgracias.

P. Que nos manda Dios en el sesto mandamiento?

R. Que ni aun con una muger no se haga el pecado carnal; ni deshonestidad alguna se haga, se diga, ni se desee.

P. Que cosas son las que nos ayudarán para poder vivir castamente?

R. Rezarle oraciones á Dios; y que con mucha limpieza, acuerdo y refleja, recibamos muchas veces los santos sacramentos; y que andemos siempre con buenas compañias.

P. Qué mas?

R. Desechar nuestra ociosidad, ocupandonos siempre en buenas obras; no comer ni beber demasiado; no mirar, ni chancear con mugeres; y tam-

y'a 'bəhia; ha sin g'aqhap-hq n'a nzoec'ambéni 'a rzai bi'bqi ttási m'a dag Hmuttisuhq Zanta Maria, d'amasc-hq.

P. Te si mithoettzb'a y'a si ya medinthati nu'bq idinpəhn qhai?

R. Ge idinpəttzi 'nu ngun 'nu 'a n'a bia bin-unni nu yá minthəti, ha hin d'arzəp y'a 'Booni.

P. Te di'bəpg'ahq Oqha qha n'a nyoto tt'ete?

R. Hin te g'ahahn'ab'ahq q m'a mic'yeihq; si hin d'a'go m'a ñanihq y'a məti, si hin g'aneehq nu'bq hing n'apyha.

P. Ha te m'an'nu?

R. Hin g'ahetthq nu'bq hi dipəp-hq, ne 'bq hi ditunp-hq; si hinte g'attzocb'ahq qha y'a məti; ha si hin ge dr'angec-hq teoo n'an'yo hi d'a'bepí.

P. Ha si 'a hi s'ahiahn'abi, hi spi'bədi n'ange 'a, ne 'bq hi s'ahiahn'aba n'a mic'yei n'agetho bi'yqttí; ha ne 'bq hi bi'bətbi ge n'a ttzoqi hac'a'bədi; ¿téte iqhuadi diqhuan 'a n'a ttzoqi spiqha, dirzqdi dipunn'ab'a Oqha?

R. Hinn'a, m'a Ta-í: m'ahio-

bien que supliquémos á la que siempre fué casta nuestra gran señora la Vírgen Santa María, que nos ayude.

P. Y cual es la obligacion de los casados cuando juntan sus cuerpos?

R. Que se guarden mutuamente uno á otro la palabra que se dieron cuando se casaron, y que no imiten á los brutos.

P. Qué nos manda Dios en el septimo mandamiento?

R. Que nada les quitemos á nuestros prójimos; ni nos quedemos con las cosas suyas, ni las queramos contra su voluntad.

P. Y qué otra cosa?

R. Que no les engañemos cuando algo les vendémos, ni cuando algo les compramos; ni les hagámos perjuicio alguno en sus bienes; y que no por causa nuestra algun otro les hurte alguna cosa.

P. Y el que algo le quitó, ó algo se le perdió al prójimo por él; y cuando algo le quitaron por haberlo él aconsejado; y cuando se le perdió que por culpa suya se le perdió; ¿si bastará que confiese ese pecado que hizo, para conseguir que le perdone Dios?

R. No, Padre mio: es preci-

ni d'agutti gȩttitho '*a* bihi*a*; ha nu'bɥ hing itzɥ y'a ttzədi d'agutti gȩttitho '*a* bihi*a*, ó ge n'a ttzoqí hac'ath*a*, rz*a*i d'agutt '*a* itzɥ na ttzədi.

P. Te di'bəpg'ahɥ Oqh*a* qha na nhi*a*to tt'*eté*?

R. Hin g'atthəc'*a*b'ahɥ '*a* n'a nz*u* '*a* m'a mic'*y*eihɥ, si hin g'asethɥ phətthri: ha si hin g'apœttzb'ahɥ '*a* n'a 'bədi ipȩttzi hing iph*a*di m'aqha ttzattm'aqh*ua*ni.

P. Ha te m'an'ne?

R. Hing 'an 'nendi g'am*aa*nhɥ ni d'an'ne ra phətthri: ha si man*e*h*e* hin g'atzatehɥ, si hin g'apəttzhɥ pȩhe sąoo dintzate qha m'a hmi*ɥ*hɥ; si hin g'anqhonn'atehɥ, nu'bɥ hing iqha m'aqh*ua*ni idin*e*qi s'anho.

P. Te dibəpg'ahɥ Oqh*a* qha n'a ngɥtó ha n*e* pɥ qha n'a nrətta ɥ y'a m*a*c*a* tt'*eté*?

R. Hin g'attziyahɥ '*a* n'a nth*a*tigui '*a* m'a mic'*y*e*i*hɥ, ha si hin g'attziyahɥ ɥ y'a məti.

P. Nu'bɥ ih*a*g'ag'ahɥ Oqh*a* hin g'aqhahɥ '*a* hingiho, há ge hin sim ih*a*g'ag'ahɥ hin g'attziyáhɥ?

R. H*au*, m'a Taí; ha rz*a*i inqhabɥ qha gettitho ɥ y'a m*a*c*a* tt'*eté*.

so que restituya todo lo que quitó; y si no alcanzaren sus fuerzas á pagar todo eso que quitó, ó que se quitó por culpa suya, siempre ha de pagar lo que alcance su posibilidad.

P. Qué nos manda Dios en el octavo mandamiento?

R. No disfamar á nuestro prójimo, ni levantar falsos testimonios; y que no descubrámos su falta que tiene oculta, aunque sea muy verdadera.

P. Y qué mas?

R. Que nunca digámos ni una mentira: y tambien que no murmurémos, ni tengámos gusto de que alguno esté murmurando en nuestra presencia; ni culpémos á alguno, cuando no es cierto que se echa bien de ver.

P. Qué nos manda Dios en el noveno y en el decimo de sus santos mandamientos?

R. Que no deseemos la consorte de nuestro prójimo, ni tampoco deseemos las cosas que son suyas.

P. Cuando nos veda Dios que no hagámos lo malo, pues qué no nos veda tambien que ni lo deseemos?

R. Sí, mi Padre; y siempre es así en todos sus santos mandamientos.

hq Oqha qha i'a ngo q; ha sim'anehe g'atzəp·hq y'a Zan'to nugua simhəi, ha g'atzqdihq d'əqhəp Oqha n'a nzœc'əmbeni n'angec-hq nu'bq Gloria.

mos á Dios en esas festividades; y tambien que imitémos á los santos acá en el mundo, y que logrémos que le hagan súplicas á Dios por nosotros allá en la gloria.

P. Ha te n'agetho si m'an'nɐ?

P. Y por qué mas?

R. Ge dr'angébya y'a ngoya g'anbeuhq *'a* n'a dagcqhi hiattzi sac'athotho, hipəttzbq M'ahettzi; ha g'atziyahq sin g'amɜhq gu *'a* nməsnihq *'a* n'a pɐhɐ *'a*.

R. Para que por medio de estas fiestas nos acordémos de la grandísima dulzura y eterna luz, que tienen allá en el cielo, y que deseemos ir tambien nosotros á gozar así de ese placer.

P. Te ihœsm'asihq n'ange *'a* n'a n'yong tt'ete m'a Mehq Zanta Ilezia?

P. A qué estámos obligados por el segundo mandamiento de nuestra Madre la santa Iglesia?

R. G'accattzb'ahq *'a* m'a Tahq n'a Nqhuann'ab'ate, ge ipəttz n'a nzəqi Oqha di'rɐc-hq m'a qhapi, gettitho m'a hiote tzoqíhq; m'aqha ttzat *'a* hœnzə Oqha nec-hq dipadi st'aqhahq: ha hin g'antzuhq d'amaa; ge n'angetho ttza m'aqhuani, m'aqha t'atho, hin n'atza d'amaa.

R. A descubrirle á nuestro padre el confesor, que tiene el poder de Dios para darnos la absolucion, todos nuestros pecados mortales; aunque muy solamente Dios y nosotros sepamos haberlos cometido: y no hemos de temer que lo dirá; porque es muy cierto, que aunque le maten, no puede decirlo.

P. Qha m'a indi ihœsm'asihq g'anqhuanhq?

P. Cuántas veces estamos obligados á confesarnos?

R. M'ad'an 'nɐqqitho tatt qhəa, ha sim'ane 'bq ditzahq d'arzœc-hq *'a* d'amad'ate, ha sim'ane 'bq g'a'yup hq.

R. A lo menos una vez cada año, y tambien cuando sentimos que se nos llega peligro de muerte, y tambien cuando hemos de comulgar.

P. Ha si 'bq ipadi əpiqha

P. Y si sabe un cristiano ha-

'ne r'a hiote ttzoqi 'ne n'a Criztianu, ha imben 'bq qha y'a gua n'a Nqh*ua*nn'*a*b'ate, ha sim'an*e*h*e* imb*e*ni hin spiqh*ua*nn '*a* n'a ttzoqi '*a*; ha d'agotti, d'a'y*a*gi, hin d'am*aa*; ¿tete s'anho n'a nqh*ua*nni spiqha 'bq?

R. Hinn'a, m'a Ta-í; ge si m'an'e n'a nd*a*nhmi*tzu* hiote ttzoqi m'a'ra'yo idiqha: ha rz*a*i ihœs n'a si 'radg'am*a*nd gettitho y'a hiote ttzoqi, ha sim'an*e* hn*e* '*a* m'a'ra'yo spiqha.

P. Te ge inee d'am*aa* '*a* m'a doeng Basqhua, ge d'age 'bq drin'y*u*pi?

R. Inee d'am*aa* n'a Basqhua 'dih*a*nhihi*a*: g*a*ge q y'a pa q d'ahm*e*piag'ahq, ge d'age 'bq g'a'y*up*-hq 'an Zantizimu Zacramento Áta, ttzatt m'attasi m'a anim'ahq ha sim'an*e* '*a* m'a qh*a*'y*e*ihq.

P. Te m'a ttasi m'ahioni qha m'a anim'ahq sœtt g'antza g'a'y*u*p m'anhohq?

R. Nu'bq ditzam'amqihq ge dip*a*ttzhq 'ne r'a hiote ttzoqí, hin g'an'y*up*-hq m*a*tto 'bec'anqh*ua*nhq: ha nu'bq 'b*a*te m'a indi drin'y*up*-hq, m'an'ne ttza c'adumqhq ttza tr'attasqi m'a anim'ahq; ha ttzat'antzœmitho g'amb*e*nihq,

ber cometido un pecado mortal, y se acuerda allí á los pies del confesor, y tambien se acuerda de que no ha confesado ese pecado; y lo encubre, lo oculta, no lo dice; qué ¿será buena la confesion que hace entonces?

R. No, Padre mio; sino que otro horrorosísimo pecado mortal hace de nuevo: y siempre está obligado á acusarse enteramente de todos sus pecados mortales, y juntamente de ese nuevo que ha cometido.

P. Qué es lo que quiere decir la pascua florida, que es cuando se ha de comulgar?

R. Quiere decir la pascua de resurreccion; esos son los dias que se nos señalan, para que por entonces recibamos el santísimo Sacramento del altar, con grande limpieza de nuestras almas y de nuestros cuerpos.

P. Qué limpieza es necesaria en nuestras almas para que podamos comulgar bien?

R. Cuando sentimos en nuestra conciencia que tenemos algun pecado mortal, no hemos de comulgar antes de confesarnos: y cuando comulgamos repetidas veces, mayor cuidado hemos de poner en purificar mucho nuestras

ge nu'a d'ayqtti 'bò m'a hioya anim'ahq *ga*ge '*a* m'a Hm*u*hq Hezucrizto.

almas; y con mucha refleja hemos de acordarnos, que quien ha de entrar en nuestra pobre alma, es nuestro Señor Jesucristo.

P. Ha si'*a* n'a nttasi m'a qh*a*'y*e*ihq m'ahioni, 'da '*a* ge '*a*?

P. Y la necesaria limpieza de nuestro cuerpo, cual es?

R. Hin g'ate d'attzi, ni d'an 'ne n'a tzitqi n'a dehe, desde made ns*ui*, ó tengu bimqdi bimsphi y'a 'menqh*a* m'ans*ui*.

R. No haber comido ó bebido cosa alguna, ni aun una gotita de agua, desde la media noche, ó desde que comenzaron á cantar los gallos anoche.

P. Ha ng*u* d'aqhuadi d'a'y*u*p-hq, te ihœsm'asihq g'aqhahq?

P. Y luego que acabamos de comulgar, qué debemos hacer?

R. G'aunn'*a*b'ahq m'arzaqitho y'a qham'am*a*di '*a* mu'a Ñ*a*hq Hezucrizto n'ange '*a* m'anohe n'a m*a*hte spiqhac-hq, spi'rec-hq n'a m*aca* ngoe n*e* '*a* n'a m*aca* qhi n*e* gettitho '*a* n'a m*aca* gége qha n'a n'y*u*pi: g'aunn'*a*b'ahq m'a hi*a*hq rz*a*i g'apəp hq; ha g'aep-hq '*a* n'a m*aca* grazia hing m'aqhahq y'a ttzoqi.

R. Darle muchísimas gracias á nuestro Señor Jesucristo por el grande beneficio que nos ha hecho, dandonos su santa carne y preciosa sangre, y todo su divino ser en la comunion: hemos de darle nuestra palabra de servirle; y le hemos de pedir su divina gracia para no pecar mas.

P. Te r'a'bə '*a* gnindəqi ihœsm'asihq n'ange '*a* n'a b*e*he idi'bəpg'ahq m'a Meehq Zanta Ilesia?

P. A qué se entiende que estamos obligados por el ayuno que nos manda nuestra Madre la santa Iglesia?

R. Hin g'atzihq q y'a nhi*u*ni ih*a*g'ag'ahq m'a Meehq Zanta Ilezia; ha 'neqqitho g'a'y*u*nihq, ge d'age 'bq nuyá hihi*u*sadi.

R. A no comer los manjares que nos veda nuestra Madre la santa Iglesia; y á comer una sola vez, que debe ser cuando ya es medio dia.

P. Ha si *'a* d'attzi 'bq *swi*, hángu *'a*, ha si te ge dr'a-'bɔ *'a*?

R. G'napadi itza d'attzi 'ne tzisímo ttenttphi, ó ttasttei: na d'attzi yoho y'a cos'ang-i: na d'attzi ttzq y'a qhq, ó ccani, dittzi yoho y'a sic hme, hindi'a picghme: ha hing iha-g'ag'ahq g'attzihq dehe te'an-gu d'anee m'a mqihq.

P, Y lo que se coma á la noche, cuánto ha de ser, y de qué cosa?

R. Me parece que se puede beber un tecomatito de atole de aguamiel, ó atole blanco: ó comerse un par de enchiladas: ó comer unos poquitos frijoles, ó quelites, comiendo dos tortillas delgadas, no memelas: y no se nos veda beber agua cuanta quisieremos.

P. Teoo *'a* ihœsn'asi dibehe?

R. Gettitho q ge ipattz 'nete m'an'ne qhɔa, nu'bq hin gnihienní, ha hin gripɔphi.

P. Ha h'ámbq ge 'bq ihœs-m'asihq n'a behe?

R. Nu-q hin gi'a 'Badipɔphi, gettitho y'a bihinia, ne q y'a pa n'ahuœp'an hianphœ temporas, ha nehe gettitho y'a pa n'a dabehe, nuq y'a Dómingó hinn'a. Y'a 'Badipɔphi, hœntt q yoto y'a behe sin *'a* dabehe, ha ne *'a* zábdo gloria, ha ne *'a* n'a bihinia ttzi Basqhua mimí *'a* m'a maca Pœyatehq Hezucrizto; hinte mi'ra.

P, Ha si q mi'ra y'a pa, ¿tete itza d'attzi n'a ngœ, ge n'angetho hing ihœsm'asihq g'abehehq?

R. Y'a Dómingó 'dabehe ha ne q y'a behe n'a qhɔya,

P. Quién está obligado á ayunar?

R. Todos los que tienen veinte y un años, si no están enfermos, ni trabajan.

P. Y en qué tiempo nos obliga el ayuno?

R. Los que no son indios, en todas las vigilias, y en los dias que se llaman en castellano temporas, y tambien en todos los dias de la cuaresma, menos los domingos. Los indios, solo en los siete viernes de la cuaresma, y en el sábado de gloria, y en la vigilia de la pascua del nacimiento de nuestro divino Redentor Jesucristo; nada mas.

P. Y en los demas dias, ¿qué se puede comer carne, porque no estámos obligados á ayunar?

R. En los domingos de cuaresma y en los viernes del

m'aqha hing y'a pa dmibehe hin n'atza d'attzi n'a ngoe. Ha yatt'a ge si hing ihoesy'asi y'a 'Bədipəphi dibe ų y'a bihinia y'a Zanto ha ne ų y'a tempora, 'yo sistitsi n'a ngoe ų y'a pa ų; ha nu'bų teoo d'arzi, d'abadi idiqha n'a hiote ttzoqi.

P. Te d'iqha 'a hing ihoesn'asi dibehe ge n'agetho hing ipəttz 'nəte m'a'nə qhəya?

R. Pattg'asat n'a qha'yei, soettg'anrza hin d'ahiembi nu'bų st'ahioesn'asi.

P. Háge gr'aqhattz m'ahohų 'a n'a tt'ete m'a Meehų Zanta Ilezia, ge di'bəpg'ahų g'aqhutt-hų y'a diezmu ha nehe y'a primizia?

R. G'aqhutt-hų ngu rzai 'diqhutt b'ų qha n'a hei di'bųhų: ha hin g'aunhų 'a hin giho, yatt'a direc-hų Oqha hangu gəttitho iqha.

P. Te m'an'ne ihoesm'asihų g'aqhahų, soettg'anrza g'atzųdihų ų y'a hiatt'ate mn'a Ñahų Hezucrizto?

R. Hin g'aneehų d'arzoen'asi 'a ma mic'yeihų, nu'a hin dineehų d'arzoem'asihų: ha sim'anehe, g'apadihų hac gr'aqhattz m'anhohų 'a n'a n'bųi ha ne 'a n'a 'bəphi,

año, aunque no son dias de ayuno, no se puede comer carne. Y aunque tampoco están obligados los indios á ayunar en las vigilias de los santos ni en las témporas, tampoco han de comer carne en esos dias, y si alguno la come, sepa que comete pecado mortal.

P. Qué ha de hacer el que no está obligado á ayunar, porque no tiene veinte y un años?

R. Imponer á su cuerpo, para que así pueda no dificultársele cuando ya esté obligado.

P. Como cumplirémos bien el mandamiento de nuestra Madre la santa Iglesia, que nos manda pagar los diezmos y las primicias?

R. Pagando como se acostumbra pagar en el país donde vivimos: y no hemos de dar lo malo, pues que nos dá Dios todo cuanto hay.

P. Qué mas estamos obligados á hacer, para poder conseguir las promesas de nuestro Señor Jesucristo?

R. No querer que suceda á nuestros prójimos, lo que no querémos que suceda á nosotros: y tambien, que sepámos como hemos de cumplir bien con el estado y oficio, que

st'anhiœttzb'asihq; ge n'agetho hin n'atza g'aqhattz m'anhohq, 'a hin drin'dəqhq g'aqhahq.

P. Ha iqha mi'ra g'aqhahq ge hing dineqi qha y'a tt'ete st'atqnttzhq?

R. Haa, m'a Ta-í; sin g'aqhahq y'a qham'anhueqi, gettitho q y'a indi g'apadihq ge ihœsma'sihq g'aqhahq.

P. Híge g'rapadihq han'bq ge'bq ihœsm'asihq g'aqhahq y'a qha m'a mhueqi?

R. Gattitho q y'a indi g'apadihq ihœttzg'am'asihq Oqha, ha hin gn'anhueqitho: ngu 'bq dinuhq 'ne m'a mic'yeihq i'bqi d'adu ha hin gipəttzi teoo db'atzihn'ab'a n'a Qhuann'ab'ate; ha ne 'bq hin gipəttzi teoo d'auini, teoo d'asottzi, teoo d'asaq 'a hin gipadi. Y'a dagbadi M'aqha d'asahni-i q mi'ra y'a indi h'an'bq ge'bq ihœttzg'ahq m'asihq Oqha g'aqhag'ahq q, ha hing i'a nhueqitho. Beni st'asi-í, iratt m'agooho q y'a qha m'a nhueqi.

hemos tomado á nuestro cargo; porque no es posible que lo cumplamos bien, si no entendemos lo que hemos de hacer.

P. Y hay otras cosas que hemos de hacer, que no se espresan en los mandamientos que hemos esplicado?

R. Sí, mi Padre; tambien hemos de practicar las obras de misericordia, todas las veces que supiéremos estar obligados á hacerlas.

P. Como sabrémos cuando estamos obligados á practicar las obras de misericordia?

R. Todas las veces que supieremos que á ello nos obliga Dios, y que no es solo por compasion: como cuando vemos á un prójimo nuestro, que se está muriendo, y no tiene quien le traiga al confesor; y tambien cuando no tiene quien le alimente, quien le levante, quien le enseñe lo que no sabe. Los eruditos sacerdotes te enseñarán las demas ocasiones en que Dios nos pone la obligacion de egercitarlas, y que no son caridades no mas. Acuerdate que te he dicho, que son catorce las obras de misericordia.

§. VI.

N'a atqattzi y'a Zacramento.

P. Qha q y'a zacramento m'a Meehq Zanta Ilezia?

R. Iyoto.

P. Teoo biunn'ab'a m'a Meehq Zanta Ilezia q y'a zacramento q?

R. 'An Hezucrizto m'a dag Ñahq.

P. Ha ten'angetho binee biqha q y'a zacramento q m'a dag Ñahq Hezucrizto?

R. Ge n'agetho qha pinee birzogg'ahq 'bq gettitho q y'a ndezuc'anho bidaha bq qha n'a maca tzemmq, soettg'anrza qha c'an'masnihq bq q; ha sin 'direc-hq bq 'a n'a maca grazia ge sipunn'ag'abq m'a ttzoqihq; ha sim'anehe q y'a ttzadi dihonhq gr'an'bq m'anhohq, ha sin gr'atzhhq q i'a maca mahte q.

P. Te diqhap m'a anim'ahq n'a maca Zacramento n'a Hitpoehoe?

R. N'ahaeb'a 'a n'a nasttzoqi dr'amihq, rzai nin'youi 'a n'a hmuda n'a qhaqqiei, birzog'ag'ahq q 'motto m'a Tahq Adan ha ne 'an Eba: ha nu-q n'amipq hing i'bq y'a cristi'ann, ha biqha y'a

Declaracion de los Sacramentos.

P. Cuántos son los sacramentos de nuestra Madre la santa Iglesia?

R. Siete.

P. Quién le dió á nuestra Madre la santa Iglesia esos sacramentos?

R. Jesucristo nuestro Señor.

P. Y por qué quiso instituir esos sacramentos nuestro Señor Jesucristo?

R. Porque ahí en ellos quiso dejarnos todos los admirabilísimos bienes que ganó en su santísima pasion, para que podámos ahí disfrutar de ellos; y para dárnos allí su santa gracia con que nos perdona nuestros pecados; y tambien sus aucsilios que necesitamos para vivir bien, y para que consigamos sus divinos beneficios.

P. Qué les hace á nuestras almas el santo sacramento del bautismo?

R. Quitarles el pecado original con que nacemos, que siempre anda junto con la semilla del cuerpo, el cual nos dejaron nuestros primeros padres Adan y Eva: y á los que nacen donde no

ttzoqi nu'bq hin mitzqdi 'a n'a *maca* zacramento n'a Hitpœhœ, n'ah*a*cb'a n'a ttzoqi dr'amíhq, ha sim'an*e* q gettitho spiqha.

P. Ha te dirsc-hq Oqh*a* qha n'a m*aca* zacramento n'a?

R. Di'rsc-hq '*a* n'a m*aca* grazia, gegé '*a* 'diputti '*a* n'a n*a*sttzoqí, ha gege '*a* idiqhaç-hq ng*u* i'a ttqg'ahq Oqh*a*, ha sim dm'amatihq '*a* n'a te sattg'athotho. Sim'an*ehe* diunnb'a m'a anim'ahq q i'a ndqi hapq n'apœhœ 'an ttemm*é*i '*a*n dœ'mi ha n*e* '*a*n caridad; sœttg'anrza ngu d'asoo m'a nphenihq, d'arza g'apap-hq, ha g'atzqdihq q i'a m*aca* hi*a*tt'ate.

P. Ha ten'angetho ge ith*u*h*u* Hitpœhœ?

P. Ge n'agetho 'besm'angetho ngu biguadi bihitg'ahq n'a M'aqh*a*, ó d'age '*a* d'agége idirsc-hq n'a zacramento n'a, ha d'am*aa*n q i'a hi*a* ge birzogi '*a* mn'a Ñ*a*hq Hezucristo d'ahm*a*, 'besm'agetho dipœpg'a m'a anim'ahq, mito mn'a ttzoqi, ha mió y'a 'ya n'a rzith*u*.

P. Ha si q m'a Tahq ha n*e* q m'a Meehq, tete itsa dihitpœhœg'ahq?

R. D'age '*a* d'agege, nu'bq i'bqi d'ad*u* y'a batsi, gettitho

hay cristianos, y pecaron antes de conseguir el santo sacramento del bautismo, le quita el pecado con que nacemos, y todos los que hubieren cometido.

P. Y qué nos dá Dios en este santo sacramento?

R. Nos dá su santísima gracia, con la cual se borra el pecado original, y con la que nos hace como hijos de Dios, y que sea nuestra la vida sempiterna. Tambien les dá á nuestras almas los habitos de fe, esperanza y caridad; para que llegando á tener uso de razon, podamos servirle, y alcanzar sus santos prometimientos.

P. Y por qué se llama bautismo, ó baño que redime?

R. Porque luego al punto que acaba de bañarnos el sacerdote, ó sea quien fuere el que nos administra este sacramento, y diciendo las palabras que dejó instituido nuestro Señor Jesucristo que se digan, luego al punto nos liberta nuestras almas, que estaban en pecado, y en poder del demonio.

P. Y nuestros padres, y tambien nuestras madres, qué podrán bautizarnos?

R. Sea quien fuere, cuando están para morirse las criatu-

criztianu ihœs'yasi diqha n'a nh*ue*cb'ate n'a; ha nu'bq hin diqha, it*us* n'a hiote ttsoqi.

P. Ha si 'bq ge g*a*ge '*a* n'a Ta, ó ge g*a*ge '*a* n'a Me biqha n'a hitpœhœ; tete bigohi idinbáne?

R. Hin n'acohi: nu'*a* ge m'ahioní tzat'ad'ambri y'a Ta ha n*e* y'a Me, ge hin di'bqi teòo 'nan'yo itza diung n'a Zacramento n'a; ha g*a*ge 'bq itza diqha za.

P. Ha te m'a mqnn'ate ihœsn'asi d'amatts '*a* inee diqha n'a zacramento n'a?

R. Ihœsn'asi d'amattz '*a* n'a mqnn'ate ipattz m'a Meehq Zanta Ilezia.

P. Ha te m'a dehe '*a* m'ahioni?

R. D'agę '*a* d'agege; dr'a dehe n'a rzabí, dr'a qhqttzi, dr'a pœthe: ha hing m'ahioni driqh*a*pi, si hing m'ahioni d'attqttzb'a n'a *u*.

P. Ha si'bq te r'a mm*e* n'a dehe, ó ge hi spri*ua*nttzi, ha otho n'a dehe s'angu*e*; tete itza d'amepg'ahq?

R. H*aa*, itza d'amaphi: nu'*a* ge mahioni, ge g'am*aa*nhq q y'a h*ia* ge i*u*ttg'ahq m'a Meehq Zanta Ilezia, ha n'a

ras, todos los cristianos están obligados á hacer esta obra de misericordia; y no haciéndola, se cargan con un pecado mortal.

P, Y cuando es el padre, ó la madre quien hizo el bautismo; pues qué, quedan hechos compadres?

R. No quedan: lo que es menester que adviertan mucho los padres y madres es, que no haya algun otro que pueda dar este sacramento; y entonces es cuando pueden hacerlo ellos.

P. Y qué intencion debe tener el que quiere hacer este sacramento?

R. Está obligado á tener la intencion que tiene nuestra Madre la santa Iglesia.

P. Y qué agua es la que se necesita?

R. Sea la que fuere; sea agua de jahuei, sea de pozo, sea de fuente: y no es necesarió bendecirla, ni es menester echarla sal.

P. Y cuando está el agua turbia, ó que se le ha mezclado alguna cosa, y no hay agua clara; qué, ¿podrá servirnos?

R. Sí, puede servir: lo que es necesario, que digamos las palabras que nos enseña nuestra Madre la Santa Iglesia,

mqan'ate g'apottzhq g'aenhq, nu'bq itza d'amepg'ahq 'a n'a dehe 'a, gr'aqhahq n'a sacramento.

y la intencion que hemos de tener para decirlas, cuando podamos servirnos de esa agua, para que hagamos el sacramento.

P. Ha 'daq geq y'a hia g'amaanhq, soettg'anrza dr'aqha n'a zacrameuto n'a?

P. Y cuales son esas palabras que hemos de decir, para poder hacer este sacramento?

R. Gageh y'a: Nugi dihittpoehoe-í ani thúhu 'an Ta, ha ne 'an Ttq, ha ne 'an Ezpiritu Zanto: Dr'aqhá.

R. Son estas: Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo: Amen.

Si hin d'athuttzb'a 'ne hia, si hin d'athacb'a ni d'an 'ne: ha d'ahman 'bq ttza sqitzos n'a dehe qha n'a ñusmu n'a tzibatzi; ha si'bq hin n'atza d'arzqttbi n'a ñusmu, d'agepq d'agege itza d'arzqtbi n'a tzibatzí; dr'a sqtha, dr'a 'ya, dr'a gua.

Y no se les ha de añadir alguna palabra, ni se les ha de quitar ni una: y se han de decir cuando puntualmente esté cayendo la agua en la cabeza de la criatura; y cuando no pueda alcanzarle á la cabeza, donde quiera que pueda alcanzar á la criatura; sea en la espalda, sea en la mano, sea en el pie.

P. Ha m'ahioni d'attqttzb'a n'a ne n'a u, ha d'athunb'a n'a thúhu n'a batzi?

P. Y es necesario echarle sal en la boca, y ponerle nombre á la criatura?

R. Híug m'ahioni: qhattb'a nhmb'a m'a Tahq nubq Niqha, 'bq hin d'adu iqha ttzodi d'attzittzibi, ha drittun n'a nhnoya tengu bd'aqha 'a bithogi.

R. No es menester: que el padre se lo pondrá allá en la iglesia, á donde si no se muere es forzoso llevarla; y darle la noticia de cómo pasó lo sucedido.

P. 'Da'a ge'a n'a zacramento ge ginoepe, n'a toeqes'andi 'a n'a te g'ahiattzi hin dineqi birec-hq n'a Hittpoehoe?

P. Qué sacramento es al que llamas, aumento de la vida de luz invisible que nos dió el bautismo?

R. Gage 'a ge ithuhu hianphoe confirmazion: ha gage

R. Es el que se llama en castellano confirmacion: y es el

'a dirac-hq y'a dag M'aqhu, n'ahnœp'a nhianphœ Arzobispos, Obispos.

que nos dan los grandes sacerdotes, que se dicen en castellano Arzobispos, Obispos.

P. Ha te ge n'a'ba a idirac-hq Oqha qha n'a zacramento n'a?

P. Y qué es lo que nos dá Dios en este sacramento?

R. Direc-hq 'a n'a ttzadiqha dihonhq gr'aqhuanhq 'an ttemmei, d'anhiœttzb'asihq 'a n'a pa bdihitpœhœg'ahq, qha y'a hmi q m'a oohq; m'aqha c'apadihq d'ahiag m'a tehq, hin ge n'ange 'a g'aqœnhq ttemmei.

R. Nos dá la fortaleza divina que necesitamos para confesar la fe, de que nos hicimos cargo el dia en que fuimos bautizados, en presencia de nuestros enemigos; de modo, que aunque sepamos nos han de quitar la vida, no por eso neguémos la fe.

P. Te direc-hq Oqha qha n'a sacramento n'a nqhuanni?

P. Qué nos dá Dios en el sacramento de la penitencia?

R. Direc-hq n'a npunn'ab'ate q m'a ttsoqíhq, gettitho q d'attœtte ngu yá bithogi bdin'besni 'a n'a maca zacramento n'a Hitpœhœ, d'age q d'agege; m'áqha ttzatt i'a dahmittzu q y'a nttzo, ha ttźatt m'arzaqitho.

R. Nos dá el perdon de nuestros pecados, de todos los que se cometieron despues de haber recibido el santo sacramento del bautismo, sean los que fueren; aunque sean espantosísimamente feos, y muchísimos en número.

P. Te ihœsm'asihq g'aqhahq, sœttg'anrza g'atzqdihq g'a qhahq 'ne r'a hog'a nquanni, gr'atzqdihq n'a npunnb'ate q m'a ttzoqíhq?

P. Qué estámos obligados á hacer, para poder conseguir el hacer una buena confesion, para alcanzar el perdon de nuestros pecados?

R. Ihiu q ihœsm'asihq g'aqhahq: nu'a matto, gapettzhq 'ne r'a ndadag'a dumqi, gr'aapaahq m'a ttzoqíhq, ha g'annn'ab'ahq Oqha m'a hiahq hin maqhahq y'a ttzoqi; nu'a n'a nyóho, 'rag n'amanthq gettitho y'a hiote ttzoqí,

R. Tres son las cosas que estamos obligados á hacer: la primera, tener un grandísimo sentimiento con que nos arrepintámos de nuestros pecados, y le démos nuestra palabra á Dios de no pecar mas; la segunda, acusarnos

hin te g'aqœnihq, ni d'an 'ne: ha nu'*a* n'*ã* nh*iu*, ttza gettitho m'a mqíhq g'a'ne-psíhq '*a* di'bapg'ahq n'a Nqh*ua*nb'at*e* g'aqhahq, ha g'aqh*a*ttz m'anho '*a*. Qha n'ange '*a*, sœttg'anrza g'aqha-hq 'ne r'a hog'a nqh*ua*nni, m'ahioni g'anbenihq *ne* g'a-tzœmhq, sœttg'anrza g'atinhq '*a* n'a guanda q m'a ttzoqí-hq g'adap hq '*a* m'a Nqh*ua*n-b'atehq.

enteramente de todos los pecados mortales, sin que nada neguémos, ni siquiera uno; y la tercera, recibir muy de corazon lo que el confesor nos mande hacer, y cumplirlo bien. Por eso, para que podámos hacer una buena confesion, es menester acordarnos y reflejar, para que podamos ajustar la cuenta que de nuestros pecados le hemos de dar á nuestro confesor.

P. Ha téte iqha m'aqh*ua*ni d'ahi*u* n'a mqí, '*a* rz*a*i n'a-hong 'ne r'a Nqh*ua*nb'ate ttzqng'an*e*s y'a qh*a*i?

P. Y si será cierto que quedará consolado, el que siempre busca un confesor que despache de presto á las gentes?

R. Hinñ'a, m'a Ta-í; ge n'a-gethо nu'*a* ttza n'amqnn'ate ge ng*u* '*a* diqha, qhat in*e*-qíbq sasqineetho dithoc y'a ttzoqí.

R. No, Padre mio; porque lo que principalmente intenta el que así lo hace, se conoce que es querer no mas que pasen sus pecados.

P. Nu'bq girzœhœ 'an d'am'a-d'ate, te ihœsm'asi diqha '*a* hing ipattzi teoo diqh*ua*nni?

P. Cuando llega el peligro de la muerte, qué está obligado á hacer el que no tiene con quien confesarse?

R. M'áqha rz*a*i ihœsm'asihq, nu'bq sti'bqí g'at*u*hq, g'a-qhahq '*a* m'a noho n'a npas-ttzoqí ge ith*u*h*u* hi*a*nphœ Contrizion; m'an'ne ihœsm'a-sihq, nu'bq qhoo n'a M'a-qh*a* diqh*ua*nn'*a*g'ahq, ttza gettitho m'a mqíhq g'ad'a-g'ad*u*mqhq g'aqhahq '*a* n'a npasttzoqi '*a*.

R. Aunque siempre estamos obligados, cuando estamos para morir, á formar el mayor arrepentimiento de los pecados que se llama en castellano contricion; mas obligados estamos, cuando no hay sacerdote que nos confiese, á cuidar entrañablemente de formar ese arrepentimiento de los pecados.

P. Te ge n'a'bə '*a* n'a zacramento n'a nth*a*ttb'ate?

R. 'Ne n'a zacramento, hápq n'a n'yœhœ ha n*e*h*e* n'a 'bəh*ia* idlunng'a nh*ia* rz*a*i ratbq di'bqi, hing'an 'nəndi dinə*u*ni, ha din bq m'anho: n'a N'yœhœ, hin d'əb*a* m'an'nə n'a 'bəh*ia*: ha n'a 'Bəh*ia*, si hin d'ab*a* m'an'ne n'a n'yœhœ.

P. Qué cosa es el sacramento del matrimonio?

R. Un sacramento, en que el hombre y la muger se dan palabra de vivir siempre juntos en uno, sin separarse jamás, y de vivir bien: el hombre, de no conocer á alguna otra muger; y la muger, de no conocer á algun otro hombre.

§. VII.

P. Te mi'ra y'ə qh*a*p'a nphəttzi iqha, sœtg'aurza g'atzqdihq n'a npunnb'ate m'a ttzoqíhq?

R. Igqto, n'əhnœp'a nh*ia*nphœ zacramentale, ge nipunn'*a*g'ahq y'a tzi dəngu ttzoqi.

P. Ha 'da q ge q?

R. 'An mətto, g'anu m'anhohq Misa.

'An'an yóho, g*a*geh n'a hog '*yu*pi.

'An'an h*iu*, n'attœdé záhnb'ate.

'An'an gooho, n'a qh*a*pi n'əttz y'a d*a*g M'aqh*a*.

'An'an cqtta, ge n'angetho d'azadi 'an Ta'ahe.

'An'a 'rato, ge n'angetho d'azadi '*a* n'a qh*a*h*ia*, *ie*mbq g'amqdi: Nugi dr'attzocte.

'An'an yoto, n'anmasni qh*a*p déhe.

P. Qué otras ayudas espirituales hay, para poder conseguir el perdon de nuestros pecados?

R. Nueve, llamadas en castellano sacramentales, con las que se nos perdonan los pecados veniales.

P. Y cuales son?

R. La primera, oir misa con devocion.

La segunda, comulgar dignamente.

La tercera, oir la palabra de Dios.

La cuarta, la bendicion episcopal.

La quinta, por rezar el Padre nuestro.

La sesta, por rezar la oracion, que se dice comenzando: yo pecador.

La septima, recibir agua bendita.

'An'an hiato, d'attzi qhap thuhme.

'An'an gqto, n'a npqstt tiya.

Rzai m'ahioni g'aqha m'antzœmihq q st'amanhq, ha g'anpəshq m'a ttzoqíhq.

La octava, comer pan bendito.

La novena, el golpe de pechos.

Siempre es menester que hagámos con refleja esas cosas que hemos dicho, y arrepentirnos de nuestros pecados.

P. Te r'a'bə q n'ahnœp'a nhianphœ, indulgencias, jubileos, dias, y cuarentenas de perdon?

R. I'a npunnb'ate q y'a tzem'bq dindup'atehq n'age q m'a ttzoqíhq.

P. Teoo di'rec-hq y'a npunn'ab'ate ya?

R. M'a Hmuhq Hezucristo bdi'yehe 'a nin'a 'yə 'a n'a Npœteui m'a dag Ña Táhq n'a Pontifize Romano, gage 'a spidapi q ttza m'ahuzunda y'a qhap mqti 'a nin'a maca Níqha.

P. Ha siyá i'a npunnb'ateya, ua ge 'reigutho?

R. Hinn'a: ge n'agetho nu'a n'ahnœp 'an hianphœ indulgencia plenaria, ge 'a n'a npunn'ab'ate gettitho m'amunttzi n'a dup'ate 'a n'a tzem'bq dituhq n'age q y'a ttzoqi st'aqhahq: ha si m'angutho 'a ithuhu jubileo. Nu'a ge m'an'ne ipettz n'a jubileo, ge itza d'attec-hq m'a qhapi, m'áqha ttza ti'a da-

P. Qué cosas son las que se dicen en castellano, indulgencias, jubileos, dias, y cuarentenas de perdon?

R. Perdones de penas debidas por nuestras culpas.

P. Quién nos dá estos perdones?

R. Nuestro Señor Jesucristo, por mano de su Vicario nuestro supremo Padre el Romano Pontífice, á quien tiene entregados los admirabilísimos tesoros de su santa Iglesia.

P. Y estos perdones, son por ventura unos mismos?

R. No: porque la que se llama en castellano indulgencia plenaria, es el perdon de toda junta la deuda de la pena que debemos por los pecados que hemos cometido: y lo mismo es el que se llama jubileo. Lo que tiene mas el jubileo, es poder ser absueltos de atroces horrorosos peca-

m'anttzo dag'ahmitzu y'a ttzoqi st'aqhahq; ha si m'anehe dipqnngg'ahq, ó ge dipadi n'a Nqhuannb'ate, q y'a hiatt'ate st'añatb'ahq Oqha, ó m'a Hmusuhq Zanta Maria, ó y'a Zento. Nuq mi'ra, n'ahnoep 'an hiamphoe indulgenzias parciales, 'ne ngun 'ne rzai n'ama qha q y'a pa ó qha q y'a npunnb'ate ditahahq, ha sim'anehe te g'aqhahq gr'atahahq.

dos, que hubieremos cometido; y tambien ser dispensados, ó conmutados por el confesor en otra cosa, los votos ó promesas hechas á Dios, ó á nuestra Señora la Virgen santa María, ó á los santos. Las demas, llamadas en castellano indulgencias parciales, una y cada una de ellas espresa cuantos son los dias ó perdones que ganamos, y tambien lo que hemos de hacer para ganarlos.

P. Ha te n'apapg'ahq q y'a indulgencia, ha ne q y'a jubileo?

R. Gage q gr'accotthq g'athogihq q y'a tzemb'q ge ipattzi g'athogihq M'ahuisbni, nu'bq sgr'atuhq, n'ange q y'a ttzoqí d'aqhahq gua 'simhsi.

P. Nuq hin giho nu'bq n'atu, ha 'besm'angetho n'apa y'a nidu?

R. Haa, m'a Ta-i.

P. Ha si q m'aho nu'bq n'a tu y'a qhá'yei, 'besm'angetho n'apa M'ahettzi?

R. Nu'bq biqhattz m'anho gettitho 'u n'a tzem'bq mnindup'ate n'ange q y'a ttzoqi biqha nuyá hin mitu, m'aqhuanthe n'apa M'ahettzi; ha nu'bq hin n'aqhutti g'attitho 'a n'a ndup'ate 'a, n'apa M'ahuisni qhapr'aqhut

P. Y para qué nos sirven las indulgencias y los jubileos?

R. Esas son con las que nos zafamos ó escapamos de pasar los tormentos que tenemos de sufrir en el Purgatorio, despues de muertos, por las culpas cometidas aqui en el mundo.

P. Los malos cuando se mueren, se van luego al punto á los infiernos?

R. Sí, Padre mio.

P. Y los buenos cuando mueren sus cuerpos, luego al punto se van al cielo?

R. Si cumplieron bien toda la penitencia que debian por los pecados que cometieron antes que se murieran, derechamente se van al cielo; mas si no pagaron toda esa deuda, se van al purgatorio á pagarla allí, y despues se van

bq, ha mɘpha n'apa Mahettzi.

al cielo.

P. Ha itza g'aphɘshq q y'a tzihioya anim'a britzɘm'bq M'ahuishui, sœtganrza d'arzqdi d'abœnbq, ha d'abœs M'ahettzi?

P. Y es posible que ayudémos á las pobrecitas almas que padecen en el Purgatorio, para que puedan conseguir salir de allí, y subir al cielo?

R. Haa, itza g'aphɘshq: g'abehehq, g'asadihq, g'anúmsahq, ha g'aqhahq gɘttitho *'a* m'aho d'arza d'arzqdi q m'a hioya ttzɘdihq; ha gattitho g'ɘpettb'ahq y'a si: g'apœp hq y'a Búna; g'aqhahq n'a nthoni g'at*ah*a*h*q y'a grazia, y'a indulgenzia, y'a jubileo; ha sĩn g'apettb'ahq y'a si.

R. Sí podemos ayudarlas: ayunarémos, rezarémos, oirémos misa, y harémos todo lo bueno á que puedan llegar nuestras pobres fuerzas; y todo se lo aplicarémos: les sacarémos bulas; harémos la diligencia para ganar las gracias, los jubileos; y tambien se lo aplicarémos.

P. Hac r'at*ac*'ahq y'a indulgenzia, ha n*e* y'a jubileo, nu'bq dineehq dim'a m'a sihq?

P. Como ganarémos las indulgencias y los jubileos, cuando querémos se nos apliquen á nosotros?

R. Nu'*a* 'mɘtto, m'ahioni g'apɘttzhq *'a* n'a m*aca* grazia Oqh*a*; ha qha n'age *'a* g'anqh*ua*nn m'anhohq, ó g'apɘttzhq 'nɘ ttzam'aqh*ua*ni n'a nd*a*d*a*g pɘsttzoqi: ha nu'*a* n'an yoho, g'aqhahq hángu gɘttitho *'a* bim*a*ng n'a d*a*g Ña Ta n'a Pontifice Rom'ano driqha, nuyá misɘc q y'a npunn'*a*b'ate q. Ha hin ge, n'ange'bq g'aqhahq n'a nthoni g'at*ah*a*h*q q y'a npunn'*a*b'ate q, ge sin g'anhiɘtthq, ha hin g'atzɘm'bqhq n'ange q m'a ttsoqíhq.

R. Lo primero, es necesario que tengámos la santa gracia de Dios; y por eso nos hemos de confesar bien, ó habemos de tener un muy verdadero grandísimo arrepentimiento de nuestros pecados: y lo segundo, hemos de hacer todo cuanto el santo Padre el Romano Pontífice dijo que se hiciera, cuando concedió esos perdones. Mas no, porque hagámos la diligencia para ganar esas indulgencias, nos engañémos, y dejémos de hacer penitencia por nuestros pecados.

thambri, hin 'angu c'ahiu m'a mqi.
Acayuca, P. Sithi.
Acebuche: Tqnrza.
Acechar: Cattzi, iehqi.
Acedarse: Isqi.
Acedia: Istt 'an mqi.
Acelerar: Zœntho, sœni, núngi.
Acepilladuras, virutas de la madera: Ñas'ac'arza, ñasigi.
Acepillar: Áttzi, qhottzi, gottzi.
Acequia: 'Yunthe, ttzibuanthe.
Acercar, y acercarse: Cuatti, thattzi, thastti. Acercate aquí: thastt gua. Acercate allí: thastt bq.
Acerbo, áspero al gusto, entre ágrio y amargo: Nhagui. Está áspero: Sinhiagui.
Acertar: Átti, rzattzi.
Aceyte; Á'zete, nrzic m'acqhi, nrzicrza.
Aceytuna; Ázetuna, rzicdœngtzi.
Acezar: Tihia.
Achacar, imputar: Qhooni, ccohni. Me achacó: Biqhoon gi. No se lo achaques: 'Yo giqhooní, 'yo giqhoonbi.
Achicar: Tziqi, ttyqi.
Achotepec, S. Lorenzo, Pueblo de la Sierra: M'adaspo.
Acobardarse: Ttzu, rzu.
Acoceador, ra: 'Dicc'ate.
Acocear: Netti, ttiqi.
Acocote, calabacino hueco y largo: 'Miphí, thigsi.
Acometer ó embestir: Dshqi, phqti, tqmi.
Acomodar, ajustar las cosas: Hóqi, hógi.
Acomodar, dar empleo ú ocupacion á alguno: Uun'a 'baphi.
Acompañar, estar con otro: 'Bqbe.
Acompañar, ir ó andar con alguno: Nyooui, nyoobe. Anda, acompañalo: Ba nyoo-ui.
Acongojado, da. Itu r'a mqi.
Acongojarse: Tu r'a mqí. Estoy muy acongojado: Nttzadi tu m'a mqi. No te acongojes; 'Yo ditu ri mqi.
Aconsejar, para lo bueno: Uanb i'a hogqhia, metzbote.
Aconsejar, para lo malo: Hitti. Le aconsejó mal: Biqt m'anttzo. Me aconsejó; Biqtt gi.
Acordarse: Nbeni.
Acorrucar, se: Mpanttzi, drimungi. Está acorrucado: Dintzomi.
Acortar: Ttzíqi Acorta los estribos: Ttzíqi y'a nthinthi.
Acostado, da: Bani. Allí está acostado: Bandrí, ibani.
Acostar: Cai. Anda, acuéstalo para que duerma: Ba cai d'añaha.
Ácostarse: Osi, banni. Acuestate allí: Banpq. Está acostado: S'ayoi: Acuestate allí; si es en el suelo: Ban 'bq, si es en alto: 'Yos pq.
Acostumbrar, se: Nrzai, tzi-

p'anya. Ya está acostumbrado tu cuerpo al trabajo: Ya s'anrzan riqha-i r'a bəphi.
Acrecentar, ó aumentar: Sandi.
Acto, ó hecho: Qha, ttœtte.
Actopam, P. M'a'yüttsi.
Aculco, P. Dampha.
Acuñar, afianzando: Tts'a-ti, dqti, heqi. Acuñase un palito: Ttz'a-ti 'ne r'a ttzi rza.
Acusacion: Hmánn'ate, hmann-bi.
Acusador: Mannb'ate, ncaste.
Acusar: Manhi, manbi. No lo acuses: 'Yo gimanbi.
Acusar en juicio: Catzi.
Adelantarse, tomar la delantera: 'Bətto. Se adelantó: Biməttó. No te adelantes, no te alejes: 'Yo griqhoni.
Adelante, mas allá: Nqhontbq, riqhonbq.
Adelgazar: Ttzqqi, ttzqtti.
Ademador: Yqt'a rza.
Ademar: Yqtba y'a rza.
Además: Si m'a'ne.
Adentro: Nbo. Entra adentro: Cqt'anbo.
Aderezar: Hógi.
Adivinanza: Dəgi padi.
Adivinar: Ndəgi.
Adivino, na. 'Dac'ate, badi, nünhe.
Admirable: Nzunde, uiste.
Admirablemente: Nzundetho.
Admirar: Qha m'a nzunde.
Admirarse: Yœ. No te admires: 'Yo griyœ.
Adobe: Thqthei, Ccohei.
Adolorido, da: S'an-q.
Adonde? Hapq? tepq? habq? Adonde vas? Voy á la plaza: Habq grima? dr'amá tei.
Adoracion: Hna.
Adorar: Zucrzəngua. Anda adora: Ba unnb'a r'a rzəngua.
Adormecer, se: Ahm'ate, pahi, bahi.
Adornar: Hoqi, œtte, œtt 'a m'azunde, sœge.
Adquirir, conseguir: Tzqdi. Lo consiguió: Birzqdi.
Adrede: Dəgi. Lo haces adrede: Giqha ri dəgi. No lo hagas adrede: 'Yo gridəgi. Lo harias adrede: Gua seridəgi.
Adulterio: Ttzoc 'an thati.
Advertir, atender: Tambri, tamphri, thambri, bidanphri.
Aechar, limpiar con la criba trigo, &c.: Huahmi, pigi, pittzi.
Afear: Nttzo.
Afeytar, desbarbar: 'Yasi, 'yasqhqní.
Afeytarse: Drin'yasi.
Afianzar con clavos: Pqttb'a y'a nabsi.
Aficionarse: Itusca m'a mqi.
Afilar el corte: Thumb'a r'a ne.
Afilar la punta: Thumb,a r'a tta, (ttzatti.
Afinar. Hogi.
Afliccion: Dumqi.
Afligido, da: S'anrzit r'a mqi, qni.
Afligir: Hte.

Afligirse: *Tu* r'a mqi, rzitt'a *tu* 'an mqi, qnc'an mqí, ngi. No te aflijas: 'Yo dit*u* ri mqí.

Aflojar: *Ca*-tti, c*u*hni. Aflojó: Bic*a*-*tti*.

Aforrar: Pœtte. Aforró los calzones: Bimœtt i'a rzəsqho.

Aforro: 'Mœtte, 'bœtte.

Afrentar: Bəhtze, bənz*u*. No lo afrentes: 'Yo gibətbi r'a tze, 'Yo gribətb'a r'a n*zu*.

Afrentarse; D*u*tze. Me he afrentado: St'amətze.

Afrentosamente: M'anbœtze.

Afuera: Y'athí. Vete afuera: Nimá thi. Espérate afuera: Tœ-mi '*a*thí. Está allá afuera: Bəpqthí.

Agacharse: *Ca* hmi. Si es bajando la cabeza: 'Ba-ñ*a*. Si doblando el cuerpo: ɣqi, doqi. Si es sumiendo el cuerpo derecho: 'Yœé. Agáchate hasta el suelo: Bañ*a* gittom n'a hei.

Agarrar, con violencia: Pəntti.

Agarrar, asir con la mano: Míhi. Si es apretando el puño: Mítti.

Agazaparse: Ny*a*ni, memi, ttzqhmi.

Agenjo, ó estafiate: 'Mephe.

Ageno, na: 'Neyo məti.

Agolparse la gente: Phis i'a qh*a*i. No se agolpen, no se carguen; arrímense allá: 'Yo griphinssq, 'yo gritussq th*a*sq 'bq.

Agonizar: 'Bqi d'ad*u*. Ya está agonizando: Yá st'accqgi; ya st'ad*u*.

Agosto: *Á*n'a nhi*a*te rz*a*n*a*, ágosto.

Agotarse: Sei. Se agotó el agua: S'ase '*a* r'a déhe: s'aott 'a déhe.

Agaviar, ó abrumar: To-mi.

Agraciado, da: *É*ntho. Qué agraciado, qué lindo! Te r'a*é*ntho!

Agradar: Driho. Y te agrada? Ha grihó?

Agradecer: Qha m'am*a*di. Te lo agradezco mucho: Ttza driqha m'am*a*di.

Agrandar: Œtte m'anoho.

Agraviar: Ttzoni.

Agreste, ó silvestre: 'Bóngi.

Agriarse: Isqi, ísigi, ístti.

Agridulce: *U*m'ang-ísi.

Agrio, ia: Isi, ittzi.

Agua: Déhe. Traeme un poco de agua para beber: Ba h*a* ttzq r'a déhe g'atzi.

Agua amarga: Nqh*u*the.

Agua bendita: 'Qh*a*p déhe.

Agua caliente: Páthe, patt'a déhe. Trae agua caliente para labarme las manos: Ba h*a* páthe g'asqc m'a 'yə.

Agua clara: Nguəthe, ttasdéhe.

Agua cocida: 'D*u*thé, thœttz'adéhe.

Agua cruda: Ñ*a*the.

Agua de azahar: Ngidri n'ánsa, dedœng n'ánsa.

Agua dulce: hog déhe. Si es endulzada: *Uthe*.
Agua fria: Tzəthe, tzədéhe.
Agua rosada: Déhe nosa, dedœní.
Agua salada: *U*sdéhe, *u*sc'adéhe.
Agua tibia: Nd*u*pa déhe, panthe.
Agua turbia: Methe. Cuando está revuelta: *Ua*nttz déhe, *ua*stdéhe.
Agua, que tiene á mano la molendera: Nzíphi; ya cargada de masa: deecri.
Aguas mayores, escrementos gruesos del hombre: D*a*bi; las menores ú orina: bi, tqbi.
Aguacate: Nttzáni.
Aguacero: D*a* 'ye.
Aguado, da: Gesthe.
Aguador: 'Yai, 'yahté. Qué eres tú? Te r'abə-i? Soy aguador: Dr'a 'yai.
Aguamanos: Rzqyə, rzqyə déhe.
Aguamiel: Ttáphi. Aguamiel cocida: pasttáphi; cruda: ña-ttphi.
Aguanoso, sa: Tzətho.
Aguantar: Tzəhti.
Aguar: Déqe, sitz'an déhe.
Aguardar: Tœ-mi. Aguardate aquí: Tœ m'agua. Aguardate allí: Tœ-mni. Aguardate ahí: Tœ-m'a'bq. Aguarda, ó detente: Qhá'ma.
Aguardiente: 'Aguarriente, hog-z*é*i, i-the.

Aguantle, la semilla de ciertas moscas que se come: Cc*u*-the.
Agudo, da: Nttz*a*, nttz*a*ttii.
Aguijar: Zqni, 'yətti.
Aguijon: Nzqni.
Aguila: Sqni. Aguila blanca: Ttasc'an sqni. Aguila negra, ó aguila real: 'Bossni, 'bonsqni.
Aguilucho: Ttq nsqni, b*a*tz'ansqni.
Aguja: 'Yophrí.
Aguja de ensalmar, ó de arriero: D*a*'yóphani.
Agujerar, ó agujerear: Hi*é*tzi, h*é*qi, hiéqi, hiec'ate, óqi, thóqi, phette. Agujerea esa tabla: Hi*e*s'a r'a sithə '*a*: ñe-scr'a sithə '*a*.
Agujero: Oqi, ótzi.
Agustin: Ásti, Águsti, Ágo.
Agustina: Dína.
Aguzar: Ttz*a*tti, hógi.
Ah, interjecion: Ah.
Ahí, ó aí: Nu'bq, nudbq, ge-tbq.
Ahijada: Ns*u*hqh*a*, tt*i*s*u*qh*a*.
Ahijado: Ttqqh*a*, 'b*a*tzqh*a*, thəsb*a*htzí. Tambien al ahijado ó ahijada, porque son llevados á la iglesia, les llaman: Zitz-bi.
Ahijar á los corderos ó cabritos, poniéndolos con la madre que los ha de criar: 'Y*é*-mi.
Ahitarse, ó empacharse: N*a*th*a*.

Ahogar, se: Qhátti. Cuidado, como te vas á ahogar? 'Thambri, man giqhátti.
Ahondar: Səmi, hei, hœmi, set s'anhe.
Ahora: Nubqia, nu'ya. Ahora se estará diciendo la misa de la plaza: Qha biqha'bia n'a mísa tɐi.
Ahora, de aquí á un poco: Nihebq, mittzq, tomittzq.
Ahora, poco há: Qha ge t'ia, qha n'ange t'ia, qha m'ange 'a. Ahora poco há se fué: Qha get'ia s'ama: qha m'age'a bipa. Ahora hace tres dias que se fué: Qha geh'ia hiu pa s'ama.
Ahora sí: Nubqia haa, nu'ia haa, hœmb'ia haa.
Ahorcado: Ccqgi, qhqc'a 'yuga.
Ahorcar: Ccqqqi, ccqgi, tzqhtyqga.
Ahorcarse: Qhqtti, tzqti. Judas se ahorcó: N'a Húda piqhqtti, pirzqtí.
Ahorita: Gesgeht'ia, ttza qham'anget'ia.
Ahuecar, ó esponjar: Hestti, hetzi.
Ahumar, se: Zin n'a biphi.
Ahuyentar: Cui, gui. Ahuyentan: Iqhui.
Ajacuba, P.: Isdéhe.
Ajo: Áso, ási.
Ajolote, pez: Nrzqqhuási.
Ajustar: Rzœte.
Ajustarse, ó convenirse: Rzœthia, rzopho.
Al alba, al amanecer: N'a hatz m'asúdi.
Al instante: Ngutt'a, besgeht'ia, méscua. Al instante vuelves: Ngutt'a gua pengi.
Al mediodia: Husádi. Ya es mediodia: Ya bihiusádi. Ya casi es mediodia: Ya st'ahiusádi.
Ala: Hua. Ala, ó falda del sombrero: Nsíqi r'a phqi. Ala ó alero en las cubiertas de las casas: Bati r'a ngu, pœndéhe, pindéhe.
Alabar: Nœ m'anzuhqi, nœm'anzu, nœm'anho.
Alacran: Pənttz'attzq, pənrzq, pənttittzq.
Alagar: Hótti.
Alamo, arbol: Rzathe, ttassirza.
Alargar, dar mayor estension: Thœge, thœge s'a'ma, thœge st'amma.
Alarido: Hmáphi.
Albañil: Gədó, bənigu.
Albarda: Dœde.
Albaricoque, albarcoque, ó albercoque: Ispeni, árcoga.
Albayalde, y yeso mate: Nati.
Albergue: 'Bqi.
Alborotar, se: Guantti, phqnni.
Alboroto: Ñani, phqnnqnqi.
Albricias: Ohia.
Alcacer, la mies que aun no ha granado: Dqs'yo, dos'yo, bas'yo.
Alcahuete, ta: Rəip'ate, pat'a-

te, 'yem'ate, gott'ab'ate, batb'ate.

Alcahuetear: Ttzipi, coom'ate, patbi.

Alcalde: Acc-te. En los pueblos de la Sierra: Darzamí.

Alcalde mayor: Ñamphœ.

Alcanzar, alargando la mano: Tzqqi, tzœttze.

Alcanzar, conseguir: Tzqdi, rzqdi.

Alcaparrosa: Guehei.

Alcayde, ó carcelero: So-qi.

Alear, ó aletear: Phat i'a hua.

Alegrarse: Qhohia, pyhe. Me alegro: Driqhóhia ga, dipe ca.

Alegría, contento: Qhóhia, pyhe.

Alegría, ó ajonjolí, semilla: Ccu.

Alejar, se: Qhoni. No te alejes allá: 'Yo griqhoni.

Alejo: Lého.

Alentar, arrojar el aliento: Hahni. Alienta en tus manos, como para calentarlas: Hahni ri 'ye.

Alentar, dar ó cobrar ánimo: Nœtt mqi, rzac mqi.

Alesna: Vease lesna.

Alfajayuca, P.: S'a m'atí.

Alferecía, enfermedad: Ceuehe, ndahi.

Alferez, el que lleva la vandera: Dusbestte.

Alfiler: Noe'mi. Tiene ahí un alfiler: Ipattz bq 'na r'a noe 'mi.

Alfilerillo, yerba: Nœmyethi.

Algíbe, ó pozo: Mothe, qhqttzí.

Algo: Te-o, hi.

Algodon: Dahti, tudi.

Alguacil: Rzqthi; y en los pueblos de la Sierra le dicen: 'Daesm-ió.

Algunas veces: 'Nendi, sahthq.

Alguno, na: Too, teoo. Algunos dias: Y'a pa, qha y'a pa.

Alicaido, da: Se hua.

Aliento ó resuello: Hia.

Aliento, esfuerzo: Nœtte.

Alimentar: Uini, uinn'ate.

Alisado, da: S'ancóngi.

Alisar: Cóngi, coni, coomi.

Alisarse, ó aluciarse el pelo: Coom'a r'a ñasmu.

Aliviarse el enfermo: Tzq anitza, tzq qithittzi. Está aliviado el enfermo: Itza r'a dethi.

Allá: Nupq.

Allanar: Hiaqi.

Allí: Nuni, nunq, ningetri. Allí abajo: Ninqhatri, ningetri.

Allí adelante: Ninqhoní, niqhonbq. Arrímate allá, vete allí adelante: Ttam bq, nimá riqhonbq. Allí detras: Nimœtrí.

Alma, anima: Anim'a. Anima sola, ó muy desamparada en el Purgatorio: Hioyá anim'a.

Almagre: Daha, dehi.

Almear, ó hacina: Pila, cai.

Almidon: Rzatti.

Almidonar: Rzatti.

Almofrex: Ntuphdi.
Almohada: Huhui, thuhui, nhuhña, thuhña.
Almorzar: Drintzim-sudi 'rzimsudi.
Almuerza, lo que cabe en ambas manos juntas en forma cóncava: Phett-'ia.
Almuerzo: Ntzimisudi.
Aloja, alipus, ó bebida para refrescar: Sahthe.
Alquilador: Mihe'ate.
Alquilar: Mihqi.
Alquiler: Himihqi.
Altar: Áta. Altar mayor: 'Da áta.
Alternar: qti, yati.
Alto, ta: Nhettai, maña.
Altillo de arena, ó cosa semejante en el suelo: Ndanttai.
Alumbrar: Yo-tti.
Alumbre: Ishái, ng-isái.
Alverjon, ó arvejon: Nunqhq, gurnqhq, qhqmphee.
Alzar, levantar: Qhqttzi, ccqttzi yentzi.
Alzar, quitando ó llevandóse alguna cosa: Pattzi. Si es echandola al hombro: Panttzi.
Alzar ó levantar el ala del sombrero: 'Betze r'a phqi.
Alzar en la misa: Tetzi Oqha.
Ama, ó señora: Hmuchu, nsuhu.
Ama de leche, ó chichihua: Raq.
Amagar: Ñattzi.
Amancebado, da: Sahib'ate.
Amancebarse: Drisahidite.
Amanecer, rayar el dia: Hiatzi. Ya amaneció, ya aclaró: Ya sp'ahyttzi. Ven antes que amanezca: Ba ehe ante t'aboec r'a sudi: Dios nos amanezca con bien: D'ahiasc'ahq m'antho Oqha.
Amansar: Rzandi, manso.
Amar: Madi.
Amargar: Qhuqi.
Amargo, ga: Nqhu.
Amarillo, lla: Ccasti.
Amarrador: Dat'ate.
Amarrar, atar una cosa á otra: Tuti. Está amarrado: S'andutti, s'adatti. Amarralo: Thatti.
Amasar: Nasqi, pege.
Amasijo de pan: Qhahme.
Ambos, bas: Gatt yoho.
Amealco, P. de Chapantongo: Maha.
Amen, así sea: Dr'aqha.
Amenazar: Huhtzi, ñaatzi, netzi.
Amiga, ó manceba: Sahi.
Amigo, y amistad: Nmadi, nttqp'ate. Mi amigo: m'a nttqbe. Tu amigo: ni nttqui. Ya se hicieron amigos: Ya binttqbe.
Amo, ó señor: Hmu, Hmu.
Amo, dueño de alguna cosa: Mati. Nuestro Amo, el Señor Sacramentado: Mahqi.
Amohinar: Paphi.
Amohinarse: Zaya.
Amoladera piedra, ó piedra de amolar: Thudo, thung'ado, ttehtte.

Amolar: Th*u*i, p. d*u*i.
Amole, troncho de lechuguilla: H*iu*. Si es de maguey: H*iu*-'da, ñ*a*phi.
Amonestacion, para casamiento: Hmáhti.
Amontonar: Muonttzi.
Amoquetear: 'Yqntti.
Amor, afecto: Nm*a*di. Por amor de Dios, ó por Dios: Ninge Oqh*a*.
Amoratado, da: Nd*u*ccangi.
Amortajar: Pátzi, pántti, p. mántti, het r'a pátzi.
Amparar: S*a*-mi, dəhə.
Amplio, ia: 'Másti.
Ampolla, ó burbuja: Mœmœ.
Ampollarse: Mo, dqsti.
Amugerado: Burzi, docuə.
Anana, piña: Dœngda, dœbda.
Anaranjado, color: Sidri.
Anastasia: Ta-zia. Anastasio: Ta-zio.
Anca: Yosqhi. Ir en ancas: 'Yottui, 'yott'a tœge.
Ancho, cha: Ns*i*d*i*.
Anchuroso, sa: 'Másti, ngqni.
Anciana: Ttisqe, ttuə, uəqe, d*a*tzu.
Anciano: 'Dœ, 'd*a*sqhua, 'd*a* ta, uəqe, bəq.
Andar: Yoo.
Andas: Ánda.
Andrajo: Dutu, nqhqnrzq.
Andrajoso, sa: Ncúdu. Ya está andrajoso: Yasincúdu.
Andres: 'Ándre, 'Ándresi.
Anegarse: Ñ*u*s i'a déhe.
Angel: Ansə, ənsə.
Angel de la guarda ó custodio: Mádi ánsə.
Angina: Dqsyqga.
Angostar: Nttz*i*hqi, tz*i*ntt*i*.
Angosto, ta: Nttz*i*nt*i*.
Anillo: Mpho'yə.
Animal: Báoni, báone.
Animalejo: Rz*u*u*e*.
Animar, infundir valor: Nœt mqi, rzac mqi.
Animosidad: Nœtte.
Anoche: M'ans*u*i.
Anochecer: Ns*u*i, punnhyi. Ya se anocheció: Ya bipq m'ahyi.
Anselmo: Nrzəlmo.
Ansia: Nthéodi, nrzos'apa.
Ansiar, desear con ansia: Cátti.
Ansioso, que respira con dificultad: Cosh*ia*.
Anteado, da: Sidni, n-ithi.
Anteanteayer, tres dias antes: N'a h*iu* pa 'bia, m'angqnde h*iu*.
Anteantenoche, tres noches ha: M'ah*iu* ns*u*i.
Anteayer, ó antier: M'angqnde.
Antenoche: M'ande s*u*i.
Anteojo: He'da, nhie'da.
Antes: 'Bətto, ánte.
Antiguamente: M'a'ya'bq.
Antiguo, gua: Uəhm*a*.
Antonia: 'Dóña, Tónche.
Antonio: Ándo, Tóño.
Anublar, se, el cielo: Cói r'a g*ui*, co m'ahéttzi.
Anudar: T*u*úttzi, th*ú*ti.

Anzuelo: Nthqtzi, ngqh*ua*.
Añadir: Tœqe, *é*tzi.
Añil: Cqhq̄, ccang'acqhq.
Año: Qhəya, qhəa. Año nuevo, el primer dia del año: 'Na'yo qhəə; sisth*é*he.
Apache, especie de tela de cortezas de coco, que sirve para sudaderos, costales, &c.: Sídinth*á*hi.
Apacible, hombre sosegado: Hogqh*ái*.
Apaciguar: Qəmi, hi*a*cb'a n'a cuə, hqgi.
Apagar, se: H*ué*tti.
Apalear: Thórza, pharza, thomi, təhni, thonttrza.
Aparar: Thə.
Aparecer, se: N*é*qi.
Aparejar: Hiœttse, thœsdœde.
Aparejo, para cargar las caballerías: Dœdé, tohom'anhœttze.
Aparentar enfermedad: Hœtthi*e*ni. Aparentar pobreza: Hœhioya.
Apartadijo, ó apartadizo, lugar separado, ó atajadizo: Hége'bqi.
Apartar: *Ú*eqe, héqe.
Apartarse: *Ué*ge. Ya se apartó allí: Ya sp'aqhoní. Apártate: *Ué*ge.
Apasco, P. 'Mamphi, 'Mambi.
Apazote, ó epasote, yerba: N-*ai*.
Apear, se: Cc*ái*.
Apedrear: Ccahni, qha n'ado, yəng'adó, cudo.
Apellido: Ñ*a*nth*ú*h*u*.
Apelmazar, se: Pantti, 'megi, 'meqi 'mehmi.
Apenas, con dificultad: Hin ttza *a*.
Apenas, luego que: Ngu 'bq.
Apesadumbrar, se: T*u* r'a mqi.
Apestar, heder: Phontti.
Apetecer: Tziya.
Apiadarse: Hueqi.
Apilar: Ph*i*tt*zi*. Están apilados, uno sobre otro: Iph*i*stho, qha r'a nph*i*d*i*.
Apiñar, se: Ph*i*d*i*. No os apiñeis: 'Yo grinph*i*hui.
Apisonar: Pq-mi.
Aplacar: Qqəmi.
Aplanchar: Pəcb'a r'a hm*i*. Aplancha ese trapo: Pəcbi r'a hm*i* r'a d*a*c-hmi '*a*.
Aplastar: To-mi, behmi, hœde.
Aplastarse contra el suelo: Hœdé, hiœdé.
Aplicado, da: 'Yáti.
Aplicar el oido: Cang r'a g*u*.
Apolillarse: Nzi*ue*.
Aposento: 'Bqi, oo.
Apostar: T*a*h*ui*, h*ú*ttzi. No apuestes: 'Yo grint*a*h*ui*. Apostarémos: Gr'ah*u*s-ui.
Aprender: P*a*di, 'dəqi.
Aprensar: Tzəmi, tsiimi.
Apresar: Pəntti.
Apresurar, se: Sœ-ni.
Apretado, da: Idq.
Apretar: Dq-tti.
Apretar en al puño: Mi-tti. Aprieta ahí con el puño: Mitt'bq.

Apretura de mucha gente: Qha r'a nphidi, com-i'a qhai: nttzihmi.
Aprisa: 'Níhitho, ríhi, zœntho.
Aprisionar, aherrojar: 'Bege, tit-ttagi, tit-bœqha: dri'beqe.
Apuesta: Ntaha, daha, husthaha.
Apuntalar: Tœttzé.
Apuntar, asestar el tiro: Átti, eti.
Apuñetear, dar de puñetes: 'Yqntti.
Apurar, ó agotar: Spi.
Apurar, porfiando: Pamdu.
Apurarse, afligirse: Tu r'a mqi. No me apuro, nada se me da: Hinte ituc'a m'a mqi. No te apuras: Hin te tu-i ri mqi. No se apura: Hin te tup'a r'a mqi.
Aquel, lla, llo: Nuni, nunœ.
Aquellos, llas: Nuyq.
Aquerenciarse: Rzaugui, rzai. Ya se ha aquerenciado aquí: Ya s'anrzan gua.
Aquese, sa, so: Véase, ese.
Aqueste, ta, to: Véase este.
Aquí, Nugua. Traemelo aquí: Gua hauca gua.
Aquí adelante: Riqhongua.
Aquí atrás: Nimœtgua, nimœt-ua.
Aquí es: Geh-cua, qha geh-cua.
Aquietar, se: 'Bqtho.
Ara: Qhan'ado 'an'a Áta.
Arado: Ttábi.
Arancel: Zaqi.
Araña: Mesé.
Araña zancuda: Ttáng'ara.
Arañar: Sa-mi, sastti, nsaqi.
Araño, ó arañazo: Nrza-mi, sa-mi, nzastti.
Arar: Phqttzi. Ya está arada la tierra: Ya spriphqttzi r'a hpi.
Arbol: Rza, ccamrza, 'bái.
Arbol del Perú: Rzac'anthuhni.
Arbol, cuya frutilla es muy semejante á la del almés: Ña-sc'anrza.
Arboleda: Uarza.
Arca, ó caja cualquiera: Huada.
Arcadas, dar arcadas para vomitar: 'Yáha, tzodi'yáha zattzi.
Arco: Zado, zaido.
Arco, para flechar: Za.
Arco íris: Za'ye, bacgni, bacri.
Arco, adorno en la procesion: Ttzqphai, dedri.
Arder: Rzœ.
Ardilla, animal: Miná.
Ardor, calor grande: Nrzœ.
Arena: 'Bomu.
Arenal: 'Bon'bomu, 'bomutho.
Arete, arillo ó arracada: Tzqngu.
Arido, da: Yótti.
Arisco, ca: 'Bóngi.
Armadillo, animal: Qqinqhua.
Armador, ó jubon: Sobo.
Armarse, resistirse con obstinacion: Muhtti, matti.
Aro: Satti.
Arquear, formar en arco: Tza-qi, zai.

Arquear las cejas: T'ettze y'a da.

Arrancar, quebrando ó cortando: pəhe.

Arrancar de raiz: Ccqttzi, ccq. Si es maguey ó cosa así: Phœttze. Se le arrancó el alma: Biccqc r'a anim'a.

Arras: Nttqtt'yə.

Arrasar el cielo: Mœqe m'ahéttzi, sang i'a gui.

Arrastrar: Qhqsi, qhqtti. Si es á cosa animada: Qhqchi.

Arraygar, echar raices: Tha yq. Ya arraygó: Ya bintha yq.

Arrear ó aguijar las bestias: 'Yətti.

Arreciar: Nttzədi. Arreció: Birzədi.

Arrebatar: Cuattzi, qhuattzi, hianni.

Arrebozarse: Npati, panti.

Arremangar, se, ó arregazarse: Sánttzi, santtz he. Arremangate ó alzate el pelo: Santt r'a sta, pantzi.

Arremedador: Meht'ate.

Arremedar: Phehti.

Arremeter: Poo. Arremetió el toro: Bipoo r'a ndanphri.

Arrempujar: Yéntti, 'tuqi.

Arrendar, dar ó tomar en arrendamiento: Míhqi, mihmhqi.

Arrendar al caballo: Betbe r'a pháni.

Arrepentimiento: Pəsmqí, npəttzi, dumqi.

Arrepentirse: Pəttzi. Se arrepintio: Bimpəttzi.

Arriba: M'aña.

Arriero: 'Yóphri, 'yóphni, yoo'yu.

Arriesgar: Hus'ambədi.

Arrimar, se: Cuáti, tháttzi, qhoti, qhuáttzi. Allí está arrimado contra la pared: Biqhuattz pq qha r'a qhado. Arrimate allí un poco: Ttzq githastt bq, ttzq giqhon bq. No lo arrimes á la orilla, que se caerá: 'Yo giqhoti qha r'a ñani, ge d'adagi. Arrimalo allí: Qhuaspq.

Arrinconar: Cuatri, cuat nttzatti.

Arrinconarse: Nttzitri.

Arriscado, da, resuelto y osado: Thatda.

Arriscarse el sombrero echándolo hácia atras: Pəmphqi. Alzándole el ala: 'Be-ttze r'a phqi.

Arrodillarse: Dand i'a hmu, ndandi hu.

Arrojar: Yəi, ənni, 'yənni. Si es echando en hondo: gntti, bqnni.

Arrollar, envolver: Pantti.

Arropar, cubrir ó abrigar con ropa: Hiéttze, hiœttze.

Arroyo: Hié, hienthe.

Arruga: Bahnni, gánttzi, ngandi.

Arrugado, da: Nbahnni, nba-tti, spr'aganttzi.

Arrugar: Ttzancbi, gandi.
Arrugarse: 'Ba-tti, bahnni.
Arruinarse un edificio: 'Yœtte, tagi. Se arruinó: Bi'dagi, bi'yœtte.
Arrullar: Hudttzi.
Artesa, arteson, ó batea: 'Mótza.
Articulacion, ó coyuntura: Ttœc'anqhyni.
Articular, pronunciar: Pœttze.
Arzobispo: Dag'am'aqha, Ña-g'am'aqha.
Asa, ó manecilla: Tzi'yə, gu.
Asado, carne asada: Thas'angœ, tzamgœ, thumgœ.
Asador, instrumento para asar: Tzáni, tzaningœ.
Asaetear: Ccahn nthái.
Asar: Tzáni, hiási, hu.
Asarse de calor: Ndupa.
Ascender: Pœttzé. Ascendió: Bibœttzé.
Ascension, la subida del Señor á los cielos: Bœs m'ahéttzi, nœs m'ahéttzi.
Asco: Ttzo. Tengo asco: Drittzo.
Ascua: Dəzpi, datzbi.
Asear: Hogi, ttási.
Asegundar: Yopi.
Asegurar, dar firmeza: Dqtti.
Asemejarse: Hidttzi.
Asentaderas: M'abudi.
Asentar, sentar ó colocar en algun sitio, santo, niño, ó cosa animada: Ñei. Asientalo ahí: Ñe py. Cuando es poniéndolo en alto: Ñettzi.
Asentar, cosa inanimada: Pœe. Si es poniéndola en alto: Hiútttzi, húttzi.
Asentarse, ó sentarse: Hiúdi, húdi.
Asentarse, ó sentarse los licores: Mii. Y asentarlos: Pi-mi.
Asserrar: Həqii, hiəqi.
Aserrin: Hanrza.
Asesino: Hiodu.
Así: Singu'a. Siempre te propasas á hacer así: Singu'a thot'a giœtte.
Así, ó así es: Nqha'bq. Que vayan así: D'amá nqha'bq. No hagas así: 'Yo giqha'bq.
Así como: Te 'angu, ngu'a.
Asiento en las vasijas: Húdi.
Asímismo: Singútho.
Asir, se: Mihi. Este es el que tenia yo asido: Gogeh n'a tdimihi.
Asna ó burra: Nsubru.
Asno ó burro: Búru.
Asobarcar, levantar y poner debajo del brazo: Phœqhio. Si es un costal vacio, ó cosa asi: Dəscásco.
Asolear: Həhn'ahiádi, patthiádi.
Asolearse: Po r'a hiádi, tu r'a hiádi.
Asolearse, cansarse el caballo: Sogi.
Asolvar, se, la cañería, rio &c. Ccótti, qhóti.
Asomar, se: Ccattzi. Asomar la

asiento para uno: Nqhuáti.
Banco: Nthuhni. Siéntate allí en el banco: Hiu hni qha r'a thuhni, qha r'a bánga.
Banda, ó lado: Rinangdi.
Bandada de aves, que vuelan juntas: Táso, múndo.
Bandeja: Dasmo.
Bandera: 'Bestte.
Bandereta, banderica, banderilla de papel: Tzi'beste g'a hami.
Bandído, ó bandolero: 'Dac'afe.
Bañar á alguno en agua: Híti. Si es todo el cuerpo: Hit mansi. Báñale la cabeza: Hitba r'a ña. Ya lo han bañado: Ya thíti.
Bañar á alguno en el temascal: Tapi. No lo bañen: 'Yo stritapí, 'yo gritapi. Ya lo han bañado: Ya siritapi.
Bañarse en agua: Nhi, hi m'ansi. Baño así: Nthi.
Barahunda, ó batahola: Nphidi. Hay mucha barahunda: Tzadi r'a nphidi.
Baraja: Nthae.
Barajar, mezclar y revolver: Udánttzi. Ya lo barajaron: Ya briudánttzi, ya siriudánttzi.
Baranda, barandilla, ó antepecho: Zásti. La que es de madera: Zast'a rza. La de hierro: Zast'a bœqha. La de piedra: Zast'ado.
Barato, ta: Hing imadi. Está caro el maíz, ó barato? S'amadi, gua hing imadi n'a dathe?
Barba, parte de la cara: 'Yone.
Barba, pelo que nace en ella: Qhqni.
Barbacoa: Thungœ. La que se hace de pencas de maguey: Thus-u'ada. La de quiote: Thubo. La de su cabeza: Ñabó.
Barbechar: Phqttzi, guahi. No barbeches: 'Yo griphqttzi. Ya barbecharon: Ya briphqttzi. Ya está barbechado: Ya spriphqttzi.
Barbero: Ñasqhqni. Anda llama al barbero, que venga á rasurarme: Ba ntzohn'a r'a ñasqhqni, d'ayeh d'añascuaqhqni.
Barbicacho, ó barboquejo: Nthqn'ane.
Barbilampiño: Ranqhqni, ran'aqhqni, ttzqt r'a qhqni.
Barbudo, da: Pamqhqni.
Barcina: Sitta.
Barda, cubierta de espinas que se sobrepone á las tápias: Qhàsmíni.
Barra, ó barreta: 'Bqhq.
Barranca, ó Barranco: Hie. Barranca grande: 'Maye, sothie. Cuando es chica, ó abertura grande en la tierra: Sot-hpi.
Barrancoso, sa: Zahm-hie.
Barreduras: Pási.
Barrena, y barreno: Théttzi.
Barrenar: Hiéttzi, hiéqi. Ya está barrenado: Ya s'athéttzi.
Barrendero, ra: Masi.

Barreño, vaso grande de barro tosco: Damhi.
Barrer: Pási. Barre aquí bien: Pas cua s'anho. Barrió: Bimási. Ya está barrido: Ya s'abási.
Barretear, trabajar con barreta: Tat 'byhy, pystti.
Barretero, que trabaja en las minas: Yetti.
Barriga, ó vientre: Rzittéi, nmyi.
Barrigon, ó barrigudo: 'Bípho, mepho.
Barrizal: Hápy ttza iyha r'a boehpi.
Barro: Bœhpi.
Bartolo, ó Bartolomé: Nbatu. S. Bartolo, pueblo de Chapantongo: Gónsy.
Bascas, ansia por vomitar: Tzódi 'yáha.
Bascosidad: Nttzódi, nrzə-yatho.
Basilio: Zílio.
Basquear, tener bascas: 'Yáha. Tiene basca: Di'yáha.
Bastante, abundantemente: Nrzey'atho, ndúnthi. Bastantes hablan allí: Nrzəy'atho iña ní. Echame bastante comida: Sitga ndúnthi r'a nhiuni.
Bastar: Nqhua 'a, nqhuadi 'a. Basta por ahora: Qhua-pí. Basta, vete: Qhua-a, rima.
Bastardo, hijo: Bəti, cuati.
Bastimento, hitacate: Nrzədi.
Baston: Básto.
Basura: Pási.
Basurero, sitio adonde se arroja la basura: Bopási, qha y'a pasi.
Batacazo: Nphœmi, nphœhni.
Batallar, pelear ó disputar: Ncasi, ncas-ui. Están batallando: Rincasi. No batalleis: 'Yo grincas-ui.
Batata, camote: Bœccua.
Batea, especie de bandeja, ó artesilla: 'Mutza, 'bœnrza.
Batir, dar golpes una cosa con otra: Tte-ti.
Batir, mover y revolver alguna cosa: Phyqi, phytti. Bate los huevos: Phyq i'a m'ado. Ya los batieron: Ya briphyqi. Bate el chocolate: Phytt r'a dəqhy.
Bausan, bobo, simple: Yacne, núte.
Bautismo: Hitpœhœ. Vulgarmente lo llaman: Sisthe; pero es nombre nada propio.
Bautisterio, ó baptisterio: Nsitzb'ate.
Bautizar: Hitpœhœbate, sisthe. Ya lo bautizaron? ó ya le echaron el agua? Ya s'asisthe?
Baya, de laurel &c.: 'Da.
Baylador, ra, baylarin, na: Néi.
Baylar: Néi. Baylar los ojos: Yoong i'a da.
Bayle: Huéi.
Bazo, parte del cuerpo: Bos'andéhe.
Bazucar: Ttzotti.
Bebedero, en que se bebe: Hábụ r'atzithe.
Bebedor, ra: Rzi. No seas bebedor: 'Yo gr'atzi.

Beber: Tzi, tzithe. Bebió: Birzi. No bebais: 'Yo gintzibq.

Bebida, y brebage: Tzi. Que le haceis á la bebida? Te giqhapa ni r'a tzi.

Becerro, rra: Ttqntphání.

Befar, mofar: Yœ.

Belfo, fa, que tiene el labio inferior caído y algo mas abultado: Pqm'sine, pqm'asine.

Belitre, bellaco, ó bergante: Buœca.

Bellamente: Te r'anzúnda.

Belleza: Nzúnda.

Bellisimamente: Ttza m'ansundatho.

Bellisimo, ma: Ttza m'anzúnda.

Bello, lla: Nzúnda, œntho.

Bellota: 'Darza, 'da sírza.

Bendecir, y bendicion: 'Qhapi. Ya está bendito: Ya siriqhap'a, ya s'anqhap'a.

Benditisimo, ma: Ttza m'a qhapi.

Beneficio, ó favor: Mahte.

Benigno, afable, agradable: Ñeqqéi, masteqqéi.

Bermejo, ja: Ccastinthəni.

Bernardino: Ndíno.

Berrear, y berrido: Hmáphi.

Berruga: Bœcni.

Berrugoso, sa: Qhahni.

Berza: Génsi.

Besana, el primer surco que sirve de norma á los demas: Bézana.

Besar cosa bendita ó sagrada: 'Danne. Si es otra cosa: Ttzqttzi. Me besó: Birzqttzgi.

Beso: Nttzqttzi.

Bestia de carga: Rœge.

Bezo, labio grueso: Pícne, sícne.

Bezudo, da: Pícne, sícne.

Bicho, bicha, ó sabandija: Rzuue.

Bieldar, aventar con el bieldo: Píqi, picttəi, sasttəi.

Bieldo, ó bielgo: Nz'a-ttzi.

Bien: M'anho. Bien está: Itza. Aqui estoy bien: Tza gua di'bqi.

Bienaventurado, da: Rzang'bq iqhóhia.

Bienhablado: Ña s'anho.

Bienio: Yóho nqhəa.

Bilis, colera ó enojo: Cua.

Biltrotear, corretear, callejear: Nima gua, nima hni.

Bimestre: Yo rzna.

Birrete, ó gorro: Phqña, ttoña.

Bisabuela: Bœtzu, bœchu.

Bisabuelo: Bœsita, Bœsta.

Bizco, bisojo, el que tuerce la vista: Meda, hiata, dəda.

Bizcochito: Tziuhme.

Bizcocho: Uhme.

Biznaga: Pe.

Biznieta: Bongxu bəhto.

Biznieto: Bongbəhto, bœbəhto.

Blanco, ca: Ttási.

Blandamente: Tuditho.

Blandearse: Drinhmani, drínpœni.

Blando, da: Túdi.

Blandon, hachero, candelero grande: Dang'anphosye.

Banquear, poner blanca alguna cosa: Ttasqi. Ya lo blanquearon: Ya brittasqi.

Blanquecino, blanquizco: Ntte-qi.

Bobear: Yane.

Bobo, bodoque, bolo, bolonio: Yacne.

Boca: Ne. Callate la boca: Cott rine. Estar con la boca abierta: Yac'ane.

Boca abajo: 'Manpho.

Boca arriba: Npi-ttzi.

Bocon, el que tiene la boca muy grande: Sœngne, sene.

Boda, ó casamiento: Nthati, ngo r'a nthati.

Bodoque, ó burujo: Bóqi. Si está en la cabeza: Bocña. Si en la frente: Boc'de. Si en las cejas: Bocda.

Bofe: Sihie.

Bofetada y bofeton: Npatt hmi, npattne.

Bola: Nunni, guru, gudu. Está bolado: S'a nguru.

Bolsa: Búsa.

Bolsa grande y blanca, como de seda, en que se encierra un sinnumero de gusanos semejantes á las orugas, y los comen los indios: Thas-q.

Bolsillo, bolsa secreta en los vestidos: Ñagi, tagi:

Bomba, especie de fuego artificial: Phœge nrzasti.

Bonazo, za: Ttza m'abhothe.

Bonico, ó bonito: Ttza g'anrza, m'arzihotho.

Bonisimo, ma: Ttza m'anho.

Boñiga: Phontpháni.

Boquear: 'Yandr'a ne' 'yangr'a-ñe.

Boqueron: Daóhqi.

Boquete, entrada angosta: Nttzi-nyqtti.

Boquiabierto, ta: Yac'ane.

Boquiancho, cha: Sene.

Boquiangosto, ta: Nttzintne, nttzint'ane.

Boquifruncido, da: Munzt'ane, munztne, gque.

Boquihundido, ó boquisumido, da: Gqt'ane, nhmœne.

Boquilla, y boquita: Tzine.

Boquituerto, ta: Magine, moc-'ane.

Borbollar ó borbotar el agua: Nzáni, dinphœsni.

Borbollon, Uttzi, 'yuuttzi.

Bordado, ó bordadura, que adorna los costalitos etc: Qhati.

Borde, bordo, ú orilla: Ñani.

Bordear, echar bordos: Dietzi.

Bordo: Ttetzi.

Bordon, baston largo: Ndœhœ.

Bornear, ó ladear: Uéngi.

Borrachisimo, ma: Ttza r'ati, n'ati nttzadi, dadati, mihní.

Borracho, cha: Ti. Ya está borracho: Ya spr'ati.

Borrachon, borrachonazo: Ttaphéni.

Borrar: Pútti.

Borrega, y borrego, cuando no llega á un año: Dahtti.

Borregada: Táso y'a dehtti.

Borrica: Nsubru.
Borrico: Búru.
Borriquillo, borriquito: Tzibúru.
Boscage, ó bosque: 'Borza. Si es de mesquites: 'Bontthi. Si es de varas: 'Botto.
Bostezar: Hane.
Bota, tas, especie de calzado: Tqtugua.
Botar, ó arrojar: Yəi, 'yənni.
Botar contra el suelo: Phœmi. Bota contra el suelo la pelota para que brinque ó salte, y la sacudes: Phœmi para d'anzagí, ha giphə-tzi.
Botella: Buhcha sihto, sihto.
Botica: Ngu qe ñethi.
Boticario: Ma 'e ñethi.
Botija: Dísa, buhcha.
Botita, vegiga para geringar: Tzibóta mate.
Boto, ta, ó romo de punta: Dogi.
Boton, en el vestido: Boto.
Boveda, habitacion que la tiene: Qho-mi.
Box, de los zapateros: Bósi.
Boyada: Táso bói.
Boyero: Ma mbói.
Bracear: Phœnni y'a 'yə, phœnni r'a 'yə.
Bragueta: Nqhótti.
Bramar, y bramido: Yu.
Brasa: Dəzpi, datzbi.
Brasero: Nqhqtzbi, cqtzibi, ncqzpi.
Bravio, indomito: 'Bóngi.
Bravo, valiente: Rzac'amqi.
Bravo, feroz: Cua.
Braza, ó brazada: Ueni.
Brazado: Hqphi.
Brazo: 'Yəni, yə. Cruzados los brazos: Pontt 'i'a 'yə.
Brea: Bopo.
Bregar, forcejear: Ttzahni, mihhi.
Breve, ó brevemente: Zœntho, gutt'a, guntt'a.
Brida, ó riendas: Nqhq m'a tzati.
Brillar, lucir: Huəti.
Brincar: Zági, zaqi.
Brinco: Ttzagi, nsah-hni.
Brindar, ó convidar: Sə-pi.
Brocal de pozo: Qhusto r'a cqqtzi.
Brotar, los arboles: Róho.
Brotar, las milpas, la yerba: Phœttze, phettze, conttzi.
Brotar, manar el agua: Pœhœ.
Broza, que arrastra el agua de una regadera, ó barranca: Másthe. A bruces, de bruces, ó boca abajo: Bənpho.
Bruja: Pqni, rzœne.
Brujeria: Ttethi.
Brujo: Tzəbəi, rzœne, rzqhn'ate.
Bruñir: Cóngi.
Buche, en las aves: Búchi, qhqtitha, borzi.
Buen, lo mismo que bueno.
Buenamente: S'anhotho.
Bueno, na: M'anho, s'anho, itza, rirza, pirza, m'ahoqitho. Como lo pasa el enfermo? Ya está bueno: Te githo r'a dəthi? Bitza. Está bueno aqui en donde estoy: Itza gua di-

'bqi: Buen dia, ó buenos dias: M'anho r'a pa. Buena noche: M'anho nsui. Buenas noches te dé Dios: Nsui dire Oqha.
Buenavista, parage entre Ismiquilpan y el Cardonal: 'Noecttoehoe.
Buey: Bói.
Bufar, resoplar con ira: Huiqi.
Bufon, truhan: Ñanttq.
Bufonada: Cuaqhia.
Buho, ó tecolote: Túcuru.
Bula: Búna.
Bulla, ó bullicio: Ñahni.
Bullebulle, ó chisgarabis: Tziem'andahi, ccuaqhiate.
Bullicioso, pleytista: Nec'atzqi, nec'atúhni.
Bullir, menearse con viveza: Dricuantti, driñani.
Bulto, cuerpo que no se distingue: Hanhni, hioehni, hiqhni. Ser de bulto, como Imagen etc: Bqqqei.
Burbuja, burbujita, campanilla de ayre en el agua: Moemoa.
Burdo, da: Ngati.
Burla, mofa: Ntténi.
Burlador, burlesco, burlon: Saste.
Burlar, chasquear: Yoett 'antténi.
Burlar, mofar: Tzani, yoe. No me hagas burla: 'Yo griyoege, 'yo gitzangi.
Burra: Nsubru.
Burrada, manada de asnos: Ngádi'a búru.
Burrero, que cuida burros: Manbru.
Burro, borrico: Búru, nhuei, phúco.
Burujon, ó chichon: 'Noqi, 'roqi.
Buscapies, especie de cohete: Yqatenrzaphi.
Buscar: Honi. Lo buscó, y no lo halló: Bihioni, ha hin bidini.
Buscarruidos, pendenciero: Hiong'atzqi.

C

Cabal: Qhuadi.
Cabalgadura, bestia de carga, ó caballeria cualquiera: Roege.
Cabalgar, andar ó subir á caballo: Toege.
Caballeriza: Ngunphri, ngunphoni.
Caballerizo, que cuida los caballos: Maphri.
Caballete, lomo ó elevacion: Yoatha.
Caballito del diablo, insecto: Mibtái.
Caballo: Phání, ndoephri.
Caballon, caballete, lomo de tierra que queda entre surco y surco: Sqtha r'a the.
Cabalmente: Qhuádithe.
Cabecear, dar cabezadas: Guamba n'a ña.

Cabecera, ó almohada: Nthuhñ*a*.
Cabecera de la cama: Sim*i*a, simñ*a*.
Cabello, pelo que nace en la cabeza: St*a*.
Cabelludo, da: Ñ*u*s y'a st*a*.
Caber: 'Yɘni. No cabe: Hindin'yɘni.
Cabestro, mecate de cerdas: Nthɑ́h*i* g'a rzqphri.
Cabeza: Ñ*a*, ñasm*u*.
Cabeza de ajos: Ñ*as'u* *áso*.
Cabezon, cabezudo, que tiene mucha cabeza: Rzoñ*a*, rzongñ*a*.
Cabezudo, terco: Mmeñ*a*.
Cabizbajo, ja: Ndoqi.
Cabo ó estremidad: Ñ*a*ni. Al cabo, ó al fin: M'an'bɘphatho, nrz*a*i.
Cabo de vela: Ttz*a*cyo, ubongyo.
Cabra: Gqn'yo, nsutt*á*si.
Cabrero, pastor de cabras: Mangqn'yo.
Cabrito: Tzitingqn'yo.
Cabron, macho de cabrio: Me'yo, tt*á*si.
Cacahuate: Qhqmhɘi.
Cacalotes, ó esquites: Tt*é*he.
Cacalosuchil, flor: Dœ-ca.
Cacao: 'Da daqhq, daqhq.
Cacarear: Ñ*a*, ñahui.
Cacharro, ó tapalcate: Dómhi, dot'io.
Cachete: D*a*tzhm*i*, sidhmi.
Cachetudo, da: Noc'ahmi.
Cachicuerno: Ondriqhoái, nthoni.
Cacho, ó pedazo: Tqqi.
Cachorro, perrillo: Tzittq tzat'io.
Cachupin, ó *gachupin*, na: Rzubí.
Cacique: Nrzáya, d*u*nrzáya.
Cacomizcle, animal: Tzqtziphi, rza-ni.
Cada dia, cada un dia: Tat 'nɘpa.
Cada dia, todos los dias: Hiástho.
Cada rato: Nqhatt'a. Cada rato me engaña: Nqhatt'a haqi.
Cada uno: Nɘ gum'nɘ, nɘ m'a'nɘ, 'nɘ *a* mi'rɘ.
Cadaver: H*a*nqq*ei*.
Cadena: Tœngbœqh*a*, nqhqhbœqh*a*.
Cadera, la parte que está sobre los muslos: Yosqhi, síshi.
Cadereyta, P. Nt*u*hni.
Caer: Tági, dági. No te caigas: 'Yo sqitági. Cuidado como te caes: Manguitági. Alla se cayó, allá se quedó: Bida pq, bitzo pq. Caerse muerto: Ditági dit*u*.
Caer en profundo: *Zo*. Cayó rocío: Birzo r'a *sah*.
Caer tropezando: Phqnttzi
Caer de lo alto sonando: Cco.
Cáfila ó conjunto: M*ú*ndo.
Cagajon: Phophri.
Cagalar: Gqnsqhi.
Cagalera, cursos: Phági.
Cagar, ecsonerar el vientre: Phœtte.
Cagar, manchar: Phœttze, mœttze. Me cagó: Bimœsqe. Ya lo cagó: Ya bimœs 'ai Ya

está cagado, ó echado á perder: Ya a'aphoestte; ya s'apigi. Ya me cagó este mncháchos: Ya binphoesqí r'a buzti n'a.

Cagarruta, de ovejas, ó cabras: Pho'yo.

Cagarruta, de conejos: Phoqhua. Y la de ratones: Phoncu, phongu.

Cagon, na: Phoette, phqpho, papho.

Cagete: Tzamhi. Si es grande: Damhi.

Caída, la accion de caer: Tági.

Caída, ó declive: Déngi.

Caído, da: S'andági.

Caja: Huadá.

Cal: Náni.

Cala, ó calilla: Nthutti.

Calabacilla, ó calabacita: Tqmu.

Calabacilla, amarga y venenosa, que se cria en las milpas: Mutiq, 'yqtmu.

Calabacino, ó huage: Huási.

Calabaza: Mú. Calabaza larga: Mámu.

Calabaza de castilla: Munphoe, yothamu.

Calabaza de tierra caliente: Qhamu.

Calabazada, golpe que se da con la cabeza: Tatt r'a ñasmu.

Calamidad: Ñanthi.

Calandrajo, pedazo desgarrado, y que cuelga del vestido: Datu, y diophquesi, qhqsi.

Calandria, ave: 'Moña, 'boña.

Calar, penetrar: Tzíti.

Calar, causando sensacion: Tzíti.

Calavera: Ñasmu-du, ñasudu.

Calcañar, ó calcañal: Dqngua.

Caldear, hacer ascua: Pa-tti. Caldea el hierro: Patt 'a r'a boeqha. Ya se caldeó: Ya br'apa-tti.

Caldera: Tzoemqha.

Caldereta, ó calderila para el agua bendita: Tzitzoemqha.

Caldero: Ttzoemboeqha.

Caldo: Githe. Hazlo que tenga caldo: Gioette diqha r'a githe.

Caldoso, sa: Dehetho, ttza iqha r'a githe.

Calentar: Pa tti. Se calentó: Bipatti. Callentate tus manos, con el aliento: Háhni ri 'ye. No me calientes la cabeza: 'Yo gipa-tti m'a ñasmu.

Calentura: Pa, rzospa, nrzoe. Tiene calentura: Irzoe, ipatta 'a r'a rzospa.

Caleta, horno de cal: Utt náni, thunáni.

Calero, el que hace cal: 'Yutt 'a náni, hiu náni.

Calero, que vende cal: Manáni.

Cálido, caliente: P'a. Está caliente el sol: S'ap'a r'a hiádi.

Calilla: Hutti, hiutti.

Caliz: Cáli.

Callandico, ó callandito: Qhánnte, qhánate, qhánntethe: Habla callandito: Qhánnte giña.

Callar: Sqege, dingone. Callate

la boca: Cott ri ne.

Calle: 'Yu hnini. Hacer calle, apartando la gente: Soq'i'a qhái. Hagan calle: Soc-ui

Callejon: Nttziat'yu, tzat 'yu.

Callo: Mmegi.

Calmar el viento: Bpi r'a nddhi. Ya calmó el viento: Ya bibe r'a nddhi.

Calofrio: Dutza. Ya se quiere enfermar, le da calofrio: Ya nee d'arzqdi rinhieai, diunnb r'a nddtza.

Calor: Pa. Que calor! Te r'a pa!

Calumniar: Nsat 'i'a phatri, nsat'ate.

Calvario, monte de calaveras: Ttoehoe ñasmudu.

Calvo, va: Do'de.

Calzar, se: Titti. Ya se calzo: Ya biditti.

Calzon, es: Razsqho, siqho, huitgua. Calzones negros: Bosqho. Ponerse, ó calzarse los calzones Qoe, goe, hitttai. Ponte tus calzones: Qoe ri razsqho.

Cama: Nttóttzi.

Camaleon: Ttzihc'anddhi, tziqha.

Camarada: 'Yobe.

Camaras de polvora: Phoegenrzasti.

Camaras, flujo de vientre: Phági.

Camaron: Mái.

Cambalache: Pedi.

Cambalachear, ó cambiar: 'Pedi.

Caminante: Ne'yu.

Caminar: Yoo, ne'yu.

Camino: 'Yu.

Camino ancho, carretero, ó real: Mastt'a 'yu, da'yu. De camino, al paso, ó al mismo tiempo que vas, pidele prestado: Yá secrima bq, mihpi.

Camisa, ó camison: Páhni. En camisa, sin otra ropa: O tr'a pahnitho. En cuerpo de camisa, sin coton: Ttas pahnitho.

Camote: Boeccua.

Campana: Ttegi.

Campanada, golpe y sonido de la campana: Tzetr'a ttegi.

Campanario: Ngu nttegi, ña niqha.

Campanero: Camp'aneró, na'a irsqnttegi, rzqntíi

Campanilla, tu: Tzittegi.

Campanilla de la boca: Tzithe.

Campanilla, yerba: Poemhi.

Campo, tierra ancha: Bátha.

Cana: Sihnua, ttassta, síhña.

Canal, conducto para el agua: Pinthe.

Canasta de dos asas, ó chiquihuite: Boettze, doeboettze.

Canasto: 'Qhqttzboettze, boettze,

Candelaria: Qhap-yo.

Candelero: Phosyo, toeyo, phostqdi.

Canela: Ng-irza.

Cangrejo: Nthengmái, 'bangmái, míhptái.

Canilla del pie y del brazo: Minguando'yo, mmant-io, ttsqtndóyo.

Canina: Pho'yo, phóho tzatt'yo.

Cano, canoso: Ttassta, ttasña.
Canoa: 'Mohtza.
Cansadamente: Nrzabitho.
Cansancio: Nrzabi.
Cansarse: Nrzebi. Me he cansado: S'anrzec'aga, sinrzeqi. Te has cansado? Sinrze-i? Ya se cansó: Ya s'anrzebi. No te canses: 'Yo stitze-i.
Cantar: Túhu.
Cantaro: Sœni.
Cantazo, ó pedrada: Ccahni.
Cantera: Pqndo.
Cantero: 'Yasdo, hiasto.
Cantidad, porcion grande: Sangu.
Cantidad de cosas menudas, la que puede cogerse con solo los dedos de una mano: Httzi. La que cabe en los mismos dedos estendidos: Sttzi. Y la que cabe en una sola mano puesta en forma concava: Caqqia.
Canto, ó piedra: Do.
Canto, estremidad ó lado: Cati, ñani. De canto, no de plano: Bz-mí.
Cantor: Dúhu.
Caña, ó carrizo: Síthi.
Caña alcacél, ó alcacer, ó cañuela: Dósso, dos'yo, dqz'yo, 'yo.
Caña dulce de maíz: Ttzq'yo.
Cañada: 'Bantti.
Caña miel, caña dulce ó de azucar: 'Yónphoe, 'yompahqi.
Cañaveral, ó cañar: Ua'yo, uaaíthi.
Caño: 'Yuthe.
Capa, ó costra: Nscete, nscettze.
Capado, da, ó castrado: Bo-qi.
Capar, ó castrar: Poqi, pogi, gqtzio, ccápo.
Capar el maguey, quitandole lo seco: Poc 'a r'a u'ada.
Caparrosa: Guehqi.
Capataz, ó capitan: Gábida, bangtti.
Caporal: Damaphri.
Capote: Patti.
Caprichoso, ó caprichudo: Huag'añá.
Capula: P: Daza.
Capulin, árbol y fruto: 'Daza.
Capulín blanco: Ttas'daza, ttas-isi.
Capullo boton de las flores: Gonedoeni, nqgu.
Cara, ó rostro: Hmi.
Cara á cara, ó á cara descubierta: Hiant'a hmi-ui. De cara, ó enfrente: Hiant'athoui. Sacar la cara, tomar la defensa: Poenb'a r'a hmi. Hombre de dos caras: Yo-hmi. Poner mala cara: H-hmi.
Caracol, animal: Chimsi.
Carbon: Thehña, the'ya.
Carbonero, el que hace carbon: 'Yut-thia. El que lo vende: Mathia, máthi'ya. El que lo carga: Duthia.
Carcajada: Ccas'anthede.
Carcañal, ó carcañar: Dqngua.
Carcel: Phádi.
Carcelero, ó alcayde: Sóqi, ma-

phádi.
Cárcola, con que se abren los hilos de la tela, para que pase la lanzadera: *Satta.*
Carcoma: Tzirza.
Carcomido, da: Rz*iue.*
Carda, cardencha, carda de hierro: *Ziqi*, tteqe, ttettze.
Cardador: Yeqe, yettze.
Cardar: Eqe, ettze.
Cardenal, señal amoratada: 'Poottí, 'mooqbi.
Cardenal, pajaro grande: Thəng'attzinttzq. Y los de otra especie, que son menores: Tutumisi, tutusi.
Cardenillo: Ccang'añéth*i*.
Cardeno, color: Qhqpói.
Cardon: C*a*min'yo.
Cardonal: P. 'Bohȥi.
Carear: Ny*u*htzi, bahmi, drihianhm*i*, drisühm*i*.
Carga: Phni, nd*u*, th*u*phri.
Cargador, que carga sobre si: T*u*tt'ate, nd*u*.
Cargador, que carga á las bestias: T*u*t'rœge, t*ú*tphání.
Cargar, poner ó echar la carga á otto: Hioettzbe, berzq.
Cargar, llevar sobre si la carga: T*ú*ttzi, t*u*tti. Yo lo cargaré: G'at*u*sca. No se carguen arrimense allá: 'Yo grit*u*ssq, th*a*sq bq.
Cargar, llevar á alguno á cuestas: M*ú*tzi. Cargame, ó llevame á cuestas: M*u*sqi.
Cargar en la cabeza, sosteniendo con la frente: D*u*'d*e*.
Cargar en el hombro: Pəs·o.
Cargarse, echandose de pechos: 'Bəttzi. No te cargues ahí: 'Yo gi'bəspq, Echandose de espaldas: Qhuȥtzi, qhuespq. Echandose con todo el cuerpo: 'Yottzi. Echandose de un lado: Ncaqi, caqi.
Cariacontecido, carifruncido ó de cara triste: Hhm*i*, hm*i*d*a*.
Cariancho, cha: Siqhm*i*.
Carigordo, ó carilleno: Nóc'*a*hm*i*.
Carilargo, ga: Mmahm*i*.
Carilucio, de cara lustrosa: Yoshm*i*.
Carinegro, ra: 'Bohm*i*, 'bo'd*e*.
Cariñoso, sa: Ñ*e*qq*e*i.
Carirraído, descarado: Ñ*a*tzə.
Carirredondo, da: Tzanthm*i*.
Carlear, jadear los perros: Həni, nhəni.
Carlos: Carlo.
Carmenar: Síhqi, dricómi.
Carne: Ngœ.
Carne de puerco: Ngœbttzqdi.
Carne de res: Ngœntphání.
Carne humana: Ngœqqiei.
Carne salada: Y*u*mgœ.
Carne, ó parte mollar de las frutas: Ngœ. En carnes ó desnudo: Y'a ngœtho.
Carnero: 'D*á*ni.
Carnestolendas, ó carnaval: Ntt*é*n*i*.
Carniceria, ó matanza: Thom'əo ghomngœ.

Carniceria, donde se vende carne: Pa ngoe.
Carnicero, que mata animales: Hiomgoe.
Carnicero, que vende carne: Mamgoe.
Carnivoro: N'arzi r'angoe.
Carnoso, carnudo: Iqha r'a ngoe.
Caro, precio subido: S'amadi.
Carpintear: Yási, hiási.
Carpintero: Yási:
Carpintero pájaro: Pqttbo, pqtt'anbo, yási.
Carraspera: 'Yádi r'a yqga, saqi r'a yqga.
Carrera ó corrida: Ríhi. Carrera, no te tardes: Rihi, 'yo d'aya 'a. A carrera abierta: Nestíhitho, nestihi, nesan-íhi.
Carrera, ó hilera: Qhyqi.
Carrillo, ó cachete: Sidhmi, datahmi.
Carrilludo, da: Noc 'ahmi.
Carrizal: 'Bosthi, uasthi.
Carrizo: Síthi.
Carro, carreta, carromato, carruage: Tzanrza, Tanthenrza.
Carrocero: 'Yoett'a tzanrza.
Carta: Ttzqccua, hәmi, ttopho hәmi, ttotzicua.
Casa: Ngu. Adonde vas? Voy á mi casa: Hábq grima? Drima m'a ngu.
Casa de palma, de zacate, etc. Vease: jacal.
Casas de ayuntamiento, y la que es de altos: Toengu.
Casaca: Sayo.
Casado, da: 'Medinthati.
Casamiento: Nthati.
Casar: Unnba r'a nthati.
Casar, casarse, contraer matrimonio: Nthati.
Casar, juntar ó disponer una cosa para que haga juego con otra: Nhәqi, nhiәcu'atho, 'nengutho. Casalas: 'Hiәcbi.
Cascabel: Ngani.
Cascabelde vibora: Cuísi, thasmo.
Cascado, da, por enfermedad: Qhothia.
Cascar, quebrantar: Tehmi.
Cascara: Si. Cascara de tuna: Siqhaá.
Cascaron de huevo: Sim'do.
Casco, ó pesuña: 'Boho.
Casco de la cabeza: Símo ña.
Cascorvo caballo: Pәngua.
Caserio, muchas casas juntas: Phis'angutho.
Cási: Gu'anda, ngu'bq.
Casimiro: Míro.
Caso, suceso: Nrzaí.
Caso que, en caso de: Númq: Dado caso: Síbq. En todo caso: Nrzai. No hacer caso: Hingiqhápa m'a zu, hing icamphri.
Caspa: Ue.
Castellano idioma: Hiámphoe.
Castigar: Tzuhti.
Castigo: Tzuti.
Castrado: Bo-qi.
Castrar: Poqi, pogi, ecápo.
Casualidad: Nrzói.
Casucha, ó choza: Catzi, qhatzi.

Catalina: Lína.
Catalnica, ó cotorra: Tziñado.
Catar, ó gustar: Tze.
Catarro: Thehe.
Caterva: Táso, múndo.
Catorce: Ratt m'agooho.
Cautivar: Tzohni. Cautivo: Tzo-'yote.
Cavar: Sei, sehqi.
Cavilar, ó vacilar: Nthendi.
Caviloso, enredador: Nectsqi, hmizte.
Cayetano: Táno.
Cazador de conejos: Meqhua, mate.
Cazador, tirador de escopeta: Ccanrzaphi, yəng'anrzaphi.
Casar: Pa.
Cazcarria: Qhqmpho.
Caso: Bœqha, ttzœmbœqha, gáso.
Cazuela: Móhi, isirza. Cazuela para freir: Thqtmóhi.
Cebada: Ttəi, tanphri, zebada.
Cebar, engordar animales: Nóqi.
Cebolla: Dənsi.
Cecilia, Cecilio: Zília, Zílio.
Cecina: Sáso ngoe.
Cedazo: 'Battzi.
Cedro: Qharza, sarza, hog'arza.
Cegajoso, sa: Dəda.
Cegar: Goda. Ya cegó: Ya singoda.
Ceja: 'Yoda, dastta.
Cejar, ó retroceder: Thistha.
Celaya, P: Nttáhi.
Celebro: 'Deho.
Cena: Ttósi.
Cenagal: Ndoho.
Cenar: Tzi nttósi, tzi zéna.
Cencerro: Nqhádi.
Cenicero: Tœmtzibi, motzbi.
Ceniciento, ó cenizo color: Bozi
Ceniza: Bozpi.
Centella: Huəi.
Cenzontle, ave: Tehia, teña.
Ceñidor: Ngqtti.
Ceñir: Hiqti.
Cepa, raíz: 'Dqi.
Cepa, ó cabeza seca de mague Ñanphi.
Cepilladuras: Si hanrza.
Cepillo, instrumento de carpinteria: Qhóttzi.
Cepo, prision: Tzəmrza.
Cera bujía: Tzqnccue.
Cera de los oidos: Bœzgu.
Cerca, substantivo: Qhuttzi, phœtte. Cerca, hecha de magueyes: Qhus-u'ada. La de nopales: Qhustta, qhussatta. La de piedras: Qhusto. La de palos: Phœt'a rza. La de quiotes: Phœtbo.
Cerca, adverbio: Ngetua. Ahí cerca: Ngetbq. Mas cerca está por aquí el camino: M'a'ne getbq gua r'a 'yu.
Cercar: Qhúttzi.
Cerda: Rzqphri.
Cerdoso, ó cerdudo: Barzu.
Cerdo: Tzqdi.
Cerner: Huatti.
Cernidillo, llovizna: Mqismi.
Cerrado, da: Qhótti. Para que esté cerrado: Pára d'anqhótti.

Cerraja, planta: Ccanqha.
Cerrar: Ccótti. Ya cerró: Ya bigótti. Cierra los ojos: Ccott ri da, ttzant ri da.
Cerrero, cerril: Nbaogi.
Cerro: Ttœhœ.
Cerrojo: Ttzant bœqha.
Cesta, ó cesto: Bœttze.
Cicatear: Qœmi, qœnbi.
Cicatero: Gœnb'ate.
Cicatero, ruin: Yq'ya.
Ciego, ga: Góda.
Cielo: M'ahéttzi.
Cien, ó ciento: 'Ne nthebe, cqtt-'ate.
Ciencia: Nphádi.
Cientopies, insecto: Zastthmi, siphiqqeña.
Cierva: Nsuphantthœ.
Ciervo: Phantthœ.
Cigarrera, ro, que hace cigarros: Matz'yqi.
Cigarro: 'Yqi.
Cima, cumbre del cerro: Ña r'a ttœhœ, ñantthœ.
Cimarron, na: 'Bóngi.
Cimbrar,se: Drinhmani, drinpœni.
Cimenterio: Thinqha, zémenterio.
Cimiento: Mqdi, ndqi. Cimiento de la pared: Ndqqhado. La sanja para el cimiento: Atti.
Cincha: Sínrza.
Cinchar, apretar la cincha: Hiqtti.
Cinco: Cqtta.
Cincuenta: Yote m'a rqtta.
Cinta, con que suelen amarrarse la cabeza: Thotzia.
Cinta, ó cintura: Hiqtti. Estar en cinta: Dinyq.
Cintillo, toquilla del sombrero: Nthahai.
Cintillo, ó sortija: Mpho'ya.
Cintura: Hiqtti, nhiqti.
Cipres, árbol: Binrza.
Cisco: Hanthia.
Clamar: M'atti, Clamale á Dios: M'att Oqha.
Clara de huevo: Ttasi r'a m'ado.
Clarear, empezar á amanecer: Hiáttzi. Ya clareó: Ya sp'a-hiáttzi.
Clarearse, traslucirse: Pœ m'a-hiáttzi.
Claro, ra, no espeso: S'angue.
Clavar: Photi. Estar clavado: Pho.
Clavarse con alguna cosa puntiaguda: Zqtti.
Clavar los ojos, mirar de hito en hito: 'Nqtti. Clavar los ojos en el suelo: 'Nqtt r'a hqi. Clavarlos en el cielo: Nœtts 'a m'ahéttzi.
Clavo: Nábsi, clábo.
Clavo de especia: Nábsing-i.
Clemencia: Nhueqi; nhueqite.
Clemente, misericordioso: Nhueqite.
Clemente, nombre propio: Ménde.
Clerigo: M'aqha.
Clueca, gallina: Os-œni.
Coa, pala de hierro Ttabi.

Coagular, se: Rzói.
Coate, mellizo: Go.
Cobarde: 'Duqqei, ttzuzəə.
Cobertera: Nqhui.
Cobija: Neómi, patdac-hmi.
Cobijar: Cómi, patti.
Cobrador: Gqthái, gott'ate.
Cobranza: Gqthái, qhotti.
Cobrar: Qhqi, gqi, qhotti.
Cobre, metal: Thəng'aboeqha.
Coceador, ra: Ndite.
Cocear: 'Diqqi.
Cocer, preparar la comida: Hoe-trze, hioettze.
Cocer, se: Ta.
Cochinilla, que se cria en nopales: Qhiue.
Cochino, cerdo: Tzqdi. rzaqhua.
Cochino, na: Tzqdi.
Cocido, da: Nda.
Cocina: Cqni.
Cocinera, y cocinero: Hoes'ahiuni, hioes tqhq.
Cocolmeca: 'Moo'ya.
Codazo: Nyqntti.
Codiciar: gəm'attzqia.
Codicioso, sa: Ttəsté m'attzqia.
Codo: 'Yqni.
Codorníz: Taátza, tuthu.
Cogedor, ra: Ngqte.
Coger, asir ó tomar con la mano: Qhq, mihi, cani.
Coger ó cortar flores: Tqdri.
Cager, asentando la mano sobre alguna cosa: To-mi.
Coger, agarrar con violencia: Pən-tti.
Coger en el hecho, sorprender: Thə,də.
Cogiuillos: Cósi,thu.
Cogollo ó corazon del maguey antes de salir el quiote: Sinb
Cogote: Hiqha.
Cogujon, punta de colchon: T r'a nphidi.
Cohabitar: Hoe, hióette, titt drinthani. Tambien se esp sa metaforicamente, diciendo Aha, oett r'a ttzoqi.
Cohechar: Dridoeni.
Cohecho: N-uni.
Cohete: Nrzáphi, nrzaphoe.
Cohetero: Yoett 'anrzáphi.
Cojear: Ncqnttsi.
Cojera: Cqngua.
Cojo, ja: Dogua.
Col: Gónsi.
Cola: Ttzq.
Cola, pegamento: Cueña.
Coladero, coladera, ó colador q sirve para colar: Máttzi, nb ttzi.
Coladuras de atole: Basqhqr
Colar: Pháttzi, máttzi.
Colcha, frazada: Dasi'yo, d
Colchon: Nphidi.
Colear: Tə pr'a ttzq, də ttzq.
Colectar: Qhqttzi, gqttzi.
Colera, ó enojo: Cuə.
Colerico, iracundo: Cuə.
Colgajo: Nhiqnrzq, nqhqnrzq.
Colgar: Tzqti. Está colgado Irzqdi.
Coliflor: Gonsidoeni.
Collar: Thoede.

Collar de cuentas, de los que usan las indias: Thebe.
Collera: Thutt'a yqga.
Colmar: Ba-mi, driyutzi.
Colmarse: 'Bei.
Colmillo: Daitzi.
Colocar: *E*tti, 'yetti. Si es cosa animada ó santo: 'Yettzi.
Cocodrillo: Hiqha.
Color: Cyhq.
Colorado, color rojo: Nthəni. Ponerse colorado: Thəsi.
Colorear, ir descubriendo ó tomando el color encarnado: Thəngi.
Columbrar: Qh*a* dr'ahandi.
Columpiar, se: H*ua*ttzi drinpəmbo.
Columpio: Pəmbo.
Comadre: M*áne*.
Comal: Do'yo.
Combado, ó combo: Mo-qi, mongi, ntzeqi.
Combar: Ttzeqi, moqi, mongi.
mbleza, manceba del hombre casado: M*a*h*u*ə.
mblezo, amancebado con la muger casada. M*a*nme, m'aqhtzabe.
Comediar, compartir con igualdad el peso, ect: Hecbe m'ahiəgi.
Comedor, ó comilon: Nrzath*u*.
Comenzar: Phqdi, mqdi.
Comer: Tzi, tza. Comelo: Tzi. Come fruta, duraznos, ciruelas, ect: Tza ísi. Ya se lo comio: Birzi.
Comer al medio dia: Rzi hi*u*sadi, rzim'arœge.
Comezon, ó picazón: S*a*h*i*. Tengo comezon, ó me pican las manos: S'ans*a*h*i* m'a 'yə.
Comida: Hi*u*ni.
Comida trasnochada: Os'anhi*u*ni.
Como? interrogativo: Te'*a*? te ge ngu'*a*? Y cuando sigue algun verbo: Háge, g*u*áge, te? Como te va? Tegisadi?
Como, comparativo y relativo: Ng*u*'*a*, teng*u*, te'ang*u*. Como la zorra: Ng*u*t r'a hého. Como yo no mas: Ng*u*ctho.
Como, causal ó condicional: N*ú*mq.
Comoquiera: Ng*u*'*a* d'agege.
Compadecerse: H*u*eqi.
Compadre: 'Báne, 'báre.
Compañero, ó compañia que anda con otro, ó le acompaña: 'Yobe. Mi compañero: M'a nyobe. Tu compañero: Ni nyogui.
Compañon, ó testiculo: T*ú*ru.
Compartir: Heqe, hege.
Compasion: Nh*u*eqi, nh*u*eqite.
Compasivo, va: Nh*u*eqite.
Compeler: Qhap'a uttzədi.
Competer: 'Y*e*h*e*, ñ*e*h*e*. No te compete: Hin niñe-i.
Competir: Drint*a*h*a*be, drinhiəqibe, drinthəsbe.
Complacer: Unnb'a npehe.
Complacerse: Qhohia.
Completamente: Disœtho.
Completar: Rzœte, qh*a*ttzi,

qhuati.
Componer: Hoqi, hogi. Ya se compusieron, ya estan en paz: Ya binbiocuatho.
Compra: Ntpi.
Comprador, ra: Dpi-
Comprar: Tpi. Te lo compraré: G'atemp'a-i. Comprar fruta: Teng r'a fruta, tung r'a doeng'a nttzi. Comprale Tenbi.
Comprender, incluir en si Cótti.
Comprender, entender: Ndaqi.
Comprimir, apretar: 'Dq-tti.
Comprimir, ó reprimir: Qqa-mi, rzœte.
Comulgar: 'Yupi.
Comunion: 'Yupi.
Concavo, va: Moti, nmohmi.
Concebir, la muger: Iottzi r'a batzi.
Conchabarse: Nhiuttzi, rzopho, rzœhia, drinrzœt-hia.
Concomerse, mover los hombros y espaldas: Cun i'a ndóyo.
Concuñada, concuña: Mimqha.
Concuñado, concuño: Miqi.
Condenado, que está en el infierno: Me é nidu.
Condimentar: Hogi, yœtt 'a m'a cqhi.
Condiscipulo, la: Misedi, micsedi.
Conejera, madriguera: Ngu r'a qhua, hia r'a qhuá.
Coneja Nsuqhua.
Conejo: Qhua, 'banqhua.
Confabular: Rzopho.
Confesar, se: Nqhuánni. Confiesate, ó acusa tos pecados: Mang ri ttzoqi. Confiesa la verdad: Mang 'a m'aqhuáni.
Confesion: Nqhuánni.
Confesonario: Nqhuanb'ate, n'a nthuttzi 'anqhuanb'ate.
Confesor: Nqhuanb'ate, nqhuann'ate.
Confiar, esperar: Tœ-mi, casphení.
Confin, ó confinante: Ntœntho, ntantho. Vive continante en la casa que sigue: I'bqi ditang'a nguthe, i'bqi ditang'a m'anguttho. Estan confinantes, ó son confinantes las milpas: Diutœnt i'a huáhi.
Confirmar: Thete.
Confirmar, la verdad: Yeanmei.
Confite: Colazio, bidisi, abichi.
Confortar: Drirzaumqi.
Confundirse: Hio.
Congelarse: Rzói, rzor'átsa.
Conglutinarse, pegarse: Cuéte, ncuéte.
Congoja: Dumqi.
Congojarse: Tu r'a mqi.
Congregar: Munttzi.
Conmigo: Co nugaga.
Conmover, alborotar: Phqnni.
Conmutar: Pgdi.
Conocer: Pádi.
Conocido, da: Pádi.
Conocimiento: Nphádi.
Conseguir: Tzqdi, rzqdi.
Consejero, que aconseja é incita al mal. Htate.
Consejero, que da buen consejo:

'Mettzbote, 'hettzbote.

Consejo: 'Mettzbote, y'a hogqhia. Tantos consejos, no los recibe, es desobediente: Tanto y'a hogqhia, hin gihani, ttzoyœde.

Consejo, junta de consejeros: Muntz 'a ña enrzopho.

Consentimiento: Ñup'ate.

Consentir, dar asenso: 'Yupi, dusmųi.

Consentir á alguno: Hopi. Correlo, no le consientas ó permitas que esté allí: Cúi, 'yo gihopi dinbųpų.

Considerar: Tzœ-mi.

Consolar: Hut mųi.

Consorte, marido ó muger: Nthat-ui, nthatibé.

Constar de vista: The.

Constreñir, forzar: Qháp'a nttzədi.

Construir, fabricar: Œtte.

Consuegra: Zœhni.

Consuegro: Zœhni, zœnhni.

Consuelo: Nthum mųi.

Consumir: Tege.

Consumirse, apurarse: Sa. Se consumió mi cabeza: Bisa m'a ña.

Consumirse, acabarse: Tege, thege. Ya se consumió, ó se acabó el maiz: Ya spt'athege, ya str'athege n'a dətha.

Contagiar, contaminar: Hœttze, teste, tetze.

Contar, computar: Pede.

Contar, referir: Ña, pede. Anda cuentalo para que lo sepan: Ba ñag r'a hia para d'aphádi. Y despues le cuenta cuantas mentiras se le ocurren: 'Bəpha gipetbe te m'a cuámba d'adinbų.

Contener, atajar, ó reprimir: Qəhmi.

Contener en si: Cotti.

Contento, gozo: Pehe, qhóhia, n-ehia.

Contienda de razones: Tzųi.

Contienda de manos: Túhni.

Contigo: Co nu-i.

Continuamente: Thotztho.

Continuar: Thotzi.

Contorno: Nthettzi. En contorno, al rededor: Dinthettzitho.

Cotradicion: Nttzat hia, acotz hia.

Contrapelo, á contrapelo: Be-ti'a sta, be-i'a si tho.

Contrario: Ħhtza, qhtza-ní. Al contrario, al reves: Pųntztho.

Contratar: Drinrzœthiabe, drinrzobe, drinhiasbe.

Contrato: Nrzœt hia, nrzopho.

Contricion: Npəsdumųi, pəsttzoqi, daga'dumųi.

Contristarse: Tu r'a mųi.

Contumelia: Ttzohia, ųmhia.

Convelerse, encogerse por enfermedad: Gánttzi.

Convelido, da: Spr'a gánttzi.

Convenirse: Nhianttzi.

Conversar: Rzopho.

Convertir: Pųíngi.

Convertirse: Pųni.

Convecso, csa: Mųttzi, apinttzi.

Convidar, dando á otro alguna cosa: Sə-pi.
Copa del sombrero: Nd'eh'e r'a phųi.
Copal, ó anime copal: Ngidni, ngidri.
Copete, que tienen algunas aves: Hœttz'*ia*, tthœttz'*ia*.
Copiar, ó trasladar: Ccottzi, ccói.
Copinar, sacando entera la piel: Ccotti.
Corage: Cuə.
Corajudo, da: Cuə, 'buœcuə.
Corazas, las cubiertas de la silla vaquera: Sis'athúttzi.
Corazon: Mųi.
Corcova: Ccoguə.
Corcovado, da: Ccoguə, ccoguəte.
Corcovear, y corcovo: 'Náttzi.
Cordel, y cordon: Nth*á*h*i*.
Cordellate, tegido muy tosco y grosero: Góngo.
Corderita: Ttųt*ú*di.
Cordero: Ttų-'yo.
Cordon bendito: Qh*a*p'anth*á*h*i*, qh*a*p'anth*ái*.
Cornada: Npųtzi.
Corneador, ra: Nt*u*c'ate, mųtzate.
Cornear: Pųtzi.
Cornudo, da: Escuand*á*ni, betzandáni.
Corona de espinas: 'Bamni.
Corona de flores, ó guirnalda: 'Badni, zuc'bœsñ*a*.
Coroneo, P: Hųgi.
Corpulento, ta: Noho.
Corral de cabras ú obejas: Ng*u*n'yo.
Corral de vacas ó caballerias: Ng*u*nphri.
Correa: Ttzųsph*á*ni, nthəm-siphri.
Correcaminos, pajaro: Pų.
Correncia ó diarrea: Ph*á*gi.
Correo: Bənnhi, 'mənnhi, nbəhni.
Correoso, sa: N*á*si.
Correr: Tíhi, ríhi. Corre, no te tardes: Ríhi, 'yo d'aya '*a*. Voy á correr yo: Ma g'ati ca.
Correr con violencia: Nesttíhi.
Correr, pasar el agua aire etc: Thógi. El mes que corre, el corriente mes, ó el mes presente: N'a nrz*a*n*a* tho'yə.
Correr, perseguir, acosar: C*ui*, nc*u*h*ui*, ntəh*ui*.
Correr la cortina, el velo etc: Soc r'a nqhóti.
Correr las lagrimas: Qhųst-i'a gida.
Correrse, avergonzarse: Nd*u*hətzə.
Correrse la vela: Mi r'a yo, nųi r'a sébo. Se corrio: Pimi, bimi r'a yo. Ya se corre: Ya s'ami r'a yo.
Corresponder, retribuyendo: Cóttzi. Correspondele: Cottzbi. Correspondeselo: Cottzb'a '*a*. No correspondes á mi amor: Hin gicosca m'a m*a*di.
Corricorriendo: Ttza rzœnthotho, ttza n-íhitho.

Corrillo, corro: Tzi munttzi.
Corromperse: S*a*gi.
Cortada, ó cortadora: Ttzətti, nthəni.
Cortadura de camino: Nthə-hɥi, thəqhɥi.
Cortar: Həqi, hiəni. Cortalo por enmedio: Həc made.
Cortar con insttumento, como macheteando: Tzətti, tzəqi. Se cortó la mano: Bitzəttbi r'a 'yə.
Cortar con los dientes: Tzoqi.
Cortar sin instrumento: Ccɥgi.
Cortar fruta, cogerla del arbol: Tɥhqi, tɥe dœngttzi.
Cortarse, ó turbarse: Hio.
Cortarse, la leche, huevos etc: Tzoqi, ccɥgi.
Corte, filo: Ne, phílo. Corte de enaguas: Tɥhc'angœde.
Cortés, atento: Ñeqq*ei*, mas tteqq*iei*.
Cortesia: Hog tteqq*iei*.
Corteza: Ttəcsi.
Corteza ó cascara de tuna: Si qh*aa*.
Cortezas de lechuguilla, que sirven para enjabonar: Sito.
Cortezas de maguey, como correas, que sirven para amarrar palos: Sísi. Sacar del maguey esas tiras ó correas: Sœte r'a sísi n'a *u*'ada.
Corteza ó moho que se cria en las piedras, y sirve para teñir de color cuapastle: Sɥndo, sindo.
Corto, ta: Nttɥttzi, hin gitzɥdi. A la corta, ó á la larga, lo ha de pagar: D'adagi, d'ad*u*, d'ag*u*ti.
Corto de vista: Hing in*e*qi '*a* d'ayabɥ.
Corva, parte del cuerpo: Bin ñahmu, dotgua.
Corvo, va: M*a*qi, m*a*gi, ttzɥqi.
Coscomate, ó cuezcomate, especie de troge: Tt*u*, ogu.
Coscorron: Mpɥqi, pɥtñ*a*, pɥc'a ñ*a*, mbɥstti ñ*a*.
Cosecha: Zopho. Estan en la cosecha: Izopho.—Recoger la cosecha: Sópho, sophote.
Coser: *U*ədi, *u*əmi. Coselo bien: *U*əmi s'anho.
Cosquillas: Cɥnttzi. Hacer cosquillas: Cɥnttzi, cɥnni. Sentirlas: Tza m'ancɥnttzi, tza y'a tih.
Cosquilloso, sa: Ttza s'antíhi, ti.
Costado: Hie.
Costal: Rœrz*a*.
Costar, ó valer: Nim*u*gui.
Costilla: 'Bœtze.
Costoso, sa: M*a*di.
Costra: Nsœte, nsœttze.
Costumbre: Nth*u*i, nth*e*di, atzaa in'bɥi.
Costumbre mala: Rz*a*ngttzòmɥi.
Costumbre, menstruo, ó regla de las mugeres: Nrzeqhi.
Costura: Ttədi.
Costuron ó cicatríz: Nttəmi. Se cicatrizó: Binttəmi.
Cotejar: Nɥ*u*htzi, bahmi.

Cotidianamente, ó cuotidianamente: Thóto m'a pa, m'a pa m'apabų.
Coton, especie de jubon: Cóto.
Coyoacam, P. *D*emín'yo.
Coyote: Mín'yo, S*a*ne.
Coyuntura: Tœhc'andoyo.
Coz: Ntitt'apháni, nth*itti*.
Crascitar, graznar el cuervo: Ma r'a ca.
Crear, de la nada: Tede.
Crecer: Te, yoo r'a te.
Crecida, creciente de rio ú arroyo: Zœthe.
Crecido, da: Nd*a*te.
Credito, ó reputacion: Tzu.
Credo, símbolo de la fe: Qh*a*h*ia* 'an tt'emé*i*.
Creencia ó fe: Tt'emm*éi*.
Creer: Y'emm*éi*, *y*eqqiei.
Crespo, pa: Ntzenttzi.
Cresta: Ñ*u*md*e*, 'd*e* n'a œni.
Creyente: I'emméi, y'emmeite.
Criado, da. ó sirviente: Bəgo, 'məp'ate, tzopho.
Criador: Tetb'ate.
Criar: Tede.
Criar, alimentar la madre al hijo: *Ui*ni.
Criatura, cosa criada: S'atede.
Criatura, criaturita: Uəne, dəngu b*a*tzi.
Criba ó cribo: Nbөttzi.
Cribar: Pháttzi.
Crin, ó crines: Y'a st*a* r'a pháni.
Cristal, ó vidrio: Sihto.
Cristobal: Tóba.
Crucificar: Pontti, ponttbi.
Crucifijo: Hézucristo sc'anpóntti.
Crudo, da: Ñ*a*, ñ*a*tho.
Cruel: Ttzocuə, cuə mqi, thopia cuə, ñ*a*nhu*e*qi.
Crueldad: Ttzocuə.
Crugir: Ttzi.
Cruz: Póntti.
Cruz de palo: Pontt rza, pon rza. Ponte en cruz, formándola con los brazos: Síng ri 'yə.
Cruzar: Pontti. Cruzar los brazos: Pontt i'a 'yə. Cruzar las manos: Pontt i'a dédo.
Cruzar, atravesar sanja ó arroyo, pasando al otro lado: Ranni.
Cuadra, ó caballeriza: Ng*u*nphri.
Cuadrado, da: Qha gooho y'a ttz*a*ti, hiə m'a nttz*a*nti.
Cuadrar, ó agradar: Ccunda; ho. Me cuadra la Iglesia: Driccunda r'a Níqh*a*. Y te cuadra? Ha gribo? Cual te cuadra á tí? 'Da '*a* gribo ge?
Cuadrienio, cuatro años: Gooho qhəya..
Cuadril, el hueso del anca: 'Bottz'andóyo.
Cuadrilla: Munttzi.
Cuadrimestre: Gooho rz*na*.
Cuajar: Rzoi.
Cuajaron de sangre: Goqhi.
Cuajo: Guáso.
Cual, relativo: Nu'*a*, ge, ge'*a*.
Cual, preguntando: Nda'*a*? nda 'n*a*?
Cual, asi como: Te'*a*ngu.

Cual ó cual, tal ó cual: Te r'arza, nhustho too.
Cualquier, cualquiera: Ndage '*a* d'agege.
Cuan: Te. O, cuan lindo es! O, te r'anzonda '*a*!
Cuando: Nú'bq.
Cuando? H'ámbq? Cuando habrá? H'ambq d'anqha? De cuando en cuando: Sahtbq.
Cuanenepile, yerba: Siguas*atta*.
Cuanto, ta: Hángu. Cuantos, tas: Nqha-q. Cuantos dias? Háng*u* m'a ipa? Cuantos son por todos? Háng*u* m'amahni? Todo cuanto: Háng*u* gэttitho.
Cuanto antes: Hin ttzátt '*a* yá '*a*.
Cuanto há? Hang*u* m'ayábq?
Cuanto há, ó ya cuanto ha: Yábq, yá mэbq. Ya cuanto há que vine: Yá mэbq st'*ahe*.
Cuapastle, color leonado ó medio morado: Cqhq sindo.
Cuarenta: Yote.
Cuaresma: *Dabéhe*.
Cuarta, para arrear las bestias: Cuárta, bэi.
Cuartearse: Sóege, phœge, hége, hiége.
Cuartilla, moneda: Nguátra.
Cuartillo, medida: Huada, ttэni.
Cuarto de res: Made ncэti. La media res: Cэti.
Cuatro: Gooho.
Cuautitlan, P: Nrza.
Cubierta: Nqhóti.
Cubrir: Comi, qhóti.
Cubrirse, ponerse el sombrero: *Hius*'a phqi.
Cucaracha, ó sompepe: Tzihm*e*.
Cuchara: Ntáttzi.
Cucharetear: Yэttzi.
Cucharilla, planta semejante al palmito: 'Bohэi.
Cuchichear, ó cuchuchear: Nqhot'a ne.
Cuchillo: Qhuái.
Cuclillas, en cuclillas: Tqngtho, tqngitho.
Cucurucho: Bэnttzi, bэntts' '*a*-r'a hэ mi.
Cuellierguido, da: Nœsc'*a* yqga, nqhuányqga.
Cuello: Yqga.
Cuenta: Guэnda. No es cuenta tuya, no te importa: Hin go ri guэnda ge. Hacer cuenta, suponer: Nda nguэnda, úng'a nguэnda.
Cuenta, bolita ensartada: Thebe, sadi, satphe.
Cuento, ó millon: 'Rэtta nthebe m'a-oo. Sin cuento, ó no tener cuento: Otho nguэnda.
Cuento, conseja: Bede.
Cueraches, ó cuerachas, especie de calzado: Th*i*si, th*i*sphâni. Las correas con que se amarran: Th*a*sth*i*.
Cuerámbaro: P. Tqdi.
Cuerda, ó mecate: Nth*á*h*i*. Si es bendita: Qh*a*p'ant*á*h*i*.
Cuerda de tripa: Dэsi.
Cuerno: Nd*a*ni. Y el carnero ó res que los tiene puntiagudos: Tz*a*ndni, tz*a*ndri.

Cuero, ó pellejo: Si, siphri. En cueros vivos: Casphâni, casphánitho.
Cuerpo del hombre: Qhaqqiei, hanqqiei, qhai, 'qhayei.
Cuervo: Ca.
Cuesco, de las frutas: Nda, ndapri.
Cuesco, ó pedo: Phísi.
Cuesta: Nguani. Cuesta pequeña, ó cuestita: Tzinguani, tzindengi.
Cuesta abajo: Nguani r'angái.
Cuesta arriba: Nguani r'anboettze. A cuestas, á costilla, sobre los hombros ó espaldas: Mustho, muttzitho.
Cueva: O-qi, oc'attoehoe, ocmá'ye.
Cuidado, cuita, ó pena: Dumqi.
Cuidador de corral de ganado: V m'a ngun'yo.
Cuidador de tierra: 'Bamhpi.
Cuidar: Phadi, madi, zu, thanphri.
Cuidar ganado: Phadi.
Culada: Pqmnipóho, pqmnihúdi, pqm'ansíqhi.
Culantro: Nándo.
Culebra: Qqeña.
Culebrear: Noenttzi, nttzenttii.
Culo, ó nalgas: Póho, húdi.
Culo al ayre: 'Donttzanpoho.
Culpa: Ttzoqi, ndup'ate. Tener la culpa: Qha r'a ttzoqi.
Culpar, echar la culpa: Hibettzba r'a si.
Cumbre: Nittsi, ñanttboe.
Cumplidamente: Disoetho, m'atzoettzetho, m'atzoennotho.
Cumplir: Tzoenni, qhattzi.
Cuna, ó hamaca: Tto, rzqdi.
Cundir, ó estenderse: Nqngi, yoo ripqngi.
Cuña: Tts'a-ti.
Cuñada, dice el hombre: Bapo.
Cuñada, dice la muger: Muddu.
Cuñado, dice el hombre: Co.
Cuñado, dice la muger: Mo.
Cura, Parroco: Ñata.
Curandero, ra: Ñ-ei.
Curar, sanar: Ñangi.
Curar, aplicar medicinas: Œthe. Cúralo: Yoethe.
Curiosamente, con limpieza: Dinhóqitho, m'attásitho.
Curioso, sa. que gusta de saber y averiguar cosas: Nyanni, ñanni, gemb'atho.
Cursos, ó evacuaciones: Phági.
Curtidor: Dasphâni.
Curtir: Ta.
Curvo, curva: Ndoqi, nguemmi.
Cutis: Si, si qhayei, siqei.

Chachalaca, ave: Hǝutda.
Chamacuero: P. *Da*m'anpháni.
Chamuscar: Huisqi.
Chancear, se: Ña*n*ttų, cuaqhi*a*te.
Chancero, ra: Ña*n*ttų, ña*n*ttųte.
Chanza, ó chanzoneta: Ña*n*ttų.
Chapantongo: P. Marzitzi.
Chaparro, rra: M*é*ctt*i*. Burro chaparro: 'Dobru.
Chapulin, langostino: Qhohto, tt*á*si.
Chapultepec, P. Tt*a*sttœhœ.
Charco: Móthe, posdéhe.
Charlatan: Cuatne.
Chasco, ó burla: Ntténi.
Chasquear, estallar: Thotti.
Chasquido: Thotti, hiųsni.
Chato, ta: 'Bǝmsiy*u*, bųmsi*u*.
Chayote: Sam*u*.
Chayotillo, yerba: Tǝs*u*'ada.
Chepichi, yerba estomacal algo semejante al romero: Dœngdani, dœng'andani.
Chia, semilla: Ccu. Chia prieta: Boccu.
Chiapa de mota, P. Ña*n*thœ.
Chiba, ó cabra: Gųn'yo, nsuttási.
Chibato, chibo, ó choto: Ttási, me'yo.
Chicabasco, P. Síttzo.
Chicalote, planta espinosa: Mindri.
Chícharo: Cangnunqhų
Chicharra, ó cigarra: Gínttzio.
Chicharron: Tz*u*t'angœ, tsųd'angœ.
Chichicastla, P. *Garzana.*
Chichicastle, ú ortiga: Nrz*ána*.
Chichicuilote, ave: Zœmnenthe.
Chichimeco, ca: Mégo.
Chíchis, ó teta: Ba.
Chíchis, chichihua, ó nodriza: Rzų.
Chichon: Roqi, bohni, boqi, 'bųqi.
Chicle: Ttzapo. Chicle priero: Bottzapo.
Chico, ca: Nótzi, nóchi, ttųqi, dǝbi.
Chicozapote: Gam*u*rza, tzím*u*rza.
Chiflar: Hųsi, hųstti. Chíflale: Hiųstti.
Chiflido: Thųsi.
Chihuáhua, P. M'attǝi.
Chilacayote, ó cidracayote: Dǝm*u*.
Chilcuautla, P. Maírza.
Chile: Ng-i.
Chile ancho: Yom-i.
Chile cascabelillo: Ng-i mǝqh*u*.
Chile meco: Ng-i mqh*u*.
Chile pasilla, y chile prieto: 'Bong-i.
Chile seco: 'Yottang-i.
Chile verde: Sǝmm i.
Chilchote, chile verde: Sǝmm-i, yom-i.
Chiltipiquin, chile muy menudo y picante: Ng-itto, phong*u*ng-i.

Chillar: Ttzi, si, ttzihni.
Chiua, ó chinarro; Tqdo.
Chinche: Satto, saue.
Chiquearse: Yangi, mattí.
Chiqueo: Ñangi.
Chiquero, ó zahurda: Ngubttzqdi.
Chiquihuite: Bœttze.
Chiquillo, chiquito, muchacho tierno, ó criatura pequeña: Dəngubatzi.
Chiquillo, chiquito, adjet. Tzinótsi, tzinóchi, chittqqi.
Chirriar, hacer sonido agudo, como la manteca cuando se frie: Thqsni. Chirria la cazuela: Ithq r'a móhi.
Chirrion, latigo: Chírrio, nthoti.
Chisgaravís: Ccuaqhiate, tziem'andáhi.
Chismoso, sa: Nemhia, yoonphətri.
Chispa: Sintzibi, sitspi, tsittzatzibi.
Chispear, saltar chispas: Tisti, tigi, ttisqi y'a tzisi ntsibi. Chispea la lumbre: Ití r'a tzibi.
Chocar, encontrarse: Tattbe, drincatbe.
Chochocol, cantaro largo: Masœni.
Chocolate: 'Dəqhq.
Chocolatera, flor: Sicri.
Choque: Ntəti, ncatti, nthe. Si el choque es de palabras: Nttzat-hia.
Chorrear, derramarse poco á poco: 'Qhqstti, nási. Se chorrea no mas: Iqhqstt'atho. Cara chorreada: 'Bəsda.
Chupamirtos, pajarillo: Gattq.
Chupar: Tzqtti. De una chupada con el acocote: 'Na r'a tzqtti biphi.
Chupar el aguamiel con el acocote: Hui r'a ttaphi, huittphi.

D

Daca, ó dame acá: 'Magua:
Dadivoso, no mezquino: Səp'ate, hing iyqya.
Dámaso: Damázio.
Danza: Hnéi.
Danzante: Néi.
Danzar: Néi.
Dañar: Drittzoni.
Daño: Nttzo.
Dar, donar, entregar: 'Da, únni. Lo fue á entregar: Bimabri'da. Esperate allí hasta que te den papel ó carta: Gitœm bq ázta d'a'dat r'a həmi. Dame: 'Dáqi, 'ráqi. Y nos das en que bebamos el agua? Ha gi'raqhe te gra'tzihe r'a déhe.
Dar á otro: Únni. Dáselo: Únnbi.
Dar á partido, ó á medias: Hian'di. Le dan á partido: Dihiandbi.

Dar buen consejo: Sa, op'an'*yu*, unnb i'a hogqh*iá*.

Dar de beber: Tziti.

Dar de comer: *Uini*.

Dar de cuartazos ó chirrionazos: Phqtti.

Dar de palos: Tahni, thonttrza, pharza, únub'a r'a ntahni, unnb i'a thontti.

Dar encomiendas, memorias, saludes, ó recados: Únnb'a ndunthi Oqh*a*.

Dar fiador: Unng r'a 'basi.

Dar fin: Cc*a*ttzi.

Dar fruto: Rzq. Y dará ó llevará fruta, el árbol? Ha ge r'arzq r'a fruta?

Dar golpes de pechos: Pqstt '*a* r'a ti*ña*.

Dar principio: Phqdi, mqdi.

Dar prisa, y darse prisa: Sœni, sœntho; núngi. Daos prisa: Núngui. Anda á dar prisa, ó apurar á los peones: Basœn i'a maphi.

Dar traspies: H*u*angi.

Dar un vuelco, volcandose lo de arriba abajo: Pqtnttzi, pqnttzi.

Datil de palma azotadora: Mone.

De, cuando sirve para esplicar la materia de que esté hecha alguna cosa: Ga. El plato de plata: N'a mánnsa ga ttaxi.

De antes: M'ah*a*mbq.

De esta manera, de este modo, de esta suerte: Ngu gr'abœh n'a, ngu r'abai.

De una vez, ó de un golpe: Nzaqitho, 'ne m'azactho, 'naqitho. Dilo de una vez: M*aa*ng '*a* 'ne m'azactho, 'ne m*a*antho.

De uno en uno: 'Ne m'a'ne, re m'a'ne.

Debajo: Bobo, *hi*emi. Debajo de la mesa vá: 'Bi mésa.

Deber, estar obligado á pagar: T*u*, 'd*u*thái, 'd*u*p'ate. Cada uno paga lo que debe: 'Ne gum 'ne qh*u*t '*a* it*u*.

Deber á otro: T*u*hpi, th*u*pi. Me está debiendo, y no quiere pagarme: Mit*u*qi, ha hing inee d'ag*u*tgi.

Decenio: 'Ratta qheya.

Decidir, determinar: Tzanni, rzanni.

Decimo, ó deceno: Nu'*a* i'ratta.

Decir: M*a*, 'en'a. No lo digas: 'Yo gim*a*. No digas eso: 'Yo gr'am*a*ñ-'a, 'yo gim*a*ñ-'*a*. Decid asi: M*a*nhq ng*u* n'a. Dice que sí: H*aa* 'en'a, h*aa* 'n'a.

Decirle á otro: Siphi, 'yembi. Dimelo: Sí cagi. Se lo digeron: Bisiphi. Nada me ha dicho: Hinte sesíqi. Dile: 'Yembi.

Dedal: Déda, nphq'ya n'a *u*adi.

Dedo de la mano: Zaha, dédo.

Dedo meñique, ó auricular: Tqdédo.

Dedo pulgar, ó gordo: Dœdédo, dadédo.

Dedo del pie: Ñ*a*me.

Defender: Nani. madi. Defiendelo para que no le azoten: Ñani para hin d'anphẹi.
Defenderse: Mutti, 'yani.
Defensor, ra: Ñann'ate, hate.
Deforme, feo: Nttzo, hmitzu.
Degollar: Tzoc'yqga.
Dejar: Hagi, hiagi. Dejame alli: Guahag'a bq.
Dejar en herencia, ó alguna cosa á otro: Tzogi, rzogi. Nada me dejó: Hin te birzog'agi. Ven á dejar la razon: Eh gitso r'a hia. Deja aqui el caballo: Tzo cua r'a pháni. Lo dejó: Birzogi.
Dejar de tócar á misa: Sœgé, sœc misa.
Del otro lado: Nangdi, rirangdi.
Delante: Qha n'a hmi, qha n'a ñani.
Deleytarse: Qhóhia.
Deleyte, delicia: Qhóhia, pẹhe.
Delgado, da: Nttzq, nttzqtti, nttzi. Tantito mas delgado: Mittzq str'anttzq.
Delicado, da: Ndqsqi.
Delirar: Thendi, ña-za.
Demanda, peticion: Ttedi.
Demanda, limosna que se pide para alguna obra pia: 'Bœnhiœ.
Demandador, ó demandante, el que pide la tal limosna: Mati, mehti.
Demás, la, lo, las, los demás: Mi're, mi'ne.
Demente: Nógo, banphéni.
Demonio: Raithu, qsqhua, badne, bœca, dam'anttzo.
Dengue: Mhœtt'ada.
Dentellar, batir los dientes: Nttzittzi y'a ttzi.
Dentera: Tih i'a ttzi.
Denton, ó dentudo: 'Bong-ttzí, rœnrzi.
Dentro: Mbo. Vamos allá dentro: Ma nimbo. Allá dentro está: Qhabe mbo.
Depositado, da: Nttzohni, pósta.
Depositar: Depí d'amẹttzi.
Derecho, cha: Nqhuani.
Derechamente: M aqhuantho.
Derramar, verter ó esparcir semillas, ó cosas menudas: Sani. No derrames el maíz: Yo gisang r'a 'datha.
Derramarse: Phanni. Ya se derramó el agua: Ya biphang r'a déhe.
Derramar lagrimas: Rzong i'a gida.
Derrengado, da: Dosqi.
Derretir: Deeni, dette.
Derribar, á alguna persona ó animal: Pagi, magi.
Derribar, cosa inanimada: Engi, 'yengi.
Derribarse: Huangi. Se derribó la piedra: Bihuang r'a do.
Derrumbar: Yœœte.
Desabotonar, desabrochar: Soqi.
Desabrido, da: N-ua. Está desabrido, no sabroso: S'an-ua, hin s'acqhi, hing icqhi, s'amunhẹi.

Desabrigar: S*a*qi, sóttzi. Si es destapando del todo: H*u*e*hi*.
Desacreditar: H*a*cba r'a credito.
Desafiarse: *Ue*tho, pœnthο.
Desagradable: Hing iccunda.
Desagradecido: Tzocbɣhe.
Desaguar, ó desaguazar: Sa.
Desahijar, apartar las crias de las madres: Uecbe, ueqe, rzicbi.
Desahogar la colera: Drithittzi r'a cua.
Desamarrar: Soti, soqi.
Desamparar: Tzogi.
Desanudar: Soti, sot r'a th*u*ttzi.
Desaparecerse: Bədi, ɋhoo, p*u*n*i*.
Desaparejar: Ttzɥqi, ttzɥc r'a ndœde.
Desapiadado: Ñ*a*nh*u*é*q*i.
Desaplicado: Hin diyadi.
Desarraigar: Dricɥtzi.
Desarrebozar, ó desembozar: S*a*qi.
Desarrollar, ó desenvolver: Tɥnttzi.
Desarropar: Hi*a*cba r'a he.
Desarrugar: Tɥngi.
Desatacar los calzones: Sot r'a rzəsqho, sot r'a huitgua.
Desatar: Soqii, sotti.
Desatarse: Sotti, phɥngi.
Desatento, descomedido, ó descortes: Ñ*a*qeqi*e*i.
Desatrancar: Hi*a*c r'a nœhni.
Desbaratar, se: Huatti, yœte. Desbaratalo, y componlo bien: Huatti, ha hoqi s'anho.
Desbarrancar: Nhiœmi.
Desbocarse el caballo: Qh*a*ti, patti.
Desbrozar: Sa-ti, sa-ti 'and'*a*po.
Descabezar: Hiácba r'a *ña*.
Descabullirse: Ccongi.
Descalabradura: Nttz*a*stti *ña*, nttzəni, nttzətti, ttzətt-*ia*.
Descalabrar: Ttzəni, rzəni, ttzətti, rzətti.
Descalzar, se: Hi*a*q i'a rzəsth*i*.
Descampado, da: Mɣsti.
Descansar: Tzáya.
Descanso: Nrzáya.
Descarado, ó descocado: Ñ*a*tze.
Descargar: Hiœe, hœmmi.
Descascarar: Sontti.
Descender: C*á*i, g*á*i.
Desclavar, ó desenclavar: Ccoqi'a nabsi, ccoq i'a clábo.
Descobijar, se: Pœhqe.
Descolgar: Tzɥqi.
Descolorido, palido: Histti.
Descombrar, desembarazar, ó desocupar: S*a*ntti.
Descomponer, desconcertar: Huatti, huahti.
Desconcertarse, ó dislocarse: Cuentt*i*.
Desconchabarse, ó desavenirse: Nyɥcbi.
Desconcierto del vientre, camaras, ó despeño: Phági, y'a ríhi.
Desconfiar, no fiarse: Hindiphía. No me fio: Hin diphía ga.
Descontentadizo, descontento: Hingriɥhóhia.
Descortezar: S*a*qi, s*a*nttzi, hiacb'a r'a si.

Descoser, se: Sott r'a ttadi.
Descostrar: Ettze, sœttze.
Descoyuntado, da: Nguéntti.
Descoyuntar, como quebrando el brazo: Gqntti.
Descubrir, ó destapar: Sottzi.
Descubrir al Señor, ó el Sacramento: Ttettzi, ttes m'a Hmuhq.
Descuidado, da: Hing ithanphri.
Descuidar, se: Hing ithanphri. Se descuidó, no tuvo cuidado: Hin bidanphri.
Desde cuando aca? Dézde hambq ázta gep-qya.
Desde luego: Sœm'agebq.
Desdentado, ó desmuelado: Done.
Desdevanar, desvanar, deshacer el ovillo: Sott r'a ttottzi, ueni.
Desdoblar, desplegar: Sotti.
Desdicha, desgracia, ó desventura: Ñanthi.
Desdichado, da: Ñantho, hioya, bamhuec'ate, yqtiate.
Desear: Ttziya, ttziyate.
Desechar: Pongi.
Desechar del pensamiento: Puqi.
Desembozar, se: Saqi.
Desemparejar: Hiatzi.
Desempeñar la prenda: Pœng r'a prénda.
Desemperezar, sacudir la pereza: Hiac r'a dahiei.
Desencajar: Cottzi, coqi.
Desenclavar: Ccoqi, ccoc nabsi.
Desenclavijar las manos, separar los dedos que estaban cruzados: Sott i'a 'ya.
Desencoger: Tqngi, cqi.
Desencolerizarse: Cat r'a cua.
Desengaño: Nthac'a cedi.
Desenmarañar, ó desmarañar: Tqnttzi, tqnttz 'a r'a thenthi.
Desenojar: Hiac r'a cua, hottb'a r'a mqi.
Desenredar: Soqi.
Desenrollar: Tqngi.
Desensillar: Hiœmi, hiœ n'a tthuttzi, tzqcr'an tthuttzi, tzqqi.
Desenterrar: Ani, yani.
Desentorpecerse, desentumecerse: Hiac r'a mbáhi.
Desenvaynar: Ccottzi, ccoqi, hia n'a tto.
Desenvolver, ó desvolver: Sotti.
Deseo: Ttziyate.
Desflorar á la doncella: Phette, batba r'a nzu.
Desfondar, se: Thuntti.
Desgajar: Soéqe, songi.
Desgajarse: Soége.
Desgarrar: Nsihni, thaqi, daqi.
Desgarro, desgarron, ó rotura: Nsihni, nthaqi.
Desgolletado, sin cuello: Ndoc'ua r'a yqga.
Desgolletar, quitar el cuello á una vasija: Thoc'ua r'a yqga.
Desgracia ó desdicha: Ñánthi. Qué desgracia! Te m'a ñánthi!
Desgranar: Táqi.
Desgreñar, repelar, arrancar cabellos: Tqc'ua sta.

Deshacer, ó desbaratar: Huahti.
Deshacer, ó desleir: Suti, mqnti, mqngi.
Deshacerse, desbaratarse lo muy cocido: Suti.
Deshacerse, como la sal en el agua: Mqnti, mqngi.
Desharrapado, despilfarrado, andrajoso, roto y lleno de harapos: Ncúdu.
Deshebrar, deshilar, ó deshilachar, se: Phqti.
Deshechizar: Huaht *'a* r'a ttethi, hiacb'a r'a ttethi.
Desherbar, ó desyerbar: Sa-ti, sa-ti 'an d'apo.
Deshincharse: 'Yoee.
Deshojar: Santi.
Deshojarse, caerse las hojas: Hoee y'a si. Ya se deshojó la flor: Ya bihioee y'a si r'a doeni.
Deshollejar: Sántlzba r'a si.
Deshollejarse: Ba-mi'a singu.
Deshonestidad: Nttzo.
Deshonesto, que anda en torpezas: Yoo ottéui, sahite.
Deshonesto, ta. cosa torpe: Nttzo.
Desigual: Nhaha, hattzi.
Desigualar, se: Hlaha, hiatzi.
Desinte esado: Hing iqha intere.
Desistir: Hagi, hiagi.
Desleir: Suti, mqnti, mqngi.
Desliar: Sotti.
Deslucir, ó deslustrar: Hiac-n'a r'a yottzi.
Desmanotado, da: Nun'ya, ñath di'ya.
Desmayarse; *Uéptti, cuéntti.*
Desmayo: *Guéntti*, cq 'ansui.
Desmelenado, da: S'amettz i'a st*a*.
Desmenuzar, desmigajar, despizcar, ú destrizar: Suti, cqnttr.
Desmochar: 'Benttzi.
Desmontar, cortar el monte: Pqhq.
Desmontarse, apearse: C*á*i, g*á*i.
Desmoronar, se: Ttestti, sutti.
Se desmoronó: Bidestti.
Desnarigado, da: Ñ*a*sí'y*u*.
Desnudar: Pœqe, 'mœqe.
Desnudarse: Pœge, mœge.
Desnudo, da: Ngœsphάni, ngœmsi, yoo m'ansi, ñ*a*he.
Desobediente: Ttzog'yœde.
Desollar: Sáuttzi. Desuellalo, ó quitale el pellejo: Sáuttzb'a r'a si.
Desordenar, confundir: Huahti.
Desorejado, da: Dog*u*.
Desovillar: *U*eni.
Despabiladeras: Zattz-yo, zattz-tqdi, nzattz sithi.
Despabilar: Sqttzi, zqttzi, tqtzi.
Despachar, concluir: Qhuάtti.
Despachar, enviar: Netzi, pahni.
Despachurrar, aplastar: Tó-mi.
Despacio: Mqttho.
Desparramar: Sani, poni, cuastti. Desparrama flores: Sang i'a doeni. Anda desparramale el zacate: Ba pœhi r'a zaaphri. Está desparramado el maíz: S'abohni r'a 'dath*a*.
Despedazar: Tqni, soni, ttzqthattii.

Despedida: Ñédi.
Despedirse: Edi, ñedi. He venido á despedirme de ti: St'aehe g'ae-i.
Despegar: Ëttze, sœettze, qqœqe. Despegalo: Qqœqe.
Despegarse: Sœettze.
Despeluzar, se: Niitti.
Despensa: Ngu ng'a pəttzi.
Despeñadero, precipicio: Hiœmi.
Despeñar, se: Nhiœmi.
Despeño, flujo de vientre: Phági.
Despepitar chile: Cyb'a y'a nda ng i.
Desperdiciar: Tzo. Ya desperdicia lo que habia de comer, como hacen los animales cuando ya estan hartos: Ya gitzo m'atzitho.
Desperezarse: Qhqi.
Despertar, ó dispertar, se: Nuhu. Ya dispertó, el que dormia: Ya binuttha.
Despertar, al que duerme: yu. Despiertalo: Gius-a; nuti.
Dispierto, ta: Nuhu.
Desplegar, ó descoger: Tyngi.
Desplumar, ó descañonar: Saqi, tye sihni.
Desportillar: Thoqi, doqi, dogi.
Despreciar: ymm'a m'a tteqqiei, phətzi.
Desprecio: Ñaqha m'antzu.
Desprevenido, desapercebido: Hin s'antze, hin s'anhoqi, 'bə s'antze, 'bə s'anhoqi.
Despues: 'Bopha.
Despuntar, quebrar ó embotar la punta: Uac r'a nttza, thótb'a r'a nttza.
Desquitar, se: Ccoti.
Destapar: Sóttzi, sómi.
Deste, desta, desto: De nun'a.
Destechar: Sydi.
Desterrado, da: Qhui.
Desterrar: Cui.
Destetar: Hiac-n'a r'a 'ba.
Destierro: Nqhuite.
Destilar, correr gota á gota: Nqhystt i'a tyi.
Destorcer: Tynttzi,
Destrocar: Cottzi.
Desuncir: Sot r'a nttəi.
Desunir: Heqe, neqe.
Desvanecerse, flaquear la cabeza: Cat r'a ñasmu.
Desventurado, da: Yqtya.
Desvergonzado, da: Ttzone, ñatza.
Desvergüenza, dicho desvergonzado: Ttzohia, ttzone, hiac-hia.
Desviar, se: Thastti.
Detener: Tza-mi. Detuvo al caballo: Birza m r'a phani. Detente, aguarda: Qhá-ma, cá-ma, tœ mi.
Determinar: Tzanni, rzanni, saqi.
Detras: Nimœte, nisqtha. Detras de mí: Nimœte gi. Detras de ti: Nimœte-i. Detras de la cabeza: S'amœt r'a ñasmu.
Deuda: Ndup'ate, thái.
Deudo, da, pariente: Meeni.
Deudor: Nduthái.
Devanadera: Ttosthúhi.
Devanador, fundamento sobre

que se devana: Mqi r'a ttottzi.
Devanar: Ottzi.
Devocion, ó modestia: Qha m'antzu.
Devolver: Cottzibi.
Devorar, tragar: Qhantti.
Dia: Pa. Dia festivo: Pa 'dango, 'badingo, nigo. Dia de trabajo: Pa bəphi.
Dias há: M'ayabq, ya'mantebq. En el otro dia, ó dias pasados: Mand'apa. De dia á dia, y de dia en dia: M'apa bq m'apa: Dia por dia, todos los dias: Thótho m'apa. Algunos dias, ó pocos dias: Qhat'a r'a pa, qhust'a r'a pa.
Diablo: Hsqhua, yəstem'attzqya.
Diafano, na: Pœmhiáttzi.
Diamante: Hog tzœdo.
Diariamente, cada dia: Tat 'ne pa, hiástho, thotho m'a pa.
Diarrea, flujo de vientre: Phági.
Dibujar: Bq-mi, ohni, ehni.
Dibujo: Bq-mi.
Dicha ó felicidad: Ménthi.
Dichosísimo, ma; Ndadag'aménthi.
Dichoso, sa: Ménthi.
Diciembre: An'a n'rotta m'a yóho rzana, ndiziembre.
Diego: 'Yəgo.
Diente: Ttzi.
Diestra, mano derecha: 'Yəi.
Diez: 'Rətta.
Diezmero: Ngqs diezmu.
Diezmo: diezmu.
Diferente: 'Ngnyo 'a.
Dificil, ó dificultoso: Nhéi.
Dificultarse, hacerse dificil: Hembi.
Dificultosísimo, ó dificílimo: Ttza s'anhei.
Difundirse, algun liquido: Nqngi.
Difunto, ta: Du. Ya está difunto, ó ya es difunto: Ya s'əndu.
Difunto, cadaver humano: Hanqei, ánim'a. Ya viene alli el difunto, ya traen alli al muerto: Ya sieh pq r'a anim'a. Asi lo diçen, y entienden los indios, aunque es termino muy impropio.
Digerir: Da.
Digno, na: Məzni.
Diligencia: Thoni.
Diligenciar, hacer diligencia: Yœtt r'a thoni.
Dinero: 'Boqha. En la sierra le llaman: Məti, ttopho.
Dionisio: Nisio.
Dios: Oqha. A Dios, modo adverbial, de que se usa para despedirse: D'a'ma-qha, 'de 'ma-qha, nrzənguahq. Tambien para saludarse dice un hombre á otro: A Dios hombre, como te va? como lo pasas? Ma-qha nyœh, te gisadi? te githogi? A Dios, Señor: Má-qha, Niu-qe; má-qha, n-qe. Al que es viejo: Rzu-qe, uə, ue. Al que es igual: N-qe, tq. A una muger: Ze-

Nora, ttisu, ttzqga, natri, ttue, bɋhia; Si es muchacha: S'a, ís'a, nsutzi. Cuando es á algun Eclesiastico ó Religioso: Má-qha, m'a Ta-i, m'a Ta-iqe. Las mugeres le dicen: M'a Ta-i, m'a mác'a Ta-i. Y á otro hombre cualquiera: Má-qha, tq.
Disciplinas, instrumento para azotar: 'Bansi, 'mannsi.
Discipulo: Sannibi, sanpi.
Discreto, ta: Ninphéni.
Disculpa: Nqœni.
Disension: Nttzat hia.
Disfrazarse: Drinpedi.
Disgustar: :Hiac-u'a r'a pɋhe.
Dislocarse: Cottzi.
Disolver, desatar ó deshacer: Sutti.
Disparar, se: Thœge.
Disponer, determinar: Tzanni, rzanni, saqi.
Disponer, preparar: Hui.
Dispuesto, ta, así: Ttui.
Disputar: Ttzat hia, hacbi.
Distante: Yábq, niqhaspq, rinqhombq.
Distar: Yábq. Cuanto dista? Hángu s'ayábq?
Distinto, diferente, ó diverso: 'Nɋnyo 'a.
Distribuir, repartir: Saqi.
Distrito de jurisdiccion: Ngqdi, ngqtti, nduttzi.
Diversion: Hmaya, nthisdumqi.
Divertir, se: Ntismqi, thas dumqi, drimaya.
Dividir: Heqe.
Divieso, tumor: 'Roqi.
Divino, na: Mác'a, m'azucabi.
Divisa: Néqi, thandi.
Divisar: Nœqe.
Divisarse: Neqi. Apenas se ve, ó se divisa: Qha r'aneqitho.
Dizque, ó dicen que: Haa 'na; tt'e'na ge.
Do quiera, donde quiera: D'age pq d'agege.
Doblado, ó plegado Thoho.
Doblar, ó plegar: Toho, togo. Lo dobló: Bintoho.
Doblar, encorvar ó torcer: To-tti. Ya lo dobló: Yá bintotti.
Doblar, duplicar: Yoti. Dobla el mecate: Yot r'a nthâhi.
Doblar, tocar á muerto: Tzqndu.
Doblar, hincar las rodillas: 'Dand i'a hmu.
Doble, al doble, duplicadamente: Yóho ngu'a.
Doble, toque de campanas: Rzqndidu, nrzqndu.
Doblegar, blandear, inclinar ó torcer alguna cosa: Cuésqe.
Doblez, arruga ó parte por donde se dobla: Toho.
Doce, y docena: 'Rott m'a yóho.
Docto, ta: Nbádi.
Doctrina: Hog tzan'ate.
Dogal: Sagu.
Dolencia: Ng-q.
Doler: Tze m'ang-q. Que te duele? Te gitze m'ang-q? Donde te duele? Há'bq s'ang-

-q-i? Há'bq gitzə m'ang-q?
Dolerse, arrepentirse: Pəttzi.
Dolor: Ng-q.
Dolor, angustia, pena: Dumqi.
Dolor, arrepentimiento: 'Pəmqi.
Dolor de cabeza: Hña.
Dolor de celebro: Hp-hiqqha.
Dolor de costado: Hhio.
Dolor de estómago. Hmqi.
Dolor del cuerpo: Hqei.
Dolor de muelas: Htt'sphi.
Dolor en las articulaciones: Nbatti.
Dolorido, da: S'ang-q.
Domador: Rzand'ate.
Domar, amansar: Rzandi, mánso, tum-ne.
Domingo, el primer dia de la semana: Dómingó, dom'ango.
Domingo, nombre de varon: Mingo.
Dominio, propiedad: Məti.
Donar, dar graciosamente: Vease dar.
Doncel, hombre virgen: N'a batzitho, hin biba r'a nthəti.
Doncella: Hmu'e.
Donde, ó adonde: Hápq, hábq. Donde has estado? Hápq scua'bqi? Donde se fue? Habq sqima? Adonde vá este camino? Hábq rima r'a 'yun'a?
De donde, hácia donde, por donde: Hápq, habq. De donde vienes? Hápq scua ébe? De donde eres? Hábq gr'a méngu? Por donde va el camino para el Cardonal? Hábq ipa r'a 'yu para Nbohəi?
Donde quiera: Hápq d'agége, d'agepq d'agége.
Donoso, agraciado: Éntho.
Doradilla, yerba: Ndœnthe.
Dorado, color de oro: Ccásti.
Dorar: Ccásti, cqtt ttzœdo.
Dormilon, na: Sittha.
Dormir: Áha. Ya quieres dormir? Ya ginee tháha? Duermete: G'aáha.
Dormitar: Dripantha.
Dos: Yóho. Solo dos ocasiones no mas: Hœnt'a hohqitho.
Droga, ó trampa: Nhati, cedi, droga.
Droguista, ó tramposo: Hehte, cóhui q 'rəuyo məti.
Ducho, diestro, ó acostumbrado: Nrzai.
Ducientos, ó doscientos: Yonthebe, yonthbe.
Duda: Dup'anphéni, yobri, yomphéni, yo'mqi.
Dudar: Yobri, yobni, tzqm'anphéni, tzqmi.
Dudoso, irresoluto: Banphéni.
Dueño: Məti.
Dulce: Ugi, r-u.
Dulzura: Cqhi.
Duplo, pla: Yóho ngu'a.
Durar: Nrzai, dúra.
Durazno: Isi, pəni, durazno.
Dureza: Mmegi.
Duro, ra: Mme.

Ea: Nde. Ea pues: Ndéa.
Ebrio, ria: Ti.
Echar, arrojar ó apartar de si: gnttzi. No me eches tus pulgas: 'Yo gi*ə*nsca ri s.
Echar, infundir algun licor: Siti. Cuando es otra cosa: 'Yoeni, pongi, yənti. Echalo en la lumbre para que se caliente: Yent *'a* qha r'a tsibi dr'apatti. Donde echo esto, donde lo vacío? Hápɥ g'*a*pongi, hápɥ g'apong-i'a?
Echar con la mano alguna cosa menuda, como maiz, sal etc: Yɥttzi. Echale media almuerza: Giyɥttzbi 'ne r'a c*a*qɥ'iə. Echa tantito mas: Yɥttz m'anttzɥ. Echame, echa aqui: Yɥsca, yɥs cua.
Echar, tirando á lo alto: Yəi.
Echar leña al fuego: Cats i'a rza. Le he echado la justicia, delatandole; pero no hace caso: D'acatzb'a r'a ttzɥttbi; pero hing iqhap'a m'a *zu*. Echa la reata: C*as 'a* r'a d*a*nth*i*.
Echar menos lo que se perdió: H*e*nni, h*ie*nni, h*iei*.
Echar menos, tener sentimiento por la ausencia de alguna persona: Mbéni.
Echar, hacer salir de alguna parte: Gui. Echa ese perro: C*ui* r'a tzatt'yo *'a*.
Echar, inclinar ó recostar: Pagi.
Echar ojos: Ottzb'atho n'a da, n*a*ati.
Echar á perder: Ttzoni.
Echarse ó acostarse: Bəni, nai.
Echarse de ver: N*é*qi.
Echarse los panes, milpas: Məng i'a rzaphri.
Echarse el viento, calmar: 'Bgi r'a nd*á*hi.
Eclipsarse: T*u*, d*u*. Se eclipsó el sol: Bid*u* r'a hiadi.
Eclipse de sol: Nd*u*hiádi.
Eclipse de luna: Nd*u*rzn*a*.
Eco, repeticion del sonido: Bato, phatti. Se oyen dos ecos: Yohe y'a bəto ttoede.
Economizar: Diəni.
Edificar, fabricar: Sottzi, cado, hoee.
Efígie, imagen de bulto: Ccói. Pintada no mas: S'ah*a*t 'atho.
Egecutar, hacer: Qha, oette, pəphi.
Egemplar, ó egemplo: Thedi, qh*e*di.
Egercer, egercitar: Oete.
Ejotes, frijoles verdes: Sitqhɥ.
El, la, lo: N'a, r'a.
El, ella, ello: Nu *'a*. Ellos, ellas: Nu-ɥ.
Eleccion: Tháhni.
Elección, mudanza de los que gobiernan: Póni. Hacer esta

eleccion: D'attœt r'a póni.
Electo, ta: Tháhni.
Elegir, escoger: Huáhni.
Elevar, alzar: Hqtzi, hqs m'aña.
Elevarse: Pœttze.
Elogiar: ʒuttzi, nœn m'anho.
Elote, mazorca de maiz verde: Mánsa. Cuando aun está muy tierno ó en leche: Démansa.
Elotlascale, tortilla de elote: Hmemánsa, hmémsa, zithe.
Emanar, proceder: Pœni.
Embadurnar, embarrar, ó untar: Cottzi, pammi.
Embaidor, ra: Cete cuámba.
Embaimiento: Cuámba.
Embarazada, muger que está en cinta: N'a bəhia dinyq.
Embarazar, estorbar: Hiqtti.
Embarrar: Cottz 'a r'a bœhpi.
Embaucador. Vease: Embaidor.
Embeber: Tzñi.
Embestir: Attzi, pqttzi, tuqi, utzi. Embistele: Túc ri. Le embistió: Bimqttzi.
Embion: 'Yéntti.
Emblanquecerse: Ttásqî.
Embobarse: Nqt'ada.
Embocar, entrar, pasar ó encajar en alguna parte estrecha: Hiœte.
Embolsar: Yənti r'a búsa.
Emborrachar, se: Ti, driñi. Aunque bebas no te emborracharás: Máqha gitzi hind'atin-i. Ya se emborrachó aquel: Ya biti ní. Te has emborrachado: Sr'atin-i. No vayas á embriagarte otra vez: 'Yo sqima ginti m'a'neqqi.
Emborrascarse: Pqngi.
Emboscarse, embreñarse: 'Yani 'an d'apo.
Embotar, se: Nthóni.
Embotijarse, hincharse: Mbípho, mbimi.
Embozar, se: Panti, sa-mi.
Embravecerse: Pœ r'a cuə.
Embriagar. Vease: Emborrachar.
Embriaguez. Ti.
Embrollar: Uette, uesni.
Embrutecerse, emborricarse: Ndóndo ngu 'ne r'a rœge.
Embudo: Mbúdo.
Emburujar, amontonar confusamente: Núnttzi.
Embuste: Cuámba.
Embustero, ra: Cuámba.
Embutir, encajar: Qhatti.
Emendar: Rzámbq, mətzi.
Eminencia, altura de terreno: Ceti.
Empacharse, ahitarse: Nátha.
Empacho, ó ahito: Nátha.
Empadronar: Ote.
Empalagar: Máphi, ma.
Empalagoso: Máte.
Empalmar, juntar por los cabos: Tœqe.
Empañado, da: Məttzi.
Empañar, obscurecer: Məttzi.
Empapar: Tziitzi, tzñi, pobo s'anho, tqhq r'a déhe.
Empaquetar: Pattzi.
Emparejar, igualar: Hiəqî, nhiə-ui. Emparejalos, ó casalos:

Nhiœc-n'atho.

Empatar, igualar: Hatti, *tapi*, gu*itzi*.

Empedernido, da: Mmegi.

Empedrado: Ttqt 'a do.

Empedrar: Yqt i'a do, ñét i'a do.

Empellon: 'Yéntti. A empellones: 'Yéntt 'atho.

Empeñar, dejar en prenda. Cati, nhiœte. Anda empeña la prenda: Ma bahœt 'an prénda.

Empeorar, se: Tze-yə, rze-ya.

Empero. Lo mismo que pero, conj.

Emperrarse, obstinarse: Mbœcuə.

Empeyne, parte del vientre entre las íngles: Debi.

Empeyne del pie: Nrzáni r'a gua.

Empeyne, ó gigióte, especie de sarna: Mqqi.

Empezar: Phqdi. Empezó: Bimqdi.

Empinado, da: Ibşi, ibşthe. Cuesta empinada: Nhéttz 'anguani.

Empinar, levantar en alto: Bşi.

Empinarse: '*Y*entt*zi*, nœnttzi, nœttze. Está empinado ó parado allí en el nopal: S'anœh ní qha r'a *satta*.

Emplasto: Mœtte.

Emplear ó gastar dinero: M*a*qi.

Emplumar, ó emplumecer, tomar pluma las aves: Phœs i'a síni.

Empobrecer, se: Nhioya.

Empollar: Hetzi, cetzi. Se empollaron todos los huevos: Gett i'a m'ado bicetzi.

Empolvar: Dus n'a hşi, tæ-'atho. Está empolvado: S'andus n'a hşi.

Emporcar, ensuciar: Hiáqi.

Empozar, meter en el pozo: Hiœt bq qha r'a *ózei*.

Emprender: Tzenni.

Emprestar: *Mibi*.

Empringar: Nrzíqi.

Empujar: '*Yé*ntti, nt*u*qi.

Empuje, y empujon: '*Y*entti, ntténtti.

Empuñar: Mítti.

Emulo, ó contrario: Ntzqibe.

En, preposicion: Qha. En la plaza, en el campo: Qha r'a tşi, qha r'a 'bátha.

En ninguna parte: Hing'a hápq. En ninguna parte está: Hin há 'bqi.

En ningun tiempo: Hin hámbq.

En otra parte: 'Nşnyo bq.

En otro dia: 'Nşnyo r'a pa.

En un tiempo, en dias pasados: M'a'ne bq, y'a pa bithogi, nuy'a pa spithogi.

Enaguas: Ngœde.

Enaguazar, las tierras con demasiado riego: Po di'a déhe, s,a megi.

Enamorado: G*u*ntəi, cu*e*tti.

Enamorarse: G*u*ntəi, cu*e*tti.

Enano, na: M*etti*. Perrito enano: Tzi mec'yo.

Enarbolar: Bş-mi.

Enardecerse: Yóspa.

Enarmonarse, levantarse en dos pies los cuadrupedos: 'Bə-mi.

Encabestrarse, enredarse la bestia con el cabestro: Nguésni.

Encadenar, enlazar: Ntuntza.

Encajar, meter: Photi, ttzatti, toetti, thintti.

Encajar, ajustar: Nthə-ni.

Encajarse, meterse uno donde no le llaman: Cqti, yqti zəhe, nthínti.

Encajonar: Phóti.

'Encalabrinar: Cqnsxi.

Encalabrinarse, obstinarse: Nœs 'a r'a ña.

Encalar, cubrir con cal: Hómi r'a náni.

Encallecer: Noésqe.

Encalvecer: Mqgi, mqqi.

Encaminar: Op'a r'a 'yu, nœt r'a 'yu.

Encandilarse, deslumbrarse: Rzói r'a sui n'a da.

Encanecer: Síhnua, ttesc r'a sta.

Encanijarse: 'Bosphání.

Encantador: 'Yeqha.

Encantusar, ó engatusar: Cadi. Ya me encantusó, ó me enganchó: Ya bicatgi.

Encañonar, echar cañones: D'acouttz r'a sini.

Encaramado, da: Rzœhni.

Encaramar, se: Rzœhni, rœqe.

Encarar, se: Hett'ate, hiett'ate.

Encarcelado, da: Iophádi.

Encarcelar: Ñett r'a phádi, qhoti, ttett r'a phádi.

Encarecerse: Maqi.

Encargar: 'Yedi, ttətti, phati. Le encargué un peso de chocolate: D'attətti 'ne Peso r'a dəqhq.

Encargo: Tətti, ttédi.

Encarnado, color de carne: Nthəni.

Encarnar, penetrar en la carne: Tzíti nbo r'a ngœ.

Encarrilar, encaminar: Cámba r'a 'yu.

Encarrujar, se: Tótbi.

Encasquetar el sombrero: 'Yq r'a phqi.

Encasquillar, meter cosa animada en hamaca, cuna, caja, ó cosa semejante: Ccatti.

Encenagado en vicios: Hœnt i'a ttzoqi ipəphi. Agua encenagada: S'añu r'a hqi.

Encender: Ttzœge.

Encenderse: Də. Ya se encendio todo el carbon: Yá bidə getho r'a theh'ia.

Encenizar: Ñu r'a bozpi.

Encepar, meter en el cepo: Tzə-mi.

Encerar: Cós 'a zéra.

Encerrar: Cótti.

Encharcarse: Ñonttzi.

Encia: Ngœ ttzi, ngoe r'a ttzi, 'yottzi.

Encierro, donde se encierra: Nqhótti.

Encima: M'aña, m'ascettze.

Encina ó encino: Mmerza, sirza.

Encinal, ó encinar: 'Bosirza.

Encoger: Nonttzi.

Encogerse: Bd'anunni, bd'anótzi, gúnttzi. No te encojas: 'Yo gimunni. Está encogido: Spr'agánttzi.

Encohetado: Tent 'an rzáphi.

Encojar, se: Uac r'a gua, went r'a gua, bimpeng r'a rzatzq.

Encolerizarse: Bœcuə.

Encomendar: Ttətti, phati, 'yedi. Encomiendale: 'Yedi. Ya me voy, encomiendame á Dios: Yá d'ama, gimátca Oqha.

Encomienda, encargo: Tətti, nphati.

Encomiendas, recados, ó memorias: Oqha. Dale muchas memorias: Ndúnthi oqha dipənpi, ttza giphat oqha.

Encompadrar: Báne.

Encono, rencor: Cuə. poe r'a cuə.

Encontradamente: Dinccat'atho.

Encontrar: Ccatti, nthə. Fue á encontrarlo: Bima d'anthə. Nos encontrarémos: G'anccatt-ni, g'anccatt-hq. Con esta espresion suelen despedirse.

Encontrarse: Drinccatbe, tətbe.

Encontron: Ntténti.

Encorralar: Husui.

Encorvar: Ttzəqi, pemmi, cuengi.

Encorvarse: Ttzami, 'dáqi.

Encrespar: Ttsánttzi.

Encrucijada: Pontt'yu, soñ'yu.

Encubrir, ocultar: Pəttbi, cómi.

Encuentro: Nccatti.

Encuerado, vestido de cuero: Ngœspháni, ngeerzq.

Encumbrar: Conttai, conttzri.

Endeble: Qhəénni.

Endemoniado, endiablado, ó energumeno: N'a qsqhua s'anyqt r'a mqi, ñet rzithu.

Endenantes: M'ahebq, ge m'ahebq.

Enderezar: Nqhuani.

Enderezarse, pararse derecho: Ba m'anqhuani.

Endibia, planta: Dœnqha, dœniqha, canqha.

Endrogado, adeudado: Nduthái.

Endrogarse, adeudarse: Tusthái, ttusttəi.

Endulzar: Ugi, uqi.

Endurecerse: Mmegi.

Enebro, arbol: Sarza.

Enemigo: N-oo, n-oogui, nisqigui, qtzagui.

Enemistarse: Bə r'a hmete.

Enero: Anmətto rzana, enero.

Enfadar: Nsuhnia, paphi. No me enfades: 'Yo gipa-qi. Le enfadó: Bihembi.

Enfadarse: Paphi, rzœt r'a mqi. Se enfadó: Bimaphi.

Enfado: Nsuhnia.

Enfadoso, sa: Nsuhniate, hiembʻate, páte. Qué enfadoso! Te r'apáte!

Enfaldarse: Sattzi.

Enfermar, se: Hienni. Ya se quiere enfermar: Ya nee d'azaqdi rinhienni. Y está muy malo? Ha ttza dinhienni? De que? Teg ihienni?

Enfermedad: Hiənni, gehe. Don-

de le cogio la enfermedad? Híbq birzoe *'a* r'a gehe?
Enfermeria: Ng*u* ng'a dethi.
Enfermero, ra: Zu r'a dethi.
Enfermizo: Nqhatt'*a* dinhienni.
Enfermo: Dethi.
Enfilar, hacer fila: N*é*ti.
Enflaquecer, se: 'Yœqe.
Enfrenar, echar el freno: Hi*u*tz *'a* r'a ntzati, cat r'a tzati.
Enfrenar, contener: Tz*a*-mi.
Enfrente: Nhiandi, nhiant'atho, nthandi.
Enfriar: Tzogi, tzootti.
Enfriarse: C*á*ni. Se enfrió la tortilla: S'ac*á*ni r'a hme. Se enfrió el caldo: Binc*á*ni r'a githe.
Enfurecerse: Bœcuo.
Enganchar: Hiqttzi, '*y*œte.
Engañador: Hiete, cettb'ate, gqttb'ate, cate.
Engañar, se: Hetti, cadi. Cada rato me engaña: Qhatt'a ha-qi.
Engaño: Nhietti.
Engañoso: Nhiete.
Engendrar: C*a*.
Engordar: Nóqi.
Engorro: Hiqti.
Engreido, altivo: Nrz*aña*.
Engreir, dar alas para ensoberbecerse: Rz*a*ndi.
Engreirse: Rz*a*ngi.
Engrifarse: Nantts i'a si, nanttzi'a síni.
Engrosar: Nóqi.
Engullir: Qh*a*nti, *tut* 'atho.
Enhebrar, enhilar, pasar el hil*o* por el ojo de la aguja: Phot r'a th*á*hi qha r'a da r'a 'yo-phrí.
Enhechizar: Ñ*e*i, ñethite. Me ha enhechizado: S'añ*e*-qi. Te ha enhechizado: S'añe-i.
Enhestar, poner recta y levantada alguna cosa: Be-mi.
Enhuerar: Tzoqi.
Enjabonar: Cot r'a s*á*bo.
Enjalbegar, encalar: Hómi r'a n*á*ni.
Enjalma, ó albarda: Dœde.
Enjuagar, ó enjaguar: Guatti. Enjuagate la boca: Guatt ri ne. Tambien enjuagar cosa de ropa: Peqe. Y si es otra cosa: Sqqi.
Enjugar: Th*ac* 'a ncça, otti, g*a*nttzi.
Enjundia: Nhúndia, sóndia.
Enjuto, ta: G*a*nttzi.
Enladrillar: Yqt i'a ladriyo.
Enlamar, se: Qha y'a doti, y'a bœthe doti.
Enlazar, dar enlace: Nt*u*ntz*a*.
Enlodar: Ñ*u* r'a bœhpi.
Enloquecer, se: Nógo.
Enlosar: Yqtts i'a cóngdo.
Enmaderar: Yqs i'a rza.
Enmagrecer: 'Yœqe.
Enmarañado, da: Máttzi, *uéni*. Cabeza enmarañada: Mattz*ña*, 'battz-*ia*.
Enmarañarse: *U*ette, máttzi.
Enmascarar, se: H*us* *'a* r'a síta, phq r'a hm*i*te.

Enmelar: Ñ*u* r'a patphi.
Enmoheceerse: 'Bóshua, tedehia, ndœni.
Enmudecer, v. n: Góne.
Ennegrecer: Po-qi.
Enojar: Qhapi d'a buœ r'a cuə.
Enojarse: Poe r'a cuə, səya. No te enojes: 'Yo sqizəya. Se enojó: Binsəya. No te enojes por lo que te digo, no lo lleves á mal: 'Yo gitsa m'ang-q disi-i, 'yo grihœ m'ang-yq.
Enojo: Cuə.
Enojoso: Poe r'a cuə.
Enorme, desmesurado: Ndœdóngi, dœpite.
Enramada: Ccami, s*u*mmi, qhəttzi, h*u*hni.
Enramar: Cca'mi, bə-m i'a ccami, phœti and'*a*po.
Enranciarse: Ránsio.
Enrarecerse: S*i*nn*i*, uinttz*i*.
Enredar: *Ué*sni, *ue*stte, *ue*tè.
Enredar, travesear: *Sac*-'yə.
Enredo: Matti, n-*ue*sni, *ue*te.
Enriquecer: Dinməmati.
Enrisar: Təpntsi.
Enromar: Nthóni, thótb'a r'a nttz*a*.
Enronquecerse: Thq r'a yqgə, nhia r'a yqga.
Enroscar: Tsəntzi. Cabello enroscado: Tzənz*ia*. Enroscarse la culebra: Pəttzi.
Enrubiar, enrojar, ó enrojecer: Thənttzi.
Ensalzar: 'Nœnm'anzu.
Ensanchar: Qhápi disídi.
Ensancharse: Drintqngi.
Ensanche: Nsídi.
Ensangrentar: Ñ*u* r'a qhi.
Ensartar: Tœtte.
Ensayar, se: hacer ensayo: Sadí.
Enseñador, ra: Sahn'ate.
Enseñar, instruir: Sahni.
Enseñar, mostrar ó señalar: 'Y*u*tti. Enseñamelo: 'Y*u*tgi. Se lo enseñó: Bi'y*u*tbi.
Ensillar: Hoes 'an thúttsi, hiqttze.
Ensoberbecerse: Ttzoc bəhe.
Ensopar, mojando el pan: Tqhq.
Ensordecer: Ngóg*u*.
Ensuciar: Məsi, hiaqi.
Entallecer, echar renuevos: 'Róho, rógi.
Entecado, enteco: 'Bosphání.
Entenada: Hœttsu.
Entenado: Hœbtzi, hœttq.
Entender, comprender, saber bien: Ndəcb*á*di s'anho.
Entender, oir: Oede.
Entendido, sabio: B*á*di, ninphéni.
Entendimiento: Mph*é*ni.
Enteramente: M'asœgéтho.
Entero, ra: Disœge.
Entero, animal no castrado: Cqtrù.
Enterrar: Yəgi, ttəgi. Entierra ó cubre la lumbre: Yə r'a taibi.
Entibiar: Páni, dum'apa. Comiensa á entibiarse el agua: Qha dr'apánthо r'a déhe.
Entierro: 'Yəgi.
Entonces: Ge'bq, te c'age'bq.

síc'age'bq, nu'bq.
Entontecerse: Dóndo.
Entornar, volver en torno: Pqíntsi d'atzenrsa.
Entortar, lo que estaba derecho: Ttzaqi, cahmi, motti.
Entortar, perder un ojo: Sáda.
Entrada: Yqtti, cónti.
Entrambos, bas: Gatti yóho.
Entrañablemente: Gattitho r'a mqitho.
Entrañas: Gœ ng'a ngabo. Llegar á las entrañas: Tzit r'a mqi. Me ha llegado á las entrañas, me ha calado al corazon: S'anrzit m'a mqi.
Entrapajado: Bent i'a dútu, zoet i'a dútu.
Entrar: Cqtti. Se entró: Piyqtti.
Entrar, agachandose: Yqttzi, yqsni.
Entrarse, por un oído, y salirse por el otro: 'Ne r'a gu r'ayqtti, 'ne r'a gu r'a boeni.
Entre, ó enmedio: Made. Entre algunos: N'a nñani. Entre dia: Nu'bq m'apa.
Entre tanto: Te r'aya 'a.
Entreabiento, ta: Tzq sógi.
Entreabrir: Rzqtzi, rzqni.
Entrecejo: Made 'yoda.
Entregador: 'Date.
Entregar: 'Da, 'dapi.
Entremedias: Made.
Entremeter, meter entre otras cosas: Huitzi.
Entremeterse, ó entrometerse: Thíntti, yantti.
Entremetido, da: Nthíntti.
Entremezclar: Huitzi, uanttzi.
Entreoir: Qha dr'aœde.
Entrepiernas: Mbo y'a síuthe.
Entresacar: Huahni, hati.
Entreteger: Pepe, 'mottzi, petta.
Entretener: Tzo-mi.
Entretenimiento, ó juego: Nttèni.
Entristecer: Itu r'a mqi.
Entristecerse: D'adu r'a mqí.
Entrojar, recoger en la troge: Cqtti nbo r'a ttu.
Entumecerse, hincharse: Neni.
Entumido, da: Mbahi.
Entumirse: Bahi.
Enturbiar: Uantti.
Enturbiarse: Mqoni.
Envaramiento: Mpqni.
Envararse: 'Peni.
Envaynar: Hutti, hiut 'a r'a ntte.
Envejecerse: 'Dœ, daqhua. Si es alguna mueble, ó cosa de ropa: Gangi.
Envés, opuesto á la cara ó haz: Nimœte, npqatti.
Enviado, ó correo: 'Bahni.
Enviar: Pahni, 'bahni.
Enviciarse: Tzipa'ya.
Envidia: M'a ttziya.
Envidiar: Ttziya.
Envidioso, sa: Yœste m'attzqya, ttziyate.
Envigado, pavimento de vigas: Ttqtrza.
Enviudar: Dinámme, dinánsu.
Envoltorio: Bánttzi.
Envolver: Pánttzi, pántti.

Epasote, yerba: N-*ái*.
Epidemia, peste: D*age*hi, *dagehe*.
Epifania: N'a pa y'a Réi.
Equivalente: Rirzqtho.
Equívocar, se: Hio.
Erizarse: Nœttze, niti.
Errar: Hio.
Eructar: Qœtte.
Eructo: Qhœtte,
Escabullirse: Ccongi.
Escala, ó escalera de palos: Réde.
La de piedra: Rendo.
Escampar. cesar de llover: I*saa*ngi.
Escandalizar: Qede, unng ttœhmite, phung'amqui.
Escandalo: Phund'amqui.
Escapar, salir de aprieto: Ccótti.
Escapar, salir disimuladamente, ó corriendo: Ccongi.
Escaparse, chisparse: Ccótti.
Escarabajo, ó insecto: R*zuue*. Una especie de escarabajo venenoso: T*u*gsœni.
Escarcha: Sitza, tzasigha, sigha.
Escarchar: Rza r'a sitza.
Escardar: 'Yettze, sosth*ühü*.
Escarmenar: 'Yeqe. Escarmenar con los dedos algodon ó cosa semejante: Sihqi.
Escarmentar: Rza, tza, t*zu*, r*zu*. Que haga un egemplar, para que escarmienten los otros: D'aœtt r'a thedi, para d'ar*zu* m'a'rε.
Escarnecedor: Saste.
Escarnecer: Tzani.
Escarnio, burla: Ntt*é*ni.
Escarvar: S*e*i, setti, semi, seni, *á*nni, yánni, smi. Escarvó la tierra: Biamb r'a hyi. Escarvó la tierra la gallina: Biyanng r'a hyi n'a œni. Escarva, ó raspa el corazon del maguey, para que se recoja el aguamiel: ymb'a r'a mui r'a s'ada, para d'amoo r'a ttaphi.
Escavar: S*e*i, s*é*hqi.
Esceder: Guittzi.
Escelente: *U*iste.
Escelentemente: Ttza m'*auis*tetho.
Esceptuar: Cot'atho.
Esclamacion: Hinaphi.
Esclamar: Máphi.
Esclavo, va: Tzo'yatte, buhmiani.
Escluir: C*ui*, anttzi, dripœni.
Escoba: Basi, pasi.
Escobajo, escoba vieja: Ndoebasi.
Escobeta: Nzasqi, zanni, tteqe. Y la que sirve de peyne: Ttasña, pestto, ntta*sa*.
Escoger: H*u*ahni.
Escogido, da: H*u*ahntho, suctho, nthahni.
Escombrar: Santti.
Escomerse, irse gastando alguna cosa solida: Moti.
Esconder: Ñ*a*gi.
Esconder, debajo del brazo ó de la ropa: Huittzi, ñagi.
Esconderse: *A*ni, 'y*á*ni.
Escondidamente, ó á escondidas: 'Antt*a*githo, m'añ*a*githo, '*a*m'ahuittzitho, 'anphetho, qhoo

ng'ahmi, qhoo nc'ada.
Escopeta: Rzaphi.
Escopetazo: Nccah n'a nrzaphi.
Escoplo: Biqi.
Escoriado, da: Dustti.
Escoriarse: Tustti.
Escorpion, animal como lagarto: Tizocmo.
Escrementar: Phoette.
Escremento: Phoho.
Escribano, escribiente, y escritor: 'Yopho.
Escribir: Opho, 'yopho.
Escribirle á alguno: Opi, 'yopi.
Escrito, ta: Ttopho. Es escrito de mano, ó de molde? N'a tto 'yatho, gua ge r'a molde?
Escritura, ó escrito: Ttopho. Escritura sagrada: Mac'a ttopho, ttott'emei.
Escuchar: Oettze. Escuchad, oid con atencion: Cang ri guhu.
Escuchon: Yoeste.
Escudriñar: Seni, urinseni.
Escuela: Ezcuela, ngu zadi, sadi.
Escuerzo, sapo: Tizanza.
Escuincuitlapilco, P: Rzug'yo, nrzuc-'io.
Esculcar: Seni.
Escupir: Ttzogi.
Escupir, á alguna cosa: Ttzottzi.
Escupitina: Qhini.
Escurrir, apurar las reliquias de algun licor: Cuimi, cuiti. Escurre los nopales: Culmi y'a satta.
Escurrir, caer poco á poco el licor: Piimi.
Escusa, pretesto para escusarse: Qoeni, qoete.
Escusar, disculpar: Qoeni.
Escusar, ocultar: Nyaani.
Escusarse, andar agachado, escondiendose: Qoesqi.
Ese, esa, eso: Nu'a. En plural: Nu q.
Eso es: Gege 'a. Esos son: Gege q.
Eso mismo: S'aget 'a.
Eso es fuerza, ó forzoso: Tzadi 'a.
Eso es gana: Tzet 'a.
Esforzado, da: Rzac'a mqi.
Esforzarse: Tetha r'a nphéni.
Esfuerzo: Noette.
Esgrimidor, y esgrimir: Ñen qhuai, thuhnn'a qhuai.
Esguince, ademan ó desden hurtando el cuerpo: Qhuqi r'a qha-i.
Eslabon, con que se saca fuego de un pedernal: Phahtzibi, tzibi.
Esotro, tra: Nu'a m'a'nmyo.
Espabiladeras: Nzattz sithi.
Espabilar: Sattzi, zattzi.
Espacioso, ancho: Nmasqi, nmastti, nguangi.
Espacioso, lento: Mqttho.
Espada: Daqhuai.
Espalda: Suiha. A espaldas, al envés, á la vuelta, á la parte posterior, ó detras: Nisqtha, nimoete.
Espaldilla: Sinya.
Espantadizo, za: Ipiditho.
Espantador: Pite.

Espantar: P*idi*.
Espantar ú agear: 'Masti. Espanta las moscas: 'Macg y'a giu*a*.
Espantarse: Pite, pidi. No te espantes: 'Ya gripi-i.
Espanto: Mb*idi*. Que espanto! Te g'amb*idi*!
España: 'Bom'hiadi.
Español: Mhóebœ, men, 'bom-iadi.
Española: Ns*u*mphœ.
Esparcir, echar á mano, derramando flores, ú otra cosa: Sani.
Esparrancarse, abrirse de piernas. Soq i'a gua.
Espejo: H*e*, nhi*e*.
Espeler: gutt*z*i.
Espeluznarse, erizarse el pelo: Niitti, nants i'a si.
Esperanza: 'Dœ-mi, 'dœ-m'ate.
Esperar, confiar: Tœ-mi, caspéni.
Esperar, aguardar: Tœ-mi, 'dœ-mi. Esperate aqui, ahí, allí: Tœ-m'a gua, tœ-m'a bu, tœ-mni. No me esperes aqui: 'Yo gitœ-mg'a gua. Aqui te espero, ó lo espero: G'atœ-p'a gua. Os esperamos: Ditœ-p'ahe. Aqui me esperare: Qha g'atœ-m'a gua. Cuando no lo esperabamos: Nubq hin ditœ-m'ahm*aa*he.
Esperimentar: Tze.
Espesar: M*e*.
Espeso, sa: M*e*.
Espetar: Phomi.
Espia, ó espiador: Yec'ate.
Espiar: yqi, yeqi, thattzi.
Espiga: Ng*aa*. Espiga del maíz: Ngah*a*, ng*aa*.
Espigar, echar espiga: Phœs'ang*aa*. Ya está la milpa espigando, lanceando, ó en banderilla: Ya sqiphœ y'a ngah*a*.
Espigar, coger las espigas que han quedado en la milpa: Syntzi'a ng*aa*, syntts i'a th*a*.
Espina: 'Mi*ni*. Espina de maguey: 'Minda.
Espinar, ó espinal: Bomni.
Espinar, se. lastimarse, punzarse con espinas: Tsqn za co y'a 'mi*ni*.
Espinazo: 'Y*u*stha.
Espinilla, ó espinita: Rzi'bini.
Espinilla, la parte anterior de la canilla de la pierna: Sinn*u*, manttio.
Espino, ó grangéno: Binto, binndo, ccangat'anbinndo.
Espinosilla, yerba: Phqitho, phqto.
Espinoso, sa: Rag'a 'minitho.
Espion, ó espia: Ntac'ate.
Espirar, morir: T*u*, d*u*.
Espirar, echar de si olor, aliento, etc: Qhqs m'a yqni, qhqs m'a h*ia*.
Espiritus vitales: Tizabh*ia*.
Esplayarse, divertirse: This'a r'a d*u*mqi.
Esplicar: Tqnttzi.
Espolear: Sas 'buni, pqtt 'an

'bqni.
Espolon de gallo: 'Bqbeni.
Esponer, arriesgar: Hiu 'an 'badi.
Esponjar: Uintzi, uestti.
Esponjoso, sa: Niti.
Esposo y esposa, los casados: Nthati. Mi esposo: M'a dame, m'a nizadi. Mi esposa: M'a dzeu, m'a 'bahiu, m'a sitzu.
Esprimir: Tzmi.
Espuela: 'Bqui, cquttzphani.
Espuerta ó tanate de cuero: Dena.
Espulgar: Pap'ate, pa'e
Espulgar piojos: 'Pa ttosqho. Espulgame mis piojos: 'Pa q m'a tto.
Espuma: Phqgi.
Espuma ó sarro que cria el agua: Phqnthe.
Espumadera: Nttac phqgi.
Espumar, quitar la espuma: Phoeqe.
Espumar, hacer espuma: Œtt r'a phqgi.
Espumarajo, ó espumajo: Phqgi.
Espumoso, espumajoso: Iqua y'a phqgi.
Espurio, ria: Bati.
Esputo, ó saliva: Qhini.
Esquila, esquilon, ó cencerro: Nqhadi.
Esquilador: Naste.
Esquilar: Ñasi, asi.
Esquileo: Ttasi.
Esquina: Ttzatti, ttzani.
Esquisito, ta: Uiste.
Esquites ó cacalotes, granos de maiz verde ó elote tostados: Ttehe, ttehi.
Esquivarse: Matti.
Establecer: Hati.
Estaca, en el cimiento de jacales, ecc: Bqt'a taa.
Estaca de arbol para plantar: Yatza.
Estacion caliente, tiempo de calor: Panthi.
Estacion fria: Tzanthi.
Estafar, pedir y sacar con engaño: Qeeni.
Estafiate ó agenjo, yerba: Mephe, maphe.
Estallar: Thotti.
Estallido ó estampido: Nyqqui.
Estampa: Gedi.
Estampar: Bq'mi.
Estandarte de procesion: Bext m'a thetti.
Estar, hallarse aqui ó allí alguu viviente: 'Bqi, oo. Ahi está: I'bq pq. Aqui me estoy: Cua'bq cua. Alli me estoy: Cua'bq ni. Ya estás en las manos de Dios: Ya gioo qha bi liñac'u 'yo Oqha. Está solo: I'bq agha. No está: Qhoo.
Estar cosa inanimada: Qha. Alli está: Qha bq. Aqui está el agua: Tis cua r'a dehe. Alli está: Tis ni. Está encima ó arriba: Tis m'atta. Si está allí, que le hace que esté? Simq diti pq, te ge qha 'a bq tidi? Si está bueno donde está, que se esté alla: Numq s'antio bq tidi, ditipq. Está solo:

Itaza. No está, ó no hay: Ótho. Está bien, asintiendo á lo que se dice: Dirza, guage 'a. Ahora están en la Misa de la plaza: Qha biqha bi'a n'a Mísa tyi.

Estar boca abajo: 'Manpho.

Estar boca arriba: Nphttai.

Estar acostado, ó tendido en el suelo: 'Bani.

Estar en cama el enfermo: Bong r'a ttóxi.

Estar en pie ó levantado: 'Byi. Que haces ahi en pie, abriendo la boca? Te gipa pq gi'byi, yac ri ne?

Estar desnudo, en cueros: 'Bq m'ansi. En camisa: Ótr'apáhnitho. En cuerpo de camisa, sin coton: Tas páhnitho. Con calzones de cuero, no mas: Ó sqhotho. Si son calzones blancos: Tza sqhotho.

Estarse, sosegarse: 'Bqtho.

Este, esta, esto: Nun'a. Y se pospone n'a cuando se junta con algun nombre ó verbo. v. g. Esta oracion: Nun'a n'a qhahian'a. Esta es: Gegehn'a. Hoy, este dia: N'a pa-ya. Esta tarde: N'a nde-ya, n'a ndéb'ia. Esta noche: Suib'ia.

Estos, estas: Nuya. Estos misterios: Nuya y'a ttemmeiya.

Estéban: Esteba.

Estender: Tqngi, si, siqi. Estiende tu mano: Tqng ri 'ye. Estiende el petate: Si r'a saphi.

Estenderse, difundirse: Nqngi.

Estercolar, echar de si el estiércol: Phoette.

Estercolar las tierras: Yoattha r'a phophri.

Esterior, esterno, ó por afuera: M'asoettse.

Esteva ó manecera de arado: 'Yo r'a ttabi.

Estevado, de piernas torcidas: Ttsagua.

Estiercol: Phophri.

Estilo, costumbre: Rzai sa r'a mqi.

Estimacion: Mate.

Estimar, hacer aprecio: Madi.

Estimar, agradecer: Qha m'a madi.

Estimular: Yotbi.

Estirar, horizontalmente: Qhqti. Estirale el pescuezo: Qhqtba r'a yqga.

Estirar, hacia abajo: Qhqmi.

Estirar, hacia arriba: Qhqttsi.

Estirarse, ó enderezarse estando acostado: Qhuani.

Estiron: Nqhqtti.

Estirpar, arrancar de raiz: Ccqttzi.

Estocada, o puñalada: Nyoette.

Estomagar, vease: Enfadar.

Estomago: Tzasamqi, mqi.

Estorbar: Hqttsi, hiqttsi. Quita esto, que me estorba aqui: Hiac n'a, dihiqtt ca gua.

Estorbo: Híqti.

Estornudar: Hettze.

Estornudo: Thettze.

Estortor, ronquido del moribun-

do: Ttihia.

Estotro, ra: Nun'a 'nenyo n'a.

Estrangero, ra: Nes m'ahe.

Estraviar, se: 'Badi.

Estrechar: Ttzími.

Estrecho, cha: Ntzintti, ntzistti.

Estregar: Tahmi, ta.

Estrella: Tzoe. Huevos estrellados: Nthqm'do.

Estrellar, haciendo pedazos, y estrellarse: Phammi.

Estremauncion: Ñattz qhapqhóttzi.

Estremecerse, el que está dormido: Nastho. Cuando está despierto: Bibistho, din-inni.

Estremidad, ó estremo: Ñattzi.

Estrenar: Drira'yo.

Estreñirse: Dq r'a nmqi.

Estrepito: Nyqnni. Aguarda que se acabe ese estrepito ó ruido: Toe mi d'agua 'a n'anthoesni.

Estribar, apoyarse: Noette.

Estribo, vease: Pilar.

Estribo ó estribera para andar á caballo: Nthinthi.

Estropajo: Thasi. El de lechuguilla, ó cosa así: Ndesqe.

Estropajoso, sa: Cane.

Estruendo, v. estrepito.

Estrujar: Sutti, tami.

Estudiar: Sedi.

Estuprar: Ttzoni, hacb'a r'e nzu.

Étela, étele, ételo aqui. Si es demostrando algun viviente: Te r'abq cua. Si demostrando otra cosa. Te iqha gua.

Eternamente: Rzai satg'athotho. El Padre eterno: N'a Data.

Eugenia: Héña.

Eugenio: Heño.

Europeo, pea: Men 'bom iadi.

Evacuacion: Phági.

Evadir, se: 'Betbi.

Evaporarse: Poes-r'a hia.

Examinar, inquirir: Hiantt hia.

Exasperar, ó exacerbar: Tzoetba r'a nmqi.

Exhalarse: Poengr'a hia.

Eximir: Ccótti. Ninguno se exima ó esceptue, todos paguen: ¡Ye too dicoot'atho, getho d'aguti.

F.

Fabricar: Oette.

Facil: Hing ihéi.

Facineroso, ó Facinoroso: Ttza r'a thopia.

Facultad, licencia, ó permiso: Nzqqi.

Faja: Ba-tti, ba-tti.

Fajar: Batti, batbi.

Fajarse: Hiqtti.

Falacia: Nhietti.

Falacisimo: Ttza r'a hiete.

Falaz: Nhiete.

Falda ó faldas de camisa: Gua páhni.

Falda del monte: Ne nthoe.
Fallecer, morir: Tu, du.
Falsedad: Phəthri, cuámbä.
Falso testimonio: Nsət'ate.
Falta: 'Bədi. No hagas falta, ó sin falta: Yo scriqha r'a 'bədi.
Faltar: Bədi. Ajusta, ó acábala lo que falta: Unb'a r'a bədi.
Falto, ó demente: Bəmphéni.
Faltriquera: Ñagi, tagi.
Fama, ó honra: Nzu.
Familia: Y'a méngu. Mi familia: M'a méngu.
Fandango: Hnéi, éhia ngo.
Fanega: Nega.
Fanfarron, na: Ccuaqhiate.
Faramalla, ó farandula: Ccuaqhiu.
Farfullar, hablar, ó hacer las cosas atropelladamente: Soen'ango.
Farol: Tsœmhmi.
Fastidiar: Nsuhnia, tzo.
Fastidioso: Máte, nsuhnia.
Fatiga: Nrsabi, tti n'a hia.
Fatigarse: Tti r'a hia. Me he fatigado: S'atti m'a hia Te has fatigado: S'atti ri hia. Se fatigó aquel: S'atti n'a hia ni.
Fatuo: Dondo, bəmphéni.
Fauces: Mbo r'a yqga.
Favor, beneficio: Mahte.
Favorable: Rirza.
Favorecer; Phattzi, mattzi, ñani, təqi, dəhə, unb'a 'yə.
Faysan: Pqi, pq, 'bonttzq, qhani.

Fe: Ttemmái.
Fealdad: Nttzo.
Feamente: M'anttsotho.
Febrero: 'A n'a nyóho rzana, febrero.
Fecundo, da: Sand'ate.
Feísimo: Ttza m'anttzo.
Felicidad: Ménthi.
Felicisimo, ma: Ttza r'a dadagménthi.
Felipa: Lípa.
Felipe: Lípe.
Felix: Phéli.
Feliz: Dagménthi, ménthi.
Felizmente: S'améuthitho.
Fenecer, acabar: Qhuadi, guadi. Ya feneció, ó se lo llevó Dios: Ya birzis 'a Oqha.
Feo, fea: Ntzo.
Feretro: Nttodu.
Feria, ó plaza: Tyi.
Feriar, permutar: 'Pedi, 'pəti.
Feriar moneda en menudo: Pœttze. Feriame un peso: Pœsca 'ne r'a bəso.
Fermentar: Hœe, tzoi, rzoi, zani, tsani.
Fermento: Thœe.
Fernando: 'Nando.
Ferocisimo: Ttza r'a rzahte.
Festejar, hacer fiesta: Tzəp-r'ango.
Festividad: Dango.
Fetido: Nsa.
Feto: Tzi uəne, ttqqi.
Fiar, hacer fianza por alguno; 'Bar'asi, tusttəi.
Fiar, vendiendo: Tzitti, tzit'ate.

Fiebre: Dapa, dagehi.
Fiel, católico: Lemmei cristianu:
Fiera: Ttzohooni.
Fieramente: Ttza m'aquatho.
Fiero, ú horroroso: Hmaitsate.
Fierro: Bœqha.
Fiesta: Ngo. Fiesta de toros: Ttentpháni. No vayais á las fiestas: 'Yo gima-ui y'a ngo.
Figura: Npœte.
Fijar: Dqtti.
Fijar la vista: 'Nqtti.
Fijo, ja: Dq.
Fila: Qhqqi. En fila uno tras de otro: Diattqntho.
Filo: Ne.
Filtrar: Pháttzi.
Filtrarse: Tqi.
Fin: 'Ngattzi, gattzi.
Finalizar: Qhattzi.
Fineza, muestra de amor: Muhte.
Fingimiento, engaño: Ncadi.
Fingir: Hœ, 'yocatehmite, hœqha.
Fingir enfermedad: Hœtthieni.
Fingir pobreza: Hœ hieya.
Fingirse rico: Hœn-mem'ati.
Firme: Dq.
Fiscal: Bísca. Fiscal pasado, que tuvo este empleo: Gambísca.
Flaco, ca: 'Yœqe, yotti. Ya se cae de flaco: 'Ya ettahuang ri 'yœqe.
Flato: Ndáhi.
Flauta: Tthqeza.
Flauta de organo: Tthq bidandáhi.
Flecha: Thái.
Flechado, da: S'anœtti y'a thái.
Flechador ó Flechero: Yang'athái, hiqthái.
Flechar: gn thái.
Flechazo: Nyœte r'a thái.
Flecsible: Tuditho.
Flema: Coni.
Flojear: Dahhiei.
Flojedad ó flojera: Dahiei.
Flojo, ja: Dahiei, 'dahieite, eggottzbi.
Flojo, no apretado: Ca, icatho.
Flor: Dœni. Los que comen flores: Tsidri.
Flor del frijol: Sísiqhq.
Flor de la lechuguilla: Dœntzhe.
Flor de maiz, mazorca que en lugar de granos tiene una masa ó escrecencia, hongosa: Dœntha.
Flor de mayo: Dœnza.
Flor de muerto: Dœni onsa.
Flor de noche buena: Nieto dœni.
Florecer, echar flor: Dœni. No florecen: Hing idœntho.
Flotar con la mano: Costi.
Fluir: Piimi, thogi. Me fluyen las narices: Thogi m'a siyu.
Flujo de vientre: Phági.
Fofo, fa: S'anghotti, dingimme.
Fogon: Gotzbi, goapi.
Follaje: Nd'apo.
Follar, afollar, soplar: Hpitti r'a gœsphani.
Follarse sin ruido: Písi.
Fondo ó suelo en los rios: Ttápi.
Fondillo de los calzones: Nthut-

-huittna.
Foragido salteador: Dac'ate.
Forastero, ra: Nrsœhœ.
Forcejar, haciendo fuerza: Rzattí. Haz fuerza: 'Rzadi.
Forcejar, resistiendo: Mihhi, tzahni.
Forlon ó furlon: Tzanrzandœni.
Formon: Bqqi.
Fornicador: Nœt ttzoqi.
Fornicacion: Titts casniqhaite, ttœt ttzoqi, nttzoggœc 'yei.
Fornicar: Ntœttqha-i, œt ttzoqi, 'tittzcasniqhai.
Forro: 'Mœtte.
Fortachon, na: Rzadi.
Fortalecer, dar fuerza: Ttzaqi.
Fortaleza: Ng'attzadi.
Fortificar, confortar: Ça y'a ttzadi. Me confortó, me dió fuerzas: Biga m'a ttzadi.
Fortisimamente: Ttza m'a nttzaditho.
Fortuna, felicidad: Ménthi.
Forzar: Qhap'a r'a ttzadi. Me forzo: Biqhàca r'a ttzadi.
Forzosamente: Nttzaditho.
Forzoso: Ttzadi 'a.
Forzudo: Ttzadi, te g'anttzadi.
Fosforo: Dani.
Foso, ú hoyo: Ozéi.
Fracaso: Ñanthi.
Fragil: Bespidéhmi, bespiguági.
Fragoso: 'Mond'apo.
Fragrancia: Hog'a'yqni.
Fragrante: 'Yqni m'anho.
Fragua: Hutti.
Francisca: Nrzisca.
Francisco: Rzisco.
Frasco de vidrio: Sihto.
Frayle: M'aqha, zanto m'aqha.
Frazada: Das'io, s'io, thus'io.
Frecuentemente: Qhatt'a.
Fregar: Sutti.
Freir: Thqtti tzani. Anda frielo: Ma b'athqtti.
Freno: Tzati, tzatne, tzat'ane, tzatíne, pengi ñaphri.
Frentaza: Da'de.
Frente, parte del rostro: 'De.
Frente á frente, ó enfrente: Nhiant'atho.
Fresco, ca: Sa.
Fresco reciente: Ncca.
Fresno: Damurza, damrzadehe.
Friega, ó frotacion: Qhostti.
Frigidisimo, ma: Ttza s'atza.
Frijol, ó frisol: Qhq.
Frijol cimarron: Bœnqhq.
Frijol pinto, cuyos vastagos crecen mucho, y su flor es encarnada: Patt-hq. Otro semejante cuya raiz asada queda como palo dulce y oloroso: Bœrza. Arrancar las matas de frijol al tiempo de la cosecha: Sas qhq.
Frio: Tzaa.
Frios ó tercianas: Sithu
Friolera ó frusleria: Hinte pa'a, hinte nee dimañ'a.
Friolento: Dutzaa.
Frito, ta: Sc'anthqtti.
Frondeso, sa: Hiœmhi.
Frotar, estregar una cosa con otra: Cóti.

Fructificar. Y qué, fructificará ó llevará fruta? Ha ge r'arzq r'a phruta?
Fruicion: Tzam'acqhi.
Fruncir, se: Nunttzi, cqoni.
Frustrarse: Tzetbq.
Fruta: Dœngttzi, dœng'attzi.
Fruto: Dœng'ahu.
Fuego: Tzibi.
Fuego fatuo, como una estrella que cae: Photzœ, rzógorzaphi.
Fuelle: Gœsphâni.
Fuente, manantial: Pœthe, maha.
Fuera, afuera, ó de fuera: Yathi, thi.
Fuerte: Ttzədi, rzaqi. Que fuerte! Te g'anttzədi! Muger fuerte, ó esforzada: Raacbəhia.
Fuerte, ó fuertemente: Ttzəditho.
Fuerza: Ttzədi. A fuerza, de fuerza, por fuerza: Qha ttzədi, ttzəditho.
Fuga ó huida: Ragi.
Fugar, se: Ragi.
Fugitivo, va: Ragite.
Fulleria: Droga.
Fullero: Œtt i'a droga.
Fumada, chupada de humo: Tzqti r'a biphi.
Funcion: Ttzanigo.
Funda: Tto.
Fundamento: Ndqi.
Fundir: Deeni.
Furia, ó furor: Cuə.
Fusco, ú obscuro: Hnahqi.
Futuro, ra: D'arzœhœ.

G

Gabazo cibéra de la caña molida: Hiuphi.
Gabriel: Habie.
Gacho, cha: 'Ye mi.
Gachupin: Rzubi.
Gafo, fa: Ttza'yə. Si es torcido el brazo: Mo'yə.
Galan, ó cortejo: Sahi.
Galapago: Saha.
Galardon: Hog'anqhutti.
Galardonar: Uunb'a r'a hog'ahqhutti.
Galbana: Nhiqqei.
Galgo: Yott'a tzatt'yo, tzo'yo.
Galindo, Hacienda: M'asi'yo.
Gallardo, da. Dinhiánni.
Gallareta, ave: Tiga.
Gallicinio: Hmuphi y'a 'ménqha.
Gallillo: Tzanphi, rziqhaoe.
Gallina: Oeni. He echado mi gallina: St'acas m'a œeni.
Gallina ponedora: Hu-ni.
Gallina clueca: Ósœni, tzuni.
Gallina vieja: 'Daizuœni
Gallinaza: Pho-ni.
Gallinero, que vende gallinas: Má œni, ma ni.
Gallinero, donde se crian: Ngu-ni.
Gallo: 'Ménqha, meenni, tanqhua, tamphœ. Y en Toluca: Megua.

Haber, suceder, ecsistir ó estar cosa inanimada: Qha. Que parentesco hay ó tiene contigo? Te rinqha-ui? Nada me toca: Hinte m'anqha-be.

Habil, ingenioso: Ninphéni.

Habitacion, ó morada: 'Dœmi, 'hqi, ói.

Habitar: 'Bqi.

Habito, trage religioso: Ábdo.

Habituarse: Nrzái.

Habla, idioma: 'Hia, ña.

Hablador: Rzamhia, phaqhia.

Hablador atrevido: Hamhia.

Hablador embustero: Nemhia, cuámba.

Hablar: Ña. Ya hablan alli: Ya spiña ni. Anda dilo, hablalo, para que lo sepan: Ba ñag r'a hia, para d'aphádi. Habla quedo: Ña m'asœge.

Hablar en secreto: Qhone, ñamhioni.

Hablar entre dientes: Ñagne.

Hablar, ó decir: Ma.

Hablar, platicar, ó conversar con alguno: Rzopho. Hablame ó platicame: Rzophcagi.

Haceito: Zœtte.

Hacer, fabricar, formar: Œtte. Hazlo: 'Yœtte. Lo hicieron: Bitœtte. Ya hizo otro: Ya spiœtte m'a'ne. Quien lo ha hecho? Too siyœtte? No hagas eso: 'Yo giœtt 'a.

Hacer, egecutar: Qha. Acaba de hacer lo que estás haciendo: Qhuatt'a gdiqha. Cada rato lo haces: Nqhatt 'a griqha. No lo hagas asi. 'Yo gr'anqha bq. No le hace: Hin diqha pi. Que le hiciste? Te g'aqhapi?

Hacer, trabajar: Paphi. Nada haces: Hin te gipaphi.

Hacer cara, frente, ó rostro: Nœtte.

Hacer caso: Qhap'a m'a zu, tamphri. No le hagas caso: 'Yo giqhap'a m'a zu. Ya se le entró el diablo, no hace caso de Dios: Hsqhua yá s'anyqt r'a mqi, hing itamphri Oqha.

Hacer con esmero, poniendo cuidado: Ccamphri.

Hacer, cavar la sepultura: Zet r'a he, zet r'a ótzei.

Hacer cosquillas: Cqnttzi.

Hacer cuenta, suponer: Œtt r'a guanda.

Hacer del cuerpo: Poho.

Hacer del ojo: Tzanti r'a da, ccuemi'a da. Me hizo del ojo: Bitzantqi r'a da. Hazle del ojo: Qhapi gitzanti ri da.

Hacer fiestas, halagos: Hotti.

Hacer fuerza: Rzadi, ttzadi.

Hacer ó dejar intermedios: Tzotbi.

Hacer justicia: Yœtt r'a ttzqtbi.

Hacer la barba: Qhap i'a qhqni.

Hacer la vista gorda: Ihandi, ha diqha hing ihandi.

Hacer leña, cortarla, ó recogerla: Zq. Estan haciendo leña: Izq.

Hacer mal de ojo: Hopi. No hagas mal de ojo á mi cria-

tura: 'Yo gihopi m'a batzi.
Hacer pinicos, ó pinos los niños: Isa r'a'bɐi.
Hacer pucheros, al querer llorar: Ben'a r'a ne dinrzoni.
Hacer ruido: Nganti, qhotti, gustti.
Hacer sombra: Suti.
Hacer tamal: Uə.
Hacer tercios de leña: Qhadi.
Hacer tortillas: Patt i'a hme.
Hacerse, acostumbrarse: Nrədi.
Hacerse atras: Coh gr'a sqtha.
Hacerse á un lado: Uete.
Hacerse dueño: Qha mɐti.
Hacerse tonto, fingir que lo es: Hœdóndo.
Hacha, para cortar: Ttɐgi, ttɐgi nsœcrza.
Hachear: Ttzəni, ttzəti.
Hachero, ó blandon: Dang'anphosyo.
Hachero, que trabaja con el hacha: Rzənrza.
Hacia aqui: Ringe hcua.
Hacia allí: Ringe hni.
Hacienda, casa de campo: Ngung huahi, ngung mɐti.
Hacina de zacate: Píla rzaphri.
Hacina de paja: Píla ttɐi.
Hacinar: Qhai, œtt r'a cai.
Halagador, ra: Hoot'ate.
Halagar: Hooti, homi, ho.
Halago: Nthot'ate.
Halagüeño, ña: Yeqqe-i.
Hálito: Hia.
Hallar: Tini, dini.
Hallar, lo que se buscaba: Ttzqunttzi. Donde te has hallado el muchacho? Hápq s'anttzqunttzi, r'a batzi?
Hallarse, estar presente: 'Bqi, qha.
Hallarse, estar contento en algun lugar: 'Bqi pɐhe.
Hallazgo, la accion de hallar: 'Dini, nthini, nttzqunttzi.
Hallazgo, ó albricias: Dœnthini.
Hamaca: Tto, nttzqni.
Hambre: Thuhu. Tengo hambre: Irzœc r'a thuhu. Ya me muero de hambre: Ya scr'atu r'a thuhu, yá ditu m'anthuhn.
Hambriento, ta: Dum'anthuhu.
Hanega: Néga.
Haragan: Hmudanhei.
Harapo: Dac-hmi, rzədac-hmi.
Harina: Hog'aqhqui.
Harnero: Nbáttzi.
Hartar, saciar: Dam'atsi, niña.
Hartar, fastidiar: Paphi, nsuhnia.
Hartarse, saciarse: Niña; ma. Si es de comida: dam'yuni, damtzi. Ya se hartó: Ya d'ama'atho.
Harto, lleno de comida: Spinnia.
Harto, fastidiado: Nzoya.
Harto, ó bastante: Sangu, m'a rzaqi.
Hasta, preposicion: Asta. Hasta otra vista: Asta gœ m'a'negi g'anccat-hq.
Hatajo, hato, copia ó conjunto: Táso.
Hatajo, hato ó rebaño: Ngadi.
Haz y revés: N'a hmi ne r'a

pqinti.
Haz, ó manojo: *Tuti*, amitti.
Hazaña: Rsaq'amqite.
Hazmerreir: Yoett r'a thede.
Hé aqui, he allí: Si es demostrando á algun viviente: Te r'a'bq cua, te r'a'bq hni. Si es otra cosa lo que se muestra: Te iqha gua, te iqha hni.
He? como pregunta para dar á entender no se ha oido lo que á uno le dicen: 'Da n'a? té ba *'a*?
Hebra: Tháh*i*.
Hechiceria: Ttothi, attete.
Hechicero, ra: 'Yete.
Hechizado, da: Ttethi.
Hechizar: 'Yethite, athi.
Hechizo: Ttethi. Hechizo mas, espresion de cariño: M'a tañete.
Hecho, accion: Ttoette.
Hedentina, hediondez, ó hedor: Ns*a*.
Heder: S*a*gi, s'ans*a*.
Hediondo, da: Nsa.
Helada, ó escarcha: Tza, sigha.
Helada prieta: 'Batza.
Helar: Rso r'a tzo.
Helarse, las plantas: Hee y'a tza.
Hembra: Ns*u*.
Henchir, ó hinchir: Ñuntzi, npqtti.
Hendedura, hendrija, ó rendija: Napége, cani.
Hender, se: Thigi, toéqe.
Heno, cierta yerba blanquecina que se cria en los mesquites: Sqgi.
Heñir, sobar la masa: Nose r'a qhqni.
Herbage: Nd'apo, att'and'apo.
Herbazal: Ñ*us* '*a* r'a nd'apo.
Heredar: Qhq r'a tzogi, hia r'a tzogi.
Herencia: Tzogi.
Herida, como puñalada: Nyoette. Si es como cortada: Tzatti.
Herir, clavando el puñal: 'Yoette, zqni.
Herir, cortando: Tzatti.
Herir, rasgando: Nsihni.
Herir el pedernal con el eslabon: Phatsi.
Hermafrodita: Bursi, docua.
Hermana mayor, dice el hombre: Nqh*u*. Y la muger dice: Qhuhua, qhua.
Hermanar, igualar, uniformar: Nhagi, nhieq'atho, 'nangutho.
Hermano mayor, dice el hombre: Qhada. Y la muger dice: *Ida*.
Hermano, y hermana menor: *Cu*.
Hermosamente: M'anzundatho.
Hermosisimo, ma: Ttza n'anzunda.
Hermoso, sa: Nzunda.
Hermosura: Nzunda.
Herradero: Huisttio.
Herrador, y herrar, poner herraduras á las bestias: Cuat guaphri boeqha.
Herradura: Thitta boeqha, guaphri.

Herrar, señalar ó marcar con hierro ardiendo: Huistzi.
Herreria: Hung huitti.
Herrero: Huitti.
Hervir: Zadi, tzani, thepi.
Hervor: Nzani.
Hetico, ca: 'Bospháni, nzqni.
Hiel: 'Bin'aya, gohéboon, qhi-gehi, quitte.
Hielo, temperamento muy frio: Tzé.
Hielo, licor congelado: Siepa.
Hielo, ó helada la mas fuerte que hay: Rzqnina.
Hietzo: Boqhai.
Higado: Ya.
Higo, higuera: Igo.
Higuerilla, ó higuera infernal, el arbol y el fruto: Doqha.
Otra que dá el fruto mas pequeño: Bangua, daqhu.
Higueron, arbol: Bahi.
Hija: Ttisu.
Hija unica: Rathu.
Hijastra, entenada: Hoéqhu.
Hijastro, entenado: Hoebtzi, hoetqqa.
Hijo: Tuq, batzi, ise.
Hijo unico: Rabtq.
Hilacha: Tqnsthâhi.
Hilandera: Hietti, hetti.
Hilar: Hetti.
Hilario: Lário.
Hilera, hila: Qhtqk nqhqtti.
Hilo: Thohi, thon'a thohi.
Hilvanar: Tonsi, cqnni.
Hincado de rodillas: Notani.
Hincapie: Ntoen-cua.
Hincar, clavar: Photzi.
Hincarse, hincar las rodillas: 'Dand yaphauq danthu.
Hinchar: Ptti, yatti.
Hincharse: Neati. Me han hinchado con el agua: Sp'anengi con'a'déhe.
Hinojo, planta: Snphi.
Hipar: Ceqtti.
Hipérico, ó hipericon, yerba medicinal: Hancua.
Hipo: Ceqtti.
Hipocrita: Hoecam'anhuehi.
Hipolito: Poli.
Hisopillo: Cuastti.
Hisopo: Ncuásti.
Hitacate, mantenimiento ó viatico para caminar: Nzaedi.
Hobachon, na: N-hoho.
Hocicar, ó hozar: Uts r'a hqi.
Hocico: Sicne, ne.
Hocicudo, da: Sene.
Hogar: Gozpi.
Hoguera: Tunnrza.
Hoja: Si.
Hoja de aguacate: Bittzhi.
Hoja de maiz: Sithu.
Hoja de mazorca: Thoni.
Hola! voz de admiracion: Lá, ue.
Holgazan: Hudanhe-i.
Hollar: Netti.
Hollejo: Ski.
Hollin: Hqnqi.
Hombre: N'yoehoe, m'a'yoehoe.
Ven acá hombre: 'Rii gua n'yoeho. Ya es hombre, que ha salido de muchacho: Ya ser'a [illegible]

Hombre, dice la muger: D*a*me, tq, nrzadi.

Hombre ó marido: D*a*me, ntha-ti-ui.

Hombre de bien: Hog'an 'yœhœ. El que paga con puntualidad. Hog'a qh*u*te.

Hombrecillo: Tsin'yœhœ, rsin-'yœh.

Hombro: 'S*i*-ch*i*, sit-si. A hombros, ó al hombro: Pas-o.

Homicida; Hiote, biqd*u*.

Homicidio: Nthote qh*ayei*, d*u*, s'atho 'nu r'a d*u*.

Honda, para disparar piedras: Ttendo.

Hondero: Hi*q*nttando.

Hondo, da: S'anh*e*.

Hondon, ú hondonada: Ndengi, sot-hgi.

Hongo: Qho, qhonco.

Honor, ú honra: Nz*u*.

Honrar: *Zu*hc'abí, *e*sm'a nz*u*.

Hopo, rabo con mucho pelo: S'a-npahmi r'a ttzq.

Hora: Óra. Que hora es? Te m'a óra 'bia? Ahora son las diez: Rzqng'a 'ratta 'bia. Ayer á estas horas: Ngu'ya m'ande, m'ande ngu 'bia, d angu 'ya m'ande. Mañana á estas horas: Com'angu 'ya ris*u*di, nis*u*di nu'bq ge ngu 'ya. A buena hora, oportunamente: Itsa dr'a óra.

Hora mala: Dett*i*.

Horadar: Hietzi, h*e*qi, thoqi.

Horca: Tzqti, ccqç'ate.

Horcajadura, entrepiernas: Mbo y'a únthe. A horcajadas: Sóqj'a gaa.

Horcon, que sirve para sostener las ramas de los arboles: Rœttse, negu.

Hormiga: Saghq. Hormiga prieta: 'Bosqhq.

Hormiguear, bullir: Nqh*uá*sni, 'y*á*sni.

Hormiguero: Ng*u*sqhq.

Horno: H*u*, *u*tti.

Horno de cal: *U*tnáni, thugáni.

Horno de carbon: *U*t-thehi*a*, ut-thi*a*.

Horno de fundicion: Qh*u*itti.

Horno de pan: H*u*hm*e*.

Horquilla de palo: Sorza.

Horrendo, horrible, ú horroroso: Nd*a*deg'a hmitz*u*.

Horror: Mhidi.

Hortal ó huerta: *U*accni.

Hortelano, que cuida la huerta: Meng*ua*rza. El que la trabaja: Pan *u*arza.

Hospedar: Drimittósi, unnb'a nzaqi d'amsáya, unnb'a nzaqi d'*a*aha.

Hospital: Ngu ng'a dethi.

Hostigar: Máphi, ma.

Hoy: N'a paya, nuya. Hoy en dia, ú hoy en el dia: Nur'a paya, nubqia r'a paya. De hoy en adelante: Nub'ia ditbogi.

Hoya, ú hoyo: Otse. Hoyo pequeño como cagete en el suelo: 'Moti.

Hoz: Ttasq.

Huzar: Yanni.
Huacal: Behtio, berza.
Huacamote, raiz: Rzaboetza.
Huage: Huási.
Huajolota, ó huejolota: Hog'a-oeni, nsudam oeni.
Huajolote, ó huejolote: Dam oeni, gódo, ta-ni.
Hualul, arbol que da la frutilla: Ttastthi.
Huasilote, fruta del tamaño de un platano: Rzasi, rzachi, hosc'adarza.
Huauchinango, P.: Bónthu.
Huausoncle, yerba: Dogtheni.
Huayacocotla, P.: M'atqdi.
Hueco, ó vacío: Ohqi, ioc'atho.
Huehuenchi, vejete: Hoendas-qhua.
Huehuetla, P.: M'abida.
Huehuetoca, P.: Nbida, m'abida.
Huejutla, P.: Ndasittzo.
Huelgo, resuello: Hia.
Huella: Odi, neqi gua.
Huerfano, na: Hioya, ttede.
Huero, ra, de color: Cxastt-ia.
Huerta de hortaliza: Uaccni.
Huerta, y huerto de arboles: Uarza, uanrza.
Huerto, ó jardin de flores: Uadri.
Hueso: Ndoyo.
Hueso, ó pepita de alguna fruta: Nda, ndapri.
Huesped, ó advenedizo: Nrzoehoe.
Huevero, que vende huevos: Ma-...

Huevo: M'ado, donii. Huevo huero: Ttzoc-m'ado. Huevo frito: Nthqm'do. Pasado por agua: Uam'do. Blando no mas: Uatho.
Huevecicos de las hormigas prietas, que se comen: Yqhi.
Hueypostla, P.: M'a'bíphi.
Huichjapan, P.: Sa matho.
Huida, ó fuga: Ragi.
Huilota, ó gilota, tortola grande que tambien llaman tortola otomita: Rza.
Huir, se: Ragi, ba-tthi. Se huyó: Biba-tthi.
Huisache, arbol: Miinrza.
Huisquilucam, P.: Binccani, minggani.
Huitlacochi, ave: Tzicáha, datzcáha.
Humadera: Bong'abiphi.
Humear: Phqni, phonttabiphi, tzinbiphi. Humea el carbon: Phqng r'a theh'ia.
Humedad: Sa.
Humedecer: Sai, pobo.
Humedo, da: Nsa. Está humedo: S'ansa.
Humildad: Cam'anhuehi.
Humildemente: Ncam'anhuehitho.
Humillarse: Dincam'anhuehi.
Humo: Biphi, 'miphi. Que hace humo: Ge s'a miphi.
Humor, cuerpo liquido: Gi.
Hundir: Thummi.
Hundirse: Cqi, yqi, thummi.
Hundirse, ó venirse abajo: Yoette.

Huracan, ó remolino: Sədi.
Huraño, esquivo: Nrãngdi.
Hurgar: Zųmi.
Hurgonear, revolver la lumbre: ųngr'a taibi, *u*astţi.
Hurtar: P*e*, b*e*.
Hurtar el cuerpo: Qhųqi r'a qh*a*i.
Hurto: Ph*e*.
Husada, mazorca de hilado: Th*e* r'a th*e*tti.
Husmear, rastrear con el olfato: P*á*tzi.
Huso, ó malacate: Th*e*tti.

I

Identico, ca: Ttsangutho.
Idioma: H*ia*, ñ*a*.
Idioma castellano: H*ia*nphœ.
Idioma mazahua: H*ia*nphri.
Idioma meco: H*ia* m'aqh*u*.
Idioma megicano: H*ia* ndəzhn*a*.
Idioma otomí: H*ia* ihi*u*, ñ*a* hñ*u*.
Idioma tarasco: H*ia* m'andáhi.
Idiota: Nų'*a* hinte padi, ñan-pheni.
Idolatra: 'Y*u*sto, məp hœqh*a*.
Idolatrar: Pəm'ans*u* qihœqh*a*, pət n'a nəs qihœqh*a*, 'y*u*sto, nœmqh*a*, pəp i'a hœqh*a*.
Idolo: Hœqh*a*, phətriqh*a*, nœnqh*a*, cc'ang'ando.
Iglesia, ó templo: Níqh*a*, guníqh*a*.
Ignacia, Ignacio: Názia, Násio.
Ignominia: 'Bə'*a* tzə.
Ignorar: Hind'aph*á*di.
Igual, ajustado: M'ahiəgiiho.
Igual, semejante: 'Rə 'ang*u*, ńrsųtho.
Igual, llano: M'ahiəgi.
Igualar, quitando ó añadiendo: 'yəni.
Igualar, allanar: Qha m'ahiəgi.
Igualarse: Hiəqi, drinhi*u*sbe.
Igualmente: Sim'ang*u*'*a*, sim'angutho.
Iguana, animal: Gathe.
Ijada, ó ijar: Nambi.
Iluminar, alumbrar Yo-tti.
Ilusion: Hiətti.
Imagen, ó estatua: Npœteui, Ccoi.
Imitar: Tzəpi, rzəpi.
Impaciencia: Rzœt 'mųi.
Impacientar: Tzœtba r'a mųi.
Impacientarse: Tzœt r'a mųi.
Impavido, da: Rsam-mųi.
Impedido, que no puede usar de sus miembros: 'Ducc'y*ei*.
Impedimento: Nhiųttzi.
Impedir: H*a*cbi, həcbi, t*á*-qi.
Impedir, estorbar ó poner impedimento para el matrimonio: *Ue*tti. Si alguno sabe que hay impedimento, manifiestelo: Numų i'bųi too padi qha r'a nhiųttzi, d'am*aa*.
Impensadamente: Hœnt'*a*.
Imperceptible: Hin ttza dinégi.
Impetrar: Tzųdi, rzųdi.

Imponerse, ó acostumbrarse: Ttzandi.
Importante: Ttza m'ahioni.
Importar, hacer al caso: Rímugui. Que importa? Te d'amadi? No te importa, ó no es cuenta tuya: Hin goringeanda ge. Que importa, que tiene, que le hace? Te ge qha?
Importunar: Paphi.
Importuno, na: Pamdute, œtt r'a pa, mate.
Imposible: Hin n'atza.
Impostor: Cate qha-i, set'ate.
Imprimir: Bq-mi.
Imprimirse, ó señalarse: Pa.
Impropio, pia: Hing iehe.
Improvisamente, de improviso: Hœnt'a.
Imputar: Qhoni.
Inacabable: Hin n'atza d'aguadi.
Inadvertidamente: Hing itamphritho.
Inagotable: Hin n'atza d'asaa.
Inaguantable: Hin g'anttzati.
Inamisible: Hin n'atza d'a'badi.
Inanimado, ó inanime: Ndutho.
Inapagable: Hin n'atza d'ahuetti.
Inapetente: Hinte nee d'arsi.
Inaudito, ta: Hinhambq s'aœde.
Inaveriguable: Hin n'atza d'apœn m'aqhuáni.
Incansable: Hin dinrzabi.
Incendiar: Thqti.
Incendio: Nbatti.
Incensar: Uttzi.
Incensario: Tuttzi.
Incesablemente, ó incesantemente: Hing i'byi.
Incienso: Tuttzi, ngidri.
Incision: Tzatti.
Incitador: Yotb'ate, qtt'ate.
Incitar: Phqunb'a r'a mqi, 'yotbi.
Inclinar: Dyqi.
Inclinarse, bajar la cabeza 'Ba-ña. Encorvando el cuerpo: yqi, doqi.
Incluir: Cqtti.
Incombustible: Hin n'atza d'arzatti.
Incomprensible: Hin n'atza dindacbadi s'anho.
Inconsideradamente: Hin g'antzamitho.
Incordio: Sibo.
Incorporar, mezclar: Udnttzi.
Incorporarse, sentarse el que está acostado: Hiudi, nángi.
Incorregible: Mamhta.
Incredulo, supersticioso: Ñemmeite, yott'emméi, 'yag'a'yemméi.
Increible: Hin dieh d'aemméi.
Incumbir, pertenecer, tener á cargo: Ñehe, hoes n'a si.
Incurable: Hin n'atza d'añangi.
Indebido, indecente, indecoroso: Hin n'antzœhui, hin n'an-unigui.
Indecible, inefable: Hin n'atza d'a mda.
Indicio: Hmeya.
Indignacion: Cua. La indignacion divina: N'a mdc'a cua Oqha.
Indignarse Pœ r'a cua.
Indio, india: Badipaphi.
Inducir: Cambi. Me indujo: Bi-

gabgi. Inducelo: Cambi, qhqtbi.
Indultar: Punnbi.
Indulto, perdon: Punnb'ate.
Industrioso, mañoso: Yati.
Industriar, enseñar: Zamni.
Inés: Ine, Isi, Neze.
Inesperadamente: Hoent'a.
Inesplicable: Hin n'atza d'atqu-tzi.
Infamador: Hiac'atze.
Infamar: Hacba r'a tze.
Infeliz: Bqh'ac'ate.
Infelizmente: Ttsasmayqtia.
Inficionar: Teste.
Infiel, desleal: Yohmi.
Infierno: Nidu, hiqsqhua.
Infimo, el mas pequeño ó mas bajo: Ttzacm'a rzittqqi, ttza yambo.
Infinito, muchisimo: Ótho ngqnda, marsaqitho.
Inflado, da: Uinttzi.
Inflamacion, hinchazon: 'Neni.
Inflamarse, hincharse: Neni.
Inflar, soplando: Pi-tti. Infla tus cachetes: Pi-tt ri ne.
Inflecsible: Nrzaqi, noeqqe.
Infortunio: 'Yanthi.
Ingle: Bisinthe, dqt-sinthe.
Ingrato, desagradecido: Ttzoqqei, 'rangdi, ttzocbqhe.
Inhabil: Hin te r'abaphi.
Inhumano: Ñanhueqi.
Ininteligible: Hin n'atza d'abadi.
Injuria: 'Ttzog tzem'ang q.
Injuriar á alguno de obra: Qhapi y'a ttzogtzem'ang-q.
Injuriar de palabra: Siphi y'a ttzogtzem'ang-q.
Inmediatamente: Hmeseua.
Inmenso, sin medida: Otho r'a ttani.
Inmortal: Hin n'atza d'adu.
Inmundicia: Hiaqi.
Inmundo, da: Nttzo.
Innegable: Hin n'atza d'aqhoeni.
Innumerable: Hin n'atza d'apede, ótho ngqnda, hing'a nbede.
Inobediente: Ttzog'yoede.
Inquietar: Phqnni, phqnnb'a r'a mqi.
Inquilino: Mi-ngu.
Inquirir, buscar solicitamente: Seni.
Insanable: Hin n'atza d'aftangi.
Insecto, sabandija: Rzyue.
Insigne: Uiste.
Insignia: Neqi, thandi.
Insipido, insulso: Tsatho, hin gi-u.
Insolencia, dicho indecente: Hiac-hia.
Insoportable, insufrible: Hin g'antzati.
Instante, ó momento: Al instante: Ngunti'a.
Instigar, provocar: 'Yotbi.
Institutor: Dqm'ate.
Instituir: Dqmi.
Instrumento, ó utensillo: Npaphi.
Inteligente: Badi.
Intencion: Mqm'ate. Me diras una misa por mi intencion: Gimaanga 'na r'a misa rima

m'a si.
Intentar: Tzeenni.
Intento: Ttzeenni.
Interesado, que solo mira al interes: Qha te ginee.
Interior: Nbo.
Interiorisimo: Ttza y'ambo.
Interminable: Hin n'atza d'agnadi.
Internarse: Thuntti.
Interpolar, ó interponer: Bè mande, 'bec'ande.
Interprete: Pœmbia.
Interrumpir: Phati. No le interrumpas lo que hace: 'Yo giphab'a œtte.
Intimidar: Qhapi d'arza.
Intolerable: Hin g'auttzati.
Intrepido: Hin te itzu.
Introducir: Cytti.
Introducirse: Thintti, hiœtte.
Intruso, sa: Nhiœtte, nthintti.
Inutil, que no es á proposito, que no sirve: Híng iho, hin te ipañ'a.
Invierno: Nsos m'ahpi.
Invisible: Hin dineqi.
Invocar á Dios: Mat Oqha.
Ir: Pa, ma. No te vayas: 'Yo gipa. No te vayas allí: 'Yo grimabq. Y, ya te vas? Há ya g'ama? Ya me voy: Ya d'ama. Ya voy allá: Ya d'ama bq. Ya me voy á huir: Ya dr'ama g'aragi. Pues vete, Dios te ayude: Nde rima Oqha d'amus-i. Vamos? Mə, ha c'amə? Vamonos: Mehe. Iremos juntos: G'amə-ui. Desde cuando no vamos? Desde hámbq hin dipshe? Váya? Gipshe? Con quien vaya? Too gimə-ui? Con quien te vas? Too gimshe? Cuando se van? Hámbq d'ama?
Ir, guiar ó llevar á alguna parte pasivamente: Pa, ma. Donde va el camino para el Cardonal? Hábq ipa r'a 'yu para 'Bohpi? Adonde va este camino? Hábq rima n'a 'yan'a? Por alli va el camino: Rima ní r'a 'yu. Por aqui va: Te r'apa gua. Ese es por donde vas: Ge 'a sc'ama 'bq.
Ir adelante, ó por delante: 'Matto. Ya va adelante: Ya ri'batto.
Ir á medias, en contrato: Nhiandi. Van á medias: Dihiand-ui.
Ir mal, ó ir bien, pasarlo bien ó mal: Sadi, thogi. Como te va? Te gisadi? Te sc'athogi? Me va bien señor, y á usted como le va? Drirzahmq'a Niaqe, te gisadi?
Ir, ó llevar á alguno á caballo en ancas: 'Yottui. Va en ancas: 'Yott'atœge.
Irsè de la mano, escabullirse: Ccongi.
Irse la cabeza: Ti r'a ña.
Irse la vista, turbarse: Ti y'a da.
Ira: Cua.
Iracundo, da: Cuə, 'bœcuə.
Iris, arco celeste: 'Bagni.

Irreducible, terco: Mambia.
Irremediable: Hing iqha r'a ñethi.
Irrision: Nttzaai, thede.
Irritar, enojar mucho: Qhapi d'aboe r'a cua.
Isabel: Ispe, Zábe.
Iscle, ó istle, el que se saca tirando de la pua de la penca del maguey: Ccutsáhi. Sacale el iscle: Cqti r'a ccqtsáhi.
Iscle, el que se saca tallando la penca de maguey soasada ó sin asar: Qhqnsáhi, qhoengsáhi. Este iscle ya hilado: Zánthe.
Iscle de lechuguilla despues de tallada: Thasi.
Isidora: Dora.
Isidoro: Doro.
Jsmiquilpam, P.: Tzoetccani. Es de su Doctrina el Pueblo de Orizaba: Dasttoehoe.
Istlahuaca, P.: M'ahanphq, M'ahiaphq.
Itatlasco, Pueblo de la Pechuga: Nttaséi.
Iterar, reiterar: Yopi.
Izquierda: Ngáha.

J

Jabalí: 'Bongtízqdi.
Jabon: Sábo.
Jabonaduca, agua de jabon: Gispo.
Jabonar: Cot r'a sábo.
Jacal, ó choza: Ngu, boetie.
Jacal, casa pajiza: Ngu nttoi.
Jacal de pencas de maguey: Ngua-u'ada.
Jacal de palma: Ngusdanthi, ngumhi.
Jacal de palma jonote: Nguthia, ngutihia.
Jacal de tajamanil: Ngusthe.
Jacinta: Zinta.
Jacinto: Zinto.
Jactancioso, sa: Ñettzi.
Jactarse: Hot 'asaha, ñettai.
Jadear: Hani, nhani.
Jahuey: Rzabi.
Jaltomate blanco: Ogu. El colorado: Damsim'apa. El prieto: Dape.
Jamás: Hing'an'nyndi, hinghámbq.
Jaquima, ó cabezada: Sagma.
Jara, planta: Hqsya, 'yqmm'arayo, yotita.
Jaral: Uayotita.
Jarcia: Y'a nthdhi.
Jarciero, el que vende jarcia: Manthi.
Jardin: Uadri.
Jardinero: Pan-uadri.
Jareta: Ncqnni.
Jarra, que tiene dos asas: Bada, noetzhio. En jarra, ó en jarras, poniendo las manos en la cintura: Toehn i'a 'ya r'a hio.

Jarro, para beber: **Sáno, saro, nttzithe.**
Jarro grande, ó cantaro: **Bada.**
Jaula de pajaros: **Ngu ndinttzq.**
Jo, ó cho, interjeccion: **Cho, ze, zii.**
Joaquin: **Huáqi.**
Jócoso, ó jocundo: **Ehia.**
Jocotitlan, P. **Ngqhmadi.**
Jonjoli, ó ajonjoli: **Ccu.**
Jonote, arbol: **Cooni.**
Joroba: **Ccoguə, ccoguəte.**
Jorobado, da: **Ccoguə.**
Jorobar, molestar, enfadar: **Pephi.** No me jorobes: **'Yo gipeqi.**
Jose: **Susə.** Josefa: **Séba.**
Joven **Dattq.**
Jovial: **Ehia.**
Juan: **Súa.** Juana: **Huana.**
Jubile: **Pəhe, qhóhia.**
Judio: **Sódio.**
Juego: **Thœe.**
Juego, ó burla; **Ntténi.**
Jueves: **Huébe.** Y en donde el miercoles es dia de tianguis, se le dicen: **Hastpi.**
Juez: **Ttzqtbi, ttzqtt'abi.**
Jugador: **Hœete.**
Jugar: **Hœe.**
Jugar, travesear: **Nnéni.** Vamos á jugar: **Mə g'annen-ui.** Para que son esas cosas? Para jugar: **Te giqhap q? Hinneni.** No jugueis: **'Yo scrinenhq.** No quiero jugar: **Hin dinee c'anténi.** No quiso jugar: **Hin binee c'anténi.**
Jugar de manos: **Ccqttate.**
Jugo: **Sa.**
Jugoso, sa: **Nsa, ncca.**
Jugueton, na: **Sig'anneni.**
Juiciosamente: **M'anphenithø.**
Julian: **Hulia.**
Juliana:: **Yána.**
Julio, mes: **'An'a yoto rzana, hulio.**
Jumento, ó asno: **Búru, phúco, nhuei, rœge, ásno.**
Junio: **'An'a 'rato rzana, Hunio.**
Junquillo, especie de palma: **Tamphái.**
Junta, ó congreso: **Nmunttzi, cohmi.**
Juntar, unir: **'Pəhni, cuatti.**
Juntar, ó agregar: **Munttzi, phísi, phítzi. phíntzi.** Junta tus manos, ante el pecho: **Phísi ri 'yə.**
Juntarse, concurrir: **Cuatti, 'pəhni.** Juntaos: **Cuátti ui.** No te juntes con ese: **'Yo gripəhniui-'a.** No te juntes con aquel: **'Yo gripəhniui ni.**
Juntarse, arrimarse: **Cuátti, qhóti.**
Juntarse, tener acto carnal: **Títzi.**
Junto, ó cerca: **Nguati, 'nedbq, get'bq m'aməhni.**
Juntura: **Nrzœte.**
Jurar: **Hu nttemméi, d'atha juramento.** Lo ha jurado: **S'ahia juramento.** No lo jurarás, ó á que no lo juras: **Hin gihia ptəme.** Pues lo juro: **Ntəmebq.**
Jurisdiccion, facultad ó poder: **Nzəqi, ttzqttbi.**
Jurisdiccion, el distrito á que

se estiende: Ngqdi, ngqtti, nduttsi.

Justicia: Ttsqttbi, ttsqtt'abi.

Justo, cabal: Iqhuadi.

Justo. apretado: Nttsintti.

Juzgar, dar sentencia el juez: Sac ttsqttbi, het m'anttsqtbi, het'atho.

Juzgar temeraria ó maliciosamente: Sahti.

Juzgon, ó juzgamundos: Httsate.

L

La, articulo que denota el genero femenino en singular: N'a, r'a.

Labio: Sine.

Labor, ó trabajo: 'Baphi.

Laborear, labrar el campo: Pophi.

Laborioso, trabajador: Maphi.

Labrar con la aguja: Uadi, uatti.

Lacerar, romper, rasgar: Ttati, tqni, sani.

Laceria, miseria grande en el vestido: Ntampho, ngoerzq.

Lacio, cia: 'Banni.

Lacra: Ndatti.

Lacrar: Ttzoqi.

Ladear, se: Uengi, nangdi, cahmi, ncahmi, catti. Ladea por esa vereda: Catt qha r'a be'yu.

Ladera: Catti.

Ladilla: Sic-tto.

Ladino, na: Cuaccne, rzamhia.

Lado, ó costado: Hio. Al lado, con procsimidad: Hiotho. A un lado: Nángdi. Se quedó por un lado: Mnigot 'a nángdi.

Ladrar: Phœge.

Ladrido: Nphœge.

Ladrillo: Thqhqi, ládriyo.

Ladron: Be.

Ladron ó canal de agua: 'Yuthe.

Lagaña, ó legaña: Bœda.

Lagañoso, sa: Thœta, thqc'anbœda.

Lagartija: Matga. Si es prieta: Botga.

Lagarto, ó lagartija del monte: Ttzathi.

Lagarto del brazo: Tuc 'an gœ 'ar'a 'ya, mqn'ya.

Lagrima: 'Gida. Saltarse las lagrimas: Tag i'a gida, dag i'a gida.

Lagrimal: Nttzat 'a da.

Lagrimoso, ó lloroso: Rzong i'a da, tzig da, sig-da.

Laguna: Mothe, posdéhe.

Lagunilla, P. de Actopan: 'Desq.

Laja, piedra, ó lancha: Sindo.

Lama: Bœthe, rzanthe.

Lambrija, ó lombriz: Mátza, 'nanrza.

Lamentar, se, quejarse: Danttsi.

Lamer: Tette, tettze.

Lamer con los dedos: Qhati, qhaqi.

Lampara: Lámbra, simiyooti, tzqmræœ.

Lampiño: Rœc'a qhqni, bóto, ranqhqni.

Lana: Si'yo. Lana prieta: 'Bos'yo, 'bos-o. Lana puerca: Phos'yo.

Lance ó suceso: Nrzai.

Langosta: Qhohto, cohto, ttasi.

Lanudo, da: Barzu, npahmi.

Lanza: Lánza, ttzambœqha.

Lanzadera: Rzibe, qhat 'a rzibe.

Lanzar: Yəi.

Largar, soltar: Thœge, hiəgi.

Largo, ga: 'Ma. Será como este de largo el mecate: D'anga n'a dr'a'ma r'a nthâhi.

Las, los, articulos que denotan plural: Y'a.

Lascivo: Pastha.

Lastima: Hiœctho.

Lastimar, maltratar: Hui.

Lastimoso, sa: Htt-ia.

Latido de estomago: Za mqi, ttzasmqi, rottz'an mqi.

Latir, palpitar: Rottzi, phani.

Latir ó palpitar el corazon: Phəng r'a mqi. Latir el pulso: Phəng r'a 'yuqhi.

Laton, metal amarillo: Ccastbœqha.

Laurel: Tzaza, laure.

Lavadero: Hapq n'a'beeni.

Lavandera, y lavandero: 'Meeni, 'beeni.

Lavar, cosa de ropa: Peeni. Está lavando: Peeñ 'a. Lo estan lavando: I'beeni.

Lavar, si no es ropa, como las manos la cara: Sqqi.

Lavativa: Panni.

Lavatorio del jueves santo: Sqgua.

Layle, arbol que sirve para teñir gamuzas: Hqgi.

Lazador: Hiqttz'ate.

Lazar: Hiqttzi, hqttzi.

Lazarillo: Ngqtb'ate, cqhn'ate.

Lazo, ó mecate: Lázo, thâhi.

Lazo, asechanza: Sagu.

Lazo escurridizo: Thuttzi 'an qhqnni.

Le, la, que se pospone al verbo denotando á la tercera persona: Bi, pi, b'a, b'abi. Faltóle: Bi'bətbi. Hurtóle medio: Bi'bepi nméño. Echarle sal: D'attqttzb'a r'a u.

Lebraston, liebre vieja: 'Dasqhua side.

Lebratillo, hijo de liebre: Ttqc'a side.

Lebrillo, ó cagete: Tzambi, mamhi, damhi.

Leccion: Liçio.

Lechal, cria que aun mama: Itzq.

Leche: 'Ba.

Leche de burra: 'Babru.

Leche de cabra: 'Ba si, 'ba 'yo, 'bangqn'yo.

Leche de vaca: 'Babga, 'bantphâni.

Lechero, ra, que vende leche: Ma 'ba'yo.
Lecho: Nttóttzi, ttósi.
Lechoncillo, puerco que mama: Ttqhtzqdi, rsitzqdi.
Lechuga: Daccni, rzongccani.
Lechuguilla, planta pequeña semejante al maguey: Ttzqtta, coanqha.
Lechuguilla, el istle que se saca tallando la misma planta: Thasi.
Lechuguilla de penca ancha, mas fina que la comun: *U*'aqh*a*.
Lechuza, las pequeñas: Pqsqhuái. Y las grandes: *A*sc'a'yo, *a*sc'yo.
Leer: H*é*t*i*, th*e*t r'a hq mi, th*e*t r'a ttopho, th*e*t r'a rzqcu*a*.
Legajo, atado de papeles: Zœt hq mi.
Lejano, lejos, sitio muy distante: Yáni, yábq. Si es tiempo distante: Yábq. Está lejos: Yábq 'bq. Y está cerca, ó está lejos? Ha ge s'aget-ua, gua ge s'anyáni?
Lendroso, sa: Rzasc'an bœttó.
Lengua: Qh*a*ne.
Lengua, idioma, ó lenguage: H*ia*, ñ*a*.
Lengua del agua, la orilla: Nenthe, ñ*a*ni r'a d*é*he.
Lengua de vaca, yerba: Isqhua.
Lenguaraz: Nemh*ia*.
Lentamente: Mqttho.
Lenteja acuática: Rzanthe.
Leña: Y'a rza.
Leñador, que corta leña: Tzamrza. Y el que la junta ó recoge: Rzqrza, sq.
Leñar: Zq, sq.
Leñero, que vende leña: Marza.
Leño: Rza, 'dqnrza.
Leon: Rzete, hng'a rzete, bihi, mihni. En la sierra: M*ú*h*u*.
Leona: Ns*u* rzete.
Leonado, rubio obscuro: Bot 'a ccasti.
Leproso, sa: Mqqi.
Lerdo, da: D*a*h*iei*.
Lesna: Rœsthi, 'dœsthi.
Letargo: Punni, cq'ans*ui*.
Levadura, de masa: Isqhqni, isc'aqhqni.
Levantador: Gqste.
Levantar, mover de abajo hacia arriba: Qhqttzi.
Levantar, poner en pie ó derecho: 'Bqi, 'bemi.
Levantar, alzar, quitar ó llevarse alguna cosa: Patzi, hi*a*tzi.
Levantar, imputar: Seti, sat'ate.
Levantar la cabeza: Atzi, natzi.
Levantar los ojos: Qhqttz i'a da, nœtze.
Levantarse: 'Bqi, nángi, nánttzi. Levantate, ó parate: 'Bqi. Se levantó de dormir: Binang tt*á*h*a*.
Levantarse viento: Iqha n'a nd*á*hi, bq n'a nd*á*hi.
Leve, no pesado: Hing ihiq.
Ley de Dios: I'a tt'ete Oqh*a*, ttemm*é*i Oqh*a*.
Liar: Sœtte.
Liberal, no mezquino: Hin ge

r,a yqya, sic, yə.

Libertador, ó librador: Pœhœ-b'ate.

Libertar, ó librar: Poéhœ.

Libremente, como quisiere: Te-'angu d'anee r'a mqi.

Libro: Líbru, ttotzicua.

Licencia, permiso: Zəqi. Con tu licencia, ó dame tu permiso: Go ri nzəqi, rec'a nzəqi.

Licor, ó liquido: Gi.

Lidiador: Ne c'a tzqi.

Lidiador de toros, torero: 'Yéng 'an dəmphri.

Liebre: Side, deqhua.

Liendre: Bœtto.

Lienzo: He.

Liga, ó atadero: Nthuti.

Ligar: Tuti.

Ligeramente, con presteza, corriendo: Zantho, 'níhitho.

Ligero, leve: Hing ihiq.

Ligero, que se mueve con agilidad: Zantho diñani.

Lima de acero: Nqhœs bœqha, thuq i'a bœqha.

Lima, especie de limon: Níma.

Limar, ó raspar: Qœstte.

Limeta, y cualquiera vidrio: Sihto.

Limitadamente: Nttənitho.

Limitar: qni.

Limon: Nimu, nimo.

Limosna: Nhuéqi. Y la que se da á las demandas: 'Bœnhiœ.

Limosnero, misericordioso: Huéqi, nhuéqite, ttza diunng r'a 'bœnhiœ.

Limosnero, el que pide limos-

Lina: Mehti.

Limpiamente: M'attasitho.

Limpiar: Thuqi.

Limpieza: Nttási.

Limpio, pia: Nttási, hing ihiá-qi. Tierra que está limpia, sin matorrales: Sinqhoqi.

Linage, parentela: Y'a meeni, nyoobe.

Lindamente: M'a énthotho, te r'a éntho.

Linde, ó lindero: Hiódi.

Lindo, da: Éntho.

Linterna, ó farol: Tzœmhmi, qhom'ayo, qhom 'a r'a yo.

Lio, fardo: Sœtte.

Liquidar, se: Deeni.

Lirio encarnado, que se cria en los mesquites: Dœnrza.

Lisiado, da: Ttzon'ate.

Lisiar: Ttzoni, ttzoqi.

Liso, sa: S'antzqti r'a hmi.

Listado, da: Bəttzi.

Listar: 'Bəttzi.

Listo, dispuesto y á punto: Spintza.

Liston de seda: Lísto. Liston azul: Ccangi lísto.

Litigioso, amigo de pleytos: Hiong'atzqi.

Loar, alabar: Nœn m'anzu, nœn m'anho.

Loba, hembra del lobo: Nau 'múhu.

Lobanillo, tumor: Roqi.

Lobera: 'Muhute.

Lobezno, lobo pequeño: Ttqc

'múhu.
Lobo: 'Múhu, Tzste.
Loco, loca: Nógo, nóga.
Lodazal, sitio donde hay mucho lodo: Hapq ttza iqha r'a bœhpi.
Lodo: Bœhpi.
Lodoso, sa: Iqha r'a bœhpi.
Lograr: Tzqdi, tzqdi, mínthi.
Lograrse: Rza.
Loma: Nqhuanttœhœ, n-itzi, dantzi.
Lombriz: Mátzo.
Lomo: Sqtha, yustha.
Lomo, entre surco y surco: Sqtha r'a the, ngasthéhe.
Longaniza: Qhatt'angœ.
Lorenza: Nenrza.
Lorenzo: Nénrzo, Nenso, Nencho.
Loro, perico: Ñado.
Losa: Congdo.
Lucas: Lúca.
Lucero: Datzœ, has'atzœ.
Lucha: Npagi, ntaqi.
Luchador: Npagite.
Luchar: Mpagi, nccami, nphœmmi, mpabe, ncasbe.
Lucidamente: M'ahuasqitho.
Luciernaga: 'Dani.
Lucifer: Dag'arzithu.
Lucir, brillar: Húati, huasqi.
Lucir, ó lucirse: Ñesm'anho.
Ludibrio: Nttéui.
Ludir: Tahmi.
Luego, al instante: Ngutt'a.
Luego. despues: Nihe'bq.
Luego luego: 'Besm'angetho, gesqem'angetho. Luego que volvamos: 'Besc'apenhq. Luego que vuelvas: 'Bes'a gipengi. Luego que vayas á tu casa: 'Bescrima ri ngu. Ahora luego: Masgepia.
Luis: Núsi.
Lumbrada: Tunnrza.
Lumbre: Tzibi.
Luminaria: Phatzpi, tuntzpi.
Luminoso, sa: Iqha r'a hiáttzi.
Luna: Rzana.
Luna llena: Ñurzna.
Luna menguante: Durzna.
Luna nueva: 'Rávo rzana.
Lunar, mancha ó señal: Rocc'a.
Lunatico: Cas'ia.
Lunes: Nónsi.
Lupia: Bohni.
Lustre: Huasqi.
Lustroso, sa: Nhuasqi.
Luto, vestido negro: 'Bohe.
Luz: Hiáttzi. Me quitas la luz, cuando alguno se interpone delante de la vela: Gihuetc'a r'a hiát'zi. Media luz: Qha gr'aneqitho. Entre dos luces: Pumheitho, putt'ande; cuando es al anochecer: Y al amanecer: Bœnt r'a tzinsui.
Luz, ó vela con que se alumbra: Yo, yotti.

Ll

Llaga: Ngœqe, *dasási*.

Llagado, lleno de heridas: Ñ*us* i'a ngœqe.

Llama: Phatzhi, phatzpi.

Llamada: Tzohn'ate.

Llamar: Ttzóhni, rzóhni. Te llama, ó te llaman: Tzóh-i, tzóh-i 'na. Quien me llamó? Too bintzoh qi?

Llamar, nombrar: Nœpe.

Llamarse, nombrarse: *Hu*. Cómo te llamas? Te gr'ah*u*-i? Como se llama esto? Te r'a*hu* n'a?

Llamarada: Phatzpi.

Llanada, llano, ó llanura: M'a hiog r'a 'batha.

Llano, na: M'a hiogi.

Llanto: Ttzoni.

Llave: Nzóqi, nzogite. Llave de madera: Nzoc-rza.

Llegada: Nrzœhœ.

Llegar, venir acá de otra parte: Ttzœhœ, rzœhœ.

Llegar allá: Ttzœni, rzœni.

Llegar, arrimar: Cuáti.

Llegar, ó alcanzar: Tzœtze.

Llegar, ó tocar: Tœte. No me llegues, ó no me toques: 'Yo gitœtge.

Llenamente: M'añ*u*tzitho.

Llenar, henchir: Ñ*u*tzi. Está el mundo lleno de humo: C*a* 'b*i*ph*i* r'a simhsi.

Llenarse, hartarse: Niñ*a*.

Lleno, na: Ñ*u*di.

Llevar, transportar alguna cosa animada: Ttzitzi. Cogele, llevale el caballo: Ttzinba r'a phàni.

Llevar cosa inanimada: Hi*a*ttzi, h*a*ttzi, ñ*a*ttzi, th*e*ni. Llevale: H*a*nbi, ñattpi. Llevatelo no mas: Hiastho. He llevado una razon: St'ah*a*tts 'na r'a ñ*a*, 'na r'a hia. Lleva calabazas: Iñ*a*s mu.

Llevar á cuestas, ó cargando: Tuttzi. Llevalo en peso, cuando es cosa pesada: Chusthe.

Llevar en brazos, ó en la mano: Thattzi. Lleva el caxo: Rida r'a bœgh*a*.

Llevar bajo del sobaco: Doe casco.

Llevar, ó traer bajo del brazo: Phœq-hio.

Llevar ó traer colgado al cuello: Tœde. Lleva el rosario al cuello: Itœ r'a sadi.

Llevar envuelta alguna cosa: Ttotzi.

Llevarse, bien ó mal: Drinttzisbe; drim*a*dibe, ua hinn'a. Y es verdad que te has llevado con el? Ha m'aqhu*a*ni sca'ttzinbi?

Llorar: Rzoni.

Lloron, na: Sibzni, rzonza,

sihadri.
Llover: *Uái*. Está lloviendo: I*uái*.
Llover sobre alguno: Tzosdéhe.
Llovizna: Mqísmi.
Lloviznar: Mqsmì.
Lluvia: 'Ye.

M

Maca, señal ó magulladura: Ndatti.
Macear: Pqeni.
Macear, porfiar: Pamdu, d*am*hi*a*.
Machacar: Zooni, pqni.
Machete: D*a*qhuái.
Machincuepa, volteta, ó voltereta: D*a*ntz'an piñ*a*.
Macho, de secso masculino: Ta. Y es macho, ó hembra? Ha ge r'a ta'yo, ua ge r'a nsu'yo? Si es cuadrupedo; pero si es ave: Ha ge r'a ta'ni, ua ge r'a ns*u*'ni?
Macho, ó mulo: M'arzo, m'arzo.
Macho de cabrio: Me'yo.
Machorra: Cqtzu.
Machucar: Tzami, poemi, pqni.
Machucar, hacer reventar: Qqatti.
Macilento, ta: Hatti.
Madeja: Th*e*nth*i*, phati.
Madera, y madero: Rza.
Maderero, que corta madera: Rzarza, rzanrza.
Madrastra: Hoeme.
Madre: Me.
Madriguera, de conejos etc: H*ia*.
Madrina: Meqh*a*.
Madroñal: Bonthasi.
Madroño, arbol: Thasi, hqgi.
Madroño azul: Botto.
Madroño negro: Zitzi.
Madrugada, de madrugada: Doensuitho.
Madrugar, levantarse de mañana: Nang m'as*u*di.
Madurar, se: D*a*, t*a*.
Maduro, ra: Nd*a*. No está maduro: Hin s'and*a*.
Maestro, tra: Sahn'ate, saht—'ate, sahnb'ate.
Magdalena: Léna.
Magestad: D'*a*d'*u*g'anz*u*.
Mago, ó magico: 'Y*e*qh*a*, b*á*di.
Magro, carne sin gordura; Thang'atho.
Maguey: *U*'ada.
Maguey chico cimarron: 'Ita. Otro blanquizco ó cenizo: Nttu-qi.
Maguey grande manso: Mu'yo, hog-*u*'ada. Otro cenizo manso: *U*'anthe. Los hijos que nacen ó retoñan al rededor: Ccqn-*u*'ada.
Magueyal: *U*'amda.
Magullado, da: Qq*i*ntt*i*.
Magullar, se: Qqatti, qqinni,

qqitti, qq*intti*.
Maíz: 'Dəth*a*.
Maíz ancho: Sic'dəth*a*.
Maíz fresco ó tierno: Sath*a*.
Maíz picado: Rz*iue* 'dəth*a*.
Maíz prieto: 'Both*a*.
Maizal: H*uá*h*i*.
Majada, donde se recoge el ganado: Ttósi.
Majadero, con que se maja; si es de madera: Mərza. Si es de piedra: 'Bqndo.
Majadero, porfiado: 'Bəmhi*a*.
Majar, aplastando ó desmenuzando: Tzooni, pqenĩ.
Majar ó moler en el molcagete: Thanti.
Mal, ó malo: Hing iho.
Mal, enfermedad: Gehe, hi*é*nni.
Mal de corazon: H-tiñ*a*.
Mal de orina: H'bi.
Mal de ojo: Qha y'a da. De mal en peor: M'an'ne rirza yətho, tz*e*yə. Poner mal, ó en mal á otro: Tzoc'ua r'a nttzo, tzoc'ua r'a ny-q.
Malacate, ó huso: Thetti.
Malamente: M'anttzotho.
Malaventurado: Bəhc'ate, ña-nth*i*.
Malbaratar, ó malrotar: Ttzontho.
Malcasado, da: Ttzonth*a*t*i*.
Malcriado, da: Nesmite, ñ*aqe*-qq*ei*, ñ*a*tteqq*iei*.
Maldad: Ttzottœte.
Maldecir: Phat qsqhua, yən-ttəb'a huəi.
Maldiciente: Mang i'a ttzone.
Maleado, dañado, echado á perder: Ttzoqi.
Malear: Ttzoqi. Ya está maleado: Yas sr'attzoqi.
Maleficiar: *E*th*i*.
Maleficio: Tt*e*th*i*.
Maleta, ó maleton: 'Bəhn*i*.
Maleza, la copia de yerbas y espinas: Nd'apo, y'a 'mini.
Malgastar: Nttzontho.
Malicia, sospecha, ó indicio: Meya.
Maliciar: Yœ.
Malicioso, maligno: Nb*e*n m'a-nttzo.
Malmandado, da: Ttzoyœte, ttzoməpi.
Malo, la: Nttzo, hing iho. Mala palabra: Ttzo h*ia*, ttzone, qh*ia*. Malo, ú enfermo: Nhie-nn*i*, qqqe *i*.
Malparir: 'Yásqi.
Malquistar: Tzoc'ua r'a nttzo, tzoc'ua r'a ny-q.
Maltratar: Ho, tho m'ang-q, qni. No maltrates á tu muger: 'Yo githoc'ua m'aq ri d*a*tz*u*.
Malva: Sic*u*ni.
Malvado, da: Thəpia.
Malvar: *Ua*sic*u*ni.
Mamá, dicen los niños á su madre: N'ána.
Mamar: Tzq, Tsqtti.
Mamey, fruta: Hqsm*u*rza, d*a*-m*u*rza.
Manada: Ng*a*di, net*zi*.
Manantial de agua: Posthe.

Manar: Poéhoe, igi.
Mancar, se: Ndo'yə, ndogua.
Manceba: Sahib'ate, sahi, ttzobəhia.
Mancebo, joven: Dattq.
Mancha: Hiáqi.
Manchar: Hiáqi.
Manco, ca: Ndo'yə.
Mancornar: Qhqnni.
Mancuerna: Nqhqnni.
Mandadero: Ttzopho.
Mandamiento, ó mandato: Tt'ete, 'bəpate.
Mandar: 'Bəpi, məpi; ete.
Mandar, ó enviar: Pəhni, 'bəhni. Mandale razon: Pəhnbi r'a hia.
Mando, ó poder: Nzu g'a tt'ete.
Mandon: Bəncti.
Manea, ó maniota: 'Tənni.
Manear: Uənni.
Manecilla, manezuela, ó asa: Tsi'yə, tsigu.
Manera, la abertura de las enaguas: Nso n'a ngœde.
Manga; de camisa: 'Yə páhni.
Mangas de cuero para los brazos: 'Yəspháni.
Mango: Hmíhi. Mango de hacha: Gua ttəgi. Mango de coa: Gua ttbi.
Maniaco, inutil, de poca habilidad: Nducc'yei, hembite, nun'yə, ñathidi'yə.
Maniatar: Thútttzi, túti.
Manifestar: Údi.
Manifiestamente: Nthánditho.
Manija: Hmíhi.
Manilargo: Ma'yə.
Manirroto, dadivoso: Sic'yə.
Manivacio, ocioso: Hin te pəphi.
Manjar: Hiuni.
Mano: 'Yə. Man derecha: 'Yənyəi. Man izquierda: 'Yəngáha. Cerrar la mano: Cott r'a 'yə. Apretando los dedos: Mítti. Poner las manos juntas: Phis i'a 'yə. Si es entretegidos los dedos: Cqt i'a dédo. Poner las manos en alguno: Hus i'a 'yə.
Mano de metate: 'Yə r'a qhqni.
Mano, ó manojo: Mítti, túti.
Manosear: Thqdi, cónttzi.
Manoseo: Ncónttzi.
Manotada, manotazo ó manoton: Məttzbi.
Mansion, morada: Tzáya, 'bqi.
Manso, sa: M'áso.
Manta: Mant'a, buenda.
Mantear: Patzqhái, huani.
Manteca: Ndəga.
Manteles: Dənsi, aisméaa.
Mantener, con la mano: Toœttze.
Mantener, proveer, de alimento: Unnbi te d'arzi, uini.
Mantequero, que vende manteca: Mándəga.
Mantequilla: Ndəga r'a 'ba.
Mantillas de niño: Mbentti.
Manubrio: Hmíhi.
Manuel: Mánue.
Manuela: Uela.
Manuscrito: Tto 'yətho.
Manzana: Pəni.
Mañana, desde que amanece

hasta mediodia: Súdi. Esta mañana: M'asúdi. De mañana, temprano: Súditho, ttza súdi.

Mañana, el dia que seguirá al de hoy: Nisúdi, risúdi, rihiáttzi. Mañana por la mañana: Risúdi 'bq súdi. Mañana en la tarde: Nisúdi nde. Mañana en la noche: Risúdi 'bq nsui.

Mapéte, Pueblo del Cardonal: Dahni.

Maquina, muchedumbre Gua d'attzq q, m'atzáqitho.

Maquinar, idear: Nthendi.

Mar: Munthe, daposdéhe. Anoche bramó el mar: Binsui bingengranthi.

Maraña: Thenthi.

Maravilla, flor: Pœnsui. Por maravilla, rara vez: Sahtt 'bq.

Marca, ó señal: Hmepia, néqi.

Marcar, señalar: Cuatt r'a hmepia.

Marchar: Ma, pa. Marchate, vete: Rfina.

Marchitarse: 'Banni.

Marcos: Márco.

Margarita: 'Bomu.

Margarita: Ita.

Margen, orilla: Ñani.

Maria: Manya, M'ania.

Mariana: 'Yána.

Mariano: 'Yáno,

Marido: Dame.

Mariposa: Tqmq. Las chiquitas que vuelan junto á la luz de la vela: Rzospi.

Marmaja, ú marmagita: 'Bomu.

Marrano: Ttzqd.i

Martajar: Qqatti, qqami. Martaja el nistamal: Qqatt y'e zuni.

Martes: Mátzi. mqrte.

Martillar: Nrómi, pqtti.

Martillo: Martiyo, 'bqmi.

Martin: Márti.

Martina: Tina.

Marzo: An'a nhiu rzána, márzo.

Mas: M'an'ne.

Mas que, aunque: M'áqha, m'áontho, m'antt'a.

Masa: Qhqni.

Masahual, que habla masáhue: Nphani.

Mascar, masticar: Ñaphi, ñagi.

Mascara: Hmite, sita.

Mata, ó planta: 'Bái.

Matacandelas: Nthetti yo.

Matador: Hiote.

Matadura: Yastha.

Matancero: Hiophri, hioyo.

Matanza: Zanttzi.

Matar: Ho, hio. Ya lo mataron: Ya bitho.

Mateo: Mátho, Madio.

Materia, podre: 'Ya.

Matorral: Nd'apo.

Matraca: Nganrza.

Matrimonio: Nthattb'ate, nthati.

Mayate, escarabajo verde: Ngatri, ccang'agi.

Mayo: Nu'a n'a ncqtta rzána, máyo.

Mayor, ó superior: M'ad*a*.
Mayor, mas grande: M'an'nœ m'anoho, m'an'nœ ndœpite.
Mayordomo: 'Bactri, 'batri.
Maza, ó maso: 'Barza.
Mazorca: Th*a*. La que es pequeña y mal granada: Raoncth*a*.
Mazorca coate, cuando salen dos ó mas unidas una á otra por un lado: Ttzqni' tzqni.
Mazorral: *R*angdi, 'bangi.
Me, caso irregular del yo, que se pospone á los verbos: Ga, ca, gi, qi. V. g. Enseñaronme: S'azahn-ga hm*aa*. Hizome el favor: Biqháca r'a hm*a*te. Dijome: Bisiqi.
Meados, ú orines: Bii.
Mear: Pii, mii.
Mecapal, aparejo para cargar: '*De*, *ndu'de*.
Mecate: Nthá*hi*. Mecate viejo: Zonthi.
Mecer: Hua-mi, hu*a*ttzi, huani, *á*ni, *á*ttii.
Mecha, ó torcida: Tháhi, sithi.
Mechoacan, P. M'asqui.
Mechudo: Mác*u* ñá.
Mecer: M'áqh*u*, mogá, sitta, hœmdœ.
Medalla: Qh*a*.
Media, ó calceta: Meñ'ani, ttogda, phogua.
Mediano, na: Hin ttza ndœpite, sihin ttza r'a nótzi; ttza g'antzatho.
Medicamento: 'Yéthi.
Medicar, medicinar: Hu*a* '*a* r'a 'y*é*thi, œthe.
Medico, ó curandero: 'Yei. Y si es europeo, ó medico de profesion: Ñem'a'boéhœ.
Medida: Ttƨni.
Medidor: 'Yƨni.
Mediero, ra, que va á medias: Nhiandi.
Medio, media: M'ade. Medio dia, la mitad de un dia: M'ade m'apa.
Media noche: M'ade n*ui*. A media noche: M'ade nui'bq.
En medio: Qha m'ade. Por el medio: M'adetho.
Mediodia: Hiu*sá*di, hu*sá*di.
Medir: Yƨni, ƨni. Mide cuantas varas tiene el mecate: 'Yong r'a thá*hi* hángu mihára pƨttzi.
Meditar: Tzoé-mi.
Medroso, sa: Tz*u*.
Medúla, ó tuetano: Beeyo.
Megicano, natural de Megico: Mem'anda.
Megico: 'Bó*nd*'a.
Megilla: Sidhm*i*.
Mejor: M'an'nœ s'anho.
Mejorar: Hogi.
Mejorar en la salud: Tzq snirza. Como lo pasa el enfermo? Te gitbó r'a dethi? Se vá mejorando: Tzq sqitza, ya stidomi, tzq qithittzi.
Melado, ó miel: Déhe patphi.
Melado, color de miel: Thanttzi.

Melcocha: Ncqqi ttáphi, petphi.
Mellado, desportillado: Ndogi, ndotti.
Mellado, que le falta un diente: Done.
Mellar, desportillar: Thóqi, dóqi, dógi.
Melocoton: *Utsa.*
Melsa, el bazo: Bo'andéhe.
Membrillo: Mémbrio, iso'apąni.
Memela, tortilla gorda: Pie-hme.
Memoria: Phéni. Dale muchas memorias ó espresiones: Dinthi oqhä gitunbi.
Memorioso: Ttza c'a r'a nphéni.
Mencionar: 'Noeni, qhatti.
Mendigar: Pąti.
Mendigo: Mąhti.
Menear: Aani, Aáani, átti.
Menear, lo que está caliente para que se enfrie: Cattzi.
Menearse, lo que no está bien amarrado, ó asentado: Gúni.
Se menea: Diacunthe.
Menearse, hacer ó andar de prisa: Zoeni, núngi.
Menester. Ser menester, ó ser necesario: M'ahioni.
Menguar: Settzi, cái, sa.
Menor: M'ań'ne r'a nótzi, ttqqi.
Menospreciar: Hin d'aqhap'a m'a *zu.*
Mensage: H*ia*, nóya.
Mensagero: Nu'*a* sp'ah*ia* n'a h*ia.*
Menstruacion, ó menstruos: Nrzaqhi.
Menstruar: Dihen m'arz*ana.*
Mensualmente: Tat mnrz*ana.*
Mentalmente: 'Bo r'a nphénitho.
Mentar: Noeni.
Mente: Nphéni.
Mentecato, ta: Nógo, nsu nóga, ótho r'a nphéni, 'bonphéni.
Mentir: Phąthri.
Mentira: Phąthri, cuámba.
Mentiroso, sa: Phąthri, cuámba.
Menudear, vender por menor: 'Tzqndm'apa.
Menudo, da: Nsani. A menudo, con frecuencia: Nqhátt'a.
Meollo: G*a*bo.
Meon, na: Piiti.
Mequetrefe: Tziem'anddhi.
Meramente: Ttza'*a.* Donde mero, ó donde meramente? Hápq ttza gepq? Hápq ttza sibq? hápq ttza sipq? En el inmediato de la procesion: Ttza si r'a pa thetti.
Mercader: Mathe, rzaditzi.
Mercado, ó tianguis: Tai.
Merced, ó favor: M*a*hte.
Merced, titulo de cortesía: Ni hog'anz*u.*
Merendar: Rzimde, *Sumde.*
Meretriz: 'Bąh*ia* r'a simbąi, rsqna, cqhidigua.
Mermar: Settzi, sa, cái.
Mes: Rz*ana.*
Mesa: Mésa.
Meson, ó venta: Méso.

Mesote, penca seca de maguey: Yot-*u*'ada, yos-*u*'ada. Cuando está verde: Cam-*u*'ada.
Mesquital: Bontth*i*.
Mesquite, arbol y fruto: Tt*á*h*i*.
Mesquite molido: Mqiti tt*á*h*i*.
Mesquitero, que vende mesquites: Matth*i*.
Mestitlan, Pueblo: Cuatt-rz*ana*. S. Maria Magdalena, P. de su Doctrina: Nth*i*sqi, Tœdra.
Mestizo, za: Batnė, qtñ*a*h*u*.
Metal, cualquiera: Bœqh*a*.
Metal, como sale de las minas: Hȩi g'aetti, hȩi etti, hando. El metal pepenado: Hogdo. Si son piedras chiquitas: Sangdo.
Metate: Qhqni.
Metelon, que anda metiendose en las casas: Pest'ang*u*.
Metepec, P: Ntœ*u*'ada.
Meter: Cqttì, cqmi, phóti.
Meter encajando: Catti.
Meter, echar en la bolsa ó seno etc. 'Yənti, hi*u*tti. Mete en tu bolsa: Hi*u*tt ri ñ*a*gi.
Meter en el corral, encorralar: *E*ti qha r'a ng*u*n'*yo*.
Meter la mano en el agua, en el caldo etc: Ssetti. Si es el pie: Netti.
Meter paz: Qqəmi.
Meter priesa: Sœnni.
Meter yuntas á la milpa: Cqt 'a th*ú*h*u*.
Meterse, entremeterse: Nhete, nhiœtte, th*i*ntt*i*.
Meterse con alguno: Ñ*u*e-ui. No te metas con el, ó no te pongas con el: 'Yo griñ*u*e-ui.
Metoro, especie de rata que se cria en los magueyes: Ng-oi, hog'añ-oi.
Mezcla de cal, ó argamasa: 'Bantt'a n*á*ni.
Mezclar: *Ú*nttzi.
Mezontle: Don-iaphi.
Mezquino, na: 'Yqya.
Mezquino, especie de sarna: 'Bəcri, 'bəgi, cœ*a*bri, qh*a*bri.
Mestlapique, pescado muy menudo: Ttəh*ua*.
Mi, nombre adjetivo de posesion: M'a. Mi mano, mi pie: M'a 'yə, m'a gua.
Miedo: Tts*u*te, tts*u*.
Miedoso, sa: Ttz*u*zəə, rz*u*zə.
Miel de maguey: Pátphi. Miel prieta: Bopátphi, ttáphi.
Miembro viril: Nttzq, nyoœhœ.
Mientras, entre tanto: Te r'a ya '*a*, mientra.
Miercoles: Ntȩi. Asi se llama en los Pueblos en que se hace el mercado ó tianguis en ese dia; y en los demas: Miercole.
Mierda: Phóho.
Miga, ó migajon: G*a*bo.
Migaja: Hi*a*phi, səqi, ttzqc'an'dehmi, hanhm*e*.
Migar, desmenuzar el pan: S*u*tti.
Miguel: Mige.
Milagro: Milagro. Que milagro que nos visites! Mqi sc'atzœ

qhe!

Milpa: Huáhi. Que tal está tu milpa? Te iqha ri huáhi? Ya agujea, ó está naciendo el maíz: Ya sqiyophrí. Cuando tiene tres ó cuatro hojitas: Ihiu si. Ya está en diente de perro, cuando el maíz está todavia en leche: Ya sqi ttsi'yo. Ya está en elote: Ya sqi mansa. Ya está en masorca: Ya sqi tha.

Milpa de trigo: Uattqi.

Milpero, guarda milpas: Dœmhuáhi, menhuahi.

Mina, minera, ó mineral: ytti.

Minero dueño de minas: Mə ytti.

Minimo, ma: M'an'ny r'a nótzi.

Ministril, alguacil: Rzqtbi. En la sierra le dicen: 'Dœsœ-io.

Mió, mia; M'anmqti. No es prestado, es mio propio: Hing ŝmihqi, m'a mqti soo. Tiene ó se apropia otro lo mio: Mqti m'a mqti, 'nnnyo. Si, Tatita mio: Hää, m'a Tsidádag'e.

Mirabel, zempasuchil, flor amarilla: Qhodri, dœntthuə. Otro de color de caña: Ttasqhodri, ttasdœntthuə.

Mirada: Nute.

Mirada de hito en hito: 'Nqtt'ate.

Miradero, ó mirador: Hnute.

Miramiento: Thandi.

Mirar: Hiándi, hiéti. Mira alli ó aquello: Hiandrí.

Mirar, divisar hácia abajo: Hiemi.

Mirar de hito en hito: 'Nqtti, heti.

Mirar de traves, ó mirar bisco: Hiəta.

Mirar, espiando ó registrando: Ccattsi.

Miron: Hnute, hiet'ate.

Misa: Mísa.

Misa rezada: Tsimísa, tzimísatho.

Misa mayor ó cantada: Damsa.

Misa de nuestro Amo: N'a mísa m'a Mahqi.

Misal: Misá.

Miserable, desdichado: Bohuec'ate, bucem'anhuáhi, yqtya.

Miserable, avariento: 'Yqya.

Miseria, pobreza: Nhuehi, nhioye.

Misericordia: Nhuéqi.

Misericordioso, sa: Huéqi, nhueqite.

Mismo, misma: Zqhə. Ese mismo: Nu'a zqhə. Lo mismo. Sœgetho, s'agetho, sc'agetho, rirzqtho. Está lo mismo, ó asi no mas: Tzq sc'agetho. Lo mismo es uno que otró: Re ngutho, ttza ngutho, sim'angutho.

Misquiahuala, P: Tsittáhi.

Misturar: Uánttsi.

Mitad: Made.

Mitigar: Cani; catti.

Moceton: Dattq.

Mocho, cha. que tiene cortadas las orejas: Rzəgu, dosgu-

El que no tiene cuernos: Dondri
Moco: 'Basi. Moco en la vela: Gida r'a yo.
Mocoso, sa: Thqmmsi, cuammsi, phœyu, tqyu.
Modelo: Ccói.
Modesto, ta: Cam'anhuéhi.
Modorro, rra: Mmeña.
Mofa. Ntténi.
Mofador: Saste.
Mofar: Enni, thenni.
Mogicon, golpe en la cara á puño cerrado: 'Yqntt hmi.
Moh na· Cuə.
Mohino, na: Itza m'angqq.
Moho ó musgo que se cria en los arboles: Sqgi.
Moho: Bosqhua.
Mojar: Pobo, ccagi.
Mojon, mojonera: algunos le dicen: Gone dastgo.
Molcagete: Máda.
Molde: Ccói.
Molendera, ro: Gqni. La que muele chocolate: Gqntqhq.
Moler: Cqni.
Molestar: Pqphi.
Molestia, ó molienda: Nsuhnhia.
Molinero: Mqngqni, cqng'aqhqni.
Molinillo: Nphqttì.
Molino: Qhqni.
Molleja: Mescodo.
Mollera: 'Dehe.
Mona, hembra del mono: Nsu rzqpa.
Monacordio, instrumento de sola una cuerda puesta en un palo ó quiotillo: Binttzbe.
Mondadientes: Nthust'attzi, thucttzi.
Mondaorejas: Ttustt'agu.
Mondar: Sóntti. Mondalo, ó monda eso: Sontt'a.
Mono, animal: Rzqpa.
Montaláyo, la cubierta interior de la barriga en los animales: Qhutt'an mqi.
Montaña, ó monte: Santthœ.
Montar, subir á caballo: Toége.
Montaraz, montés, ó montesino: Mes'anttœhœ, onbonthi.
Monte, ó cerro: Ttœhœ.
Monte, ó bosque: 'Bomthi.
Monton: Múndo, ttœttze. Hacer montones al maiz, amontonando la tierra con la coa: Datbi thuhu.
Monumento, el del jueves santo: Monumento, agm'a phéni.
Moño, el copete que tienen algunas aves: Hœttz'ia, thœttz'ia.
Moquear: Thqmsi.
Moquete, puñada en las narices: 'Yqnti si'yu.
Morada, estancia: 'Bqi, ndœmi.
Morado, color: Qhqpói.
Morador: Méngu. Los moradores del cielo: Y'a me m'ahéttzi.
Moral, arbol: Rzatzeua, rzatzicua.
Morar, habitar: 'Bqi.

Mordaz, aspero y acre al gusto: Ng-isti.
Mordedor: Tzste.
Mordedura: Rza.
Morder: Tza, rza, tzate. Acaricia al perro, para que no me muerda: Hot r'a tzatt'yo, para hin d'arza gi. Me pican los piojos: Itzagi'a ttosqho.
Moribundo está: I'bqi d'adu.
Morir: Tu, du. Ya murio, ya se murio: Ya bidu, ya s'andu, Ya me muero de la tos: Ya scr'atu 'ne r'a thehe. Si te hubieras muerto, donde estuvieras? Síbq sc'atuhmaa, hábq obqihmáha?
Mormullo: Ñahni, nqhehni.
Mortaja: Páttsi, pattzdu, hemdu.
Mortal, mortifero: Hiote.
Mortecino, muerto sin violencia: Duza, moqhi. Hacer la mortecina: Hœdu.
Mortero: 'Mqmi, 'bqmi.
Mosca: Giue, gioccue, gingue.
Moscardon, ó moscon: Rzahte gioccue, boue.
Mosqueador: Mahqi, hmast'a gingue.
Mosquito: Tzaue.
Mostaza: Mastanza.
Mostrador, en las tiendas: Thuam'athándi.
Mostrar: Útti, 'yútti, údi.
Mota, ó particula: Ngonni, tzipasi. Y en la lana Tziboto.
Motilar: 'Yási.
Motócle, animalejo del tamaño de una rata, algo semejante á la ardilla: Phqsi.
Movedizo, ó movible: Ñautho. Si es tierra: Phonthqi.
Mover: Ñáni, áni.
Mozo, joven: Dattq.
Mozo, criado: Bego.
Muchacha: Nxuhtzi, nxubahtzi.
Muchacho: Bahtzi, tzqnttq. Y las mugeres dicen: Metzi.
Muchisimo, muy mucho: Ttza ndúnthi, m'arzaqitho, ótho ngu?nda.
Mucho: Ndúnthi, s'angu, nrzeya.
Muchos, mucha gente: Rzea-q, rzea y'a qhái. Cargaron muchos: Rztho mnidu.
Mudable, si es persona: Gatta.
Mudar, se: Póni, dripóni.
Mudar los dientes: Ponttsi, dripontzi.
Mudar la pluma las aves: Pangr'a sí-hni.
Mudo. da; Goone.
Muelas: Ttzáphi.
Muermo, romadizo que padecen las caballerias: Thq'ya.
Muerte: Du. Sucedio una muerte, ó mataron á uno: S'atho 'ne r'a du.
Muerte, el esqueleto humano, ó imagen de ella, Hmaitedu.
Muerto, ta: S'andu.
Muerto, cadaver humano: Du, hanqei, ánim'a.
Muesca, ó hueco: Mósca.
Muger: 'Behia, dansu. Y en la sierra: Sírzu, nsitza.

Muger, consorte del marido: Datzu, sitzu.
Muger hermosa: Hoghute.
Mugre: Hiqqi.
Mula: Múna.
Muladar: Pasi.
Mulata: Nada.
Mulato: Nado.
Mullir: Tu-mi, síhqi.
Mulo: Márzo, m'ársu.
Multiplicar, se: Sandi.
Mundo: Sím'ahpi.
Muñeca, juntura de la mano con el brazo: Dyu'ya.
Murciégalo, murcielago, ó murceguillo: Tzasm'agu.
Murmugear, musitar: veass hablar quedo, ó entre dientes.
Murmuracion: Ttzate.
Murmurador: Rzate.
Murmurar: Ttzate, ttzani.
Musco, ó musgo, color pardo obscuro: 'Botti. Y el color que resulta mesclando lana blanca y prieta: Qhyntthi.
Musico: Mamda.
Muslo: Sínthe, gus'andehe.
Mustio, tia: Nduqqei, 'banni.
Muy, particula de superlativo: Ttsa, ttse. Muy bien, ó cosa muy buena: Ttza m'ahóqitho. Como lo pasa el enfermo? Muy malo: Te githo r'a dathi? Ttze s'ang-q, ttzaditho.

N

Nacarado, color de nacar: Qhqisi, ttang'acqhq.
Nacer: Mi, 'poenbíte, 'boenbíte. Recien nacido: Qha ttza imi.
Nacerse ó tallecerse las semillas: Róho, phoetse.
Nacido, grano ó tumor: Thi.
Nada: Otho, hinte, hin'yq, sayq. No le pidas nada: 'Yo te giepi. No le des nada: 'Yo te griunni. No se me da nada: Hindiqhaqi.
Nadador: Cqnthe, nsaha.
Nadar: 'Saha, hi m'ansi, cqnthe.
Nadie: Qhoo, hin too, qhóntoo.
Nahual: Pqni, 'mqngi.
Nahuatlato, interprete: Poemhia.
Nalga, ó nalgatorio: Hudi r'a sinthe, yosqhi.
Nalguear: Yutti.
Naranja: 'Nánsa, ísi. Naranja agria: Isc'anánsa, isc'aísi. Naranja dulce ó de china: Unánsa, hog'aísi.
Naranjado color: Sidni, sidri.
Naranjero, que vende naranjas: Ma'nánsa.
Naranjo, arbol: Rza g'anánsa.
Narcisa, Narciso: Zísa, Zíso.
Narigueta, ó nariguilla: Tzisi'yu.
Narigon, narigudo: Macsi'yu, masiu.
Nariz: Si'yu, siu.

Natrar: Pede.

Nata: St'a.

Natura, ó naturaleza, el secso en las hembras: N'a me, n'a tansu, n'a ndáhi r'a bəhiu, n'a nttzo r'a bəhia. N'a nqhuátzi, n'a ca, n'a daho, son palabras torpes.

Nausea: 'Yáha, ttzo.

Nausear: Dritzo.

Navaja: Tziqhuái, peqhuái. Navaja de barbero: Tziqhuái d'athatz qhuni. Navaja de tajar plumas: Tziqhuái r'adecsihni.

Natividad, ó nacimiento: Mi, 'bœng'an bite.

Navio de cohetes: 'Yqste nrzaphi.

Naype: Hə-mi nttéhi.

Neblina: Bœngui.

Necedad: 'Məmhia, dóndo hia.

Necesariamente: M'ahionitho.

Necesario, ria: M'ahióni.

Necesidad, fuerza ó precision: Ttzədi.

Necesidad, pobreza: Nhioya.

Necesitar, precisar: Qhap r'a ttzədi, rzədi.

Necesitar, haber menester: Honi, hioni. Necesito yo de eso: Dihong'a a.

Necio, cia: 'Məmhia.

Necisimo: Ttza r'a 'məmhia.

Negar: Qoéni. No lo niegues: 'Yo giqœni. Lo negaron: Biqhœni.

Negativo estar: Dinqœntho.

Negociar: Honi.

Negro, ra: 'Bothi, 'boi, 'bo.

Negra, muger: 'Botzu.

Negro, hombre: 'Bode.

Negruzco, ca: Ttzq s'a'bothi.

Nene, niño pequeñito: Tziuəne.

Nervio: Rzattzq.

Neutral, y neutro: Ni 'ne, ni d'age m'a'ne.

Nevar, caer nieve: Tzo, tzo r'a siqha, ihœ y'a siqha.

Nescomil, ó nejayo, olla con cal para cocer el nistamal: Gini,

Ni, particula para negar los estremos: Hin, sihin. Ni muy grande, ni muy chico: Hin ttza ndœpite, si hin ttza r'anótzi:

Ni tantito: M'adittzq, m'adichq.

Nicolas: Nigo, Cula.

Nicolasa: 'Nasa.

Nidal: Hui, otzi.

Nido: 'Baphi.

Niebla: Bœngui.

Nieta: Nsu'bəto, 'boto.

Nieto: 'Bəto.

Nieve: Siqha.

Nigromante, nigromantico, ó magico: Badi, 'yeqha.

Nigua: 'Migua.

Ningun, ó ninguno, na: Qhoo, qhontoo, hintoo, ni d'an'ne. Ninguno se esceptue, paguen todos: 'Yo too dicot'atho, getho d'aguti. En ninguna parte está: Hnha 'bqi.

Niña del ojo: 'Boda, 'bosda.

Niña, muchacha: Nsutzi, nsubatzi

Niño: Ttqbäñi.

Nistamal: Züni. Nistamal caliente: Patzni.

Nivelar: Hiəqi.

No: Hín'a. Cuando se junta á verbo: Hin. Y en imperativo: 'Yo. No se ha ido: Hin s'ama. No lo digás: 'Yo gimata. No está allí: Qhoo ni. No hay: Oth saq.

No mas, ó nada mas: Hœnt 'a; tho, pospuesto al nombre, ó verbo. Uno no mas: 'Nætho. Estate no mas: 'Bqtho.

No sea que: Sahm'atho, Hing'anb'anate, et'a. No obstante: Hingor'ange'a.

Noche: Sui. Esta noche: Nsuibia. Buenas noches os dè Dios á todos: Sui dirs Oqha getho'ahq.

Noche buena: Sui 'basqhua, hog-sui.

Noche obscura: Sui te r'aməsui.

Noche y dia: Sui m'a pa.

Nocivo, va: Oett r'a nttzo.

Nodriza: Nrzq.

Nogada, salsa de nueces: Thant i'a dəmrza.

Nogal: Rza dəmrza.

Nombrar: 'Nœni, nœpe.

Nombre: Thühu, hü. Mal nombre, ó apodo: Ttzothuh.

Non, ó nones: 'Ne zəə, hingi'youi.

Nonada, ó nonadilla: Ttzittzq.

Nopal: Sätta.

Nopala, Pueblo: 'Bosttä.

Nopalera: 'Bostta, uastta.

Nopalero, que vende nopales: Ma sätta.

Norma: Ccói.

Norte: M'ahuihqi, m'abq.

Nos, ó nosotros, incluyendo la persona ó personas con quien se habla: Nuqhq, nug'ahq, nug'agehq, nugihq. Si no se incluye en la palabra nosotros: Nug'agehe, nug'ahe, nugihe. Y lo mismo se observa en la primera persona de plural de cualquiera verbo, posponiendo en el primer caso el pronombre: hq, g'ahq; y en el segundo: he, g'ahe. V. g. Que le pediremos á Dios? Te g'aep-hq Oqha? Pedimos, ó Señor, que nos perdones: Diedihe, ó m'a Hmu-iqe, gipunng'ahe.

Notar, reparar: Qha m'azu.

Noticia: Nóya.

Noticiar, ó notificar: Unnb'a r'a nóya.

Notorio, ria: S'anphädi.

Novedad: Thogi, nrzöi.

Noveno, na: 'An'a ngqto.

Novia: Bəhid 'ar'a nthati.

Novicio, aprendiz: Qhaphqditho disadi.

Noviembre: Nu'a i'rətt m'a'rə rzana, 'an nobiembre.

Novillo: Ttqntphäni.

Novilunio: Rayo rzana.

Novio: Nthati.

Novisimo, muy nuevo: Ttza m'a

'ráyo.
Novisimo, el ultimo: Ngáttsi.
Novisimos, ó postrimerias: Ngáttsi.
Nube: Gui.
Nube en el ojo: Rzottsi.
Nublar, ó nublarse: Bicco y'a gui, iqhungr'a hiádi.
Nuca: Ttsibdo.
Nudillo, ó coyuntura: Tœc'andóyo.
Nudo: Tthuttsi.
Nudo, en los arboles: 'Yə. En las plantas: Tthutts i'a rza.
Nudo, en las cañas: Hiu'di.
Nudo, en las colas de los animales: Tœc'andóyo qha n'a ttsq.
Nudo, en la garganta: 'Bottsi n'a yqga.
Nudoso, sa: 'Bohni.
Nuera: Ttsihhuə.
Nuestro, tra. que á nosotros pertenece: M'namətihq, m'anmətihe; segun ya se esplicó en la palabra: Nos. Nuestro Dios: M'a Oqha'ahq. Mas cuando nos persignamos no se puede decir asi; sino: M'a Oqha'ahe.
Nueva, ó noticia: Thogi, nóya.
Nueve: Gqto.
Nuevo, va: 'Ráyo.
Nuez: Dəmrza.
Nuez de la garganta: 'Botts 'ar'a yqga, 'bohnyqga.
Numerar: Pede, œtt 'ar'a gqnda. Sin numero: Otho ngqənda.
Nunca: Hing m'a'n'mdi, hing'aham'bq. Nunca, ó en ningun tiempo he visto yo: Hin hambq st'anúga.
Nutrir: Uini.

O

O, interjecion: O!
O, particula disyunctiva: Gua, o.
Obedecer: Œte, yœte.
Obediente: Yœde, œtirsopho.
Obeso, sa: Noho.
Obispo: Dagm'aqha Obispo.
Obligacion: Hœsi, ndup'ate, thœs'asi.
Obligado, da: Ihœs n'a si.
Obligar: Hœttsb'a r'a si, hiœs'asi.
Obra: Ttœtte, 'bəphi.
Obras de misericordia: Y'a qha m'a nhuéqi.
Obraje, de lanas, paños: Thetti.
Obrar: Œtte.
Obscenidad: Nttzo.
Obsceno, na: S'anttzo.
Obscurecer, se: 'Bəsui.
Obscurecer, ir anocheciendo: Pqnnhpi, iqhun gr'a hiáttsi.
Obscurecerse el sol: Pqng r'a hiádi.
Obscurecerse la vista: 'Bəsui y'a

da.
Obscuridad: 'Bəsui.
Obscuro, ra: 'Bəsui. Color obscuro, ó escuro: 'Botti.
Obsequiar: Pəttsb'a r'a ttəqqiei.
Observar, notar: Pádi s'anho.
Observar, cumplir: Qha, qhâttsi, tsoəmi.
Obstaculo: Nhiqttzi, hiqti.
Obstar: Hacbi.
Obstruir, se: Ncotti.
Obtuso, sa: Hing ittza, doña, nguammi.
Ocasion, ó vez: Nidi, tqqi. En ocasiones calor, en ocasiones frio: 'Nyndi s'apa, 'nyndi s'atsa.
Occidente. Niyq hiádi, m'ayqi, m'apuni.
Ochenton. na: Gqte.
Ocho: Hiáto.
Ocioso, sa: Hin te pəphi.
Ocote: Tqdi, tqnrsa.
Octavo, va: Án'a nhiáto.
Octubre: Án'a 'rətta rsana, Qtubre.
Ocultamente: Tt'agitho.
Ocultar: Ági, 'yagi, ccmi.
Ocultarse, andar escondiendose: Qoesqi.
Oculto, ta: Ttagi.
Ocupar, llenar algun espacio: Ñuttzi.
Ocurrir, salir al encuentro Nthə, ncat-mi.
Odiar: Hhtsa.
Odio: Nttqhtza.
Odorifero: Yqui.
Odre, cuero: Bóta.
Ofender, hacer injuria: Ttsombi, sa 'a drittsoqi. No ofendas á Dios: 'Yo gittsomb'a Oqha.
Ofenderse: Nrsu m'ang-q.
Oferta, promesa: Hiatt'ate.
Oficio: Baphi. Que oficio tienes? Soy pastor: Te r'abə-i? Dr'ama'yo.
Ofrecer, prometer: Ñatti, ñagi.
Ofrecer, presentar y dar voluntariamente: Unnbi.
Ofuscarse la vista: Ti y'a da, put y'a da.
Ogear, espantar: 'Masti.
Oido, el sentido del oir: Ttoede.
Oido, el organo para oir: Gu. Por un oido te entra, y por otro te sale: 'Nu ri gu niyqti, ha 'nu si ni gu niboéni.
Oir: Oede. Lo oyo: Biyoede. Oid, escuchad: Cang ri guhq. Oye, ú obedece á tu Padre: Ra gu ri Ta.
Oir misa: Nu msa, nu mísa.
Ojala: Ttett hmq'a, nuhma bq.
Ojeada, dar una ojeada, echar una mirada: Hiánd'a n'a handi.
Ojear, echar los ojos: Nsqn-i'a da.
Ojera: Neng i'a sída.
Ojete, ojal redondo: Ohqi.
Ojialegre: Ithe y'a da.
Ojinegro, ra: S'anbói'a da.
Ojisarco, de ojos azules: S'atcang-i'a da, iatt'ada, isc'ada.

Ojizayno, que mira atravesado: Ny'e i'a da.
Ojo: Da. A ojo, sin peso ni medida: Hiand'atho. A ojos vistas: M'ahiand'atho.
Ojo de agua: Pœthe, maha.
Ojo, agujero en las cuentas etc: Ohqi.
Ojo de aguja: *Gu* n'a 'yöphri.
Ojo de gallo, yerba: Rzœgda.
Ojo de perdiz, tegido: Hm*u*da.
Ojos, los que hace el aceyte cuando se echa en agua: Y'a da r'a rzíqi.
Ojos, en el pan ó queso: Y'a óhqi.
Ojo de la puente: Nzai.
Olear: Hmepia.
Oler, percibir con el olfato, alguna fragrancia: P*á*-tzi. Si es algun hedor: P*áha*.
Oler, espirar, ó echar de si fragrancia: Yuni.
Olfato: P*áha*.
Oliscar, buscando por el olfato: Np*áha*, p*á*tzi.
Oliscar, empezar á oler mal: Pui.
Olivarse, ampollarse el pan: Qha y'a nzœ-te r'a thu*hme*.
Olivo, olivera, ú oliva: Rza aceyte.
Olla: Ttzœe.
Ollero, que hace ollas: *G*attzœe, yoett ttzœe. El que las vende: Mattzœe.
Ollica, ollilla, ollita, ú olluela: Tzittzœe.
Ollica, el hoyo debajo de la garganta: 'Mot'a ttzithe, 'mot'a yuga.
Olor: Yuni.
Oloroso, sa: Yuni.
Olote, el corazon de la mazorca: 'Yoth*a*.
Olvidadizo, za: Bunphri.
Olvidar: Punbri, punphri. Se le olvida, ó no sabe lo que ha de determinar: Dihiotho te ditzanni.
Olvido: Punphri.
Ombligo: Ttzái.
Ombliguero: That-ttzái.
Omiso, desaplicado: D*ahei*.
Omitir: Tzogi.
Omitlan, Pueblo: M'a'yo.
Omnipotente: Gatttitho nin d'aqha.
Oneroso, sa: Nhiu.
Onza, animalejo muy bravo: Ng*ua*.
Operario: Maphi.
Operoso, trabajoso, que fatiga: Nh*iei*.
Oponerse, contradecir: Ccattzh'a r'a h*ia*.
Oprimido, da: S'andu, idu.
Oprimir: 'Du-tti.
Oprimir la multitud: Ph*idi*.
Optimamente: Ttza m'ahotho.
Optimo, ma: Ttza m'anho.
Oquedad: Ohqi.
Oracion, palabras con que se ora: Qh*a*h*ia*, hiaqha.
Orar, ó rogar: Sœc'amb*éni*.
Oratorio: Ng*u*qh*a*, ngœniqha.
Orbe terracueo: Nguhi r'a simo

hyi, simhyi.
Orbicular: Ntzanti.
Ordenar, concertar: Hóqi.
Ordenar, disponer, mandar: Tzanni, rzanni.
Ordenar, conferir los sagrados ordenes: Qh*a*pi, nzoc'anzu 'an M'aqh*a*.
Ordeñar: Tɘmii.
Orear, dar el viento: H*u*ittzi.
Orear, ó secar: Otti, otsi, h*u*ingi.
Oregano: Yɥm'ara'yo.
Oreja: G*u*.
Orejear: H*ua*ttzg*u*.
Orejones de calabaza: Thɘttzm*u*.
Orejudo, da: Mag*u*, síg*u*.
Organista: Mɘ órgano.
Organo, para música: Órgano, 'bidamdàhi.
Organo, arbol: Bamsátt*a*, mam'ansátt*a*. La tuna ó fruta que produce: Ccuɘmsi.
Organo seco, que arde como hacha de viento: Tɥmsátt*a*.
Organos de Actopan, unos cerros: Gotthœ.
Orgullo: 'Yéttzi.
Orgulloso, sa: 'Yéttzi, histe.
Oriente: Bœsiadí, pœmhiádi.
Orificio, ó agujero: Óhqi.
Orificio, de la parte posterior: Nsiqh*i*, nemphoo.
Origen, ó principio: Nmɥdi.
Orilla: Cati.
Orillar, arrimar á la orilla: Qhóti qha r'a ñ*a*ni, h*u*s pɥ qha r'a ñani, cati.
Orin: Bosqh*ua*.
Orina: Bi.
Orinal: Mimh*i*, miítt*i*.
Orinar: Pii, mii.
Ornamento, para decir misa: Qh*a*p-he, ornamento.
Oro: Ccastti, hɵg'accas bœqh*a*.
Orozus, palo dulce: *U*rsa.
Ortiga, ó chichicastle: Nrz*a*nɥ.
Oruga: Rz*uu*e.
Orzuelo ó perrilla, tumorcillo en los parpados: Rzɥsta.
Os, ó vosotros: Ui, hɥ. Siempre se pospone al verbo en la segunda persona de plural. Os esperareis: Gitœ-miɥi, gitœ-mihɥ. Esperaos: Tœ-miui, tœ-mihɥ.
Osa, hembra del oso: Ns*u*nt*u*'yo.
Osado, da: Bœhca, thopia, nh*a*mh*ia*.
Osar, atreverse: Rza mɥi, nyɘpi.
Osario: Ng*u*ntt'io.
Oscilacion: Mpɘni.
Osculo: Nttzɥttzi.
Osesno, cachorro de la osa: Ttɥnt*u*'yo.
Oso, animal: Nt*u*'yo.
Otate: Nttsi.
Otear: Nœqe.
Otero: Hnœcttœhos.
Otomí: H*ia*ih*iu*, ñahñ*u*.
Otoño: Nhiethe.
Otorgar, conceder: 'Neepe.
Otro, otra, diuerso en especie: 'Nán'yo, rán'yo. Ese es otro, ó es diferente: 'Nán'yo'*a*. Otro

dia: 'Rán'yo m'a pa.
Otro, otra; cuando aumenta el numero: M'a'ne. Otra vez: M'a'neqqi, m'a'negi. Quien otro? Too m'a'ne? Ya hizo otro: Ya spiœtte m'a'ne. Otro dia: M'a'nepa, m'a're pa. En el otro dia, ó dias pasados: M and'a pa.
Otrosi: Si m'anehe.
Oval: Ttzant m'a má.
Oveja: Béja, nsumdahtti, nsu'yo, nsudeht'io.
Ovillar: 'Yettzi.
Ovillarse, encogiendose: Nganttzi.
Ovillo: Ttottzi. Ovillo de algodon: Ttos dahti. Ovillo de lana: Ttottz si'yo, ttos s'io.
Oyamel, ó abeto, arbol: Bansu.
Oyente: Œtb'ate.
Oyes, ú oye, interjecion: 'Yœde.
Oyga, interjecion para espresar estrañeza, desprecio, ú enfado: La, ua, cuœ.

P

Pabilo: Síthi.
Pablo: Bánu.
Pacer: Ñuni, 'yuni.
Pachon, pausado y flematico: S'anhiq r'a qhai.
Pachon, ó lanudo: Barzu, npahmi.
Pachuca, Pueblo: Hqntthe, Qhqnthe.
Pachuquilla, P. M'asqgi.
Paciencia: Ttzati.
Paciente, el que tiene paciencia: Rzat'ate.
Pacientisimo, ma: Ttza r'a rzati.
Pacificador, ra: Hate.
Pacificar: Hagi.
Pactar: Drimrzobe.
Pacto: Nrzopho, rzœthia.
Padecer: Tzqm'bq.
Padrastro: Hoeta.
Padre: Ta.
Padre, Sacerdote ó Religioso: M'aqha.
Padre nuestro, oracion: Ta'ahe.
Padre santo, ó Pontifice: Dagña ta, n'a Pontifice Rom'ano.
Padrino: Táqha.
Paga: Nqhútti.
Pagador: Gútti, gutt'ate.
Pagano: 'Yaqqiemái, 'yag'asisthe.
Pagar: Qhútti, gútti. Estamos pagados: St'aqhutthq. Te pagaré: G'aqhutt'ai. Ya te pagaron, ó ya se lo pagaron? Ya br'aqhútti? No quiere pagarme: Hing inee d'aguttgi. Dios te lo pague: Párqi 'dáma-qha.
Pagar, ó corresponder: Gottzi.
Pagina: N'a sidi r'a ha-mi.
Pahua, fruta: Dattzeni.
Pahuatlan, Pueblo: M'attzeni.
Pais: Hai.
Paisano, na: Ratbq m'ahnibe.

Paja: Bása, sittəi.
Pajar: Ngu ng'a ttəi, ngung-bása.
Pájara, pajaro: Ttsinttsq.
Pajaro bobo: Ccàst'a siqhi, cqttbida.
Pajaro azul grande: Siqœ.
Pajaro carpintero: 'Yaphi, pqttbò.
Pájaro, que con su canto anuncia yelo: Titt'asah.
Pajarraco, pajaruco: Ttzottsinttzq.
Pajita, ó pajuela: Tsisi.
Pajiso, color: Ccásti.
Pala: 'Mógi, t'anrza, pála.
Palabra: Hia.
Palabra mala: Ttzohia, ttzone.
Paladar: Motne, ngœtne.
Paladear, que llaman algunos al alzar la mollera á las criaturitas: Qhqttzb'a r'a ndehe.
Palanca, para arrancar magueyes: Bnttbi.
Palangana, ó palancana, gicara grande: Dasmo.
Paliar: Tzətbi.
Palido, da: Hietti, hatti, ccashmi.
Paliza: Thorsa, nthontti.
Palma real, arbol: Hog danthi.
Palma azotadora, de hojas gruesas, fuertes, y que sale cada una de por si al rededor del tronco: 'Báhi.
Palma, cuyas hojas salen de lo mas alto del tronco, en forma de abanicos: Danthi.
Palma jonote, ó soyate: Tihña, tihia.
Palma junquillo, cuyas hojas son como juncos, fuertes, algo esquinadas: Tamphái.
Palma de la mano: Mqn'yə, le dicen algunos; pero yo juzgo que no hay palabra en otomí para espresarla con propiedad; pues en este idioma la mano toda, y aun con todo el brazo, se llama: N'a'yə.
Palmada: Nphəm'yə.
Palmagorda, Pueblo: Damhi.
Palmar, sitio en que se crian palmas: 'Bodənthi, 'bomhi.
Palmear, ó palmotear: Pətti, pətt i'a 'yə.
Palmito: Hámni.
Palmito grande, cuyas hojas son como cucharas: 'Bohái.
Palmoteo: Bətti. Ya anda el palmoteo de la cocina, ya estan haciendo tortillas: Ya sqiyoo r'a bətti r'a gqni.
Palo: Rza. Palo seco: Yomrza.
Palo verde: Ccarza.
Palo borracho: Qhorsa.
Palo de leche: Si'barza.
Palo de tinte: Cqtza.
Palo dulce: Ursa.
Paloma: Baloma, doiqha.
Palomilla, mariposilla: Tzitqmq.
Palotear, hacer ruido con palos: Ttzant'a y'a rza.
Palpar: Thsni.
Palpar, andar á tientas: Nthantho.
Palpitacion del corazon: Phengr'amqi.

Palpitar: Rottzi, phəni. Me palpita el corazon: Dinphəng r'a mqi, dinphəm'roni m'a mqi.

Pampana, hoja de la vid: Si ubsi.

Pan: Thuhme. Pan bazo, ó semíta: Tzəmda.

Panadero: Ga hme.

Panal: Zephi.

Pandearse: 'Cuèmi, momi.

Pandero: Tzibisphíni.

Panocha de azucar: Dottphi, 'anttáphi. Panocha prieta: 'Bottáphi, chancáca.

Pantalones: Másqho.

Pantepec, Pueblo 'Bestenttoehoe.

Pantorrilla: Tuc'angoe 'ar'a gua.

Pantorrilludo, da: Gott gua, doegott'agua.

Panza: Daspho, dim'ba.

Panza en las vasijas: Qhai, mqi.

Pañal, ó faldon: Ngqni.

Pañales, en que se envuelven los niños de teta: 'Basbatsi, bantt'a uəne, nhmantti.

Paño de rebozo: Báyo, patt'adac-hqmi.

Paño de manos: Nthu'yə.

Paño de narices: Nthumsi.

Paño, color obscuro en el rostro: Zópho.

Pañuelo: Rzənqhua.

Papa, v. Padre santo.

Papá, ó Tata: Dáda.

Papas, ciertas raices: Rocca.

Papada: S'anóho r'a yqga.

Papagayo: Ñado.

Papalotla, Pueblo: Ntqəmq.

Papatrabias: Ttsa r'a 'buoecuá.

Papel: Hə-mi.

Papel sellado: Thisthə-mi.

Papeleria: Uantta i'a hə-mi.

Par, igual ó semejante: R'angutho.

Par, conjunto de dos cosas de una misma especie: Yóho, nqhqnni. De par en par: Dinhaad'atho. A pares, de dos en dos: R'a m'a yóho.

Para, prep. Soè, soet. Para que? 'Yo'a'a? Cuando se rehusa recibir un favor, suele decirse: No, para que? eso basta: Hínn'a, 'yo'a'a? iqhua 'a. Para que es eso, para que lo quieres? Te giqhap 'a? Para que son esos, ó esas cosas? Te d'ámə-q? Te giqhap-q? Para jugar: Dinyenni. Para que es ese mecate, para que sirve? Te gibəpi r'a nthàhi?

Paragua: Ndac'ye.

Paramo: 'Bátha hapq qhoo y'a qhái.

Parar, cesar el movimiento: Bqi, mqi.

Parar detener: Be-mi.

Pararse, ponerse en pie: 'Bai, mqi.

Parasismo: Uentti. Ya le dio parasismo: Ya sir'anga qhuadi.

Parche: Moette.

Parcionero: Nhiandi.

Pardo, color: Hnahqi. Lana parda ó cenicienta: Hna'ye.

Parecer, ó aparecer: Néqi.
Parecer, hacer juicio: Pádi. Me parece que: Gr'apadi, ngumge, ngumuge.
Parecer, se. asemejarse: Hiásqi, hiattzi.
Parecido, semejante: Ihiastho.
Pared: Qhado, qhóti.
Parejo, ja: M'ahiagi.
Parentesco: 'Meníb'ate, nduttzi. Que parentesco tienes con él, ó tiene contigo? Te rinqha-ui? Somos parientes: M'a-'menihe.
Pares, ó placenta: Ttottzi, ttosbatzi.
Parida, muger que ha poco tiempo que pario: Ódi.
Pariente, ta: 'Meni, nyoobe. Y es tu pariente? Ha ge ri 'meni?
Parir: Ódi, 'yódi, oéni, oen'ate.
Parlar, parlotear: Ña, ñatho.
Parpadear: Ccuemi, ccuemda.
Parpado: Sída.
Parra: Obsi, úbsi.
Parroco: Ñáta.
Parte, pedazo: Zoqi. En ninguna parte ó sitio: Hing'ahapq. Aparte: N-ambu, n-ani.
Partes vergonzosas, instrumentos de la generacion: N'a ndábi, n'a nttzo, y'a ngoe.
Partear: Phast-odi, otb'ate.
Partera: Máne, phast-odi, yotb'ate.
Partible: Tza d'athoqe.
Participar, dar noticia: Uanb'a r'a noya.
Participar, dar alguna parte: Sopi.
Partido, distrito: Nduttzi.
Partir, dividir; Héqe, seéqe.
Partir, distribuir: Soqi, soni.
Partir, cascar huesos ó cascaras duras para sacar el meollo: Tehmi, dehmi.
Parto: Oenn'ate.
Parturienta: N-odi.
Parvulito, ta: Tzidongu, tziánso.
Pasado, da: Thogi.
Pasado de sazon. S'antho r'a nho, rai-ti.
Pasado mañana: Ndamani. Dias pasados: M'antebq, mandebq.
Pasado la fiesta: St'ahue r'a ngo.
Pasagero, que va de camino: Ne'yu.
Pasar: Thogi, 'thoqi. Pasare yo: G'athoca.
Pasar, adelantandose: Guetzi.
Pasar al otro lado: Rattzi, rani. Pasaselo al otro, dandoselo: Rattabi.
Pasar por encima: Na-tti.
Pasarse, perder la sazon las frutas: Tho n'a'da, nda rzodi.
Pasarse, trascolarse: Tzi ti, rzi-ti, irotzi.
Pasatiempo: Ntténi.
Pascua de Espiritu Santo: Spiritu basqhua, Nigai Oqha.
Pascua de navidad: Tzibasqhua.
Pascua de resurreccion: Dabasqhua, m'a doeng'an basqhua.

Pascual: Báscua.

Paseador, ó paseante: Yodbq.

Pasear, llevar andando: Yooni. Pasea al niño para que no llore: Yoqng r'a batzi para hin d'antzoni.

Pasear, se: Maya.

Paseo: Hmaya.

Pasito, quedito: Nqhanntetho, mqtho.

Pasmarse, enfriarse con violencia: Tutzə.

Pasmarse, asombrarse: Yœ.

Paso, lo que adelanta un pie cuando se anda: Yooni.

Paso, lugar por donde se pasa: 'Yu, sohni.

Paso, ó lance: Nthogi. A cada paso: Nqhatt'a. De paso: ó de camino: Thopq. De paso, ó de camino que vas allá pídele prestado: Ya secrima bq mihpi.

Pastar, pacer: Ñuni.

Pasto, la yerba del campo: Ttəi, sang'attəi, nd'apo.

Pastor, ra: Ma'yo.

Pastorear: Pha'yo.

Pastura: Rzaphri, ttəi.

Pata, pie y pierna: Gua.

Pata, hembra del pato: Nsubaddu, nsutiga.

Patada: Nttiqi.

Patalear: Cuant i'a gua, ttihq i'a gua.

Patear: Ttiqi.

Patente, manifiesto: Nthándi.

Patiabierto: Soq i'a gua.

Patiestebado: Ttzagua.

Patihendido: Seng'agua, sogua.

Patio: Denthi, 'athi.

Patitieso: Nœsq i'a gua.

Patituerto: 'Móntgua, mugua.

Patizambo, torcidas las piernas hácia fuera: Set'agua.

Pato: Baddu, ttqga, tiga.

Patraña: Cuámba.

Patrocinador: Meste, pheste.

Patrocinar: Phetzi, metzi, huítzi.

Patron, titular: Mehni.

Patudo, ó paton: Ndœ-gua.

Pausa: Nmqtho.

Pauta, patron: ó dechado: Hmáy'a, thedi.

Pava: Hog'a! ceni, naudamœni.

Pavesa: Síthi.

Pavo: Damœni, gódo, ta-ni.

Pavor: Mbidi.

Payo, ya: Methi.

Paz: Nbqtho. Estar en paz: Bqtho, hocb'atho. Ya estan en paz, ya se compusieron: Ya binhiocb'atho. Gente de paz: Hog qhái.

Pasguato, ta: Yacne.

Peana, ó pedestal: Thuhni.

Pecado: Ttzoqi.

Pecado mortal: Hiete ttzoqi.

Pecado original: Nas ttzoqi.

Pecado venial: Tsittzoqi, dongu ttzoqi.

Pecador: Ttzocte, dadittzoqi, yoodittzoqi.

Pecar: Ttzoqi, qha te ttzoqi.

Pecho: Tiya, tiña.

Pecho, ó teta: Ba. Dar el pe-

cho: Unnb'a r'a ba.
Pechuga: Borzu, tiña. Pechuga de gallina: Tiña œni.
Pechugon, golpe en los pechos: 'Yentr'atiña.
Pecoso, que tiene pecas: Bíndo.
Pedacito, pedacico, pedacillo, ó pedazuelo: Tzizәqi.
Pedazo: Zәqi, sәhni, tqqi.
Pedernal: Asdo, dotzbi, asido.
Pedidor, ó pedigüeño: Yәdi.
Pedir: ydi. Pido por amor de Dios: Diedi por ninge Oqha.
Pedir á alguno: 'Yәpi.
Pedir Misas: 'Yәp Mәa.
Pedir limosna: Pәtti, mәtti.
Pedir prestado: Mihi. Pidelé prestado: Mihpi.
Pedo: Phísi.
Pedorrera: Npaphsi.
Pedorrero, ó pedorro: Ccuaqipísi.
Pedrada: Co'ahni.
Pedregal, sitio pedregoso: Bóndo, bodo.
Pedro: 'Bәdru.
Peer: Pisi.
Pegadizo, ó pegajoso: S'ampe.
Pegado, bizma, ó emplasto: Moette.
Pegar, conglutinar una cosa con otra: Cuete, guete, cuetí, guatí. No lo pegues: 'Yogri cuete. Está pegado: S'anguete.
Pegar, arrimar ó aplicar: Guáti, qhoti.
Pegar, estar contigua una cosa á otra: Cuáti, guáti.
Pegar, cascar, dar castigo: Nembi, ho, tze-ti. Si tantito no hurta el cuerpo, le pego: Numq ttsqtho hin s'anqhyqí r'a qhai, st'anembi. Me pega: R'ahogegi. Para que le has pegado? 'Yo 'a sc'anembi?
Pegar, comunicar: Hœste. Quita allá, no me pegues tu sarna: Thámbq, 'yo gihiœsqi ri mqqi.
Pegar fuego: Thqtì.
Pegarse, asirse ó unirse: Cuáti, cuete.
Pegarse, entremeterse: Cuáti, guáti, dutti.
Pegarropa, yerba: Peda.
Pelado, da: Ttasi, ñasi.
Pelar, quitar el pelo: 'Yási.
Pelar, desplumar: Sáqi.
Pelar, quitar la cascara: Santtzi.
Pelarse, caerse el pelo: Pqgi rá sta, mqgi r'a sta. Si es el pellejo: Pqthi, mqthi.
Pelea: Tuhni.
Pelear: Tuhni.
Pelear, reñir con voces: Tzqi.
Pelicorto: Ttoc'asta.
Peligro de muerte: Date.
Pelilargo: Mástа.
Pelillo: Tzisi.
Pelillo, pasto: Rottәi.
Pelitieso, sa: S'anrzadi r'a stá.
Pelleja, zalea: Ttzqtti.

Pellejo: Si.
Pellejo para pulque: Bóta, siphri npos zéi.
Pellejo, ó muy borracho: Tisphání.
Pellizcar: Satti. Me pellizcó: Bisaqi.
Pellizco: Satti.
Pelluzgon, puñado de lana, etc: Mitti r'a si'yo.
Pelo: Si.
Pelo, ó cabello: Sta. Pelo arriba, ó contrapelo: Be-t i'a sta, be-i'a sítho. Al pelo, ó á pelo, hacia el lado á que se inclina el pelo: Ban i'a sta, ban i'a sítho.
Pelon, na: Doña, rzoña, gun-nia.
Pelota: Núnni, gudu. En pelota, ó en pelete: Ngoesphání, casphanitho.
Peloton: Maqia.
Pelúca: Hoesta.
Peludo, da: Barzu, npahmi.
Pelusa de lana: Hansi-ó.
Pena, ó sentimiento: Dumqi.
Penar, padeçiendo: Hte.
Penca de maguey: Sqtta u'adá, 'yas u'ada.
Penca seca de maguey, ó mesote: Yott-u'ada. Si está verde: Cam-u'ada.
Pendencia: Npamhia.
Pendenciero, ra, que anda en pendencias ó riñas: Hiong'a tsqi.
Pender, estar colgado: Rzqdi.
Pendientes, aretes: Ttzqngu.
Penetrar, calar: Tzíti, thotti.
Penetrar, comprender: Ndaqi.
Penitencia, ó arrepentimiento: Npasttzoqi.
Penitencia, la que impone el confesor: Nu'a idibap'a r'a Nqhuaanb'ate.
Penitencia corporal: Tzem-q.
Penitente que la hace: Tzem-q, qha tzem-q.
Pensamiento: Nphéni.
Pensar: Mbéni, tzoe-mi.
Pensativo, va: Nbentho, dintzoe-mitho, di'bq tibeni.
Penultimo, ma. Nu'a r'aten-ui r'a nátttzi.
Peña, ó peñasco: Ma'ye.
Peñascal: Qhus y'a ma'ye.
Peñon, ó peñol: Ndoenm'ye.
Peon, ó trabajador: Mophi.
Peor: M'a'ne hingiho, tzaya.
Pepenar, ó entresacar: Ttzqndi, sqndi, sqnttzi, ttsq.
Pepita: Ndei.
Pepita de calabaza: Domu, ndumu.
Pepita de chile: Damg-i, ndamg-i.
Pequeño, ña. Ttqqi, nótzi, dangu. Mas pequeño: M'a'ne r'a nótsi.
Pera: Bera, bansi.
Percibir, ó recibir: Táqi, equi.
Perder: 'Badi. Perdemos: Di'bat-hq. Ya se perdió: Ya br'a'badi.
Perder el respeto: 'Bad'a tteqqiei.
Perder la ocasion: Qha imbadi.

Perderse, errar el camino: 'Bo r'a 'ya.
Perderse de vista: Hin dr'anéqi.
Pérdida: Mbodi.
Perdido, vicioso: Sinthœge.
Perdiz: Tuthu, bong-œni.
Perdon: Punnb'ate.
Perdonar: Punni, punn'ate.
Perdurable: Sœtg'athotho.
Perecear: Dahiei.
Pereza: Dahiei, dahei.
Perezosamente: Dahieitho.
Perezoso, sa. Dahiei, pe'ya.
Perfumar: Utsi.
Perfume: Ttutsi.
Pergeñar, disponer con habilidad: Hóqi m'ahóqitho.
Perico: Ñado. Los muy chiquitos: Cúrzu.
Perito, sabio: Bádi.
Perjudicar: Ttsooni.
Perla: Satphe.
Perlesia: Ccuehe.
Permanecer Bqtho.
Permiso: Nzoqi, ñedi.
Permitir, dar permiso: Uunb'a nzoqi.
Permitir, consentir: Hopi.
Permutar: Pedi.
Pernear: Ttihq i'a gua.
Perniabiertos: Soq i'a gua.
Perniquebrados: Uac r'a gua.
Perniquebrar: Uac r'a gua.
Pero, adverbio: Heenhma, henhia, pero.
Perol: Tsqmbœqha, tsœmqha.
Perpetuamente: Satg'athotho.
Perra, hembra del perro: Nsu'yo.
Perro, el macho: Ta'yo.
Perrezno, perrillo, perrico, perrito: Tsitsatt'yo.
Perro, en general: Tsatt'yo, 'yo.
Perseguir: Ttonubi, donni.
Persignarse: Ohp'de. Persignate: Yoh-i, ohp ri 'de.
Persignumcrucis: Y'a hia qdimanhq nu'bq diohn m'a 'dehq.
Personage: Nda.
Pertenecer, ser correspondiente: Ñehe, ñepi, npoisigui. No te pertenece, ó no te corresponde: Hinn iñe-i, hinn iñe 'a ri si.
Pertenecer, ser de su cargo: Nima r'a si, ge 'ur'a guonda.
Perturbar, revolver: 'Yotbi.
Perverso, sa: Thopia.
Pervertir, engañar: Hiatti, qtti.
Pesa: Boso.
Pesadamente: M'anhiqtho.
Pesadez: Nhiq. Pesadez de sueño: N'a nhiq r'a ttéha.
Pesadilla: Biqéi.
Pesado, da: Nhq, nhiq. No seas pesado, cargado, porfiado y molesto: 'Yo gr'a nduste.
Pesadumbre, ó pesar: Dumqi.
Pesar, ecsaminar el peso: Boso.
Pescado: Hua.
Pescado blanco: Ttashua.
Pescador: Mohua.
Pescar: Pohua, mpahua.
Pescozon: Mpqqqia.
Pescuezo: Hiqqha.
Pesebre: Pezébre.
Peso: Nhiq. Llevar en peso, sin

que arrastro: Qhustho, thetthi.
Peso, instrumento para pesar: Baso, baso sigo.
Peso, moneda: Baso.
Pesimo, ma: Ttza s'antiso.
Pestaña: Sida.
Pestañear: Ccuemi, ccuemda.
Pestillo: Hueni.
Pestorejo, lo posterior del pescuezo: Yógu.
Pestorejon, golpe en el pestorejo: Npattyógu.
Pesuña: 'Boho.
Petaquilla de palma: Qhamthi. PeSi es de las que no tienen tapa: Bithi, bethi.
tate: Siphi.
Petate de tule: Siphi ccua.
Peticion: Ttudi.
Peynado, da: S'atteqe.
Peynar: E-qe. Peynate: Ye-c
Peri ña. Hazte la trenza: Pet
ri ña. Ya te peynaron? Ya bipe 'a si ña?
Peyne: Zanni, tasña, tteqe.
Peyne de cardador: Theqe, siqi.
Pez: Hua.
Pez, resina: Bopo.
Pezon, palito por donde están asidas las frutas á los arboles: Mudi.
Pezon, la fruta del pecho ó teta de los animales: Ñaaha.
Piadoso, sa: Huec'ate.
Piar los pollos, y mahullar los gatitos: Nttzihni.
Piara: Ngadi 'a tzaqhua.
Picacho, ó pico: Nttza.
Picadero, ó picadura de espina, ó cosa asi: Zuni. Si es en el pie: Ñahi.
Picante, sabor: S'angi, hagui.
Picar, ó punzar: Zuni.
Picar con cosa puntiaguda, como las aves con el pico: Putti.
Esta picada ó picadura: Mutti. Me pica las manos la gallina: Iputtia m'a 'ye ra oeni.
Picar, sentir comezon: Sáhi. Me pican los ojos: Sahc'a da.
Picar, hacer picadillo: Zoení.
Picaro, ra: Thopia, ñaqqeqqei, bdeca.
Picazon: Sáhi.
Pichon: Tzibalomisi.
Pico, en las aves, ó en los jarros: Ne.
Picotazo: Damutti.
Picotear: Tudi.
Pie: Gua. Pie de alguna planta ó yerba: Bpi co r'a yu. A pie juntillas: Rzette y'a gua, pahn ra gua.
Piedad, ó conmiseracion: Nhueqite, dhuéqi.
Piedra: Do. Apriétá ó machaca la frazada con la piedra: Tzotti r'a do m'a ttic'e.
Piedra de amolar: Thui g'a do, thudo.
Piedra de cauterio: Hiado.
Piedra de chispas: Dotzpil do, dotsbi.
Piedra dura: Mxedo.
Piedra loja: Siddo.

Piedra pomez: Qhodo, usto, undo.
Piedrecillas de hormiguero: Godo.
Piel: Sphri, siphni.
Pierna: Sitha.
Pifano: Thqsi.
Pigmeo, ea: Metti.
Pila: Haanthe.
Pilar de palo: Roonrza.
Pilar de piedra: Roendo, bendo, roesdo, bondo.
Pillar: Qhq, gq.
Pilmama: 'Bomu.
Piltrafa: Consphani.
Pimpollo, vastago nuevo: Robezh.
Pinacate, insecto: Dopña, dop'ia.
Pinal, ó pinar: Bottqdi.
Pincel: Sittai.
Pino, arbol: Tzat'adi, yos'arza.
Pinóli, mezcla de ariña de maiz tostado, piñon, chia, etc: Qhqnthi.
Pinta: Nqttzi.
Pinta, ó pintada: Bindo.
Pintado, ó pinto: Bindo.
Pintado, da: Ttóhni. Papel pintado: Hoemi ttóhni.
Pintar: Óhni, [illegible] Pintar un Santo: Yóhni 'na n'a mad'a Ta.
Pintor: Sittzi, yopqha.
Piña, fruta del pino: Munza tqdi.
Piña, ó anana, fruta: Doengdá, doebda.
Piñon, fruta del pino: Tqdi.
Piojo: Tto. El que se cria en la ropa: Ttoqho.
Piojo de gallina: Tto-ni.

Piojo de oveja: Ttos-o, ttos'io.
Piojoso, ó piojento: Hoetto, hoen'anttoqho.
Pipian ó clemole: Rzit'ando, zit'angui.
Pipiar: Ntzihni.
Pisada, ó huella: Odi, nqqi gua.
Pisada, ó patada: Hne'mi.
Pisar: Ne'mi.
Pisar, atropellar: Netti, titti. Lo pisó, ó lo atropelló: Bititti. No me pises: 'Yo' gitiqi.
Pisarse, cohabitando las aves: Thtitzi.
Pison: Bqmi.
Pisonear: Pqtti.
Pisotear: Diqqi, titti, hetti.
Pita: Cqshuai.
Pitaco, piton, ó quiote: Bo.
Pitahaya, fruta: Raisqhq, tzisqhq, ccóua.
Pitar: Hqsi, pistti.
Pitara, pitaña, ó lagaña: Boeda. Frota, ó estriega tus lagañas: Cost ni boeda.
Pitarroso, sa: Thqta.
Pito: Thqsi, thqscódo.
Pitol, colorin, ó frijol encarnado: Domthi, nde r'a demthi.
Pitoles jaspeados, pintos de negro, blanco y amarillo: Daqha. El arbol que los da: Daqha, bem g'a daqha.
Placear: Yoditzi.
Placentero, ra: Éhia.
Placer, ó contento: Pqhai.
Placer, agradar: Hu. Y te pla-

ce? Ha griho?

Placero, ra, que vende en la plaza: Rzaditşi, maditşi.

Plano, na: M'ahiogi. De plano, no de filo: M'ansidítho.

Planta del pie: Singua.

Planta, ó arbol: 'Bái.

Plantar: Ñetti.

Plantillar, echar ó poner plantillas: Tiimi.

Planton, estar de planton: Noes'bsitho.

Plata: Ttási.

Platanal, ó platanar: Uadarza.

Platano: Darza, murza.

Platano guineo: Bode murza.

Platear: Ccasttási, ttasqi.

Platicar: Rzopho, ña.

Plato: Máurza.

Plaza: Tşi.

Plegar: Cqnni.

Plegaria: Nzoec'ambéni.

Plenilunio: Ñurzna.

Pleyta, ó trenza de palma para sombreros: 'Besi.

Pleytear: Netaqí.

Pleytista: Nectaqi.

Pliegue: Ncqnni, toho.

Plomo: Boezna. A plomo, perpendicularmente: M'anqhuantho.

Pluma: Sí-ni, sí-hni.

Plumero, mazo de plumas: Mitti'a sí-ni.

Poblado, Pueblo, ó Lugar: Hnini.

Poblar, y poblacion: Sandi.

Pobre: Hioya, bahc'ate.

Pobre, humilde: Magi. El pobrecito Padre: N'a tsimagi M'aqha.

Pobremente: M'anhuaitho.

Pobreza: Nhioya, nhuéhi, nhuéi.

Pocilga: Ngubttsqdi.

Poco, ca: Ttzq, ttaqthó, póqi.

Poco á poco: 'Ramittaq.

Poco há: Qha m'age'a, qha m'agetia, qha m'ahe'bq.

Poco mas ó menos: Hin ttsa ge q qhatt q ihuttsi; ttaqtho m'a'ne ua ttaqthmittaq.

Podar: Tşaqi.

Poder, v. n. Tsa, rsa, hinte ihqttsi.

Poder, ser contingente: vease: Quisé.

Poder, eficacia: Ttaşdi.

Poder, facultad: Nsqqi.

Poderoso, rico: Ttsa r'a mam'ati, menmati.

Podre: 'Ya.

Police: Daze, daaha, dadédo.

Polilla: Ue.

Polla: Hmiite oeni.

Pollito: Ttqni.

Pollo: Bosi, busi.

Polucion: Namgic'yei, phunqqei. Tener polucion, voluntaria ó en sueños: Num aso.

Polvareda, y polvo: Phonthşi.

Polvo de cartas: 'Boma.

Polvora: Hşi, polbora, hşi nzaphi.

Polvorear: Yqttsi, qttsi.

Polvoriento, ta: Te-qi'a phonthşi.

Pompa, ampolla que forma el ayre en el agua: Moémoe.

Pomposo, hueco, hinchado circularmente: Ndœhqe.

Ponedero, donde pone la gallina: Hapq n'ahui r'a œni.

Poner, colocar en algun sitio: Hui, pœttse. Ponlo ahi: Poe pq.

Poner encima: Hiuttsi, huttsi. Ponlo ahí encima: Hius pq, hius ni. Le pusieron su cabeza en el camino: Bithuttsbi r'a ñesma qha r'a 'yu. Ponle la jaquima: Huttsbi n'a sígma. Ponle ó echale el freno: Catbi n'a tsati. Ponle ó echale un cuerito para que no se manche: Yant r'a tsisiphri para hin d'ahiáqi.

Poner ó encerrar en la carcel: Qhoti.

Poner á cocer en la lumbre: Hoetse, thoetse. Ahora pusieron á cocer el aguamiel: Qha mihoes 'ar'a ttáphi; qha mithoes 'a ttáphi.

Poner atencion ó cuidado: Támphri, thámphri, hus'andumqi. No puso cuidado: Hin bidamphri.

Poner huevos, parirlos las aves: Hui, hiui

Poner la mesa: Pœttz 'ar'a mésa, sí r'a mésa.

Poner el temascal, disponerlo para bañarse: Poes 'ar'a títa. Y el modo supersticioso de ponerlo: N'a moestíta.

Poner flores á los Santos, en los altares, etc: Cas toebi.

Poner debajo del brazo: Phoeqhio.

Poner ó echar al hombro: Pœs'io.

Poner las manos juntas ante el pecho: Phátsi 'a 'yo, phási'a 'yo.

Poner nombre: Thuah'a r'a thúhu.

Ponerse boca abajo: Bœpho, 'bunña. Boca arriba: Npittsi, attsi. En cuatro pies: Anni, niqi, nittsi, yuqi.

Ponerse el sombrero: Hius 'a phqi.

Ponerse el sol: Yqi r'a hiádi. Ya se puso el sol: Ya biyq r'a hiádi.

Poniente: 'Yqhiádi, m'a'yqi.

Ponzoña: Gind'ate.

Popote: Tto, rsattqi.

Poquisimo, ma: Ttsittsqtho.

Poquito, ta: Ttsittzq, chqtño, chq.

Poquito á poco: 'Ramittsittsq.

Por, preposicion causal ó final: N'ageoc'a, n'ange, r'ange, qe n'agege. Por mi: N'angec'aga, n'angeqe, n'angetgi. Por ti: N'ange-e, goringe-e, n'ange-i. Por eso: N'ange 'a. Haslo por amor de Dios: Yoette ringe Oqha.

Por aca: N'ange cua, ni'yeli cua, r'angecua, ringecua.

Por allá: N'age pq, nima 'bq.
Por allí: N'agehni, ringehni, nu ni. Por allí va el camino: Rima ni r'a 'yu.
Por aquí: N'age cua, ringécua, nagua.
Por donde? Hápq? hábq?
Por cierto, esplicando desprecio: Ciqe. Si por cierto, negando con desprecio: D'a itsa.
Por cuanto: Ge n'angatho.
Por eso, por eso solo: Ge n'angeta, n'ahœnt'a.
Por lo mismo: Ger'ange'ta
Por debajo: Rig'a ti.
Por encima: M'asœttse.
Por vida mia: Bánte m'a thuhu. Por vida tuya: Bánte ri thúhu, bánte ri mtqi.
Porfiado, da: 'Bamhia.
Porfiar: Damhia, pamdu, tzodi.
Poroso, sa: Qho.
Porque, relativo: Ngétho, n'angétho.
Porque? Ten'ange'a? tégen'angetho? ter'angetho?
Porqueria: Hiáqi, m'anttzo. No haga ahi alguna porqueria: Yo gicette te m'anttzo bq.
Porquerizo, porquero, ó pichotero: Mebttaqdi.
Porra: Rsong'arsa.
Porrazo: Nphœmmi.
Porro, rra: Mmeña.
Portazo: Qhet r'a góthi.
Portento: Nzunda thogi.
Portero: Mangóthi.
Posada: Ndœmi.
Posaderas, posas, ó nalgas: Hádi r'a sinthe.
Posar: Tsáya.
Posas, en los entierros: Póza.
Poseer: Pqttzi.
Poso: Mqtti.
Posole, bebida de masa aceda: Thestha.
Posponer: Uittzi, uittz'abate.
Poste, ó pilar: Bendo, roendo.
Posteriormente: M'anbaphatho.
Postrarse, humillarse por tierra: Ndóqi, inni, tten n'a hqi.
Postre, postrer, ó postrero: Ngáttai, ñáttzi.
Potencia: Tzadi.
Potestad: Nzoqi.
Potranca, y potro: Ttqphri.
Potroso, sa: Ihu n'a tqni.
Poyo: Nthinqhado.
Poza, ó pozo cualquiera: Ozei.
Pozal ó pozito, que se caba en los arreyos para sacar agua: Tt'ati.
Pozo, de donde se saca agua: Cuqtzi, qhqttzi.
Praderia, ó prado: 'Bátha nd'apo.
Preceder: Dri'batto.
Preciarse: Nttziste.
Precio: Mugui.
Precioso, sa: Éntho.
Precipicio: Nyastti.
Precisamente: Ttza m'ahioni, nttzaditho.
Preciso, sa: M'ahioni.
Predecesor: 'Batto s'athogi.
Predicador: Sahq'ab'ate, sahnp'ate.

Predicar: Sahnp'ate, antta 'ar'a sanp'atei.
Pregon: Prégo, hmatti.
Pregonar: Hmat 'ar'a prégo.
Pregonero: N'ahmat 'ar'a prégo.
Pregunta: Nttanni.
Preguntador, ó preguntor: Yan'ate.
Preguntar: ynni. Preguntale: Yanbi.
Prelada, do: Da.
Premiar: Qhatti.
Premio: Hóg'a nghatti.
Prender, asir, agarrar: Tzahtti, rzahni, pantti. Prendelo, ó cogelo: Ba qhq. Amarralo: Bege.
Prender, poner en la carcel: Qhótti 'a phádi.
Prender, echar raices la planta: Ntha-yq.
Prender el fuego: Tha, da, thqti, dqti. Ya prendió todo el carbon: Ya binda gatho r'a theh'ya.
Prendimiento: Ttzaha'ate.
Prensar: Tzami, tziimi.
Preñado, da: Nyq. Está preñado: dinyq.
Preñez: Nyq, dumanhiq.
Presa de agua: Tthaqi, qhuti.
Presencia: Ñani, hmi.
Presentarse, para contraer matrimonio: 'Yopho, opho. Vete á presentar: Ba 'yopho. Voy á presentarme: Ma 'yopho.
Preso: Tzahni, oophádi.
Prestar: Mihi. Prestame, ó me prestaras: Gimihqi. Le presté: D'amihpi.
Presteza, prontitud: Soeni.
Presto, sin tardanza: Zantho, hin d'aya 'a, hníbitho.
Presumir, sospechar: Ttatt n'a nphéni, datt r'a nphéni.
Presuntuosamente: 'Yaa'anzantho.
Pretil: Zaat'ado.
Pretina: Toeqe. Pretina de los calzones: Toes r'a rzasqho.
Priesa: Zoeni. Dar priesa: Soeni. Darse priesa: Soeni, nungi, qhua nttzadi. Estoy de priesa: Drisoeni.
Prieto, ta: 'Bothi, nbotti, nboi.
Primavera: Hiéthe.
Primero, ra: Matto. Ahora es la primera vez: Qha r'a matto bia.
Primo, ma: Yong'aqhuada, primo.
Primoroso, sa: Nzundai.
Principal: Ñaamu, mudi, nda.
Principal, ó cacique: Nrzáya, daurzáya, daurzia.
Principalmente: Ttze gogege.
Principiar: Phqdi, mudi.
Principio: Mudi.
Pringar: Cós'an rzíqi.
Pringue: Rzíqi.
Prisco: Zontti, cot'anda.
Prision de pies, ó grillos: Bengua boeqha, nttogua boeqha. Las esposas: Be'ya boeqha, qhott'a'ya boeqha.

Privarse, con la embriaguez Pun- ni.

Pro, provecho: Nho. En pro, ó en contra: Dr'atəhə, gua drinqttzabe.

Probar, ó gustar: Tza, te—qe, ttœ-tte. No lo probarás: Hin gite-qe, hin gittœ ttœ.

Procesion: Thetti, thetzi.

Proclama, ó amonestacion que precede al matrimonio: Hmati.

Procrear: Ca, sandi.

Procurar: Oett r'a thoni.

Prodigo, ga: Punn'a m'a mati.

Producir: Pœhœ.

Profeta: D'ag'abádi, ndəqite.

Profundo, da: Nhe. Hasta el profundo, hasta el fondo: Asta qha r'a ttosi. Hasta el profundo del infierno. Asta m'ate e nidu.

Prohibir: Hiacbi.

Projimo: Mic'ye-i.

Prolijamente: Nmá yábqtho.

Promediar: Ret'a made.

Promesa: Ñatt'ate, nhiatt'ate, promeza.

Prometedor: Ñatt'ate..

Prometer: Ñatti.

Prometimiento: Ñatt'ate.

Promontorio: Mando.

Prontamente: 'Níhitho, nzántho.

Prontisimamente, ó muy pronto: Ttza níhitho.

Pronunciar: Pœttze, tzœtze.

Propalarse: Yoongr'ahia.

Propasarse: Sang'atho-tho.

Propio, pia: Mati zohə.

Proponer: Hutti, huutzi.

Proposito, intento: Mqnn'ate. De proposito: Soe r'a mqitho.

Proseguir: Thóqi, thóttzi.

Prostituta, muger perdida: N'a 'bəhia r'a simhɥi.

Protector, ra: Pheste, muste.

Proteger: Phetzi, ñani.

Provecho: Nho, m'anho. Que te haga buen provecho: Ge dinqha m'anho.

Provecto, antiguo: Ndœ.

Proveer: Eni, yeni.

Provocador, ó provocativo: Nem- hia, saste.

Provocador, inquietador: 'Yo— -ttb'ate.

Provocar incitar: 'Yo-tti, 'yo- -ttbi.

Provocar, irritar: Sási.

Provocar, vomitar: Tzódi.

Proyectar: Tzenni.

Proyecto: Ttzenni.

Prudencia: Hem'ahia.

Prudente, sufrido: Rzəti.

Pua: Ndœminí, goncmíni.

Pua de maguey: Minnda.

Pua de hierro: Ttza boqha.

Publicamente: Hmitetho.

Publicar: Hmatti.

Publico, ca: que todos lo saben: Gáttitho ipadi. En publico, delante de todos: Qha n'a hmi gáttitho, hmitetho.

Puchero: Tzittzœe.

Pudicicia, pudor: Tze.

Pudrido, da: 'Ya.

Pudrir, se: 'Yagi, 'ya.

Puebla, Ciudad: Ndema.
Pueblo: Hnini.
Puente: Rani. El de manposteria: Za'ye.
Puerca, hembra del puerco: Nsub'atzqdì.
Puerco: Tzqdì, rzaqhua, birzu.
Puerco, ca: Tzqdì, hiáqi. Que puerco eres! Te ge r'a tzqdì!
Puerilmente: Ngu y'a batzítho.
Puerta, abertura por donde se entra ó se sale: Nyqtti, góthbi. La que hay en las cercas: Ttónttzi.
Puerta, maquina de madera: Gósthi. La hecha de quiotes ó palos: Qhuti.
Puerto, paso entre montañas: Gósthi ttœhœ, gósthi nguani.
Pues, particula adversativa: Poz, boz. Pues que quieres? Boz te ginee?
Pues, supuesto que, ó ya que: 'Neqqi.
Pues? redarguyendo: pues y que? Te 'a? boz te 'a?
Puesto, ta. Vease poner.
Puf, que mal huele! Puf, te r'ansa!
Pujante, robusto: Ganttzodi.
Pujar, hacer fuerza: Memhia, menthia.
Pujar, en almoneda: Ettzi, huttzi, nahni.
Pujos, enfermedad: Nasti.
Pulcro, cra: Ttza m'attási.
Pulga: y.
Pulgar: Dazaha, da'yo.
Pulgarada, lo que se puede tomar con las yemas de los dedos pulgar é indice de alguna cosa menuda, ó reducida á polvo: Cqi.
Pulgon, piojo de las plantas: 'Yestto, tzitto.
Pulmon: Sihie, pulmo, sinsi.
Pulmonaria, yerba: Sqndo.
Pulpa, carne sin hueso: Ratti m'agœ.
Pulpito: Zanp'ate.
Pulque: Zéi. Pulque fuerte: Yogizéi, yozéi, gazéi.
Pulqueria: Hápq ipa r'a zéi.
Pulsada, ó pulsacion: Rottzi.
Pulsar, latir: Phoni, rottzi.
Pulso: Rohni n'a 'yuqhi. A pulso: Qhqstho.
Punta: Ttza.
Punta, la estremidad de las cañas del maíz, que se corta para pasto de las bestias: Ttzanrza.
Puntada: Ttodi.
Puntal: Rœni, rœtze, h'nœtze.
Puntapie: Phœt'agua.
Puntear, señalar puntos: Zqti.
Puntiagudo, da: Nttza, nttzatti.
Puntilla, dimin. de punta: Tzittza. De puntillas, mod. adv. Rœntho.
Puntillazo, ó puntillon: Phœt'agua.
Punto de tiempo, como un abrir ó cerrar de ojos: 'Ne, r'a ccuemi'ada, ttze ittzqtho. Al punto: Nguntt'a. A punto

fijo: Ttza m'anho. Punto en boca: Cott ri ne.

Punzada dolor agudo é intermitente: Npheni, te diopheni.

Punzar: Tzqui, zqui.

Punzon: The-ttzi.

Puñada: Nyqntti.

Puñado, ó puño, la porcion que puede cogerse con la mano cerrada: Mitti. Y la que se coge con la mano abierta: Caqqia.

Puñal: Qhuái.

Puñalada, herida de puñal: Nyœtte.

Puñete, ó puñada: Nyqntti.

Puño: Nun'a r'a 'yə, nuni r'a 'yə.

Puño, en la manga de la camisa: Ncqnni.

Pupa: Zási.

Puposo, sa: Ñus i'a zási.

Pureza, limpieza: Ttási.

Purgatorio: M'ahuishni, ngu m'ahogi.

Purisimo, ma: Ttza m'attasi.

Puro, de tabaco: Puro 'yqi.

Purpureo, rea: Nthəni.

Pus, ó materia: 'Ya.

Pusilanime: Tzun'ate.

Puta: Rzqna.

Puto: Burzi, docoə, rzabsi.

Putrido, da: 'Ya.

Q

Que, ó el cual: Ge, nu'a.

Que, preguntando: Te, téte. Que le sabes? que le has visto: Te sc'apatbi? te sc'anutbi? Que alboroto es ese? Te m'a ñanni 'a qhabq? De que caballo es este freno? Te m'a pháui gor'anməti nun'a n'a tsàtne? Pues que, estará ahi el señor? Téte, dimbqpq r'a nbœhœ?

Que, admirando: Te. Que fuerte! Te g'anttzədi!

Que es? ó que cosa? Te bə'a? Que es eso? Te r'abə'a? Que tal? Te 'a? Que dices? 'Da-'na? te gima? Que otro? ó cual otro? 'Da 'a m'a 'ne?

Que es de él, de ella, ó de ello? Si 'a? si ya 'a? Dice que irá alla, que llueva que no llueva: Gua d'auai, gua si hin d'auai, d'ama bq 'na.

Que no sea, está bueno; espresion con que se termina una altercacion ó disputa: D'a itze, nde itze.

Quebrada de terreno: Móho. Si es hácia abajo: Nui.

Quebradizo, za: Bespidéhmi, bespiguági.

Quebrado, da: Ndéhmi, uági.

Quebrador, instrumento para quebrar magueyes: Ttəmda.

Quebrantahuesos, ave: Tani.

Quebrantar, cascar ó hender:

Tehmi, dehmi.

Quebrantar, medio machacar: Tzastti.

Quebrantar, violar alguna ley ó mandamiento: Ttzoqi, ttzoc r'a tt'ete.

Quebrar, hender: Tehmi, déhmi. Ya quebró el vaso: Ya bidéhmi r'a sihto.

Quebrar, tronchar: Uáqi, guági. Luego se quiebra: Bespiguági.

Quebrar varas, ó cosa semejante: Ttoqi, doqi, toni.

Quebrar magueyes, disponiéndolos para rasparlos: Ntəgi, yəgi, əgi.

Quebrar el corazon: Tu r'a mqi.

Quebrarse los ojos, ó la vista: S'ahdu y'a da, s'attasq i'a da.

Quedar, se: Cóhi, góhi, cohite, gohite. Nadie se quedó: Hintoo b'acóhi. Se queda por un lado: Nigott 'a n'angdi. Quedate con Dios: Cóhui Oqha. Allá se quedó, allá lo dejé anoche: Bihas pq, d'atzo pq m'ansui.

Quedito, ó quedo: Nqhán'ate, nqhánte, mqtho, nqhaitho.

Quedo, da: 'Bqtho. Si es cosa inanimada: Itítho, iqhatho.

Queja: Zəyahia.

Quejarse, dar quejidos: Danttzi.

Quejicoso, sa: Danttz'ate.

Quejido: Ndanttzi, nqqe.

Quejoso, sa: Rza m'ang-q.

Quelíte: Ccani. Quelíte cenizo: Gincceri. Otro de hoja ancha: Sitha.

Quema, ó quemazon: Mb'a tti, nrzatti.

Quema, está muy caliente: Tzatti, ttza s'apa.

Quemadero: Hápq n'atzatti.

Quemado, da: Tzatti. Si es un guisado: Behe.

Quemadura: Nrzatti, nguasqi.

Quemar, consumiendo en el fuego: 'Yudi, udi, uti.

Quemar, pegando fuego: Thqti.

Quemarse: Tzatti, thqti. Se quemó: Birzatti.

Quemarse, asurarse el guisado: Pehe, behe.

Quemazon: Mb'a tti. Y quemar así: B'a tti.

Querella: Ngeste, nhiate.

Querellarse: Ngeste, ñap'ate, sp ttzqttbi.

Querencia: Nrzai.

Querer: Nee, hnee. Quiera Dios, ó plegue á Dios: Nihiat'a Oqha.

Queretaro, Ciudad: Ndamséi.

Querido, amado: Madi, cho.

Quesadilla, tortilla á modo de empanada con queso: Himégso. La de calabaza: Hmemu La de flor de maiz: Hme dœntha.

Quesera, molde en que se forman los quesos: Nthot'a gəso.

Quesero, que hace queso: Dotti.

Quesero, que vende queso: Magaso.

Queso: Gaso.

Queso añejo: Icso.

Queso fresco: Cacso.

Quesquemel: Máhui.

Quien? Too, teo? A quien, ó para quien traes la lumbre? Too grihianibi n'a tzibi? De quien es esta milpa? Too r'a mati n'a huahi n'a?

Quien, ó el que: Nu'a. Y en plural: Nu-q.

Quien sabe? Nga, hanga, teo pádi.

Quienquiera, cualquiera: D'age 'a d'agege.

Quieto, ta: V. quedo.

Quijada, ó quijar: Cqttaphi, yone.

Quimera, riña: Tzqi.

Quimerista: Hiantzqi.

Quimil, lio que se carga al hombro: Battzi, bani.

Quinquenio: Cqttà qhaya.

Quintañon, na. sumamente viejo: Ttzadi s'andoe. Si es hombre: Data.

Quinto, ta: N'a ncqttà.

Quiote, ó quiyote de maguey: Bo.

Quiote de lechuguilla, ó quiotillo: Ttzebe.

Quistolile, yerba: Uastha.

Quita, quitate, ó anda de ahí: Thámbq. Quítate, vete alli adelante: Thámbq, rima riqhonbq.

Quitar, separando ó apartando: Háqi, hiaqi, hiani, ñaqi. Quitale la corteza ó pellejo: Hiach'a r'a si. Quita la vela: Ña r'a yo. Como se quitará eso? Hage d'ahiac 'a? Quitalo de arriba, y ponlo en el suelo: Hiaqi, ñaqi m'aña, poee hpi. Pero si es algun animal, se dirá: Tziqi m'aña, ñei hpi.

Quitar, usurpando: Ha, hia, hacbi, hiacbi. Se lo quité: D'ahacbi. Se lo quitó: Bithambi. Te lo quitaron: Bithac-ei, bicani.

Quitar, impedir ó estorbar: Ccattzi, hacbi, hacbi.

Quitar, ó vedar: Ha.

Quitar, arrebatando: Cuáttzi, cuattzbi, guattzbi.

Quitar por encima, ó cosa estendida: Ccáqi Quita ese trapo: Ccac r'a rzasio 'a. Si es cosa esparcida: Ccqqi. Quita los granos de maiz: Ccqq i'a 'datha.

Quitar cosa pesada: Tu-qi.

Quitar cosa ancha: Thaqi, Quitate el sombrero: Thac ri phqi, hiac ri phqi, ñac ri phqi.

Quitarse, dejar alguna cosa, ó apartarse de ella: Hagi, hiagi.

Quitasol: Ndsc-hiádi.

Quiza, ó quizás: Sáhma. Anda pidele el dinero, quizá te lo

dará: Ba ep r'a 'boqha, sáhma d'are-i. Quizá te esperarán, ó puede que te esperes á la procesion: Pedi giteemb r'a thetti, pet ge gitoem'an thetti.

R

Rabadilla: Yosqhq, roenrzq, 'danthoe, uarzq.
Rabear: Phqtt r'a ttzq.
Rabia, ó corage: Cua.
Rabia, enfermedad: Nógo nhienni.
Rabicorto, ta: Dórzq.
Rabilargo, ga: Má·rzq.
Rabioso, que tiene mal de rabia, si es un perro: Nógo tzatt'yo. Si es una persona: Nógo qhái.
Rabioso, colerico: Cua.
Rabo: Ttzq. Mirar de rabo de ojo: Haudi co n'a ttzatt i'a da.
Rabon, na: Dórzq.
Rabudo, da: Márzq.
Racimo: Nrzqdi.
Raer: Yésqe, yásqi. Rae el sebo del candelero: Yésqe r'a sebo 'an phosyo.
Raicilla, diminutivo de raíz: Tzi'yq.
Raido, desvergonzado: Ttza r'a ñatza.
Raiz: 'Yq.
Rafael: Ráphe.
Raja: Saqe, nzoete.
Raja, ó hendedura: Ttigi, ceanni.
Rajar, hendiendo: Ttigi, zongi.
Rajar leña: Zonttzi, soni, soeqe, soette, tzonrza, tzanrza.
Rajarse: Ccani, ttigi. Si es cosa de madera: Soége.
Ralea, raza, ó calidad: 'Bai.
Rallar: 'Yettze.
Ralo, la: Sinni, sindi, hani, 'nati.
Rama, ó ramo: 'Ye, 'yarza.
Rama de mesquite: 'Yatthi.
Ramera: Rzqna, gqtte'anqha.
Ramillete de flores: Thadri, mitt-'adoeni, 'battai doeni.
Ramilletero, jarrito para poner flores: Cadri.
Ramon, nombre de varon: Rrámo.
Ramon de encino: Rog sírza.
Ramonear: Tettai.
Rana: R'ae-ua, gua, tzoccnni.
Rancheria: Y'a ngu.
Ranchero, ra: que vive en el campo: Mend'apo, menbítthi.
Rancho: Ngu.
Rancio, cia: Ttzoqi, sagi, at'aigi.
Rapado, da: Ttái.
Rapar: Ñasi, aste.
Rapaz: Tzibatzi.
Rapaza: Nsutzi.
Rapidamente: Ttza n-ihitho.
Raro, poco denso: Sinni, n-uinttzi.
Raro, estraordinario: N-anitho.
Raro, muy pocos: Hustho, hus-

t'atho: Raro es el dia: Nhus-t'a r'a pa. Rara vez se confiesa: Nhustho ttzq dinqhuanni. Rara vez: Sahtbq.

Ras, con ras: Dihásqi.

Rasar, igualar con el rasero. Hattzi, hiattzi.

Rascar: Satti.

Rasero, instrumento para rasar: Nthattzi.

Rasgar, se: Sihni. Si es ropa: Thati, dati.

Rasguñar: Sa-mi.

Rasguño, rascuño, ó araño: Nzami.

Raso, despejado: 'Bascahpi. Si es el cielo: Diceangtho.

Raso, sa: Sc'anthottzi.

Raspador, instrumento para raspar magueyes: Ttaphi.

Raspaduras de maguey: Sinphi. Saca las raspaduras: Ccai r'a sinphi, sai r'a sinphi.

Raspante, lo que raspa ó está áspero: S'anadi.

Raspar: Qœste, yeste. Me he raspado en la mano. St'aqœsqe m'a 'ya.

Raspar, aguzando: 'Yattzi.

Raspar, ahondando: 'Yœtze, 'yetze.

Raspar magueyes: 'Yetti. Raspa el maguey, sacale el aguamiel con el acocote: 'Yett r'a u'ada, hui r'a ttáphi go r'a 'miphi.

Rastra, ó sarta: Ttzqhti, nqhqnni.

Rastrallar, chasquear con la honda: Thati, qqati.

Rastrear: Hnegua, hnep r'a gua.

Rastro: Hméy'a, ódi. Ya he hallado las pisadas, ya he hallado el rastro: Ya ditinb'a r'a gua, ya dihmey'a.

Rastrojo: 'Bostto.

Rata, hembra del raton: Nsu ngu.

Rata, raton grande: Dangu, danñ-ói, ñ-ói, rzadna.

Rato, tiempo indeterminado: Ráto. De aqui á un ratito: Tzasti ttzq, tsastimittzq. Rato há: M'ahebq, yá mhebq.

Raton: Ngu, ñ-ói.

Raton campesino: Tzadra, na'a.

Ratonera: Ca m'angu, nqhq dángu, 'bangu.

Raya, ó linea: Thati.

Raya, ó termino: Ttzagi.

Rayado, ó listado: Mattzi.

Rayano, confinante: Tœng'atho, dintœntho.

Rayar: Hiati, hati.

Rayar la luz: Phos hiáttzi.

Rayo: Hupi.

Raza, calidad: 'Bei.

Razon, recado: Hia. Ve á dejar alli la razon: Má gitzo bq r'a hia. Eso es, ó no es razon: Ni'yehe, ó hin diehe ge d'age 'a.

Razonamiento largo, ó cuento: Mbede.

Real, moneda: Ndémi. Real y medio: 'Natmi améño. Dos y

medio: Yo dómi nméño, yotmi nméño. Tres reales: Hiutmi, hiu dómi. Cuatro reales: Gqtmi, gooho domi.
Real del monte, Pueblo, al que ahora llaman Mineral del monte: M'agattsi.
Reata, mecate grueso: Danthi.
Rebajar, minorar la altura: Ca-mi. Si es ahondando: Setti m'a'ne.
Rebajar, minorar el precio: Ta-qi, ca-mi.
Rebalsar: Ñus 'a r'a déhe.
Rebanada: Hattsi, thattsi.
Rebanar: Hattsi, hiattsi.
Rebaño: Ngadi.
Rebato: Soeni. De rebato, arrebatadamente: Dinsoeatho.
Rebelarse, alzarse: Bangi.
Rebolludo, rehecho: Noho.
Rebosar: Tongi, dongi, tonttsi, pangttsi, manttsi.
Rebozar, ó arrebozar: Npáti.
Rebozo: Pati. Paño de rebozo: Báyo.
Rebueno, na: Ttza m'anho.
Rebujar, se: Qhqhni, gqhni.
Reburujar: Mitti, mastho.
Rebuscar las mazorcas tras de los que hacen la cosecha de la milpa: Tzqndi.
Rebusco: Nttsqndi.
Rebuznar: Máphi.
Recados, saludes ó memorias: Tzangua, oqha, phat oqha.
Recaer el enfermo: Pqntzi.
Recalar: Poeni, boeni, congi.
Recalcar: Conttsi.
Recamara, ó aposento: Bqi, oa.
Recapacitar: Ca r'a nphéni. Recapacira: Ca ri nphéni.
Recatar, se: Coti.
Recaudar: Qhqi, gqi.
Recazo, la parte opuesta al filo del cuchillo: Sqtha r'a qhuái.
Rechazar: Cotsi.
Rechinar: Ntsihni, dqntti, 'bqntti, tzi.
Rechinar los dientes: Iguat i'a ttzi.
Reciamente, ó recio: Ttsadi.
Recibir, tomar lo que otro da: Hani, biani, 'nepsi. Si es algun animal lo que se recibe: Tzini.
Recibir, cargarse de algun peso: Tuni. Si es cosa ancha: Thani.
Recibir, admitir en si: 'Yupi, n'masni.
Recibir, salir á encontrar á alguno: Thadi. Va á recibir ó encontrar á nuestro Amo: Ma d'athadi m'a Hmuhq.
Recio, fuerte: Rzáqi, ttsadi.
Recio, gordo: Nóho.
Reclinar: Quátsi, guátsi.
Recobrar: Vease recuperar.
Recodo, revuelta: Tzuntti.
Recoger, juntar cosas separadas ó esparcidas: Muuttsi, qho, qhoqi, qhondi.
Recoger, encoger, estrechar: Qhqnni.
Recoger, guardar, ó encerrar:

Pəttzi, qhotti.
Recoger limosnas: Cqs 'ar'a 'boenhioe.
Recoger los frutos: Qhotti, munttzi. Si son granos: Sopho.
Recompensar: Qhutti, cótzi.
Reconciliarse, los enemistados: Punnbi.
Reconciliarse, para comulgar: Yopi, yop'anqhuanni.
Reconocer: Pádi.
Reconocer, mirar con cuidado: Nqti, hétti.
Recontar: Yop'a pede.
Reconvenir: Ħtte.
Recordar, despertar el que está dormido: Nuhu.
Recortar: Hətzi.
Recoser: Yopttadi.
Recostar, se: Qhuatzi, guatzi.
Recoveco: Tzantti.
Recto, ta: M'aqhuáni.
Recuesto hacia arriba: N nittzi, boettze. Hácia abajo: Ngái.
Recular: Thistha, thígi.
Recuperar lo perdido: Rama tzq ditini de nu'a s'abədi.
Recuperarse, mejorarse: Rama tzq sqitza.
Red, para cazar: Sitt'a.
Red, para pescar: Sitt'a, ngqhua, phoee, nthátzi.
Redaño: Sébo.
Rededor: 'Mutti. Al rededor, ó en redondo: Nthettzi.
Redentor: Poehoeb'ate, Poeyab'ate.
Redimir: Poéhoe.

Redituar: Thaha.
Redoblar, volver la punta del clavo: Do-mi.
Redoma: Sito, bucha-sito.
Redondear: Tzanti.
Redondo, da: Ntzanti.
Redopelo, contrapelo: Bs-ti'a sta, bs-i'a sitho.
Reedificar: Toett m'aráyo.
Reemplazar: D'athuttzi nu'a dibədi.
Referir, contar: Pede.
Refleja: Ntzoe-mi.
Reflejar, ó reflecsionar: Tzoe-mi.
Refregar: Cósti, tahmi.
Refregon: Ntahmi.
Refrenar: Tzammi, rzammi.
Refrendar, asegundar: Yopi.
Refrescar, ó refrigerar Sah.
Refunfuñar: Phoet-siu.
Regadera: 'Yunthe.
Regalo, ó dadiva: Doeni, n-uni.
Regañar, formar el perro cierto sonido en demostracion de saña, sin ladrar y mostrando los dientes: Ge, nge.
Regañar, reñir familiarmente: Tzqi, ñani, se. Me regañó: Biraq qi.
Regañon, na: Tzqte.
Regar, milpas ó cosa semejante: 'Yunthe.
Regar, como se hace para barrer: Hmai, hma r'a déhe, hmanthe, huanthe.
Regar á mano: Sit r'a déhe.
Regatear, porfiar sobre el precio de lo que se vende: Nttu gi-

Regaton, na: Nduqi.
Regidor: Nasto, dasto.
Regir, gobernar: Hadi.
Registrador, espion, que anda metiendose en las casas: Pest'-angu.
Registrar: Hua-ti, nute, hioni, seni.
Regocijarse, regodearse Driqhó-hia.
Regocijo: Qhóhia, pyhu.
Regoldar: Qœtte.
Regordete, ta: Tsinóho.
Regresar, volver: Péngi, méngi, cohi.
Regüeldo: Qhœtte.
Reguera, ó regadera 'Yunthe.
Reguero: O'yu.
Reir, se: Thede. No os riais: 'Yo sqithehq.
Reja de arado: Reja n'a ttabi.
Relamerse: Tess'a ne, tes 'ar'a ne.
Relampago: Nhupttzi, nhupi.
Relatar, relacionar: Pede.
Relicario: Qha.
Religioso, que trae habito: M'a-qha.
Relinchar: Máphi r'a pháni.
Rellenar: Catti, yqti.
Relox: 'Bede.
Relucir: Hoadi, hupti.
Relumbrar: 'Yottzi, huésqi.
Remachar: Pqmi.
Remedar: Tsapi, rzapi, phehti.
Remediar: Hoqi, hus'a séthi.
Remedio: Néthi.
Remendado, da: S'a'bœ-tte.
Remendar: Pœtte, 'bœtte, cuah-mi. Lo estan remendando: I'bœtte.
Remiendo: 'Mœtte.
Remilgarse: Hóqi.
Remojar: Pobo.
Remoler: Ttza cqhi. Si es en molcagete: Tanti.
Remolinarse: Thentti.
Remolino, del viento: Sadi.
Remolon, na: Hœdéndo.
Remontarse, subir muy alto: Pœttze yabq.
Remontarse, huirse al monte Battbi qha r'a ttœhœ.
Remoto, ta: Yábq, yani.
Rempujar: 'Yentti, entti.
Rempujon: Nttentti, ntuqi.
Remudar: Póni.
Remunerador: Gut'ate.
Remunerar: Qhutti, cótzi.
Rencilloso, sa: Hiong'atsqi.
Rencor: Htsa.
Rencoroso, sa: Ttqtsate.
Renglon: N'a 'yu 'ar'a ttepho.
Rengo, ga: ó renco, ca: Dosqhi, ncqnttzi.
Renovar: 'Rayo, hogi.
Renquear: Ncqnttsi.
Renuevo, vastago: Roorza, bues-'uraa.
Reñir: Tzqi. Riñelo: Tsqi. No riñais: 'Yo scritzqhq.
Repantigarse: Qhustsi.
Reparar, componer lo que padece menoscabo: Hoqi nu'a dibadi.
Reparar, mirar con cuidado: Hié-

tti, hétti.

Reparar los golpes con las manos cuando á uno le pegan: Ttzasqi.

Repartidor: Zap'ate.

Repartir: Saqi. Repartele la tortilla: Sachi r'a hme.

Repartir la tierra, dandole á cada uno su sitio: Tham hai.

Repecho: Nyitttzi.

Repelar: Súqi, satti.

Repeler: gi, yai.

Repetir: Yopi, youqi.

Repicar: Uan, tzuni, tzuntti.

Repleto, ta: Nudi.

Reposar, descansar: Tzaya.

Reposarse los liquidos: Mitti.

Reprender, amonestando: Sami.

Reprension: Hia.

Represar: Teqi.

Reprimir: Qo-mi, rzoote. Reprime tu genio: Rzoot'a mui.

Reprochar, echar en cara: Siphi r'a hmi, siiba r'a hmi.

Repugnancia: Ne-uqi.

Repugnar: Hebi.

Repulgar: Pa mi, 'do-mi.

Requeson: Qhaqi.

Resaltar, ó repercutir: Zagi.

Resbaladizo, za: Cóni. Está resbaladizo el camino: S'acóni r'a ¡ya.

Resbalar: Yasthi, yastti.

Resbalarse: Tásti, dásti, tást'atho. Se resbalan no mas mis manos: Ithast'atho m'a yo.

Rescatar, ó redimir: Pothe.

Rescatar, ó cambiar metal: Denghai, tuqi, tuc'a hai.

Rescatar plata: Dung'a ttáai.

Rescoldo: Pamtzibi. Echale rescoldo: Yus'á r'a pamtzibi.

Resembrar: Yop'a potti, a—i.

Resentirse, dar muestras de pesar: Go dumui, urza m'an-ui.

Reservar, guardar: Pattzi. Ya reservaron á nuestro Amo: Ya bihattzi m'a Hmuhu.

Resguardo, defensa: Tteqi.

Residuo: Bongi.

Resina: Bopo.

Resistir, defenderse: Ñangi.

Resistir, repugnar: Muhtti.

Resistir. aguantar: Tzatti, tzadi.

Resollar: Qhoshia.

Resolverse: Rzoett r'a aphéni.

Resonar: Thadi, phatti.

Resoplar, y resoplido: Huíqi.

Respetar: Pa m'a mu. Nada respetas: Hin te gipa ri su. No respetas á los mayores: Hin te gipa'a m'a da.

Respeto: Tteqi'yei, tteqiei.

Respetoso, respetuoso, que observa respeto: Mos tteqi'yei.

Respigador, ra. que recoge espigas: Qho r'a ttai.

Respingar: Nattzi.

Respingo: Nattzi.

Respiracion: Hia.

Respirar: Boshia, qhoshia.

Resplandecer: Yottzi, hud-ti.

Resplandor: Hiattzi.

Responder: Thati, thati. Respondo no mas: Dithát'a tho.

Responder, mas: Dadi.

Respuesta: Thadi.
Respuesta de carta: Cotti'a r'a hɔmi, that'a r'a hɔmi.
Resquebrar, ó resquebrajar: Tehmi.
Restablecerse: Dohmi.
Restallar, dar chasquido: Thótti.
Restar: 'Bedi, otzi.
Restituir: Cottzi.
Restriñir: Megi. Está restriñido el aliento: S'anqhott r'a hia.
Resucitar: Hianbihia.
Resudar: Thonthe.
Resuello: Hia.
Resultar: Phogi.
Resurreccion: Hanhiate.
Ratallar, retoñar: Róho, rógi.
Retemblar: Bi.
Retener: Cóhi. Nada retiene en en el estomago: Hin te bigo r'a mqi.
Reteñir: Catti m'a'nɐ qqi.
Retirar, apartar: Qhoni. Retirense, vayanse: Rimáha.
Retoñar: 'Röho, rógi.
Retoño: 'Roho.
Retorcer: Ttzɐ, ttzɐni, ttzadi, pɐtti.
Retorcido, da: S'antza.
Retornar, volver al lugar de donde se salio: Péngi.
Retozar: Ntténi, pɐng'antténi, sac'yɔ.
Retozon, na: Sac'yɔ.
Retraerse: 'Yobri.
Retroceder: Thistha.
Retumbar: Nphehni, hnmanni.
Retumbo, eco: Phatti, bɔtɔ.
Reuma, ó destilacion: N-uamiq.
Reventar: Phœqe, ueqi. Revienta el tumor: Ueqi r'a zasi, phœc r'a zasi.
Reventarse, remperse: Cqgi.
Reverdecer: Ccantti.
Reverencia, ó cortesia: Rzɔngua.
Reverenciar: Nu m'anzu.
Reves, ó reverso: Mpqntti. Al, ó del reves: N'a npqntti, pqntztho.
Reves, golpe con la mano vuelta: Pqntzi'yɔ, 'yqntti.
Revivir: Hianhihia.
Revolcar: Tahni.
Revolcarse: Tanni.
Revoltoso, sa: Uat'ate, ohb'ate.
Revolver: Uanttzi, thanttzi.
Revolver, cosa liquida: Mqntti. Que revuelta ó turbia está el agua! Te r'amqnttzi r'a dehe!
Revolverse, volverse de un lado á otro: Pqínttsi.
Rey: Dag'aña nrréi.
Rezar: Sadi.
Rezelar: Ña r'a mqi.
Rezongar, refunfuñar: Qqeti.
Rezongon, respondon: Dadi.
Rezumarse: Thottzi.
Rezumbar: Bq.
Riachuelo: Tzidathe, hienthe.
Ricazo, za: Ttza r'a mem'ati.
Ribera, ó márgen: Ñani.
Rico, ca: Memti, memm'ati.
Rienda: Nqhq m'atzati, pen-s'aphání.
Rima, ó rimero: Nphintsi, pila.

Rimbombar, retumbar: Nphahni.
Rincon: Ttzatti, 'bingu.
Ringlera: Qhuqi, nuhutti.
Riña: Tzqi.
Riñon: Méhio, menhihio.
Río: Dathe.
Riqueza, sas: Y'a matti 'a imeinti.
Risa: Thede.
Risada: Nthede, hma'anthede.
Risco, peñasco: Má'ye.
Ristra, ó sarta: Nqhun'abete.
Risueño, ña: Ithede, thezaa.
Rizado, ensortijado: Nttzanttzi.
Rizar: Ttzanttzi.
Robar: Phe, 'be. Me robaron: Bipheqi.
Robin, herrumbre: Bósqhua r'a boeqha.
Roble: Merza, mmesirza.
Robeldal: 'Bomerza.
Robo: Phe.
Robusto, ta: Rzaqi.
Roca, peñasco ó peña tajada: Tenmi'ye.
Rociar, caer rocio: Tzo r'a sahi mu'mi.
Rociar, esparciendo el agua ú otra cosa: Ccuástti, cuattzi.
Rociar, arrojando el agua con la mano, ó vertiendola: Natzi, sitzi.
Rocin: Yoecpháni, yoetzpháni.
Rocio: Sa.
Rodaja: Tzantti.
Rodar, dar vueltas al rededor del ege: Tzantza, puntzi, gunni. Se rodó: Bitzantza.

Rodar, caer por algun declive: Tumi, atani. Se rodó la piedra: Bintam n'a do.
Rodar, andar tirado por desprecio ó descuido: Bahni.
Rodear, andar al rededor de algun sitio: Doni, thetti, thetzi.
Rodear, ó cercar: 'Beti, qhuttzi.
Rodear, ir por camino mas largo: Geti. Hemos rodeado mucho: Yábu st'agethu.
deo, asi: Ngetti.
Rodilla: Ñahma. De rodillas: Ro'Dandy'ahmutho.
Rodrejo, ja: Dodi. No crecio el maís, se quedó rodrejo: Bidodi r'a 'datha.
Roer: Tzattzi.
Rogacion, ó rogativa: Zoec'ambéni.
Rogar: Soec'ambéni.
Rojear: Thangi.
Rojo, encarnado: Nthani.
Rojo, rubio: Ccásti.
Rolde, ó circulo: Ntzentzi.
Rollizo, za. cosa redonda y larga: Nbeni.
Romadizo: Thehe.
Romana: Baso. Hacer romana ó contrapeso: Tto-mi.
Romo, ma: Dogi.
Romper, rasgar: Sihni, thati, doti.
Romper, quebrar: Tehmi, naqi.
Romper, abrir: Sóqi.
Romper la cabeza: Soec r'a ña.
Roncar: Ganni, gantha.
Roncha: Piqi.
Ronco, ca: Hiiaga, hia n'a yuga.

Ronquido: Gani.
Roña, ó sarna: Mqqi, sacsái.
Ropa: He.
Rosa de castilla: Nósa doeni, hoq doeni.
Rosario, sarta de cuentas: Sathebe. Rosario de flores: Thoodri.
Rosario, ciertas oraciones: Sadi, dosario.
Rosca: Ntsuntsi.
Rostrituerto, enfadado: ɥhmi.
Rostro, ó cara: Hmi.
Roto, ta: Si es ropa: S'andotti, spindutu.
Rozar, cortar: Hiatti.
Rozar, ludir: Tahmi.
Rubor, vergüenza: Tzu.
Rudo, tardo en percibir: Mmeña.
Rueda: Gúru, tsantti. Rueda de cohetes: Tsantt'surzaphi.
Ruego: Zoec'ambéni.
Rugir, el leon: Yu.
Ruido: Nyqnni, ñangi, nqhobni. Que ruido ó alboroto hay allí? Te m'a ñangi biqha ni?
Ruin, vil de linage: Uanttsqhi.
Ruin, mesquino: 'Yqya.
Rumiar: That 'a hiuni.

S

Sabado: Zábdo.
Sabana de lana: Thus'yo.
Sabanilla: Thasi'yo.
Sabandija: Rzuue.
Saber: Pádi, phádi, doqi. No lo supo: Hin bibadi. Has de saber para bien saber: Gipádi s'anho para s'anho gipadi. Saber leer: Pa m'a ha mi.
Saber, dar gusto: Tzu, tzipanya.
Sabiduria: Nphadi.
Sabina, arbusto: Sarzu.
Sabino, arbol: Rzosni.
Sabio, sabia: 'Bádi.
Sabor: Cqhì.
Saborearse: Tzu m'a ncqhì.
Sabroso, sa: Cqhì.
Sacar, estraer: Sei, su-mi, hai, hiai, thai, poeqte, poengi, cyqi, qhqqi. Saca las raspaduras del maguey: Sei r'a sinphi, ccai r'a sinphi. Sácaselo, ó quitaselo: Cqcbi. Lo saca no mas de su cabeza: Hiacthо r'a ñasmu.
Sacar, cosa animada: Poeni.
Sacar el corason al maguey: Bq-qe. No se lo han sacado aun: Hin gibq thóho.
Sacar lo que está clavado: Ccóqi, cóttsi. Yo lo sacaré ó desencajaré: G'accos ca. Saca la espina: Ccoc n'a 'mini.
Sacar, acarrear agua: 'Yai, sti.
Sacerdote: M'aqha.
Saciar: Niña.
Saco, ó talega: Roerza.
Sacramento: Zacramento, qhe-

te, qh*a*p 'y*e*thi.
Sacratisimo, ma: Ttsa m'aqh*a*pi.
Sacristan: Zácrista.
Sacudidor: Hu*a*hm'ate.
Sacudir, mover violentamente: Huatti, *huaqi*, phuqi.
Sacudir los arboles frutales: Hu*a*hmi, pha-tti.
Sacudir, golpeando: Pha-qi. Sacude la ceniza de los palos, para que ardan bien: Pha-cu'a r'a dazpi y'a rza, para d'anzoe s'anho.
Sacudir, arrojar violentamente de si: Pha-tzi.
Saeta: Thái.
Sagrado, da: Qh*a*pi.
Sahumar: *U*ttzi.
Sajadura: Ttzatti.
Sajar: Sihni, hiaqi.
Sal: *U.*
Saladar, ó salado, terreno salitroso: *U*shpi, ihpi.
Salado, da. que tiene harta sal: Nqh*u*si*u*, 'y*u*si, nqh*u*s *u.*
Salar: Cos-*u*, *u*si, *u*sqi, 'y*u*s '*a* n'a *u*, yusb'a r'a *u*, uts r'a *u*.
Salero: Cu-*u*.
Salina, donde se fabrica la sal: Ca-*u*.
Salinero, que vende sal: Pa-*u*.
Salinero, que fabrica sal: Yoet-*u*.
Salir: Poeni, boeni.
Salir el sol: Poes'a hiádi.
Salir, ó nacer las plantas: Phoetze.
Salirse, por alguna rotura: Phoege.
Salirse huido: Ccongi, ragi.
Salitre: Ttzihpi, *u*shpi, ihpi.
Saliva: Qhini.
Salivar: Tzog*u*i.
Salobre, agua: *U*sdéhe, *u*sc'adéhé.
Salpicar: Cuástti, cuáttzi.
Saltaparedes, ave: Phansido, phansito, phando.
Saltar: Zaqi, sagi.
Salteador: Dac'ate.
Saltear, ó asaltar: Attzi, táqi, tuqi.
Saltear, dejando alguna cosa y pasando á otra: Tzotbi.
Salto, ó brinco: Nsah-hni, ttsagi.
Salud: Nrzáqi.
Saludar: Rzangua.
Salvadera: Ccu 'bom*u*.
Salvado: Sícri, th*a* m'a qhuni, sittpi.
Salvador: Poehoeb'ate, Poeyab'ate.
Salvage: Doee d*a*m'anttso.
Salvar: Poéhoe.
Salve, oracion á N. Señora: N'a qh*a*hi*a* 'an Hm*u*s*u*.
San Agustin, P. de Actopan: Datzbi.
San Bartolo, P. de Chapantongo: Gonsu.
San Juan del rio, P. D*a* sans*u*a dathe.
Sanar, dar la salud: Oete, yoethe.
Sanar, recobrar la salud: Ñangi, tza, rza.
Sancochado, mal cocido: 'Bad*a*.
Sancochar: Ph'atti.
Sangradera, abertura para des-

agüar: Pintho, oc'adéhe.
Sangradura ó sangria, la parte interior del brazo: Pin'yə, bihi'yə.
Sangrar: Pibi. Lo sangraron: Bi'bihi.
Sangraza, ó sanguaza: Ttzoc'aqhi, qhidéhe.
Sangre: Qhi.
Sangre de drago, licor rojo que destila de un arbol: Qhirza.
Sangre de drago, planta muy astringente: 'Bottphe.
Sanguijuela: Ngizéi, tziqhi.
Sano, na: Rzaqi.
Santiguar: Qhapi.
Santiguarse: Yópde.
Santiguo: Qhapi, ttohte.
Santo, ta: Muc'a, santo, santa.
Saña: Cüə.
Sañudo, da: 'Buoecuə.
Sapo: Tz'anuə.
Sarna: Mụqi. Apartate, no me pegues tu sarna: Thámbụ, 'yo gihtoeqi ri mụqi.
Sarta: Ttzụhti, nqhụnni.
Sarta de mazorcas: Ttzụhti, nqhụntha.
Sarta, ó collar de flores: Thoedri.
Sarten: Móhi boeqha.
Sastre: Uqdi.
Satanás: Rzithu.
Satisfacer, pagar: Qhuttà, guttà.
Satisfacer con razones: Drinhoya.
Sauce, ó saus, arbol: Sìttzo.
Sauco, arbol: Nttairza, ttzoarza.
Sayo, ó ropa talar: Sáyo.
Sayula, P. de Tepetitlal: Giué.
Sazonar la comida: Sttai s'anho r'a hiuni.
Sebastian: Bástia.
Sebo: Sébo.
Seca, especie de tumor: Dụdo. Si es en el cuello: Dụhga.
Secar, se: Otti.
Seco, ca: Yotti, yoni.
Secretear: Ñambiəni, qhone.
Sed: Ndathe. Tener sed: Tathe.
Seda: Sena.
Sediento, ta: Itathe.
Seduccion: Cettb'ate.
Seducir: Cedi.
Seductor, ra: Cete.
Segador: Sattəi, hiəttəi.
Segar: Hiəttzi, sati, sa. Segar zacate: Has phàni.
Seguido, de seguida: Ntənnitho, nqhụqitho.
Seguidor, ra: Deti.
Seguir, ir detrás: Tənni.
Seguir las pisadas ó el rastro: Nehi, nepi.
Seguir, proseguir: Thógi.
Seguirse: Ri'bəpha.
Segun, asi como: Ngu, te'angu.
Segun y como: 'Réngutho.
Segundo, da: N'a yoho.
Seis: R'ato.
Selva: 'Borza.
Semana: Mgo, semana. Hasta la semana que viene: 'Azta 'ne ingo bụ, azta m'a'ne semana d'affi pụ. Semana sin-

ta: Zemana adatsem'bq.
Semblante: Hmi.
Sembrados: Y'a hmótti.
Sembrados, la tierra sembrada: N'a mott hoi.
Sembrados, las matas de maíz recien nacido: Y'a thuhu.
Sembrar: Pótti, mótti. Sembrar chile: Tqmg-i.
Semejante, parecido: Ihiastho.
Semejanza, imagen: Potte ui.
Semejar, se: Hiasqi, hiattsi.
Semestre: 'Ráto rzana, made qhoya.
Semidormido, das: Hin ttsa diuhu, si hin ttsa diohe; npantha.
Semilla: Hmuda, 'da.
Semilla de maíz: Hmutha, hutha.
Semíta, ó cocol: Tsomde, sittoi.
Senda, ó vereda: Bee'yu, be'yu.
Seno: Mqi.
Sentar, colocar: Hiuttsi, huttsi, ei, 'yei, etti, 'yetti. Si es cosa animada ó Santo: 'Yettsi.
Sentarse: Hiudi, hudi.
Sentarse los licores: Mii.
Sentimiento, pena: Dumqi.
Sentencia: Nsoqi.
Sentenciar: Saqi.
Sentir, oir: Oede, yode.
Sentir hambre, sed: Tu m'anthuhu, tuthe.
Sentir dolor, pena: Tau m'ang-q, ma m'ang-q.
Sentirse, formar queja: Tao m'ang-q. Estoy sentido ó le tengo rencor; me lo ha de pagar: Dipotts 'a tsum'ang-q; g'atza-ui.
Sentirse, cuartearse: Soége, phoege.
Seña: Zéña, neqi, thandi.
Señal: Hméya, hmépia.
Señal, ó cicatriz: Ndotti.
Señalar: Hmepia.
Señalar, ó marcar con fuego: Huísti. Señala, ó echale el fierro al caballo: Huísti r'a boeqha r'a phóni.
Señalar, mostrar: Utti, údi.
Señor: Hmu, ñaqe, min'aña. Sí, Señor mio: Haa, Nimqe ga.
Señor grande: Dagña.
Señora: Hmusu, ttisu. Nuestra Señora María santisima: M'ahmuttinsuhq ozánta Mari'a.
Señora, anciana: Ttqsqe, ttisqe, noqe. Las partículas qe, iqe, i, pospuestas al nombre denotan reverencia ó respeto; Y asi se dice: O, señor mio! O, m'a hmu-i! O, m'a hmuqe!
Separar: Uége.
Separarse: Nsubi, nsun-ui. Nos separarémos aqui: G'ansungnigua.
Septiembre: An'a ngqto rzana, setiembre.
Séptimo, ma: N'a nyoto.
Sepulcro de piedra: Huando, hoemhoi.
Sepultar: Ygi, tegi.
Sepultura, ó sepulcro: Otzéi, he.

osa, 'ygi.

Sepulturero: Semhe, 'yagite.

Sequio, ó secano: N-otti.

Ser: Gege. Nosotros somos: G'ageqhe. Sea lo que fuere: D'age 'a d'agege. Sea asi, ó está bien: Dinqha bq. Asi fue, asi sucedió: Binqha bq. Que es esto? Te r'amas n'a? Serán ahora las diez: Rzqng'a ratta 'bia. Fuera, ó seria bueno: Tsa hma bq, d'arsahma'bq.

Sermon: Zámp'ate.

Serpear, andar como las serpientes: Noéntti, noenttsi

Serrania: Santthoe.

Serrano, na: Me santtoehoe.

Serrin: Hanrza.

Servicio, bacin: Mínhi.

Servidor, ó sirviente: 'Map'ate.

Servilleta: 'Bashme, ndasni.

Servir: Páphi, papi, mapi. Para que sirve, ó para que es ese mecate? Te gibapi r'a nthádhi 'a? No sirve, ó no vale nada: Hin te paphi.

Sesenta: Hiu 'rqte, hiu te.

Sesos: Ng'abo, 'boe'yo.

Sesto, ta: N'a 'ráto.

Seta, ú honge: Qho, qhonco.

Setenta: Hiu te m'a 'ratta.

Seto, cercado de palos: Phoet'arza.

Si, afirmativo: Haa.

Si, condicional: Númq, núbq, símq, síbq.

Si, cuando espresa duda ó rezelo: M'as ge'a, gua inqha bq, sáhma.

Siempre: Rzai, rzantho, thotho.

Siempre jamas: Satig'athótho.

Siempreviva, planta: Doentado, doencua.

Sien, parte de la cabeza: 'Yuthi, sithi.

Sierra, para aserrar: Thaqi, thagi.

Sierra, de montes: Santthoe.

Siete: Yoto.

Signar, ó signarse: Yoh r'a de.

Siguiente: Ntanni.

Silbar: Hqsi.

Silbar á alguno: Hqstt 'ab'ate.

Silbo, ó silbido: Thqsi.

Silencio: Soege, tt'agihiu, catne.

Silenciosamente: M'asoegetho.

Silla: Nqhuatti.

Silla, para cabalgar: Nthu tsi.

Silvestre, ó cimarron: Bángi.

Sima: Nhe otse.

Simiente: Hmuda.

Simon: Simo.

Simulacro: Npoete.

Simular, vease: fingir.

Sinascle, lo que se reserva para semilla ó principio de propagacion, como una gallina, pulque &c.: Boepho, phqti.

Singular, escelente: Uiste.

Siniestra: Ngaha.

Sinnumero: Otho ngtanda, hin gar 'bede.

Sinvergüenza: 'Yatse.

Soasar, asar ligeramente: Hidsi.

Sobaco: Casco, cascu.

Sobar: Cósti. Sobale el estómago: Cost r'a mqi.
Sobarcar: Dascasco, phœqhio.
Sobervia: 'Yéttzi.
Sobervio, via: 'Yéttzi, histe.
Sobon, na: Hmudauhei, nduste.
Sobornal: Subérna, 'bahni.
Sobornar: Dridœni.
Sobrar: Póngi, bóngi. Nada sobró: Hin te bibóngi.
Sobre, ó encima: M'asœttze, m'aña.
Sobremesa: Tzisméea, nzismesa.
Sobrepaso: Bayoo.
Sobreponer: Cas m'asœttze.
Sobrepuesto, ta: Zittz m'aña.
Sobrepujar: Guiste, tate.
Sobresalir: Guiste.
Sobresaltar, se: Pidi, bidi, dribistho.
Ssobresalto: Mbidi, phemnoni.
Sobrina: Naubadttzi, bad'atzi.
Sobrino: Bad'atzi, baua.
Soconoztle: Iscáha.
Socorrer, ayudar: Pháttzi, máttzi.
Socorrer, dar limosna: Unnb'a r'a nhuéqi.
Socorro, ayuda: Npháttzi.
Socorro, ó limosna: Nhuéqi.
Socoyóli, ó sosocoyoli, acedera llamada aleluya: Isi.
Socoyote, el hijo ó hija menor: Chqs'aña.
Sodomita: Bugua, rzabsi, docza.
Sofrenar al caballo: Qhqtbi r'a ntzati r'a pháni.
Soga, ó reata: Danthi, nthdhi.
Sohez: Ttze s'anttzo, ttza r'a tzqdi.
Sol: 'Hiádi.
Solamente, Hœntho, hœnzatho.
Solana: Ndat-hiadi, cuat-hiadi.
Soldado: Ndado, ndaro.
Soledad, del que está solo: N'bq-tza.
Solicitar, buscar: Honi, hioni.
Solicitar para mal: Tzahhia, sastettzu, ttzo.
Soliviar: 'Yenttzi, qhqttzi pattzi.
Soliviarse: Qha dr'a'bei.
Sollamar, socarrar con la llama: Huisqi.
Sollozar: Hítho.
Solo, la. cuando es viviente: Hœnza, raza. Está solo: I'bqzaha. Alli está solo: I'bqza bq. A solas: Hœnzatho.
Solo, la: cuando no es viviente: Hœnt'a.
Solo, ó solamente: Hœntho. Solamente yo, ó yo solo: Hœnggtho, hœntd'aga. Tu solo: Hœntñatho.
Soltar, desatar: Soqi, sotti.
Soltar, dejar de la mano: Hiagi hagi, thœge.
Soltera: Ransu.
Soltero: Ranme, hin ge r'a medinthati.
Sombra: Sudi.
Sombra, sombrage, ó sombrajo: Summi.
Sombrero: Phqi.
Somero, ra: Hin ge he, m'asœttze.
Sompesar, ó sopesar, tantear el peso: Tœtze.

Son, ó sonido: Ttœde, rzqni, hi.
Sonajillas, las de que usan los indios en sus danzas: Tha, tharza, thasmo.
Sonar: Nganni, gentti. No suena la campana: Hing irzqni r'a ttagi. Tocó el violin, y no suena bien: Bima r'a bióli, ha hing iña s'anho.
Sonar, algun liquido cuando se mueve: Ccua, cco, thoni.
Sonarse las narices: Huiqi.
Sonido: Ngeni, nyqnni.
Sonrisa: Ntzimthede.
Sonrojar; Batb'a r'a tze. Me sonrojó, ó afrentó: Bibat ca m'a tze.
Sonrosearse, ó sonrojarse: Thasi, tze.
Sonsacar, solicitar con astucia: Cadi.
Soñar: Ui, uittha.
Soñoliento, ta: Tu ttáha.
Sopar, ó sopear: Tqhq.
Soplamocos: Npet-siu.
Soplar, con aventador ó cosa semejante: Huitti, huihni.
Soplar, con la boca: Huiphi. Si es para aventar alguna cosa: Huiqi, húqi.
Soplar el ayre, cuando hace viento: Bq.
Soplo: Nthiqi.
Soplon: Maun'ate.
Soportar: Ttzatti, ttzat'ab'ate.
Sorber, por la boca: Batti.
Sorber con el acocote: Hui-i.
Sorber, por las narices: Qhqnttzi.
Sordera, ó sordez: Cogu.
Sordo, da: Gogu.
Sortija, ó anillo: Npho'ya.
Sosegar, aquietar: Qami, hagi. Ya se sosegaron: Ya binhiagi.
Sosegarse, estar quedo: 'Bqtho, Sosiegate: 'Bqtho, ñutho, 'yo giccuantti.
Soso, sa: Hing itu r'a u.
Sospechar: Meya, ña r'a mqi.
Sostener: Tœttze.
Soterrar: Tegi.
Sotól, especie de palmito: 'Bohyi.
Suave: Tudi.
Subdelegado: Ñamphœ.
Subdito, ta: Ttzopho.
Subida, la accion de subir: Nbœttze.
Subida, ó subidero, el camino que sube por alli: N'a 'yu pœsni, n'a 'yu bœsni.
Subir, ascender: Pœttze, bœttze.
Subir, levantar: Tettze, dripœtze.
Subir á caballo: Tœge.
Subitamente: Hinn'a thambenitho.
Sublevacion: Nyenttzi.
Sublevar, se: Enttzi.
Sublime: Nhetzi.
Substancia, entidad, ó esencia: Gege.
Substituir: Pœte.
Suceder, acontecer: Qha; d'arzoe r'a si.
Suceso: Nrzói.
Sucesor: Nu'a itanni.
Suchitlan, P. Ccangdœni.

Suciedad: Hiáqi, m'anttzo.
Sucio, cia: Nttzo, nhiáqi. Muy sucio estás: Nttzadi s'attzoñ-i.
Sudadero, con que se aparejan las cabalgaduras: Nzi-tzi, ntzis-pháni.
Sudar: Santhe.
Sudor: Santhe.
Suegra, el hombre dice: To. Y la muger dice: Ca.
Suegro, el hombre dice: Mdoehia. Y la muger dice: Tza.
Suelas, cueràchas, especie de calzado: Thisi, thisphàni.
Suelo: Hei.
Suelto, ta: S'asotti.
Sueño, el acto de dormir: Tähda.
Sueño, la especie que se sueña: Tti.
Suero de leche: Gi'ba, ngi'bá'yo.
Suficiente, bastante: Nqhua'a.
Sufocar, ó sofocar: Qhatti.
Sufrimiento: Rzati, ttzati.
Sufrir: Tzati.
Sugeto, cualquiera persona: Qhaĩ.
Sujetar: Tzammi.
Sujetarse: Nqhqmi.
Sumidero: 'Yqite.
Sumido, da: S'anyqi.
Sumirse: Cqite, yqite, cqi, thumini.
Superficialmente: M'asœttzetho.
Superior, Prelado: Da.
Suplica: Nzœc'ambéni.
Suplicar: Sœc'ambéni.
Suplir por otro: Pœte, pœt'ate.
Sur, ó sud: M'adatti.
Surcar, hacer surcos: Hia nthe, hiati.
Surco: The.
Suspirar: Ga-ttzi.
Suspiro: Ngattzi.
Sustentar, alimentar: Yuni, uini.
Sustento: Nhiuni.
Susto: Mbidi.
Susurro, ó mormullo: Ñahni.
Suyo, ya: N'a mati. No era suyo: Hia gr'a mati.

T

Taba: Rzong'andoyo, cotodoyo.
Tabaco: 'Yqi.
Tabardillo: Dapa.
Taberna: Nguazéi.
Tabernaculo, ó sagrario: Ngu 'an zacramento.
Tabernero, ra: Pa zéi.
Tabique: Tzqc'aqhado.
Tabla: Sitha.
Tablear las milpas: Datbi.
Tablilla, ta: Tzqc'asitha.
Tablilla de chocolate: Hmedaphq, hmedqhq.
Tablon: Dastha, gongsitha.
Tacaño, ña: 'Yqya.
Tacha: Mbadi.
Tacto: Nthani.
Tajadera: Nthattzi.
Tajamanil: Zœtt'a sitha, tamni.
Tajar, cortar: Hiaqi, haqi, hani.

hətzi.
Tajar plumas: *A*ttzi.
Tal cual, muy pocos: H*u*stho, h*u*st'atho.
Taladrar: Hi*e*stt*i*, h*e*tzi.
Talega, talego: Rœrz*a*. Si es de red: Sitt*a*.
Tallador, instrumento para tallar: Qhyngi.
Tallador, el que talla: Dəəsi.
Tallar: Thə, thəəsi.
Talon: Dyngua.
Tamal: Th*e*d*i*. Tamal de gallina: Th*e*-ni.
Tamalayota calabaza: Qh*a*m*u*.
Tambalear, se: Nphəni.
Tambien: 'N*e*-'*a*, n*e*'*a* h*aa*, sim'an*e*h*e*, qhasím'an*e*h*e*.
Tambor: 'Bisphâni.
Tamborilero, ó tamboritero: Mesphâni.
Tamo: Sídith*a*. Está lleno de tamo: Tu ndúnthi r'a sídith*a*.
Tampoco: 'N*e*'*a* hínn'a, sím'a hínn'a, sihínn'a, ni siad'age '*a*.
Tan bueno, tan lindo, ó muy bueno, muy lindo: Ttza ng'anrza, esc'anrza.
Tanate, ó espuerta: Dəna.
Tanatero, el que saca metal de la mina: Puœs ɣi. Y el que saca el tepetate: Mósto.
Tantito, ta: Ttzittzy, chy.
Tanto, ta: '*A*ng*u*, '*a*ng*u* n'a.
Tañedor de guitarra: Məmbda.
Tañer: Pəi, məi. Si es instrumento de viento: Hiysti.
Tapa, y tapadera: Qh*u*i, nqhómi.
Tapalcate: Dəmbi, dottzœe, dozonttyo, dománrza, dottio.
Tapaojo: Qhot'ada.
Tapar, cerrar: Ccotti, qhoti. Es menester taparlo, para que no se salga: M'ahioni d'anqhoti, para hin d'aphœge.
Tapar, encubrir, ó abrigar: Cómi. Tapa ó cubre la mucha gente: Icómi'a qh*a*i.
Tapar con tapadera: Qh*u*i.
Taparse, cubrirse con la ropa: S*a*-mi.
Tapia: Qh*a*s'ahɣi.
Tapiar: Cotti.
Tapon: Nqh*u*i, nphoti.
Tarantula: Ḫti.
Tarascada: Nyatti.
Tardanza, ó demora: M*e*d*i*.
Tardar: Nmedi, hing isœni. Tardará en venir? D'aya '*a* d'añe py? No tardará: Hin d'aya '*a*. No te tardes, ó dilates allá: 'Yo d'aya '*a*, 'yo grima by.
Tarde, substantivo: Nde. Esta tarde: Nde ya, nde b'ia. Las cuatro de la tarde: Gooho nde. Ya es tarde, ya se hace tarde: Ya binde. De tarde en tarde: Sáttby, hing'anrzai.
Tardo, lento: Mytho.
Tardon, na: Dinmedi.
Tartajear, ó tartamudear: Ccyne.
Tartajoso, ó tartamudo: Ccyne, qhyne, bətne.
Taragor: Byt'armi.

Tasajo: Zás'yo, sáso ngoe, yott'angoe.
Tasquillo, Pueblo: M'aséi.
Táta, ó Tayta: Dáda. Si, Tatita mio: Haa, Tzidádaga.
Tatarabuela: 'Boephotzu, 'boephochu.
Tatarabuelo: 'Boepho sita.
Taymado, da: Bamhia.
Taza: Tása, tzisímo.
Taza caldera: Mosgíthe.
Taza lechera: Mos'ba.
Tea: Tqdi.
Tecajique, San Francisco, P. Hmoto.
Techo, ó techumbre: Qhomi.
Tecolote, ave: Túcuru.
Tecomate: Ttqcsímo.
Tecozautla, Pueblo: M'azopho.
Tegedor, ra: Me.
Teger: Pe.
Tejocote, fruta: Dopri, dopni.
Tejolote, la mano con que se muele en el molcagete: Thantti.
Tejon, animal: Tzatha, tzqdi 'and'apo, rzitphi.
Tela: 'Be.
Tela, ó nata de los licores: St'a.
Telar: Nbe, rza 'an'be.
Telaraña: 'Bemse, namse.
Telilla, como la que tienen algunas frutas: Sinthasi.
Temazcal: Tita.
Temblar: 'Bi.
Temblar la tierra: 'Bim hqi, yamhqi, din'inni r'a hqi.
Temblar el cuerpo: Huancqu'yei.
Temblon, na: I'bi, huatti.
Temer: Tzu.
Temeroso, temible: Hmitzu.
Temoaya, Hacienda: Catti.
Temor: Tzun'ate, tzu.
Tempestad: Bqnthi.
Templanza: Nttzannitho.
Templar, instrumentos musicos: Hiuttzi.
Templo: Níqha.
Temporal, de viento y agua: Ninthi, hiethe.
Temprano: M'apatho, msuditho.
Tenamazcle, trebedes, las tres piedras en que se pone el comal: Hiu-i.
Tenango, P. de la sierra: Nqhu.
Tenaz, pegajoso: S'ampe.
Tenaz, porfiado: Pamdu.
Tenaza, ó tenazas: Mihte.
Tencua, el que tiene el labio comido: Rzane.
Tender, desplegar: Íni. Tiendelo sobre los órganos: Íni qha y'a 'bamsátta.
Tender, echar ó esparcir por el suelo: Sii. Si es sobre otra cosa: Sítti.
Tender, alargar ó estender: Tqngi, qhqti.
Tenderse: Nái.
Tendero, ra: Rzeditqi.
Tenebroso, sa: 'Basui.
Tenedor: Nihmih r'a ngoe, mite.
Tener, ó poseer: Pqttzi, mqttzi.
Tener, sostener, ó asir: Míhi. Esto es lo que estaba yo teniendo: Gogeh n'a tmimíhi.

Ten el caballo: Mih r'a phâni. Ten aqui: Mih cua. Ten ahi: Mih pq.
Tener, contener eu si: Qha, pəttzi. Si es liquido lo contenido: Po. Hasta que se acabe lo que tiene el jarro: Ásta d'athe *'a* po n'a sáno. Tienen sangre tus ojos: Po qhi ri da.
Tener asco: M'yáha, tza m'yáha, ttzo.
Tener cosquillas: *Tza* m'ancqn-ttzi, driti.
Tener en posesion: Pəttzi, ni'ye n'a si.
Tener gusto: Rzáhqi, pəhe, *e*hia, qhohia.
Tener miedo: *Tzu*. Le tuvo miedo. Bir*zu*.
Tenerse, asegurarse: 'Bəntt*i*.
Teneria: Thəsphâni.
Tentacion: Ttzo ccadi.
Tentar, palpar: Thani.
Tentativa: Nttze.
Teñir: Cati, cqhq.
Teoloyucam, P: Qhqsponi, Qhqsphone.
Tepa, P: Yástthœ.
Tepache, ó charape: T*uzéi*.
Tepeje del rio, P: M'ama'ye.
Tepestate, la batea ó tabla en que cae lo que se muele en el metate: 'Bœde, 'bœurza.
Tepetatal: 'Bosído.
Tepetate: Sido.
Tepetitlan, P M'adqnttœhœ.
Teponaztle, palo hueco, especie de tambor: Bittq, sithi.
Teposan, arbol: Hn*arza*.
Tepozotlan, P: Ccouə.
Tequesquite, ó tequisquite: The.
Tequisquiapan, P: Nthe.
Tequisquiaque, P: Nthe.
Tercer, ó tercero: N'a nh*iu*.
Terciana, ó tercianas: Síth*u*.
Tercio, la mitad de una carga: Rzœte.
Terco, ca: Pəmdu.
Termino, fin: Ñ*á*ttzi.
Ternero, ternera: Ttqntphâni.
Ternilla de la nariz: Ndoyo si-'y*u*.
Terremoto: 'Bimh*y*i, ñamh*y*i.
Terrible; D*a*d*a*g'a hm*i*tz*u*.
Terron; Ngónni. Terron de tierra; Gonh*y*i.
Terror; Tz*u*.
Tescatepec, Pueblo; Nhittthœ.
Testamento; Ntzógi.
Testar; Tzógi.
Testerada, golpe dado con la testa; Mphanti, phandi.
Testículo; Túru.
Testificar: Dəsco.
Testigo; Dəstgo.
Testimonio falso, impostura: Nzəti, nsat'ate.
Testuz, ó cogote: Hiqqha.
Teta; Ba.
Tetepango, P; Qh*u*sto.
Tetona, hembra de grandes tetas; Phœc'ansi'ba.
Tezontle; *A*do.
Tia, hermana de la madre: Rvitzi.
Tia, hermana del padre; 'Hi.

Tianguis, ó mercado; Ntҏi.
Tianguispepetla, yerba; Sim-hҏi.
Tibio, ia: Mpani, ndum'apa.
Tiempo; M'apa. En este tiempo; Nuya n'apaya. En aquel tiempo pasado; Nu y'a pa spithogi. Tiempo hace, ó mucho tiempo ha; Ya m'ante bq, ya m'ande bq. Que tanto tiempo? Hangu r'aya'bq?
Tiempo, ó estacion de aguas; Héthe.
Tiempo caliente; Pantthi.
Tienda, casa de comercio; Dənda.
Tierno, na; Tudi, tuqi.
Tierra; Hҏi. Tierra caliente; Pahҏi. Tierra blanca; Ttashҏi. Tierra prieta; 'Bohҏi. Tierra buena y fertil; 'An hog'ahҏi, m'a'yuttzi, 'an'yus'ahҏi.
Tieso, sa; Noesqe, nosi, arzaqi.
Tiesto, véase: Tapalcate.
Tigeras; Taste. Tigeras de despabilar, V; Despabiladeras.
Tigre; Rzste, 'bes'arzste, híndorzste.
Tilcuautla, P; Porza, 'borza.
Timbirichi, fruta; Isu'ada.
Timido, da; Ntzu zə.
Tinaja; Nsà, ttzənthe.
Tiniebla; Bəsui.
Tino; A.
Tinta; 'Bocqhq.
Tinte; Cqhq.
Tintero; Npocqhq, pomyadi.
Tintorero, ra; Gatti.
Tiña; Mqqi.
Tiñoso, sa; Mucña.
Tio, hermano de la madre; Ue.
Tio, hermano del padre; Moo.
Tira; Zəqi.
Tirado, acostado en el suelo; Bəni, nái.
Tirante; Nqhqtti.
Tirar, arrojar; gi, yəi. Guardalo no lo tires por ahí: Pəttzi, 'yo giənt bq.
Tirar, derribar; Pəgi, h œmmi. Tiralo ahi; Pə pq. Está tirado; Bœni.
Tirar, estirar, atraer; Qhqtti.
Tiricia, tericia, ó ictericia; Ccast'a gehe, ccasgehi.
Tiron, ó estiron; Nqhqtti.
Tirria; Nttqh-tsa.
Tisico, ca; Bosphàni.
Titubear; Yobri.
Tízar; Heco, co, qhosái.
Tizaҏucam, P; M'aco.
Tiznar; Cos'a r'a 'yadi.
Tizne; 'Yadi.
Tizon; Tzac rza, n'a rza dirzœ.
Tlachique pulque; 'Yotti zí.
Tlachiquear; Aphi.
Tlachiquero; 'Yaphi.
Tlaco, moneda; Ntráco, zeña.
Tlacote; Thi.
Tlacuache, animal; Darzh.
Tlacualero, ra. que lleva la comida á los peones; Uite.
Tlacuilo, P; Dattœh.
Tlalayotes, fruto de una yerba; 'Dəho.
Tlalcoyote, animal; 'Sai.
Tlalnepantla, P; 'Dembҏi, Rsqm'ahҏi.

Tlasole, yerba: So.
Tlatlaoyo: Hmeqhq.
Tobillo: Boitz-audóye, mqttz'a-mdóyo.
Tocar, palpar: Thani, thadi.
Tocar, llegar: Tzette.
Tocar, tañer: Pai, mai. Tocar el tambor: Pai, rotti, thonti. Tocar la trompa: Pai, hiqnti.
Tocar campanas: Rayntti. Tocar á Misa: Rzqngr'a misa.
Tocar, golpeando: Pqsti.
Tocar, pertenecer: Ñeha. No me toca: Híngo riñah qi. Te toca: Ñehi. Le toca: Ñeh-'a.
Tocar, ser pariente: Nqha ui, nqha be. No me toca nada: Hin te m'anqha-be.
Tocar, cubrirse con el sombrero: Phqi.
Tocayo: Mihñu, mihlü.
Tochomite, pelo de conejo ó lana teñida: Thahi, thang thahi.
Todo, das: Gáttho, gettitho.
Tolerar: Tzoti.
Tolimanejo, S. Pedro, P: Tihäi.
Tolondron, chichon: Roqi.
Toluca, P: Nzaqnphri, Nzaq-mphani.
Tolvanera, remolino de polvo: Sudi.
Tomar: Ha, hia, hiani. Toma Nu'ne. Y no lo tomas? Ha hin gihiani, hin giequi?
Tomar, coger de alguna parte: Cqni, gqni. Anda, toma unas pakorquiths: De aquí y de allá.
tha.
Tomar ó recibir á su cargo: Nbastte ai.
Tomar fiado: Taihi.
Tomarse, enmohecerse: Posqhui.
Tomás: Tóma, Domsi.
Tomate: Domsi.
Tompiate, esportilla honda hecha de palmas: Siho.
Tonto, ta: Dóndo, dónda.
Tepador: 'Yuttz'ate.
Topar de una parte á otra: Tatti.
Topar, encontrar ó hallar: Drinccathe. Hasta topar con pared: Ásta u'a necatti n'a qhada.
Topar, ó topetar: Tuttsi, tuqi, ntuqi.
Topetada, ó topeton: Ntáti, nphecnt ñasmu.
Topil, ó alguacil: Rautbi 'dues-m-io.
Toquilla del sombrero: Nzhohti.
Tortola, especie de tortola: Doqhi.
Torcer, dar vueltas á alguna cosa: Peni. Tuerce la llave: Peni r'a ndóqi.
Torcer, doblar ó encorvar: Mi-qi. Tuerce la boca: Mee r'a ne.
Torcer, revolver hilos: Caai, tani.
Torcerse, ó ladearse: Cueqi.
Torsijon, ó tortijon de tripas: Peti 'an mqi.
Tordillo, color: Thanttate si, thas 'esi. Caballo tordillo: Ttasimqi phani.
Tordo, ... Bodintaqi.

Torear, lidiar toros: 'Yendro.
Torear, hacer burla: Sâsi.
Torero: 'Yeng'andumphri.
Torete, ó torillo: Tsi doro.
Tormento, dolor: Ng-q.
Tornacuatla, P: Thuqhe.
Torno: Tzanrza.
Toro: Doro.
Torozon, ó torzon: Pett'an nqui.
Torre: Ña nqhu.
Tortilla: Hme. Tortilla delgada: Síc-hme. La enchilada: Cos'ang-i. Las que se hacen de elote: Hme mansa. Otras como viscochitos: Zíthe.
Tortillera, que hace tortillas: Matti, matt hme. La que las vende: Mahme.
Tortola, de las grandes: Dumitzu. De las mas pequeñas: Qhonccu, qhengo, qhonyü, minno, hui, tzi qhui.
Tortuga: Sahs.
Torzal, hilo retorcido: Qhasi, tzathi.
Tos: Theeho, ccuthe.
Toser: Heehe.
Tostar: Tzustti, cuttti.
Tostar semillas: Uetti.
Topopostle, tortilla tostada: Tzustt hme.
Traba: Ntənni.
Trabajador: Maphi. Quejen de los demas trabajadores? Te in'a vesimophi? Allí andan: Bi-yoo nü.
Trabajar: Paphi. Que has trabajado, qué has hecho hoy?
Te sc'apa r'a pa ya?
Trabajo, egercicio: Baphi.
Trabar, enlazar: Qhqnni.
Trabar, echar trabas: Uanni.
Trabar, espesar: Me.
Trabarse la lengua: Pani r'a qhane.
Trabucarse: Hio.
Traer, cosa animada: Tzini, tzitzi.
Lo trae: Nirsi.
Traer, otra cosa: Ha, hani. Voy á traer la vela: Ma g'aha r'a yo. Quien lo trajo? Too sp'ahia? Anda pide el papel, y traemelo aquí: Ba sp r'a hemi, gua hanca gua. No me lo trajo: Hin h'ahancabi.
Traer, ó atraer: Qhqti, qhqmi.
Tragadero: Nthatga.
Tragar: Tutti, cqmmi, qhantti.
Trago: Tutti.
Tragon, na: Hiqgu, nrzathu.
Trama: Rzihe.
Tramar: Tziti.
Trampa, armadijo: 'Boee, catiqha, hatti, qhami, noettze.
Trancá: Dothni, hnoette.
Transferir, ó trasladar: Qhetti.
Transfigurarse: Drinpqni.
Transformar: Pqni.
Transitar: Thogi.
Transmigrar: 'Yoo m'nenni.
Transparente: Hiahcttsi, npoenhi hiattsi.
Transpirar: Poeng r'a hia.
Trapaceista: Cuambe.
Trapajoso, sa: Datu.
Trapo: Bpas'yü, dacui, daqhui,

d'ac-hmi.
Traquido dar: Itho.
Tras, ó despues de: 'Baphatho.
Tras, ó detras de: Nimœte.
Tras, el trasero ó asentaderas: Poho.
Trascolarse: Tzi-ti, rsi-ti, irotzi.
Trasegar: S*eni*, h*u*attzi.
Trasero, ra: Sqtha.
Traspasar, pasar de uno á otro: Rátzi.
Traspasar, herir ó pasar de parte á parte Thotti.
Trasplantar: *Etti*, 'nán'yobq d'a-'yetti, *catzi*.
Trasquilador: 'Y*a*s 'yo, ña*a*ste.
Trasquilar: 'Y*a*si, *a*si.
Trastornar, trastrocar, ó voltear: Pqnttzi.
Trastumbar: Tonttzi, donttzi.
Trasudar: Hœnthe.
Trasuntar: Qhottzi.
Trasunto, copia: Ccói.
Tratar, conferir: Rzo'be, drinrzœt h*ia*'be.
Travesear: S*a*c'yə.
Travieso, sa: S*a*c'yə, h*a*mh*ia*.
Traydor, ra: Yohm*i*.
Trazar: ʒni.
Trebedes: H*iu*-i bœqh*a*.
Trece: Rətt m'a h*iu*.
Treinta: 'Nste m'a rətta.
Trementina: Bopo.
Tremolar, moverse con el ayre: *U*ant r'a nd*á*hi, ping r'a nd*á*hi.
Tremulo, la: Nbi.
Trenza del cabello: 'Best*a*.
Trenza de palma: 'Besi.
Trepar: Gatzi, nœttze. Se trepó arriba: Bigas m'añ*a*. Está trepado alli en el nopal: S'a-'nœsmi qha r'a s*a*tt*a*.
Tres: H*iu*. Triangular: H*iu* ttz*a*tti.
Tribulacion: D*u*mmqi.
Tributario: 'Yqm'a'yqtti, dum'a-'yqtti.
Tributo: 'Yqtti, m'a'yqtti.
Trienio: H*iu* qhəa.
Trigo: Hogttəi.
Trillar: Phetti, neetti.
Trillo: Hn*e*n*i*.
Trimestre: H*iu* rzn*a*.
Tripas Sepho, thetsepho.
Tripero, que vende tripas: Masepho, maspho.
Triplicar: H*iu*qqi.
Tripon, ó tripudo: 'Bipho.
Triste: T*u* r'a mqi, i'b*e*ntho. Que, estás triste? Hə gri'beni? Alegrate, no estés triste: Giehia, 'yo gr'aub*e*ni.
Tristeza: Ph*e*ni.
Trocar: Pədi.
Trocarse, mudarse: Drinpóni.
Troge, ó trox: Ng*u*nditha.
Trompa, instrumento musico: 'Bine, casthqsi.
Trompada: Npət siy*u*.
Trompeta: Thqsi, *d*ang'athqsi.
Trompetear: Hqsi.
Trompetero: Hiqsi.
Trompetilla, yerba: Dœtq.
Trompo: Pəbdu.
Tronar: Thotti, nthohni, igeni, iro. Tronó el cohete: Bintho r'a ntzaphi.

Tronar el cielo: Gegni, yegni. Truena el cielo: Gegna nhettzi.
Tronar los hueses: Qqa, phe y'a ndóyo.
Tronchar: Uaqi, 'bantzi.
Tronco de arbol: 'Dqorza.
Tronco de quiote: 'Dqobo.
Tropezar: Phettze.
Tropezar, estorbar que pase alguna cosa: Hqttzi.
Tropezarse las bestias, ludirse: Driqhencua.
Tropezon: Nphattze.
Tropiezo, ó estorbo: Hiqti.
Tratar: Driphnam-yoo.
Trote: Nhuamhi.
Troton, na: Nhuamyo.
Trozo: Rqaqi.
Trueco, ó trueque: Pedi.
Trueno: Nyqnni.
Trujaman, interprete: Poemhia.
Tu: Nu-i, nuge. Haz tú: Qha ge Y tu? Ha si 'age? Y tu solo? Ha gihoeñatha?
Tu, ó tuyo: Ni, ni mati.
Tuerto, ta: Magi, noehogi.
Tuerto, á quien falta un ojo: Seda, 'reda.
Tuetano: Boeyo. Tuetano del espinazo: Boeyo 'yustha.
Tufo: Hia.
Tula, P: M'ameni.
Tulanzingo, P: Gqhmu.
Tule, yerba: Cua.
Tullido, da: Dosqhi, corzq.
Tullirse: Dinqhosqhi, dinqhorzq.
Tumbar, derribar cosa animada: Pagi, magi. Si es otra cosa: Engi, yengi.
Tumor, hinchazon: Néni.
Tumulto, motin: Nyenttsi, m'ehagi.
Tuna: Caha.
Tuna blanca: Ttaxcaha.
Tuna colorada: Thang'acaha.
Tuna mestiza: ytamini.
Tuna pintadera: Nqhqsi, hqnsi.
Tuna tapona: 'Bonda.
Tuna caida de madura: Hoehqhoh.
Tunal ó nopalera: Uastta.
Tunero, el que vende tunas: Macah. El que anda cogiendolas: Yoocah.
Tupido, da: Pidi. Tupir: Piqi.
Turba, muchedumbre de gente: Mahoede.
Turbarse, aturdirse: Hio. Me hé turbado: Si'ahio.
Turbio, ia: 'Mqnni guanttzi. Está turbia el agua: S'a'me r'a déhe.
Turnio, ia: Dada, mada.
Tusa, ó tuza, especie de raton: Tzqbi, tzqngói.
Tututepec, P: Toeczq. Son de su doctrina los Pueblos siguientes:
Stá. Cruz: M'adéhe.
S. Gerónimo: Ntzeni.
S. Mateo: Ceangttoehoe.
S. Miguel: Nrzabi.
S. Juan: M'ahmarza.
S. Martin: 'Bopo.
S. Bartolo: M'aphâni.
Santiago: M'aida.

S. Cornelio: Anrahmási.
S. Pedrito: Doecguani.
Tuye, ya: Nimati, rinmati.

U

Ubre: 'Ba, si'ba.
Último, ma: Natzi, ngettzi. Ese es el último: Ya r'anzœqe 'a.
Ultrajar: Rzo m'ang-u. Me ultrajó: Birzocuang-u.
Ultramarino, na: Me rirangdi.
Umbrío, umbroso: Ttze qha r'a sudi.
Un: 'Ne, 'ner'a. Un peso: 'Ne baso. Un real: Ndómi.
Uncion: Nqhóttzi, nttuni.
Uncir: Ua, uai.
Ungir: 'Yuni, cóttzi.
Unicamente: Hœntho.
Unico, ca: Hœnza, nazo.
Unido, da: Npahni, na. Está unido no mas: S'anatho.
Unigenito, hijo unico: Rahttu.
Union, incorporacion: Pahni.
Unir, juntar: Pahni, tati.
Universo: Ngqni r'a simhpi.
Uno, una: 'Ne. Ni uno: Ni d'a'ne. Unos aguacates: 'Ne y'a ttzáni. Una carga: Nphri. Dando la una, cuando sea la una: Nú'bq stinrzqng'a 'ne.
Uno á uno, ó uno por uno: 'Ne mi'na.
Uno tras otro: Dintantho, ntanni. Todo es uno: Renguthq.
Untar: Ccottzi, uni.
Untarse, mancharse: Drinyuni.
Unto: Undo.
Uña: Sa.
Uña de gato, arbusto: Sasni, sismni.
Uñada, ó uñarada: Nzámi.
Urbanamente: M'atteqqeitho.
Urdidera, ó urdidor, instrumento para urdir: Nttqi.
Urdir: Hi.
Usado, acostumbrado: Nrzái.
Usar: Ca, ha.
Usarse: Ipep-ui.
Uso: 'Bqi.
Usted, ó vuesa merced: Nihog'anzu.
Utero: 'Bombi.
Uva: Ubsi. Uvas cimarronas de la sierra: Tharza.

V

Vaca: Bága.
Vaciar, desocupar alguna cosa de lo que tenia dentro: Yœni, póngi.
Vaciarse: Nyœni.
Vacío, cia: Sc'anyœni.

Vacilante: Banphéni.

Vacilar, cavilar: Banphéni, nthendi.

Vagabundo, ó vagamundo: Nánni, *ma*yátho-ni, monniyodri, pest'angu.

Vagamundear, vagar, ó vaguear: Dinnáni, yoond'an héi.

Vago, ga: Yon·nánni.

Vaguido, ó vaido: Cqns*u*i, yqns*u*i.

Vahear, echar vaho: Driha, haha.

Vaho: Ha, hi*u*, bœhpa, thum'apa.

Vaina: Ntto, ntto qhusi.

Vainilla, especie de ejotes que se comen crudos: Éphe.

Valedor, ra: Meste.

Valer, equivaler: Drim*u*'be, m*u*gui. Que vale ó cuanto vale? Te dim*u*gui, te ge dinm*u*gui? No es cosa, ó no vale cosa: Hin te dim*u*gui, hin te maphi.

Valeroso, sa: Rza'mqi.

Valerse: C*a*s'anphéni.

Valiente, esforzado: Nœtte.

Valladolid, P: D*a*msœni, M'asœni.

Valle: 'Bátha.

Valor, precio: M*u*gui.

Valor, aliento: Rza'mqi. Ten valor: Rzacmqi.

Vanagloriarse: Drinñettzi.

Vanidoso, sa: Ñettzi.

Vano, vacío, sin meollo: Hínte ó.

Vapor: Pa, thom'apa.

Vaquero: Manttphání, mamga.

Vara: Tto, tsqtto.

Varas fuertes y espinosas, que sirven para cercas: Ttziqq*ia*.

Vara de justicia: Ttzqtbi.

Vara de medir: Ttanrza.

Varazo: Nphqtti.

Varear, dando golpes: Phqtti.

Varear algodon: Manditudi.

Variedad: Ra'an'nanyo.

Varon: Ngqdo.

Vasallo: Ttzopho.

Vaso de vidrio: Sito, sihto.

Vástago: Nqhu*a*nrza.

Vaya, interj. que denota estrañeza admiracion ó enfado: Ua, la, cuœ.

Vecino, cuya habitacion está junto á la de otro: 'Nengutho, tœng*u*.

Vecino, domiciliado en un Pueblo: Meng*u*, men'ang*u*. Donde eres vecino? Hábq gr'a—meng*u*? hápq ri ng*u*?

Vedar: H*a*, hi*u*cbi.

Vegiga de la orina: 'Bo'bi, 'bom'bi, po'bi.

Veinte: 'Nete.

Vejez: 'Baq.

Vejuco: 'Yq.

Vela: Yo, tqdi. Vela de cera: Zéra tqdi, ttzqncc*u*eyo. Vela de sebo: Sébo yo.

Velaciones nupciales: Yosni.

Velador, que cuida en la mina: Dœm·etti. Y el de horno de fundicion: Dœm nh*u*ttí.

Velar: 'Yo'mi, din*u*h*u*, dinsts*u*i.

Velero, el que hace velas: Sisyo. Y el que las vende: Payo, mayo.
Vello del cuerpo: Síngu. El del sobaco: Si casço. El del empeyne: Qhqsi.
Vellon de lana: Panttz si'yo.
Velo, ó cortina: Nqhóti.
Vena: 'Yuqhi.
Venada: Nsu phanttheœ.
Venado: Phanttheœ.
Vencedor, ra: Daate.
Vencer: Ta-te. Lo vencio: Bintate.
Venda: Nthuti.
Vendar: Tutti.
Vendedor, ra: Ma. Vendedor de comida: Ma hiuni.
Vender: Pa. Vender ó feriar maíz: Patha, 'pqdutha.
Veneno: Yœthi.
Venerar: Nuqu'anzu.
Venero, manantial: Pœthe.
Vengar, se: Hutzi, pœtng-q.
Vengativo, va: Hiutz'ate.
Venia, permiso: Ñadi, nzqqi.
Venir: Éhe, yéhe. Ven á dejar la razon: Eh gitzo r'a hia. Venid acá: Baehqui gua; ráiguahq. Ven acá: Baráigua, ráigua. De donde vienes? Hápq scuaéhe? Ya vino: Ya biyéhe; ya siyéhe. Allá viene: Siyenpq. Alli viene: Siyeh ni.
Venirse abajo alguna fabrica: 'Yœtte.
Venta, accion de vender: 'Ba.
Ventana: Cqmbiáttsi.
Ventear, soplar el viento: Bq.
Ventear, aventar: Píqi.
Ventosear, se: Pisi.
Ventrudo, da: Bípho, bittzi.
Ventura, ó dicha: Ménthi.
Ventura, nombre de varon: Dura.
Ver: Nu, hiandi. Voy á ver á un conocido: Ma g'anu 'ne r'a pádi.
Ver, ó mirar con cuidado: Dihéti, hiéti, drinqtti. Dar á ver, ó mostrar: 'Yutti, 'yudi.
Verano: Nyqmhqi.
Verdad: M'aqhuáni. A la verdad, de verdad, ó en verdad: Haa s'am'áqhuáni.
Verdaderamente: M'aqhnáni.
Verdadero, ra: M'aqhuáui.
Verde, color: 'Bœthe, ccángi.
Verde, no seco: Nccámi. Está verdel c campo: S'ambœthe, s'anccámi 'án d'apo.
Verde, no maduro: Ña.
Verdear, verdeguear: Ccami.
Verderon, ave: Ccang rocne.
Verdolaga: Ttzœtccani.
Verdugo, roncha larga que levanta el azote: 'Botzi, 'bqqi.
Verdulero, ra: Ma ndqnsi.
Vereda: Be'yu, bec'yu.
Verga, ó vergajo: Ttzqtto.
Vergonzoso, que tiene vergüenza: Itze.
Vergüenza: Tze. Tengo vergüenza ú honor: Dinqha m'a tze. Ten vergüenza: D'aqha ri tze. Perder la vergüenza: Bqhtze.
Vergüenzas: vease, Partes ver-

gonzosas.
Verisimil: Nguthe.
Verter: Na·mi, phsni, phegi.
Vestido: He.
Vestigio, huella: Hméyt.
Vestir: Héte, hie, hiéte.
Vestirse: Nhie. Si son los calzones ó enaguas: Qoede. Ya se puso los calzones: Ya bigoe r'a rzasqho.
Veta: Battzi.
Vez: Nidi, iqqi, indi. Cuantas veces? Nqha m'aiqqi? Tres veces: Hiu iqqi, hiuqqi. Cuatro veces: Gqndi. Solamente dos veces: Hoent 'a hoqqitho. A veces, ó tal cual vez: Sahtbq. De una vez: 'Nppitho, 'neptho, 'ne m'azacthe.
Viador: Ne'yu.
Viagero, ó viajante: Yoo 'yu.
Viajar: Ne'yu.
Vianda: Nhiuni.
Viatico, ó itacate: Ntsadi.
Viatico, el Smo: M'amahji, Oqha. Llevar el viatico al enfermo: Thatb'a Oqha r'a dethi.
Vibora: Qqeya, qqehia. Vibora casera: Phehqqehia, n'uaqqia. Vibora de cascabel: Porzq. Vibora coralillo: Tzoeqqehia. Sa, du'mhoqqia, Son otras especies de viboras.
Viboron: Daporzq.
Vibrar: Nhuani, unietzi, phqnni.
Vicente, Vicenta: Zente, Zenta.
Viciarse, echarse á perder: Ttzoni.
Vid, ó parra: Obsi, rza r'a ubsi.
Vida: 'Bqite.
Vidrio: Sito.
Vieja, anciana: 'Datsu, ttua, uaqe, ttisqe. Ya es vieja: Ya sn'atzu, ya su'adatsu.
Viejitos, flores llenas de pelusa larga y blanca: Sihnhua.
Viejo, anciano: Dasqhua, mdoe, uaqe. Ya es viejo: Ya sn'amdoe, ya spindoe, ya bindoe, ya spindasqhua. Ya son viejitos: Ya birzindoe. Ya soy viejo: Ya d·andoe.
Viejo, ja: Ngungi. Zapatos viejos: Zazasthi. Enaguas viejas Zangoede.
Vientecillo: Huitz'andáhi.
Viento: Ndáhi. Viento fuerte Bqnthi.
Vientre: Bite, 'bombi, amqi.
Viernes: Behe.
Viga: Baurza, qhontza.
Vigilia, ó vispera: B.hiuda.
Vigor: Ttzadi.
Vigoroso, sa: Rzadi, rzaqi.
Vinageta: Pobdu.
Vinagre: Isdehe.
Vinagrillo, animalejo ponzoñoso: Mas'ia.
Vinateria: Pabdu.
Vinatero: Mabdu.
Vino: Bdu.
Violado, color: Qhqpoi.
Violar á alguna muger: Hácba r'a mza, ttzoni.
Violentar: Qua nttadi.

Violin: Bióli.
Virgen, ó doncella: Hmute. La Virgen santísima: Hmuttisu, Hmuttsu, Ñattisu.
Virginidad: Nzu.
Viruela: Zási.
Viscoso, sa: S'ampe.
Visitar: Ccahni, tzœni. Se fué á visitar: S'pantzœni.
Vista: Hnu, thandi.
Vituperar: Nœn m'anttzo.
Viuda: Ransu.
Viudo: Ramme.
Vivir: 'Bqi. ¿Quien vive allí? Too i'bqhni? Vivas mil años, espresion de agradecimiento: Pa-qi 'dáma-qha.
Vivo, ó viviente: Te, ite.
Vocear: Mephi.
Voladero, despeñadero: Hiœmi.
Volador, ó volatin: Zansi, nttzansi.
Volar: Nzeni, zagi. Vuelan las nubes: Driseng r'a ngui.
Volcan de fuego: Pœntzbi, phongotzibi, hœtzbi.
Volcan de nieve: Ttœhœ siqha.
Volcar, volver, ó voltear: Pqínttzi, pqnttzi.
Voltear, dar vueltas: Drigunni, driguntti.
Voltear, vease: Derribar.
Voltear, rodeando: 'Beti, ngeti, batbi.
Volteta, ó voltereta: Danttz'anpiña.
Voluntad: Hnee.
Volver, dar vuelta ó vueltas á alguna cosa: 'Bátti.
Volver, venir al sitio de donde se salió: Péngi: Se volvió: Biméngi, hapéngi. Vuelvete: Bapéngi. Mucha gente se ha vuelto no mas: Ndúnthi'a qhái s'aménctho.
Volver, restituir: Cóttzibi.
Volver, repetir: Yopi, m'a'neqqi. No vuelvas á emborracharte: 'Yo sqima ginti m'a'neqqi.
Volverse hácia alguna parte: Pqínttzi.
Vomitar: Tzodi.
Vómito: Ttzedi.
Vos, vosotros ó vosotras: Nu'ahq, nugehq, nu-ihq, nu'age-ui, nu-i-ui.
Voto, promesa: Hiatt'ate.
Voz: Hia.
Vuelco: Nttanni, pqnttzi.
Vuelo: Zági.
Vuelta, al rededor: 'Betti. De un lado a otro: Pqínttzi.
Vuelta, rodeo; Ngetti. Por aqui te vas, que por alli das mucha vuelta: Qha crima gua, nuhq ttzedi r'a ngetti.
Vuelta, la accion de apretar revolviendo una cosa al rededor de otra: Petti.
Vuestro, ra. que os pertenece: Nimetihq, nimeti-ui.

Y

Y, particula conjuntiva: Ha, ne, si. Y ahora? Ha si'bia?
Ya, adverbio que denota el tiempo pasado, ó el presente con relacion al pasado: Ya. Ya está bueno, ó ahora está bueno: Ya birza 'bia, itza 'bia.
Yacer: Nái, bəni.
Yegua: Nsuphri.
Yema, ó boton: Gone.
Yema del huevo: Ccasti .r'a doni.
Yema del dedo: Ngœ záha.
Yerba: Pœttəi, nd'apo.
Yerba blanca: Ttas'a yqm'arayo.
Yerba buena: Sacni, sañái.
Yerba de damiana: Tzə'yethi.
Yerba de hojas semejantes á las de higuera: Tto.
Yerba de la golondrina: Qhuasmi.
Yerba de la Puebla: Yéthi tzatt-'yo; ye'yo, yerzete.
Yerba del angel: Tqntt'anmqi.
Yerba del chile: Het-siu.
Yerba del hetico: Sapttəi.
Yerba del sopilote: Yéthi padá.
Yerba mora: Yopta.
Yerba medicinal: 'Yéthi.
Yerno: 'Məha.
Yerro, falta: Nhio, 'bədi.
Yerto, ta: Ndutzə.
Yesca: 'Yarza.
Yeso crudo: Ttzœdo. Ya quemado: Natti.
Yo: Nuga, nug'aga, nugi. Solamente yo: Hœntd'aga. Como yo no mas: Nguctho. Yo tambien: 'Ne c'aga, 'negi.
Yolochiche, flor: Ttœntt'amqi.
Yolotepec, P. M'amqi.
Yuca, huacamote, ó casabe: Bœcuasahi.
Yugo: 'De.
Yunta: Nttəi.
Yuntero, que trabaja con la yunta: Uahi, ngqtt'andamphri.

Z

Zábida, ó zábila, planta: Samta, sauda, samnda, qhumta.
Zabullirse, zambullirse: Cqite, cqnthe.
Zacamecate, zacaton para llenar los aparejos: Qhasttəi.
Zacate: Rzaphri.
Zacatecas, P. Damttəi.
Zacatero, que vende zacate: Marzphani, pa rzaphri.
Zacatlan, P. M'attəi.
Zacatlascale, que sirve para teñir de amarillo: Hmettəi.
Zacualtipan: Tzi'batha, Rzi-'batha.
Zafar, se: Ccotri.

Zaño, tosco: Ñaqhahia.
Zahurda: Ngubttzqdi.
Zalea: Sitt'yo, ttzqttì. Si es curtida: Síditúdi, sitúdi.
Zambo, de piernas torcidas hácia afuera, juntas las rodillas: Qhangua, set'agua.
Zampar Qhántti.
Zanca: Magua.
Zancudo, ó zénzalo, mosquito: Tzague.
Zandia, ó sendia: Mutrzimya.
Zangolotear: Huahmi, ncuani.
Zanja: Yuthe.
Zanquilargo: Magua.
Zanquituerto: 'Móntgua, magua.
Zapatear, hacer ruido con los pies: Dibqmtho y'a gua.
Zapateria: Ngu nguəsthi.
Zapatero: Uəsthi.
Zapato: Rzəsthi.
Zapote, arbol y fruto: Múrza.
Zapote blanco: Ttasmúrza.
Zapote borracho: Ccast'amúrza.
Zapote prieto: Bom-rza, phonimúrza.
Zapote cimarron: Samrza.
Zaranda: Nbattzi.
Zarandar, ó zarandear: Hudtti.
Zarcillo: Tzqmgu.
Zelar: Cun ttəi.
Zelos: Qhumttəi.
Zeloso, sa: Gunttəi, gunttəite.
Zempoala, P. M'arshte.
Zempoalsúchil, ó zempasúchil, flor: Qhodri, dœnmthuə.
Zimapan, P. M'abœrza, Ndam'abœrza.
Zimapantongo, P. Tzibœrza.
Zompantle, arbol cuyo fruto son los pitoles: 'Dəmithi, 'dəmthirza, qhorza.
Zonzo, insulso: Tzətho, hin gi-u.
Zopilote; Pada, səpda.
Zoquete: Zəqi, zəcrza.
Zoquital, lodazal: Hapq ttza iqha r'a hœhqi.
Zorra: Haho.
Zorrillo: Ñai.
Zumbar, sonar con zumbido: 'Bqntti, dqntti. Si es el ayre: Bq.
Zumbido: Nbintti.
Zumo: Gi. Zomo de maguey: Gi si.
Zumpango, P. Ñamasthe, Othe.
Zurrador: Dəsphàni.
Zurrapa: Nmitti.
Zurrar: Tə, təsphàni.

Suplemento.

Andamio: Ntótızi.
Andar á pie; Yoogua.
Andar de nalgas ó arrastrandose: Dinqhosqhi, dinqhorzq.
Andar de casa en casa: Dipestt'angu.
Antojo: Cátti.
Derramar, verter cosa liquida: Námi, nasi. Derramalo afuera; Námi thi.

CIFRAS Y NOMBRES NUMERALES.

1. 'Nɐ: r'ɐ.	60. Hiu 'rɐte; hiute.
2. Yóho.	70. Hiu 'rɐte m'a'rətta; hiute m'a'rətta.
3 Hiu.	80. Gooho 'rɐte; gqte.
4. Gooho.	90. Gooho 'rɐte m'a'rətta; gqte m'a'rətta.
5. Cqttà.	100. 'Nɐ nthebe; 'nɐ nthbe; cqtt'ate.
6. 'Ráto.	200. Yo nthbe.
7. Yotto.	300. Hiu nthbe.
8. Hiáto.	400. Gooho nthebe.
9. Gqto.	500. Cqttà nthebe.
10. 'Rətta.	600. 'Ráto nthebe.
11. 'Rətta m'a'nɐ; 'rətt m'a'rɐ.	700. Yotô nthebe.
12. 'Rətt m'a yóho.	800. Hiáto nthebe.
13. 'Rətt m'ahiu.	900. Gqto nthebe.
14. 'Rətt m'agooho.	1000. 'Nɐ m'a-o; nɐm-o; 'rətta nthebe.
15. 'Rətt m'acqttà.	10000. 'Rətta m'a o.
16. 'Rətt m'a'ráto.	100000. 'Nɐ nthebe m'a-o.
17. 'Rətt m'ayóto.	1000000. 'Rətta nthebe m'a-o.
18. 'Rətt m'ahiáto.	1826. 'Nɐ m o, ne hiáto nthebe, ne 'nɐte m'a 'ráto.
19. 'Rətt m'agqto.	
20. 'Nɐte.	
30. 'Nɐte m'a'rətta.	
40. Yote.	
50. Yote m'a'rətta.	

Método de esplicar el catecismo á los Indios, que practicaba S. Francisco Javier: segun lo dejó escrito el Santo en la epístola 5. del lib. 1. de sus epístolas.

1. *Me persigno, y rezo el Padre nuestro Ave Maria y Credo en su idioma, y en voz alta para que todos sigan repitiendo lo que yo voy diciendo.*
2. *Despues digo el credo yo solo, insistiendo en cada uno de sus doce artículos, y preguntandoles:*

¿Hɐ ttza giemmeihq ttzɐgɐttitho ri nphenihq ttzagɐttitho ri mqihq nun'a n'a má-c'a tt[illegible]i Oqha?	¿Y creeis con todo vuestro entendimiento y muy de corazon este misterio de fe divina?

Para que me respondan, que sí. Y acabado el credo les digo:

Hángu ꝗ *emméi* ꝗ dincotti qha r'a ttemméi, goge ꝗ bd'anœp i'a iemméi criztianu.

Que todos los que creen cuanto se contiene en el credo, se llaman cristianos.

3. *Con el mismo método les esplico los mandamientos: y al fin les digo:*

D'age *'a* d'agege ditzœn m'anho y'a tt'ete, gage *'a* n'a hoggiemméi *'a*, ha ditœm *a* m'anho *ar'a* npœhœ; ha d'age *'a* d'agege hin ditzœn m'anho y'a tt'ete, m'áqha d'a'natho hin ditzœnni, goge *'a* hingiho n'a iemméi *'a*, ha d'ama y'a nid*u*, nú'bꝗ hin dinpəs m'anho *'ar'a* ttsoqi.

Que cualquiera que los guarde enteramente, ese es buen cristiano, y tiene segura su salvacion; y al contrario cualquiera que quebrante alguno de ellos, ese es mal cristiano, y se irá á los infiernos, si no se arrepiente bien de su pecado.

4. *Otras veces, me persigno y rezo, como en el num.* 1º *y á cada artículo del credo rezamos un Padre nnestro y Ave Maria, diciendo antes del Padre nuestro:*

M'a Hm*u*-i Nhezucristo, *'a*ni *mác*'a rabttꝗ Oqh*a* m'aqh*uá*ni, rsqhe *'ani* *mác*'anzunda grazia háqhan gr'*ae*mmeihe nun'a ni *mác*'a ttemmein'a st'asadihe. Ha gr'atsꝗdihe nú'*a* dishe, gor'angehn'a n'a *mác*'a qh*a*h*ia* st'asatt'*a*he, goge *'a* saha g'atzoc-he ha g'a'*yu*ttg'ahe *'a*.

Señor mio Jesucristo, unico hijo de Dios verdadero, danos tu santísima gracia para que creamos este articulo de fe que hemos rezado. Y para conseguir lo que te pedimos, te rezamos esta santa oracion, que tu mismo nos la dejaste y nos la enseñaste.

Y antes del Ave Maria decimos:

Zánta Maria, *mác*'a Me m'ahm*u*hꝗ Nhezucrizto, sœc'ambéni ni *mác*'a hóg'a ttꝗ d'amsaqhe, hag'atzꝗdihe g'aemmeihe gꝗtho m'a npheni-he, gꝗtho m'a ttzədihe, nun'a n'a *mác*'a ttemein'a st'asadihe.

Santa Maria, Madre de nuestro Señor Jesucristo, ruegale á tu santo y bendito hijo que nos ayude, para que consigamos creer con todo nuestro entendimiento, y con toda firmeza, este artículo de fe que hemos rezado.

5. *De la misma manera prosigo con los mandamientos: y dicho el primero, hago que todos digan conmigo:*

M'a Hmu-i Nhezucristo, ani má'c'a rabttų Oqha m'a—qhuáni, nun'a gireqhe, m'an-'ne g'amadi ihe hin d'age'a n'án'yo d'age 'a d'agege.

Señor mio Jesucristo, unico hijo de Dios verdadero, danos, el que te amemos mas que á cualquiera otra cosa sea la que fuere.

Y luego rezamos un Padre nuestro. Despues añadimos:

Zánta Maria, má'c'a Me m'a Hmuhų Nhezucristo, soec'ambéni ni má'c'a hóg'a ttų, hagr'atzųdihe g'atsœn m'a-nhohe n'a má'c'a tt'ete n'a.

Santa Maria, Madre de nuestro Señor Jesucristo, ruegale á tu santo y bendito hijo, para que consigamos cumplir bien este su santo mandamiento.

É igualmente rezamos un Ave Maria: guardando este método en cada uno de los mandamientos restantes, solo mudando lo que á cada uno corresponde.

6. *Esto les enseño á pedir, advirtiendoles:*

Nnn'a gegeh n'a giap hų Oqha ha si'bų gitzųdihų 'a, padi-ui, ge sim'anguthe gitzų—dihų hangu ų gettitho mi'ra gibonhų. M'an'ne s'anho gitzųdihų, hin d'age 'a giep-hų.

Que si lo alcanzan de Dios, tambien conseguirán todo lo demas que necesiten, mucho mas cumplidamente que lo pudieran ellos pedir.

Al fin concluyo con la salve, implorando la proteccion y ayuda de la Vrgen santísima.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum, Amen.

FE DE ERRATAS.

Pág.	*Col.*	*Lin.*	*Dice.*	*Ha de decir.*
7.		19.	dieho	dicho
16.		22.	separada-mente	separa·la-mente
18.	1.	4, y 10, y en otras partes del catecismo...	*maca*	*mác*ʿa
23.	2.	3.	Fl	El
25.	1.	8.	rz*a*ngʿbq	rz*a*ngʿbꝗ
28.	1.	5.	cha	qha
29.	1.	19.	Oqha,	Oqh*a*,
31.	1.	28.	biote	hiote
34.	2.	2.	Declaraoion	Declaracion
36.	1.	ult.	daeng	doeng
39.	1.	6.	ʿyoehoeʿ	ʿyoehoe,
		16.	mid*a*bꝗ	mid*u*bꝗ
46.	1.	29.	animʿa	animʿa,
		37.	gage	g*a*ge
47.	1.	24.	diraqhꝗ	direqhꝗ
55.	2.	32.	sobrémos	sabrémos
56.	1.	23.	moestitʿa	moestitʿa,
58.	1	12.	Zan-	yʿa Zan-
60.	1.	27.	ʿ*v* nʿa	ʿ*a* nʿa
61.	1.	19.	Ŋuʿa	Nuʿ*a*
63.	1.	5.	Hm*ui*?	Hm*u*?
65.	1.	5.	masc-hꝗ.	mesc hꝗ.
		14.	ttʿete?	ttʿ*e*te?
		28.	nc ʿbꝗ	*ne* ʿbꝗ
66.	I.	16.	ra	rʿa
	2.	19.	tengámos	tengámos
67.	1.	31.	itzudi	itzꝗdi
68.	1.	4.	Maqh*a*	M·aqh*a*
69.	I.	30.	ihoenʿasi	ihoesnʿasi
70.	2.	10	uua	una.
77.	1.	23.	grʿatzhhꝗ	grʿatzꝗhꝗ
79.	1.	1.	criztianu	yʿa criztianu
81.	1.	2.	qh*u*	qh*a*
82.	1.	34.	g ad*u*mꝗhꝗ	gʿad*u*mꝗhꝗ
	2.	33.	llauo	llano
83.	1.	13.	nd*a*gag	nd*a*d*u*g
84	1.	6, y 12.	ipettz	ipəttz
88.	1.	21.	mʿahuzun-	mʿahnzun-
		34.	ipettz	ipəttz
90.	1.	12.	gatti-	getti-
91.	1.	17.	ʿan	ʿ*a*n
95.	1.	1	hin	hing
		32.	Ttzu	Ttz*u*
96.	1.	3.	nrz*a*n	nrz*a*ng
		10.	ttzi rza.	tzirza.
97.	1.	36	gritussꝗ	gritussꝗ;
99.	2.	4.	Nguttʿa,	Nguttʿ*a*,
100.	1.	27.	ʿye.	ʿya.
103.	2.	36.	al	el
107.	2.	33.	qne	que
108.	1.	18.	gurganta	garganta
		37.	fieni, nʿyepi	fəni, nʿyəpi.
113.	2.	30.	Bongx*u*	Bongs*u*
114.	1.	1.	Banquear	Blanquear
		2.	lcosa	cosa
	2.	3.	neʿ	ne,
	2.	38.	dehtti.	dəhtti.
118.	1.	23.	qun	que
	2.	11.	calderila	calderilla
		15.	githə	githe
120.	2.	2.	usoettze	nsoettze.
121.	1.	12.	ʿmooqbi.	ʿmooqhi.
	2.	6.	espaldss	espaldas
	2.	38.	,əo ghomngoe.	goe, homngoe.
125.	1.	14.	trze,	ttze,
		34.	Cager	Coger
126.	1.	17.	H*ua*ttzi	H*ua*ttzi,
	2.	13.	Ngʿ*a*	Ng*u*ʿ*a*,
127.	1.	11.	cn si	en si:
130.	1.	9.	insttumento	instrumento
		16.	tꝗe	tꝗc
131.	2.	15.	atravezar	atravesar
132.	2	33.	nt*áhi*.	nthahi.
133.	2.	3.	eulpa	culpa
		14.	homhre	hombre
		23.	cou	con
		28.	Cnrsos	Cursos
134.	2.	11.	priere	prieto
136.	2.	2.	ʿna-	ʿne-
		18.	qheya	qhəya
		24.	m*a*ñ-ʿa	m*a*ñ-ʿ*a*
137.	1.	1.	N*a*ni.	Ñ*a*ni,
138.	2.	2.	ʿandʿ*a*po.	ʿandʿapo.
141.	2.	20.	ñ*a*tza.	ñatze.
143.	1.	7	m*á*cʿ*a*	mácʿa
145.	1.	10.	Yent	Yənt
147.	2.	26	r a	rʿa
		33.	s,a	sʿa
150.	2.	1.	bilʿ*a*	hilo
151.	1.	19.	Ccaʿmi	Ccami
		20.	andʿ*a*po.	ʿandʿapo.
155.	1.	10.	Mhóeboe,	Mboéhoe,
156	2.	27.	m*á*cʿ*a*	*má*cʿa
157.	1.	33.	Nuva.	Nuya.
160.	2.	15.	Sisiqhꝗ.	Sidiqhꝗ.

Pág.	Col.	Lin.	Dice.	Ha de decir.
160.	2.	19.	escrescencia	escrecencia
161.	2.	7.	Thɥtti	Thɥtti,
162.	1.	3.	r a	r'a
163.	2.	29.	Gante	Gente
164.	1.	7.	ccogue-	ccoguə-
		29.	Yendri.	'Yendri.
	2.	26.	brujulita:	burbujita:
165.	2.	2.	tnmor:	tumor:
167.	1.	9.	Hahitar:	Habitar:
	2.	27.	gitz*u*nti	gitz*a*nti
171.	1.	16.	Ttendo.	Ttəndo.
182.	1-	1.	r,a ,yə.	r'a 'yə.
188.	2.	4.	Ttzɥd.ì	Ttzɥdì.
		6.	y'ɐ	y'a
189.	1.	11.	Ttzɥni'	Ttzɥni,
197.	1.	5.	Hın'a.	Hínn'a.
	2.	36.	,Rayo	'Ráyo
198.	2.	2.	M'na	M'an
199.	1.	28.	ccmi.	comi.
	2.	20.	ni g*n*	ni g*u*
205.	2.	31.	Tzi ti,	Tzi-ti,
207.	2.	37.	sta.	st*a*.
208.	1.	9.	Pelluzgan	Pelluzgon
210.	1.	15.	PeSi	Si
		17.	tate:	Petate:
		32.	puuta	punta.
211.	1.	12.	'Bom*u*.	'Bəm*u*.
211.	1.	18.	Tzat'adi,	Tzɐt'adi,
	2.	23.	Pitara	Pitarra
		37.	Peha.	Pəhɐ.
214.	1.	18.	Bànte ri.	Bànte ri
215.	2.	27.	Prineipal,	Principal,
		35.	Prisiou	Frision
220.	1.	12.	n'*a?*	n'a?
223.	2.	4.	capacira	capacita
		36.	Qhɥ.	Qhɥ-
224.	2.	ult.	Ntt*u* qi-	Ntt*u*-qi.
226.	2.	5.	*a*-i.	*a*-*i*.
		36.	th*a*ti.	th*a*di.
218.	1.	15.	Rzar:	Rizar:
		21.	Robeldal:	Robledal:
	2.	12.	deo,	Rodeo,
		15.	Ro'Dand	'Dand
		ult.	Hiiaga,	Hiaiga,
229.	2.	28.	lɐ	la
		ult.	qh*a*	qh*a*'ba-
232.	1.	36.	rza	rzɐ
234.	2.	2.	'Hiádi.	Hiádi.
		11.	qhɥttzi	qhɥttzì,
235.	2.	6.	oosegaron	sosegaron
236.	1.	17.	Tth*áa*.	Tt*á*h*a*.
237.	1.	20.	Me-	Mə-
239.	1.	4.	eu si:	en si:
240.	2.	30.	D*a*rzh.	D*a*rzɥ.

FIN.





